叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第17(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第17(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第17(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第17(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 225]
[页 -]

[第225页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] . - .
Vol . 17 .
沃尔 . - .

第17卷

[noʊ] . - .
No . 483 .
不 . - .

第483号。

['sætərdeɪ] , ['eɪprəl][ˌtuː'tuː] , - [[praɪs] 2d .
SATURDAY , APRIL 2 , 1831 [PRICE 2d .
周六 , 四月 2 , - [价格 2d .

1831年4月2日，星期六 [价格 2 便士]

['grɑːtoʊ] [æt; ət]['æskɑːt] [pleɪs] .
GROTTO AT ASCOT PLACE .
石窟 在 阿斯科特 地方 .

阿斯科特广场的洞穴。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk] [kən'traɪvəns] [ʌv; əv][ɑːrt][tuː; tə] [ɪm'belɪʃ] ['neɪtʃər] .
Here is a picturesque contrivance of Art to embellish Nature .
这里 是 一个 如画 装置 的 艺术 到 润 自然 .

这是一处巧妙的艺术造作，用来美化自然。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] ['meni] [sʌtʃ] ['leɪbər] , [bʌt; bət] [nʌn] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðæn; ðən]
We have seen many such labours , but none with more satisfaction than
我们 有 已见 许多 这样的 劳动 , 但 没有任何 和 更多的 满意 比
[ðə; ði]['grɑːtoʊ][æt; ət]['æskɑːt] [pleɪs] .
the Grotto at Ascot Place .
这 石窟 在 阿斯科特 地方 .

我们见过许多类似的建筑，但没有一个比阿斯科特庄园的石窟更令人满意。

[ðɪs] [ɪ'steɪt] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['sɜːri] , [faɪv] [maɪlz] [saʊθ] - [iːst] [frʌm; frəm] ['wɪnzər] ,

This	estate	is	in	the	county	of	Surrey	,	five	miles	south	-	east	from	Windsor	,
这	财产	是	在	这	县	的	萨里	,	五	英里	南	-	东方	从	温莎	,

这处庄园位于萨里郡，在温莎东南方向五英里处。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['æskɑːt] [hiːθ] , [nɪr] ['wɪŋkˌfiːld] .

on	the	side	of	Ascot	Heath	,	near	Winkfield	.
在	这	边	的	阿斯科特	希思	,	靠近	温克菲尔德	.

在阿斯科特荒原的一侧，靠近温克菲尔德。

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz] [i'rektid] [baɪ] ['ændruː] - , [ɛs'kwɑɪər] . ; [æt; ət] [huːz] [deθ] [ˌaɪ 'tiː]

The	residence	was	erected	by	Andrew	Lindergreen	,	Esq	.	;	at	whose	death	it
这	住宅	曾是	竖立	经过	安德鲁	-	,	先生	.	;	在	谁	死亡	它

[wʌz; wəz][soʊld][tuː; tə]['dænjəl] [ə'gɑːs] ,

was	sold	to	Daniel	Agace	,
曾是	卖	到	丹尼尔	阿加斯	,

该住宅由安德鲁·林德格林先生建造；他去世后，住宅被卖给了丹尼尔·阿加斯。

[ɛs'kwɑɪər] . , [huː] [hæz; həz] [ɪ'vɪnst] [kən'sɪdərəb(ə)l] [teɪst] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz]

Esq	.	,	who	has	evinced	considerable	taste	in	the	arrangement	of	the	grounds
先生	.	,	WHO	有	表现出	大量	品尝	在	这	安排	的	这	理由

.

:

.

先生在场地布置方面展现了相当的品味。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ʌv; əv] [brɪk] , [wɪð; wɪθ] [wɪŋz] .

The	house	is	of	brick	,	with	wings	.
这	房子	是	的	砖	,	和	翅膀	.

这是一栋砖砌的房子，带有侧翼。

[ɑːn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [lɔːn] , [ə; eɪ]['sɜːrkjələr] [kə'rɪnθiən] ['temp(ə)l][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ] ['veri]

On	the	adjoining	lawn	,	a	circular	Corinthian	temple	produces	a	very
在	这	相邻的	草地	,	一个	圆	科林斯	寺庙	产	一个	非常

['pliːzɪŋ] [ɪ'fekt] .

pleasing	effect	.
令人愉悦	影响	.

在毗邻的草坪上，一座圆形科林斯式神庙营造出非常赏心悦目的效果。

[ðə; ði][dʒem][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [ə'bʌv] ['graːtoʊ] ,

The	gem	of	the	estate	is	,	however	,	the	above	Grotto	,
这	宝石	的	这	财产	是	,	然而	,	这	多于	石窟	,

然而，庄园中最珍贵的当属上述的石窟。

[wɪtʃ] [ɪz] ['sɪtʃueɪt] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][kə'næl] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [graʊndz] .

which	is	situate	at	the	end	of	a	canal	running	through	the	grounds	.
哪个	是	位于	在	这	结尾	的	一个	运河	跑步	通过	这	理由	.

它位于贯穿整个园区的运河尽头。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['liːʒər] [mʌtʃ] [ɪk'spens] [ænd; ənd] [gʊd] [teɪst] [hæv; həv] [bɪn] [bi'stəu] .

Upon	this	labour	of	leisure	much	expense	and	good	taste	have	been	bestowed	.
之上	这	劳动	的	闲暇	很多	费用	和	好的	品尝	有	到过	授予	.

这项休闲劳动倾注了大量金钱和良好的品味。

[ˌaɪ 'tiː][kən'sɪsts][ʌv; əv] [fɔːr] [ruːmz; rʊmz] , [bʌt; bət][wʌn]['oʊnli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] ['pæstaɪm][ʌv; əv]

It	consists	of	four	rooms	,	but	one	only	,	for	the	refreshing	pastime	of
它	由	的	四	房间	,	但	一	仅有的	,	为了	这	令人耳目一新	消遣	的

[tiː] ['drɪŋkɪŋ] ,

tea	drinking	,
茶	喝	,

它由四个房间组成，但只有一个房间是专门用来享受品茶这种令人神清气爽的消遣的。

[əˈpɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpliːtɪd] .

appears	to	be	completed	.
出现	到	是	完全的	.

似乎已经完成。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst][ɪnˈtaɪərli] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [spɑːr] ,

It	is	almost	entirely	covered	with	a	white	spar	,
它	是	几乎	完全	涵盖	和	一个	白色的	斯帕	,

它几乎完全被一层白色的石笋覆盖着。

[ˌintə(ː)ˈmikst] [wɪð; wɪθ] [ˈkjʊriəs] [ænd; ənd] [juˈniːk] [ˈspesimənz] [ʌv; əv] [ˈpɑːlɪʃt] [ˈpeblz] [ænd; ənd]

intermixed	with	curious	and	unique	specimens	of	polished	pebbles	and
混合	和	好奇的	和	独特的	标本	的	抛光	鹅卵石	和

[ˌpetrəˈfækʃən] .

petrifactions	.
石化作用	.

其中还混杂着一些奇特而独特的抛光鹅卵石和石化物标本。

[ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [ɪz] [ˈɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] [ˈpendənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [məˈtɪriəl] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

The	ceiling	is	ornamented	with	pendants	of	the	same	material	;	and	the
这	天花板	是	装饰	和	吊坠	的	这	相同的	材料	;	和	这

[hoʊl] ,

whole	,
所有的	,

天花板上装饰着同材质的吊坠；整个空间，

[wen] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sʌn] , [hæz; həz][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˈmædʒɪk(ə)l] [ɪˈfekt] .

when	under	the	influence	of	a	strong	sun	,	has	an	almost	magical	effect	.
什么时候	在下面	这	影响	的	一个	强的	太阳	,	有	一个	几乎	神奇	影响	.

在强烈的阳光照射下，它具有近乎神奇的效果。

[ðiːz] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [dekəˈreiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [graʊndz] [wɜːr; wər][ˈeksɪkjuːtɪd][baɪ][ə; eɪ]

These	and	other	decorations	of	the	same	grounds	were	executed	by	a
这些	和	其他	装饰	的	这	相同的	理由	是	执行	经过	一个

[ˈpɜːrs(ə)n] [neɪmd] [ˈtɝːnˌbʊl] ,

person	named	Turnbull	,
人	命名	特恩布尔	,

这些以及同一地点的其他装饰都是由一个名叫特恩布尔的人完成的。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪmˈplɔɪd] [hɪr] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [baɪ][ˈmɪstər] . [əˈgɑːs] .

who	was	employed	here	for	several	years	by	Mr	.	Agace	.
WHO	曾是	受雇	这里	为了	一些	年	经过	先生	.	阿加斯	.

他曾受雇于 Agace 先生多年。

[ˈaʊər; ɑːr] [vjuː] [ɪz] [ˈkɑːpɪd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [baɪ][ˈmɪstər] . [heɪkwɪl] ,

Our	View	is	copied	from	one	of	a	series	of	engravings	by	Mr	.	Hakewill	,
我们的	看法	是	复制	从	一	的	一个	系列	的	雕刻	经过	先生	.	哈克威尔	,

我们的视角是复制自哈克威尔先生的一系列版画中的一幅。

[ðə; ði] [ɪnˈdʒiːniəs] [ˈɑːrkɪtekt] ; [ðiːz] [ˌilə'streiʃəns] [ˈbiːɪŋ] [ˌsʌplɪˈmentri] [tuː; tə] [ðæt]

the	ingenious	architect	;	these	illustrations	being	supplementary	to	that
这	巧妙	建筑师	;	这些	插图	存在	补充	到	那

[ˈdʒɛntəlˌmənz, ˈdʒɛnəlˌmənz][ˈkwɔːrtoʊ][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈwɪnzər] .

gentleman's	quarto	History	of	Windsor	.
绅士的	四开本	历史	的	温莎	.

这位才华横溢的建筑师；这些插图是这位先生的四开本《温莎历史》的补充。

[wi:; wi] [rɪ'kwest] [ðə; ði] ['ri:dər] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'poʊz] — [ðə; ði] [ku:l]

We	request	the	reader	to	enjoy	with	us	the	delightful	repose	—	the	cool
我们	要求	这	读者	到	享受	和	我们	这	愉快	休息	—	这	凉爽的

[ænd; ənd][kɑ:m] [rɪ'tri:t] — [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] .

and	calm	retreat	—	of	the	Engraving	.
和	冷静的	撤退	—	的	这	雕刻	.

我们恳请读者与我们一同享受这幅版画带来的愉悦休憩——清凉宁静的隐居之所。

[bi:; bi][hi:; hi]['nevər][soʊ] [ɪn'dɪfrənt] [ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv]['neɪtʃər] , [hi:; hi][mʌst; məst][əd'maɪər][ɪts]

Be	he	never	so	indifferent	a	lover	of	Nature	,	he	must	admire	its
是	他	绝不	所以	冷漠	一个	情人	的	自然	,	他	必须	钦佩	它是

[ˌpɪktʃə'resk] ['bju:ti] ;

picturesque	beauty	;
如画	美丽	;

即使他对自然并非漠不关心，也一定会欣赏它如诗如画的美丽；

[ɔ:r][bi:; bi][hi:; hi]['nevər][soʊ] [ɪnˌθu:zi'æstɪk] , [hi:; hi][mʌst; məst][rɪ'gɑ:rd][wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ðə; ði]

or	be	he	never	so	enthusiastic	,	he	must	regard	with	pleasure	the
或者	是	他	绝不	所以	热情的	,	他	必须	看待	和	乐趣	这

[ˌɪndʒə'nu:əti][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] .

ingenuity	of	the	artist	.
独创性	的	这	艺术家	.

即使他从未如此热情，他也一定会欣然欣赏艺术家的创造力。

[tu:; tə][æn; ən] ['æmətər] ,

To	an	amateur	,
到	一个	业余	,

对一个业余人士来说，

[ðə; ði] [pər'su:t] [ʌv; əv] ['dekəreɪtɪŋ] [graʊndz] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]

the	pursuit	of	decorating	grounds	is	one	of	the	most	interesting	and
这	追逐	的	装饰	理由	是	一	的	这	最多	有趣的	和

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ˌə'mju:zmənts] [ʌv; əv][rɪ'taɪərmənt] .

intellectual	amusements	of	retirement	.
知识分子	娱乐	的	退休	.

装饰花园是退休后最有趣、最有智力意义的消遣之一。

[wi:; wi][hæv; həv] ['wə:ʃip] [frʌm; frəm] ['du:i] [mɔ:rn] [tɪl] ['dʌski] [i:v] [ɪn]['rʌstɪk] ['tɛmpəlz] [ænd; ənd] “

We	have	worshipped	from	dewy	morn	till	dusky	eve	in	rustic	temples	and	“
我们	有	崇拜	从	露水	早晨	直到	昏暗	前夕	在	乡村	寺庙	和	“

[ku:l] [grɑ:ts] ,

cool	grots	,
凉爽的	洞穴	,

我们从清晨露水盈盈到黄昏黄昏，在简陋的寺庙和“凉爽的洞穴”中进行礼拜，

” [ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['eɪdɪd][ɪn][ðer; ðər] [kən'strʌkʃ(ə)n] .

”	and	have	sometimes	aided	in	their	construction	.
”	和	有	有时	协助	在	他们的	建造	.

并且有时还协助它们的建造。

[ðə; ði] [ru:ts] , [lɪmz] , [ænd; ənd] [trʌŋks] [ʌv; əv] [tri:z] , [ænd; ənd] [strɔ:] [ɔ:r] [ri:dz] ,

The	roots	,	limbs	,	and	trunks	of	trees	,	and	straw	or	reeds	,
这	根	,	四肢	,	和	树干	的	树木	,	和	稻草	或者	芦苇	,

树的根、枝、树干，以及稻草或芦苇，

[ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði] [mə'tɪrɪəlz] [rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [bɪld] [ði:z] ['hæloʊd] [ænd; ənd] ['hæləʊ] [ʃrainz] .

are	all	the	materials	required	to	build	these	hallowed	and	hallowing	shrines	.
是	全部	这	材料	必需的	到	建造	这些	神圣的	和	神圣	神社	.

建造这些神圣的圣殿所需的所有材料都在这里。

[wiː; wi][kɔːl][ðem; ðəm] ['hæləʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːðər] [bɪlt] , [ɔːr][də'rektɪd][tuː; tə][biː; bi]

We	call	them	hallowing	,	because	they	are	either	built	,	or	directed	to	be
我们	称呼	他们	神圣	,	因为	他们	是	任何一个	建造	,	或者	指导	到	是

[bɪlt] ,

built	,
建造	,

我们称它们为圣地，因为它们要么是建造的，要么是被指示建造的。

[ɪn][ˌædə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

in	adoration	of	the
在	崇拜	的	这

在崇拜中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

['bjuːtiːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] ; [huː] , [ɪn][tɜːrn] , ['mænt(ə)l][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['endləs] [və'raɪətiz] [ʌv; əv]

beauties	of	Nature	;	who	,	in	turn	,	mantles	them	with	endless	varieties	of
美女	的	自然	;	WHO	,	在	转动	,	地衣	他们	和	无尽的	品种	的

['laɪkənz][ænd; ənd] [mɔːsɪz] .

lichens	and	mosses	.
地衣	和	苔藓	.

大自然的美丽；而大自然又用无穷无尽的地衣和苔藓覆盖着它们。

[ɪn][ðə; ði] ['rʊkəri] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [dʒɑːn] ['ɛvəlɪnz] “ ['wɑːtən] ” [wɜːr; wər] ['meni] [sʌtʃ] ['tɛmpəlz] ['dedɪkeɪtɪd]

In	the	Rookery	adjoining	John	Evelyn's	“	Wotton	”	were	many	such	temples	dedicated
在	这	乌鸦巢	相邻的	约翰	伊芙琳的	“	沃顿	”	是	许多	这样的	寺庙	投入的

[tuː; tə] ['sɪlvən] ['diːɪtiːz] :

to	sylvan	deities	:
到	森林	神灵	:

在约翰·伊夫林的“沃顿”庄园旁边的鸟巢里，有很多这样的寺庙，供奉着森林神灵：

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə][pæn] , [kən'sɪsts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pedɪmənt] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [fɔːr] [rʌf]

one	of	them	,	to	Pan	,	consists	of	a	pediment	supported	by	four	rough
一	的	他们	,	到	平底锅	,	由	的	一个	山墙	有	经过	四	粗糙的

[trʌŋks] [ʌv; əv] [triːz] ,

trunks	of	trees	,
树干	的	树木	,

其中一座是献给潘神的，由一个山墙和四根粗壮的树干支撑而成。

[ðə; ði] [wɔːlz] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːs] [ænd; ənd][lɑːðz] , [ænd; ənd] [ɪn'kloʊzd] [wɪð; wɪθ] ['tɔːrtʃuəs] [lɪmz] .

the	walls	being	of	moss	and	laths	,	and	enclosed	with	tortuous	limbs	.
这	墙壁	存在	的	苔藓	和	木条	,	和	内	和	曲折	四肢	.

墙壁由苔藓和木条构成，并由曲折的树枝环绕。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pedɪmənt] [ɪz][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['æpəzɪt] [laɪn][frʌm; frəm]['vəːdʒɪl] :

Beneath	the	pediment	is	the	following	apposite	line	from	Virgil	:
下面	这	山墙	是	这	下列的	适当	线	从	维吉尔	:

山花下方是维吉尔的一句恰当的诗句：

[pæn]['kjʊəræt][ˌo vi 'i] - - .

Pan	curat	oves	oviumque	magistros	.
平底锅	策展人	烤箱	-	-	.

Pan curat oves oviumque magistros。

[pæn] , ['gɑːrdiən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] [ænd; ənd] ['ʃepərdz] [tuː] .

Pan	,	guardian	of	the	sheep	and	shepherds	too	.
平底锅	,	监护人	的	这	羊	和	牧羊人	也	.

潘神，羊群和牧羊人的守护神。

[jet] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz][nɑ:t] ['mɪrli] [ˌɔ:rnə'ment(ə)l] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bæk] [sə:vz] [æz; əz][ə; eɪ] [kaʊ] -
Yet **the** **building** **is** **not** **merely** **ornamental** **,** **for** **the** **back** **serves** **as** **a** **cow** **-**
然而 这 建筑 是 不是 仅仅 装饰 , 为了 这 后退 服务 作为 一个 奶牛 -
[haʊs] !
house **!**
房子 !

然而，这座建筑不仅仅是装饰性的，它的背面被用作牛棚!

['poʊps] [lʌv] [ʌv; əv]['grɑ:toʊ] - ['bɪldɪŋ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] [ə'mju:zmənt] .
Pope's **love** **of** **grotto** **-** **building** **has** **made** **it** **a** **poetical** **amusement** **.**
教皇的 爱 的 石窟 - 建筑 有 制成 它 一个 诗意的 娱乐 .

教皇对建造洞穴的热爱使之成为一种充满诗意的娱乐。

[hu:] [dʌz] [nɑ:t] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz]['grɑ:toʊ][æt; ət] ['twɪkənəm] —
Who **does** **not** **remember** **his** **grotto** **at** **Twickenham** **—**
WHO 做 不是 记住 他的 石窟 在 特威克纳姆 —

谁会忘记他在特威克纳姆的洞穴呢?

[ðə; ði] - [grɑ:t] ,
The **EGERIAN** **GROT** **,**
这 - 格罗特 ,

埃格里安洞穴

[wer] , ['noʊbli] ['pensɪv] , [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n][sæt][ænd; ənd] [θɔ:t] ;
Where **,** **nobly** **pensive** **,** **ST** **.** **JOHN** **sat** **and** **thought** **;**
在哪里 , 高贵地 沉思的 , 英石 . 约翰 卫星 和 想法 ;

圣约翰在那里静静地坐着，沉思默想;

[wer] ['brɪtɪʃ] [saɪz] [frʌm; frəm] ['daɪɪŋ] ['wɪndəm] [stoʊl] ,
Where **British** **sighs** **from** **dying** **Wyndham** **stole** **,**
在哪里 英国 叹息 从 垂死 温德姆 偷窃 ,

英国人从垂死的温德姆身上发出的叹息声，被偷走了

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [fleɪm] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [θru:] - [soʊl] .
And **the** **bright** **flame** **was** **shot** **through** **Marchmont's** **soul** **.**
和 这 明亮的 火焰 曾是 射击 通过 - 灵魂 .

那道耀眼的火焰穿透了马奇蒙特的灵魂。

[let] [sʌtʃ] , [sʌtʃ] ['oʊnli] , [tred] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [flɔ:r] ,
Let **such** **,** **such** **only** **,** **tread** **this** **sacred** **floor** **,**
让 这样的 , 这样的 仅有的 , 踏 这 神圣 地面 ,

只有这样的人，才能踏上这神圣的地面。

[hu:] [der] [tu:; tə] [lʌv] [ðer; ðər] ['kʌntri] , [ænd; ənd][bi:; bi] [pʊr] .
Who **dare** **to** **love** **their** **COUNTRY** **,** **and** **be** **poor** **.**
WHO 敢 到 爱 他们的 国家 , 和 是 贫穷的 .

谁敢于热爱自己的国家，即使贫穷。

— [ðə; ði]['grɑ:toʊ] , [hæz; həz] , [haʊ'evər] , ['krʌmbld] [tu:; tə][ðə; ði][dɪˌlæpɪ'deɪʃənz][ʌv; əv][taɪm] , [ænd; ənd]
— **The** **Grotto** **,** **has** **,** **however** **,** **crumbled** **to** **the** **dilapidations** **of** **time** **,** **and**
— 这 石窟 , 有 , 然而 , 崩溃了 到 这 破败 的 时间 , 和
[ðə; ði]['paɪəs] [θefts] [ʌv; əv]['vɪzɪtərz] ;
the **pious** **thefts** **of** **visiters** **;**
这 虔诚的 盗窃 的 访客 ;

——然而，由于时间的侵蚀和虔诚的游客的盗窃，石窟已经坍塌了;

[bʌt; bət] , [praʊd] [ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [rɪ'flekt] [ðæt] [ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dʒi:niəs] [hu:]
but **,** **proud** **are** **we** **to** **reflect** **that** **the** **poetry** **of** **the** **great** **genius** **who**
但 , 自豪的 是 我们 到 反映 那 这 诗 的 这 伟大的 天才 WHO
[dik'teitid] [ɪts] [ɪ'rekʃn] — [laɪvz; lɪvz] ;
dictated **its** **erection** **—** **LIVES** **;**
口述 它是 勃起 — 生活 ;

但是，我们感到自豪的是，那位伟大天才的诗歌，正是他指导了这座建筑的建造——流传了下来;

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪm] [ɪz] [ʌn'tɑ:rnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['kæntɪŋ] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['krɪtɪks][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]
and **his** **fame** **is** **untarnished** **by** **the** **canting** **reproach** **of** **the** **critics** **of** **our**
和 他的 名声 是 完美无瑕 经过 这 倾斜 责备 的 这 评论家 的 我们的
[taɪm] .
time **.**
时间 .

他的名声丝毫没有受到当今评论家们虚伪的指责。

[tru:] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [best] , [ɔ:r]['raɪpɪst] [fru:t] , [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [moʊst] [pekt] [æt; ət] .
True **it** **is** **that** **the** **best** **,** **or** **ripest** **fruit** **,** **is** **always** **most** **pecked** **at** **.**
真的 它 是 那 这 最好的 , 或者 最成熟的 水果 , 是 总是 最多 啄食 在 .

的确，最好、最成熟的水果总是最常被啄食的。

['feri] [sɔ:ŋ] .
FAIRY **SONG** **.**
仙女 歌曲 .

仙女之歌。

([fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(**For** **the** **Mirror** **.** **)**
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

['sloʊli] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['maʊntənz] [braʊ]
Slowly **o'er** **the** **mountain's** **brow**
缓慢地 超过 这 山的 眉头

缓缓越过山脊

['roʊzi] [laɪt] [ɪz] ['dɔ:nɪŋ] ;
Rosy **light** **is** **dawning** **;**
红润 光 是 黎明 ;

曙光初现；

[si:] !
See **!**
看 !

看！

[ðə; ði][stɑ:rz][ɑ:r; ər] ['feɪdɪŋ] [naʊ]
the **stars** **are** **fading** **now**
这 明星 是 褪色 现在

星星正在渐渐消失

[ɪn][ðə; ði] [bi:m] [ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] .
In **the** **beam** **of** **morning** **.**
在 这 光束 的 早晨 .

在晨曦中。

['jɑ:ndər] [sɔ:ft] [ə'proʊtʃɪŋ] [reɪ]
Yonder **soft** **approaching** **ray**
远处 柔软的 接近 射线

远处柔和的射线正在靠近

[bɪdz][ˌju: 'es] , ['fɛəriz] , [heɪst] [ə'weɪ] .
Bids **us** **,** **Fairies** **,** **haste** **away** **.**
出价 我们 , 仙女 , 匆忙 离开 .

仙子们，快快离开吧。

['feri] ['gɑ:dɪənz] , ['wɑtʃɪŋ] [ɔ:(r)]
Fairy **guardians** **,** **watching** **o'er**
仙女 守护者 , 观看 超过

仙女守护者，守护着

['flaʊərz] [ʌv; əv]['tendər] ['blɑːsəm] ,
Flowers of tender blossom ,
花朵 的 投标 开花 ,

娇嫩的花朵，

['tʃɪlɪŋ] [dæmps] [dɪ'send] [noʊ] [mɔːr] ,
Chilling damps descend no more ,
令人不寒而栗 潮湿 下降 不 更多的 ,

寒冷的湿气不再降临，

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['bʊzəm] ,
And the flow'ret's bosom ,
和 这 - 怀 ,

还有花朵的胸脯，

['oʊpənɪŋ] [tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] - [ə'proʊtʃɪŋ] [deɪ] ,
Opening to th ' approaching day ,
开幕 到 th - 接近 天 ,

迎接即将到来的一天，

[bɪdz][jiː; ji] , ['fɛəriz] , [heɪst] [ə'weɪ] .
Bids ye , Fairies , haste away .
出价 是的 , 仙女 , 匆忙 离开 .

仙子们，快快离开吧。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[ðə; ði] ['loʊnli] [bɜːrd][ʌv; əv] [naɪt]
the lonely bird of night
这 孤独 鸟 的 夜晚

夜之孤鸟

[steɪz] [ɪts] [noʊts] [ʌv; əv] ['sædnəs] ;
Stays its notes of sadness ;
住宿 它是 笔记 的 悲伤 ;

依然保留着悲伤的情绪;

['ɜːrli] [bɜːrdz] , [ðæt] [heɪl][ðə; ði] [laɪt] ,
Early birds , that hail the light ,
早期的 鸟类 , 那 冰雹 这 光 ,

早起的鸟儿，迎接光明。

[suːn] [ʃæl; ʃəl] [weɪk] [tuː; tə] ['glædnəs] .
Soon shall wake to gladness .
很快 将 唤醒 到 欢乐 .

不久便会醒来，感受到喜悦。

- [kən'kluːdɪŋ] [leɪ]
Philomel's concluding lay
- 总结 躺

菲洛梅尔的终曲

[bɪdz][ˌjuː 'es] ['fɑːloʊ] [naɪt] [ə'weɪ] .
Bids us follow night away .
出价 我们 跟随 夜晚 离开 .

邀请我们彻夜跟随。

[jiː; ji] [ðæt] [gɑːrd] [ðə; ði] ['ɪnfənts] [rest] ,
Ye that guard the infant's rest ,
叶 那 警卫 这 婴儿的 休息 ,

你们这些守护婴孩安息的人，

[ɔ:r] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['meɪdnz] ['pɪloʊ] ; —
Or watch the maiden's pillow ; —
或者 手表 这 少女的 枕头 ; —

或者看看少女的枕头；——

['di:mənz] [si:k] [ðer; ðər] [hoʊm] [ʌn'blɪst]
Demons seek their home unblest
恶魔 寻找 他们的 家 不幸的

恶魔寻找它们不幸的家园

- [ni:θ] ['oʊʃənz] ['di:pəst] ['bɪloʊ] :
' Neath Ocean's deepest billow :
- 尼斯 海洋的 最深处 巨浪 :

"海洋最深巨浪之下:

['hɑ:rmləs] [naʊ] [ðə; ði] [dri:mz] [ðæt] [pleɪ]
Harmless now the dreams that play
无害 现在 这 梦境 那 玩

如今那些梦境已无害

[ɔ:(r)] ['slʌmbɚɪŋ] [aɪz] , [ðen] [heɪst] [ə'weɪ] .
O'er slumbering eyes , then haste away .
超过 沉睡 眼睛 , 然后 匆忙 离开 .

在熟睡的双眼上方，然后匆匆离去。

[ˌfer'wel] ['lʌvli] [si:nz] , [ðæt] [hɪr]
Farewell lovely scenes , that here
告别 迷人的 场景 , 那 这里

再见了，这里的美丽景色。

[weɪt] [ðə; ði] [deɪ] ['gɑ:dz] ['ʃaɪnɪŋ] ;
Wait the day god's shining ;
等待 这 天 神的 灼灼 ;

等待上帝显灵之日;

[wi:; wi] [mʌst; məst] ['fɑ:loʊ] [daɪ'ænz] [sfɪr]
We must follow Dian's sphere
我们 必须 跟随 dian 的 领域

我们必须遵循迪安的领域。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [dɪ'klaɪnɪŋ] .
O'er the hills declining .
超过 这 丘陵 下降 .

越过山丘向下。

[braitə] [kʌmz] [ðə; ði] [bi:m] [ʌv; əv] [deɪ] —
Brighter comes the beam of day —
更亮 来 这 光束 的 天 —

日光渐亮——

[heɪst] [ji:; ji] , ['fɛəriz] , [heɪst] [ə'weɪ] .
Haste ye , Fairies , haste away .
匆忙 是的 , 仙女 , 匆忙 离开 .

仙子们，快走吧!

[dʒi:] . [dʒeɪ] .
G . J .
G . J .

GJ

[dri:mz] [prə'du:st] [baɪ] ['wɪspərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sli:pərz] [ɪr] .
DREAMS PRODUCED BY WHISPERING IN THE SLEEPER'S EAR .
梦境 生产 经过 耳语 在 这 睡眠者的 耳朵 .

在睡梦者耳边轻声细语所产生的梦境。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər]) .
(For the Mirror) .
(为了 这 镜子) .

（致镜报）

[driːmz] [ɑːr; ər][bʌt; bət] ['ɪntəˌluːdz] [wɪtʃ] ['fænsi] [meɪks] ;
Dreams are but interludes which fancy makes ;
梦想 是 但 插曲 哪个 想要 制作 ;

梦境不过是幻想的插曲;

[wen] ['mɑːnərk] ['riːz(ə)n] [sliːps] , [ðɪs] ['mɪmɪk] [weiks] .
When monarch Reason sleeps , this mimic wakes .
什么时候 君主 原因 睡觉 , 这 模仿 醒来 .

当理性君主沉睡时，这模仿者便会醒来。

['draɪdən] .
DRYDEN .
德莱顿 .

德莱顿。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['æbəˌkrɑːmbi] , [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊɚz] ,
Dr . Abercrombie , in his work on the Intellectual Powers ,
博士 . 阿伯克龙比 , 在 他的 工作 在 这 知识分子 权力 ,

阿伯克龙比博士在其关于智力能力的著作中，

[hæz; həz] [rɪ'kɔːrdɪd] ['sevrəl] ['instənsiz] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [driːmz] . — [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði]
has recorded several instances of remarkable dreams . — Among them is the
有 记录 一些 实例 的 卓越 梦境 . — 之中 他们 是 这
['fɑːloʊɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['eksəd] ['oʊvər][sʌm; səm]
following extraordinary instance of the power which may be exercised over some
下列的 非凡的 实例 的 这 力量 哪个 可能 是 锻炼 超过 一些
['pɝːsənz] [waɪl] [ə'sliːp] ,
persons while asleep ,
人 尽管 睡着了 ,

他记录了几个非同寻常的梦境——其中就包括下面这个非凡的例子，它展现了某些人在睡梦中可能受到的某种力量的影响：

[ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] [driːmz] [baɪ] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] .
of creating dreams by whispering in their ears .
的 创建 梦境 经过 耳语 在 他们的 耳朵 .

通过轻声细语在他们耳边创造梦想。

[æn; ən] ['ɑːfɪsər] [ɪn][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] - , [ɪn] - , [hæd; həd] [ðɪs] [pɪˌkjuːli'ærəti][ɪn][soʊ]
An officer in the expedition to Lanisburg , in 1758 , had this peculiarity in so
一个 官 在 这 远征 到 - , 在 - , 有 这 特点 在 所以
[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ə; eɪ] [dɪ'griː] ,
remarkable a degree ,
卓越 一个 程度 ,

1758年兰尼斯堡远征队的一名军官，就具有这种奇特的症状，而且程度非常显著。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði]['trænspɔːrt][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]['kɑːnstənt]['hæbɪt][ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ]
that his companions in the transport were in the constant habit of amusing
那 他的 同伴 在 这 运输 是 在 这 持续的 习惯 的 有趣
[ðəm'selvz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ɪk'spens] .
themselves at his expense .
他们自己 在 他的 费用 .

他的同伴们经常拿他取乐。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [mɔːr] [ɪ'fekt] [wen] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [fə'mɪliər] [tuː; tə]

It	had	more	effect	when	the	voice	was	that	of	a	friend	familiar	to
它	有	更多的	影响	什么时候	这	嗓音	曾是	那	的	一个	朋友	熟悉的	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如果声音来自他熟悉的朋友，效果会更好。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ðeɪ] [kən'dʌktɪd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwɑːrəl] ,

At	one	time	they	conducted	him	through	the	whole	progress	of	a	quarrel	,
在	一	时间	他们	实施	他	通过	这	所有的	进步	的	一个	争吵	,

他们曾带他完整地经历了一场争吵的过程。

[wɪtʃ] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ]['duːəl] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ðɪ] ['pɑːrtiz] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

which	ended	in	a	duel	,	and	when	the	parties	were	supposed	to	be
哪个	结束	在	一个	决斗	,	和	什么时候	这	各方	是	据称	到	是

[met] ,

met	,
遇见	,

最终以决斗告终，而当双方本应见面时，

[ə; eɪ]['pɪst(ə)l][wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] , [wɪtʃ] [hiː; hi]['faɪərd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ]

a	pistol	was	put	into	his	hand	,	which	he	fired	,	and	was	awakened	by
一个	手枪	曾是	放	进入	他的	手	,	哪个	他	被解雇	,	和	曾是	觉醒	经过

[ðə; ðɪ][rɪ'pɔːrt] .

the	report	.
这	报告	.

一把手枪被塞到他手里，他开了枪，被枪声惊醒。

[ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'keɪʒn] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɑːkər] ,

On	another	occasion	they	found	him	asleep	on	the	top	of	a	locker	,
在	其他	场合	他们	成立	他	睡着了	在	这	顶部	的	一个	储物柜	,

还有一次，他们发现他睡在储物柜顶上。

[ɔːr] ['bʌŋkər] , [ɪn][ðə; ðɪ]['kæbɪn] , [wen] [ðeɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] ['oʊvərbɔːrd]

or	bunker	,	in	the	cabin	,	when	they	made	him	believe	he	had	fallen	overboard
或者	掩体	,	在	这	舱	,	什么时候	他们	制成	他	相信	他	有	倒下	落水

,

,
,

或者在船舱里的掩体里，他们让他以为自己落水了。

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self][baɪ] ['swɪmɪŋ] .

and	exhorted	him	to	save	himself	by	swimming	.
和	劝勉	他	到	节省	他自己	经过	游泳	.

并劝他游泳自救。

[ðeɪ] [ðen] [toʊld][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɑːrk] [wʌz; wəz] [pər'sʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [en'triːtid] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

They	then	told	him	a	shark	was	pursuing	him	,	and	entreated	him	to
他们	然后	讲述	他	一个	鲨鱼	曾是	追求	他	,	和	恳求	他	到

[daɪv][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][laɪf] ;

dive	for	his	life	;
潜水	为了	他的	生活	;

他们告诉他有鲨鱼在追他，并恳求他潜水保命；

[ðɪs] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [dɪd] ,

this	he	instantly	did	,
这	他	即刻	做过	,

他立刻照做了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔːrs] [æz; əz][tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɑːkər] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbɪn]

but	with	such	force	as	to	throw	himself	from	the	locker	to	the	cabin
但	和	这样的	力量	作为	到	扔	他自己	从	这	储物柜	到	这	舱

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

但他用力过猛，从储物柜上摔到了舱房地板上。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [bruːzd] , [ænd; ənd] [ə'weɪkənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

by	which	he	was	much	bruised	,	and	awakened	of	course	.
经过	哪个	他	曾是	很多	瘀伤	,	和	觉醒	的	课程	.

他因此受了重伤，当然也醒了过来。

['æftər][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][æt; ət] - ,

After	the	landing	of	the	army	at	Lanisburg	,
后	这	降落	的	这	军队	在	-	,

军队在兰尼斯堡登陆后，

[hɪz; ɪz][kəm'pænjənz] [faʊnd] [hɪm; ɪm][wʌn] [deɪ] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] [tent] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [mʌtʃ]

his	companions	found	him	one	day	asleep	in	the	tent	,	and	evidently	much
他的	同伴	成立	他	一	天	睡着了	在	这	帐篷	,	和	显然	很多

[ə'nɔɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌkænə'neɪdɪŋ] .

annoyed	by	the	cannonading	.
恼怒	经过	这	炮击	.

有一天，他的同伴们发现他睡在帐篷里，显然被炮火声吵得心烦意乱。

[ðeɪ] [ðen] [meɪd] [hɪm; ɪm] [bɪ'liːv] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] , [wen] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [greɪt] [fɪr] ,

They	then	made	him	believe	he	was	engaged	,	when	he	expressed	great	fear	,
他们	然后	制成	他	相信	他	曾是	已订婚的	,	什么时候	他	表达	伟大的	害怕	,

然后，他们让他以为自己订婚了，这让他非常害怕。

[ænd; ənd][æn; ən] ['evɪdənt] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] .

and	an	evident	disposition	to	run	away	.
和	一个	明显	处置	到	跑步	离开	.

并且有明显的逃跑倾向。

[ə'genst] [ðɪs] [ðeɪ] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] ,

Against	this	they	remonstrated	,
反对	这	他们	抗议	,

他们对此表示抗议。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [fɪrz] [baɪ] ['ɪmɪteɪtɪŋ] [ðə; ði] [grəunz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	at	the	same	time	increased	his	fears	by	imitating	the	groans	of	the
但	在	这	相同的	时间	增加	他的	恐惧	经过	模仿	这	呻吟	的	这

['wuːndɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ;

wounded	and	the	dying	;
受伤	和	这	垂死	;

但与此同时，他模仿伤者和垂死者的呻吟声，反而加剧了自己的恐惧；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [dɪd] , [huː] [wɜːr; wər] [daʊn] , [ðeɪ] [neɪmd]

and	when	he	asked	,	as	he	sometimes	did	,	who	were	down	,	they	named
和	什么时候	他	问	,	作为	他	有时	做过	,	WHO	是	向下	,	他们	命名

[hɪz; ɪz][pər'tɪkjələr] [frendz] .

his	particular	friends	.
他的	特别的	朋友们	.

当他像往常一样询问谁情绪低落时，他们提到了他的几个朋友。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][mæn][nekst][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][laɪn][hæd; həd]['fɔːlən] ,

At	last	they	told	him	that	the	man	next	him	in	the	line	had	fallen	,
在	最后的	他们	讲述	他	那	这	男人	下一个	他	在	这	线	有	倒下	,

最后他们告诉他，排在他旁边的那个人倒下了。

[wen] [hiː; hi] ['ɪnstəntli] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed] , [rʌʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][tent] ,

when	he	instantly	sprang	from	his	bed	,	rushed	out	of	the	tent	,
什么时候	他	即刻	弹簧	从	他的	床	,	匆忙	出去	的	这	帐篷	,

他立刻从床上跳起来，冲出帐篷。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['deɪndʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [driːm] [tə'geðər] , [baɪ] ['fɔːlɪŋ]

and	was	roused	from	his	danger	and	his	dream	together	,	by	falling
和	曾是	唤醒	从	他的	危险	和	他的	梦	一起	,	经过	坠落

['oʊvər][ðə; ði][tent] [roʊps] .

over	the	tent	ropes	.
超过	这	帐篷	绳索	.

他从危险和梦境中同时醒来，是因为摔倒在帐篷绳上。

[baɪ][ðə; ði][baɪ] , [ɔːl] [ðɪs] [ɪz][kwaɪt] ['kɑːntreri][tuː; tə]['draɪdənz] ['θiːəri] , [huː] [sez] —

By	the	by	,	all	this	is	quite	contrary	to	Dryden's	theory	,	who	says	—
经过	这	经过	,	全部	这	是	相当	相反	到	德莱顿的	理论	,	WHO	说道	—

顺便一提，这一切都与德莱顿的理论截然相反，德莱顿说——

“ [æz; əz][wʌn] [huː] [ɪn][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [driːm] [wʊd] [ʃʌn]

“	As	one	who	in	a	frightful	dream	would	shun
“	作为	一	WHO	在	一个	可怕	梦	会	回避

“如同在噩梦中会躲避的人”

[hɪz; ɪz] ['presɪŋ] [foʊ] , ['leɪbər] [ɪn][veɪn][tuː; tə][rʌn] ;

His	pressing	foe	,	labours	in	vain	to	run	;
他的	紧迫	敌人	,	劳动	在	徒劳	到	跑步	;

他的敌人步步紧逼，徒劳地奔逃；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['sloʊnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [bɪ'məʊnz] ,

And	his	own	slowness	in	his	sleep	bemoans	,
和	他的	自己的	缓慢	在	他的	睡觉	哀叹	,

他自己在睡梦中的迟缓也令人感叹，

[wɪð; wɪθ] [θɪk] [ʃɔːrt] [saɪz] , [wiːk] [kraɪz] , [ænd; ənd]['tendər] [grəunz] .

With	thick	short	sighs	,	weak	cries	,	and	tender	groans	.
和	厚的	短的	叹息	,	虚弱的	哭泣	,	和	投标	呻吟	.

伴随着沉重的短促叹息、微弱的哭泣和温柔的呻吟。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	pg	227	]
”	[	页	-	]

“[第 227 页]

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn][hɪz; ɪz]['vəːdʒil] —

And	again	,	in	his	Virgil	—
和	再次	,	在	他的	维吉尔	—

而且，在他的维吉尔作品中——

“ [wen] ['hevi] [sliːp] [hæz; həz][kloʊzd][ðə; ði] [saɪt] ,

“	When	heavy	sleep	has	closed	the	sight	,
“	什么时候	重的	睡觉	有	关闭	这	视线	,

“当沉睡使视线模糊时，

[ænd; ənd] ['sɪkli] ['fænsi] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

And	sickly	fancy	labours	in	the	night	,
和	病弱的	想要	劳动	在	这	夜晚	,

病态的幻想在夜里挣扎，

[wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][rʌn] , [ænd; ənd] , ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [fɔːrs] ,

We	seem	to	run	,	and	,	destitute	of	force	,
我们	似乎	到	跑步	,	和	,	贫困	的	力量	,

我们似乎在奔跑，而且，由于缺乏力量，

['aʊər; ɑːr] ['sɪŋkɪŋ] [lɪmz] [fər'seɪk] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] ;

Our	**sinking**	**limbs**	**forsake**	**us**	**in**	**the**	**course**	**;**
我们的	下沉	四肢	背叛	我们	在	这	课程	;

在沉没的过程中，我们的四肢渐渐离我们而去；

[ɪn][veɪn][wiː; wi] [hiːv] [fɔːr; fər] [breθ] — [ɪn][veɪn][wiː; wi][kraɪ] —

In	**vain**	**we**	**heave**	**for**	**breath**	**—**	**in**	**vain**	**we**	**cry**	**—**
在	徒劳	我们	举	为了	气息	—	在	徒劳	我们	哭	—

我们徒劳地喘息——我们徒劳地哭泣——

[ðə; ði] [nəːvs] [ʌn'breɪst] , [ðer; ðər]['juːʒuəl] [streŋθ] [dɪ'naɪ] ,

The	**nerves**	**unbraced**	**,**	**their**	**usual**	**strength**	**deny**	**,**
这	神经	未加支撑	,	他们的	通常	力量	否定	,

神经放松，失去了往日的坚韧。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [tʌŋ] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] ['æksənts][daɪ] .

And	**on**	**the**	**tongue**	**the**	**flattering**	**accents**	**die**	**.**
和	在	这	舌头	这	奉承	口音	死	.

而舌尖上的奉承之声却消失了。

" [naʊ] [ðɪs] [mæn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][juːz][nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] ,

"	**Now**	**this**	**man**	**seems**	**to**	**have**	**had**	**the**	**use**	**not**	**only**	**of**	**his**	**limbs**	**,**
"	现在	这	男人	似乎	到	有	有	这	使用	不是	仅有的	的	他的	四肢	,

"现在看来，这个人不仅四肢活动自如，

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæk(ə)lti][ʌv; əv] [spiːtʃ] , [waɪl] ['driːmiŋ] ;

but	**of**	**his**	**faculty**	**of**	**speech**	**,**	**while**	**dreaming**	**;**
但	的	他的	学院	的	演讲	,	尽管	做梦	;

但他在梦中却能说话；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['æftər][hiː; hi][ə'woʊk] [ðæt] [hiː; hi][felt][ðə; ði] [ə'preʃn] ['draɪdən]

and	**it**	**was**	**not**	**till**	**after**	**he**	**awoke**	**that**	**he**	**felt**	**the**	**oppression**	**Dryden**
和	它	曾是	不是	直到	后	他	醒来	那	他	毛毡	这	压迫	德莱顿

[dɪ'skraɪbz] ;

describes	**;**
描述	;

直到醒来之后，他才感受到德莱顿所描述的那种压迫感；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] , [ðæt] [wen] [hiː; hi][ə'woʊk][hiː; hi][hæd; həd][noʊ][dɪ'stɪŋkt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

for	**it**	**is**	**stated**	**,**	**that**	**when**	**he**	**awoke**	**he**	**had**	**no**	**distinct**	**recollection**	**of**
为了	它	是	声明	,	那	什么时候	他	醒来	他	有	不	清楚的	回忆	的

[hɪz; ɪz] [driːm] ,

his	**dream**	**,**
他的	梦	,

据说，他醒来后对梦境没有任何清晰的记忆。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ][kən'fjuːzd] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'preʃn] [ænd; ənd] [fə'tiːg] ,

but	**only**	**a**	**confused**	**feeling**	**of**	**oppression**	**and**	**fatigue**	**,**
但	仅有的	一个	使困惑	感觉	的	压迫	和	疲劳	,

但只有一种困惑的压抑和疲惫感。

[ænd; ənd] [juːst] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['pleɪɪŋ]

and	**used**	**to**	**tell**	**his**	**companions**	**that**	**he**	**was**	**sure**	**they**	**had**	**been**	**playing**
和	用过的	到	告诉	他的	同伴	那	他	曾是	当然	他们	有	到过	玩耍

[sʌm; səm] [trɪk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

some	**trick**	**upon**	**him**	**.**
一些	诡计	之上	他	.

他常常告诉同伴，他确信他们一直在捉弄他。

['dʌbljuː] . [ə; eɪ] . [ɑːr] .

W	**.**	**A**	**.**	**R**	**.**
W	.	一个	.	拉	.

战争

[piː] . [es] .
P . S .
P . S .

PS

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sliːpi] ['ɑːrtɪk(ə)l] ;
This is a sleepy article ;
这 是 一个 困 文章 ;

这是一篇昏昏欲睡的文章;

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [wɔːrn][ɪts] ['riːdər] [tuː; tə] [ɪn'devər] [nɑːt][tuː; tə][fɔːl] [ə'sliːp] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,
and I would warn its reader to endeavour not to fall asleep over it ,
和 我 会 警告 它是 读者 到 努力 不是 到 落下 睡着了 超过 它 ,

我提醒读者，千万不要因为读这本书而睡着。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'deɪndʒər][hɪz; ɪz] ['fɔːlɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [tʃer] ; [ænd; ənd][lest][sʌm; səm][fə'mɪliər] [frend]
and thus endanger his falling over his chair ; and lest some familiar friend
和 因此 危害 他的 坠落 超过 他的 椅子 ; 和 免得 一些 熟悉的 朋友
[ɔːr] [ʃɛr] [ɑː'miː][ʃʊd; ʃəd] ,
or chere amie should ,
或者 切尔 艾米 应该 ,

从而有从椅子上摔下来的危险；也为了避免某个熟悉的朋友或亲切的朋友，

['faɪndɪŋ][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [teɪk] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]
finding his instructions in his hand , take the opportunity of making the
寻找 他的 指示 在 他的 手 , 拿 这 机会 的 制作 这
[ɪk'sperɪmənt] ,
experiment ,
实验 ,

发现他手里拿着说明书，就抓住机会做这个实验。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒeləs] ['kwɑːrəl][ɔːr][soʊ] .
and may be create a little jealous quarrel or so .
和 可能 是 创造 一个 小的 嫉妒的 争吵 或者 所以 .

或许还会引发一些小小的嫉妒争吵。

['sɑːnɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪvər] [ə'ruːn] .
SONNET TO THE RIVER ARUN .
十四行诗 到 这 河 阿伦 .

致阿伦河的十四行诗。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[pjʊr] [striːm] !
Pure Stream !
纯的 溪流 !

纯净流!

[huːz] ['wɔːtərz]['dʒentli][glaɪd] [ə'lɔːŋ] ,
whose waters gently glide along ,
谁 水 轻轻地 滑行 沿着 ,

水流轻柔地滑过，

[ɪn] ['mɜːrmərɪŋ] ['keɪd(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði]['poʊəts] [ɪr] ,
In murmuring cadence to the Poet's ear ,
在 淙淙 节奏 到 这 诗人的 耳朵 ,

用低语般的语调，在诗人的耳边呢喃，

[huː] , [strɛtʃd] [æt; ət] [iːz] [jʊr; jər] ['flaʊəri] [bæŋks] [ə'mʌŋ] ,
Who , stretch'd at ease your flowery banks among ,
WHO , 拉伸 在 舒适 你的 如花 银行 之中 ,

谁，悠然地伸展着身子，在你繁花似锦的河岸边，

[vjuːz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [jʊr; jər] ['glæsi] ['sɜːrfɪs] [klɪr] ,
Views with delight your glassy surface clear ,
浏览 和 喜 你的 玻璃状 表面 清除 ,

视野开阔，如镜面般清澈，令人愉悦。

[roʊl] ['pliːzɪŋ] [ɑːn] [θruː] [ɔtweɪz] ['seɪntɪd] [wʊd] ;
Roll pleasing on through Otways sainted wood ;
卷 令人愉悦 在 通过 奥特威 圣徒 木头 ;

愉快地穿过奥特威圣林;

[wer] “ ['mjuːzɪŋ] ['pɪti] ” [stɪl] [di'laits] [tuː; tə] [mɔːrn] ,
Where “ musing Pity ” still delights to mourn ,
在哪里 “ 沉思 遗憾 ” 仍然 美味 到 哀悼 ,

在“沉思的怜悯”依然乐于哀悼的地方，

[ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ɔːft][hɜːr; hər]['voʊtəri] [stʊd] ,
And kiss the spot where oft her votary stood ,
和 吻 这 点 在哪里 经常 她 信徒 站立 ,

亲吻她信徒常驻之处，

[ɔːr] [hæŋ] [freʃ] ['saɪprəs] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['wiːpɪŋ] [ɜːrn] ; —
Or hang fresh cypress o'er his weeping urn ; —
或者 悬挂 新鲜的 柏 超过 他的 哭泣 瓮 ; —

或者在他的哭泣瓮上悬挂新鲜的柏树枝;

[hɪr] , [tuː] , [frʌm; frəm] - [siːnz] [ə'fɑːr] ,
Here , too , retir'd from Folly's scenes afar ,
这里 , 也 , 退休 从 - 场景 远方 ,

在这里，他也远离了愚人节的喧嚣，隐居于此。

[hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l] [ʃel] [fɜːrst] ['stuːdiəs] ['kɔlinz] [strʌŋ] ;
His powerful shell first studious Collins strung ;
他的 强大的 壳 第一的 好学的 柯林斯 串 ;

他强大的外壳首先勾勒出勤奋好学的柯林斯;

[waɪlst] ['fænsi] , ['siːtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['reɪnboʊ] [kɑːr] ,
Whilst Fancy , seated in her rainbow car ,
而 想要 , 坐着 在 她 彩虹 车 ,

当Fancy坐在她的彩虹车里时，

[raʊnd] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['flaʊərz] [pɑːr'næsiən] ['waɪldli] [flʌŋ] .
Round him her flowers Parnassian wildly flung .
圆形的 他 她 花朵 帕纳萨斯 疯狂地 扔 .

她将帕尔纳索斯山的花朵疯狂地抛向他周围。

[striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːdz] ! [ɔːft] ['heɪli] - [hɪr] ;
Stream of the Bards ! oft Hayley linger'd here ;
溪流 的 这 吟游诗人 ! 经常 海莉 - 这里 ;

吟游诗人的溪流！海莉经常在这里流连忘返;

[ænd; ənd] ['ʃɑːrlət] Smith1 [hæθ] - [ðaɪ] ['kɜːrənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .
And Charlotte Smith1 hath grac'd thy current with a tear .
和 夏洛特 Smith1 有 - 你的 当前的 和 一个 撕 .

夏洛特·史密斯1 用一滴眼泪点缀了你的河流。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [ə; eɪ] ['treɪdzmənz] [leiz] .
The Author of “ A Tradesman's Lays .
这 作者 的 “ 一个 工匠的 躺下 .

《工匠的歌谣》的作者。

” [noʊ] . - , ['leðər] [leɪn] .
” No . 85 , Leather Lane .
” 不 . - , 皮革 车道 .

“皮革巷85号。”

[ˌretrə'spektɪv] ['gliːnɪŋz] .
RETROSPECTIVE GLEANINGS .
回顾性 拾穗 .

回顾与收获。

['eɪnʃənt] [blæk] [bʊks] , & [siː] .
ANCIENT BLACK BOOKS , & c .
古老的 黑色的 图书 , & c .

古代黑皮书等等。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

[ðə; ði] [blæk] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kəm'poʊzd] [ɪn][ðə; ði] [jɪr]
The Black Book of the Exchequer is said to have been composed in the year
这 黑色的 书 的 这 国库 是 说 到 有 到过 由 在 这 年
-
1175 ,
-

据称《财政部黑皮书》编纂于1175年。

[baɪ] ['gɜːvəs] [ʌv; əv] ['tɪlˌberɪ] , ['nefjuː] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['henri] [ðə; ði] ['sekənd] .
by Gervase of Tilbury , nephew of King Henry the Second .
经过 格瓦斯 的 蒂尔伯里 , 侄子 的 国王 亨利 这 第二 .

由亨利二世国王的侄子蒂尔伯里的格瓦斯所作。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [stʊd] ,
It contains a description of the court of England , as it then stood ,
它 包含 一个 描述 的 这 法庭 的 英格兰 , 作为 它 然后 站立 ,

它描述了当时英国宫廷的状况，

[ɪts]['ɑːfəsərz] , [ðer; ðər][ræŋks] , ['prɪvəlɪdʒɪz] , ['weɪdʒɪz] , ['pɜːkwɪzɪts] , ['paʊɜ-z] , [ænd; ənd][ˌdʒuəris'dikʃənz]
its officers , their ranks , privileges , wages , perquisites , powers , and jurisdictions
它是 警官 , 他们的 排名 , 特权 , 工资 , 特权 , 权力 , 和 管辖权
; [ænd; ənd][ðə; ði] ['revənjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊn] ,
; and the revenues of the crown ,
; 和 这 收入 的 这 王冠 ,

其官员、级别、特权、薪饷、津贴、权力和管辖范围；以及王室收入，

[bəuθ][ɪn] ['mʌni] , [greɪn] , [ænd; ənd]['kæt(ə)l] .
both in money , grain , and cattle .
两个都 在 钱 , 粮食 , 和 牛 .

无论是金钱、粮食还是牲畜。

[hɪr] [wiː; wi][faɪnd] , [ðæt] [fɔːr; fər][wʌn] ['ʃɪlɪŋ] ,
Here we find , that for one shilling ,
这里 我们 寻找 , 那 为了 一 先令 ,

我们发现，一先令就能买到

[æz; əz] [mʌtʃ] [bred] [maɪt] [biː; bi] [bɔːt] [æz; əz] [wʊd] [sɜːrv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [men][ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] ;
as much bread might be bought as would serve a hundred men a whole day ;
作为 很多 面包 可能 是 买 作为 会 服务 一个 百 男人 一个 所有的 天 ;

购买的面包数量足以供一百个人一天食用；

[ænd; ənd][ðə; ði][praɪs][fɔːr; fər][ə; eɪ][fæt] ['bʊlək] [wʌz; wəz]['oʊnli] [twelv] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	the	price	for	a	fat	bullock	was	only	twelve	shillings	,	and	a
和	这	价格	为了	一个	胖的	犍	曾是	仅有的	十二	先令	,	和	一个

[ʃiːp] [fɔːr] , & [siː] .

sheep	four	,	&	c	.
羊	四	,	&	c	.

一头肥牛的价格是十二先令，一只羊的价格是四先令，等等。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ɑːr; ər][ðə; ði]['æn(ə)lz][ʌv; əv] ['wɪljəm] [ʌv; əv] ['wʊstər] ,

At	the	end	of	this	book	are	the	Annals	of	William	of	Worcester	,
在	这	结尾	的	这	书	是	这	志	的	威廉	的	伍斯特	,

本书末尾是伍斯特的威廉的编年史。

[wɪtʃ] [kən'teɪn] [noʊts] [ɑːn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪmz] .

which	contain	notes	on	the	affairs	of	his	own	times	.
哪个	包含	笔记	在	这	事务	的	他的	自己的	时代	.

其中包含有关他所处时代事务的笔记。

[ðə; ði] [blæk] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['mɒnəstrɪz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['diːteɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['skændələs]

The	Black	Book	of	the	English	Monasteries	was	a	detail	of	the	scandalous
这	黑色的	书	的	这	英语	修道院	曾是	一个	细节	的	这	丑闻

[ɪ'nɔːmɪti:z] ['præktɪst] [ɪn] [rɪ'lɪdʒəs] ['haʊzɪz] :

enormities	practised	in	religious	houses	:
巨大	已实践	在	宗教	房屋	:

《英国修道院黑皮书》详细记录了宗教场所中发生的种种骇人听闻的丑闻：

[kəm'paɪld] [baɪ]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzɪtərz] , ['ʌndər] [kɪŋ] ['henri] [ðə; ði] [eɪtθ] , [tuː; tə] ['blækən] [ðem; ðəm] ,

compiled	by	order	of	the	visiters	,	under	King	Henry	the	Eighth	,	to	blacken	them	,
编译	经过	命令	的	这	访客	,	在下面	国王	亨利	这	第八	,	到	黢	他们	,

奉亨利八世国王之命，由巡视员编纂而成，目的是为了抹黑他们。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['heɪs(ə)n][ðer; ðər] [ˌdɪsə'luːʃn] .

and	thus	hasten	their	dissolution	.
和	因此	趋	他们的	溶解	.

从而加速它们的解体。

[bʊks] [wɪtʃ] [rɪ'leɪt] [tuː; tə]['nekroʊmænsi][ɑːr; ər] [kɔːld] [blæk] [bʊks] .

Books	which	relate	to	necromancy	are	called	Black	Books	.
图书	哪个	涉及	到	死灵术	是	称为	黑色的	图书	.

与招魂术有关的书籍被称为黑书。

[blæk] - [rent] , [ɔːr] [blæk] - [meɪl] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [reɪt] [ʌv; əv] ['mʌni] , [kɔːrn] , ['kæt(ə)l] , [ɔːr] ['ʌðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

Black	-	rent	,	or	Black	-	mail	,	was	a	certain	rate	of	money	,	corn	,	cattle	,	or	other	consideration	,
黑色的	-	租	,	或者	黑色的	-	邮件	,	曾是	一个	肯定	速度	的	钱	,	玉米	,	牛	,	或者	其他	考虑	,

黑租，或称勒索，是指以一定比例的金钱、玉米、牲畜或其他物品作为报酬。

[peɪd] ([sez] ['kɑːwɛl]) [tuː; tə][men]['ælaɪd][wɪð; wɪθ] ['rɔbəz] ,

paid	(	says	Cowell	)	to	men	allied	with	robbers	,
有薪酬的	(	说道	科威尔	)	到	男人	盟军	和	强盗	,

（科威尔说）付钱给与劫匪勾结的人，

[tuː; tə][biː; bi][baɪ][ðem; ðəm] [prə'tektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz]['juːʒuəli; 'juːʒəli][rɑːb]
to be by them protected from the danger of such as usually rob
到 是 经过 他们 受保护 从 这 危险 的 这样的 作为 通常 抢
[ɔːr] [stiːl] .
or steal .
或者 偷 .

受其保护，免受抢劫或偷窃等危险。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .
P . T . W .
P . T . W .

PTW

['eɪnʃənt] [steɪt] [ʌv; əv] ['pæŋkrəs] .
ANCIENT STATE OF PANCRAS .
古老的 状态 的 胰腺 .

古代潘克拉斯邦。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)
(For the Mirror .)
(为了 这 镜子 .)

（致镜报。）

['bruːər] , [ɪn][hɪz; ɪz] “ ['lʌndən] [ænd; ənd] ['mɪdlseks] , ” [sez] — “ [wen] [ə; eɪ] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
Brewer , in his “ London and Middlesex , ” says — “ When a visitation of the
酿酒师 , 在 他的 “ 伦敦 和 米德尔塞克斯 , ” 说道 — “ 什么时候 一个 探视 的 这
[tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv]['pæŋkrəs][wʌz; wəz] [meɪd] ,
church of Pancras was made ,
教会 的 潘克拉斯 曾是 制成 ,

布鲁尔在他的《伦敦和米德尔塞克斯》一书中写道——“当对圣潘克拉斯教堂进行巡视时，

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli]['fɔːrti] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] .
in the year 1251 , there were only forty houses in the parish .
在 这 年 - , 那里 是 仅有的 四十 房屋 在 这 教区 .

1251年，教区里只有四十户人家。

” [ðə; ði] ['desələt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ɪn][ðə; ði]['lætər][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] 16th ['sentʃəri] ,
” The desolate situation of the village , in the latter part of the 16th century ,
” 这 荒凉 情况 的 这 村庄 , 在 这 后者 部分 的 这 16th 世纪 ,

“16世纪后期，该村庄的状况十分荒凉。”

[ɪz] [ɪm'fætɪkli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ] ['nɔrdən] , [ɪn][hɪz; ɪz] “ ['spekjələm] - .
is emphatically described by Norden , in his “ Speculum Britanniæ .
是 强调地 描述 经过 诺登 , 在 他的 “ 窥阴器 - .

诺登在他的《不列颠窥镜》中着重描述了这一点。

” ['æftər]['noʊtɪsɪŋ][ðə; ði]['sɑːlətəri][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [hiː; hi] [sez] — “ [jet] [ə'baʊt][ðə; ði]
” After noticing the solitary condition of the church , he says — “ Yet about the
” 后 注意到 这 孤 状况 的 这 教会 , 他 说道 — “ 然而 关于 这
['strʌktʃər] [hæv; həv] [bɪn] ['meɪni] ['bɪldɪŋz] ,
structure have bin manie buildings ,
结构 有 垃圾桶 马尼 建筑物 ,

“注意到教堂孤零零的状况后，他说——“然而，关于这座建筑，有很多其他建筑，

[naʊ] - , ['liːvɪŋ] ['puːr] - [wɪ'ðaʊt] ['kɑːmpəni] [ɔːr] ['kʌmfərt] .
now decaied , leaving poore Pancrast without companie or comfort .
现在 - , 离开 贫穷 - 没有 公司 或者 舒适 .

如今它已破败不堪，留下可怜的潘克拉斯特孤苦伶仃，无人陪伴，也无人慰藉。

” [ɪn][sʌm; səm]['mænjuskrɪpt] [ə'dɪʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ðə; ði] [seɪm] ['raɪtər] [hæz; həz][ðə; ði]
” In some manuscript additions to his work , the same writer has the
” 在 一些 手稿 新增内容 到 他的 工作 , 这 相同的 作家 有 这
['fɑːloʊɪŋ] [ˌɑːbzɜ'veɪʃənz] :
following observations :
下列的 观察 :

“在其作品的一些手稿增补中，这位作者有以下几点看法：

— “ [ɔːl'ðoʊ] [ðɪs] [pleɪs] [biː; bi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [fər'seɪkən][ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] [truː] [men]
— “ Although this place be , as it were , forsaken of all , and true men
— “ 虽然 这 地方 是 , 作为 它 是 , 被遗弃的 的 全部 , 和 真的 男人
['seldəm] ['friːkwənt] [ðə; ði] [seɪm] ,
seldom frequent the same ,
很少 频繁 这 相同的 ,

—“虽然此地仿佛被世人遗弃，真正的人也鲜少光顾此地，

[bʌt; bət][ə'pɑːn] - [ə'keiʒənz] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] - [baɪ] [θiːvz] , [huː] [ə'semb(ə)l] [nɑːt][ðer; ðər]
but upon deveyne occasions , yet it is visayed by thieves , who assemble not there
但 之上 - 场合 , 然而 它 是 - 经过 窃贼 , WHO 集合 不是 那里
[tuː; tə] [preɪ] ,
to pray ,
到 祈祷 ,

但在神圣的时刻，盗贼却会窥视它，他们聚集在那里并非为了祈祷。

[bʌt; bət][tuː; tə] [weit] [fɔːr; fər] [prer] ; [ænd; ənd] ['meni] [fɔːl]['ɪntuː][ðer; ðər] [hændz] , [kloʊðd] ,
but to waite for prayer ; and many fall into their handes , clothed ,
但 到 韦特 为了 祷告 ; 和 许多 落下 进入 他们的 手 , 穿着衣服 ,

但要等候祷告；许多人身穿衣服，倒在他们手中，

[ðæt] [ɑːr; ər][glæd] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪ'skeɪpt] ['neɪkɪd] .
that are glad when they are escaped naked .
那 是 高兴的 什么时候 他们 是 逃脱 裸 .

他们赤身裸体地逃脱时会感到高兴。

[wɔːk] [nɑːt][ðer; ðər] [tuː] [leɪt] .
Walk not there too late .
走 不是 那里 也 晚的 .

不要走得太晚。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [pg 228]
” [页 -]

“[第 228 页]

['pæŋkrəs][ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pærɪʃ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɑːŋkwest] , [ænd; ənd][ɪz] ['menʃ(ə)nd]
Pancras is said to have been a parish before the Conquest , and is mentioned
潘克拉斯 是 说 到 有 到过 一个 教区 前 这 征服 , 和 是 提及
[ɪn] ['duːmzdei] [bʊk] .
in Domesday Book .
在 《末日审判书》 书 .

据说潘克拉斯在征服之前就是一个教区，并在《末日审判书》中有所记载。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'raɪvd] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][seɪnt][tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz]['dedɪkeɪtɪd] — [ə; eɪ]
It derived its name from the saint to whom the church is dedicated — a
它 衍生的 它是 姓名 从 这 圣 到 谁 这 教会 是 投入的 — 一个
['juːθfl] ['frɪdʒiən] ['noʊblmən] ,
youthful Phrygian nobleman ,
青春 弗里吉亚 贵族 ,

教堂的名字来源于教堂所供奉的圣人——一位年轻的弗里吉亚贵族。

[huː] ['sʌfərd] [deθ] ['ʌndər][ðə; ði]['empərər] - , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əd'hɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði]

who	suffered	death	under	the	Emperor	Dioclesian	,	for	his	adherence	to	the
WHO	遭受	死亡	在下面	这	皇帝	-	,	为了	他的	依从性	到	这

['krɪstʃən] [feɪθ] .

Christian	faith	.
基督教	信仰	.

他因坚持基督教信仰而在戴克里先皇帝统治时期被处死。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .

P	.	T	.	W	.
P	.	T	.	W	.

PTW

[sɔːlt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['griːks] .

SALT	AMONG	THE	ANCIENT	GREEKS	.
盐	之中	这	古老的	希腊人	.

古希腊人对盐的运用。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

['pɑːtər] , [ɪn][hɪz; ɪz] “ [æn'tɪkwətiːz][ʌv; əv] [griːs] , ” [sez] — “ [sɔːlt][wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [set] [bɪ'fɔːr]

Potter	,	in	his	“	Antiquities	of	Greece	,	”	says	—	“	Salt	was	commonly	set	before
波特	,	在	他的	“	古董	的	希腊	,	”	说道	—	“	盐	曾是	通常	放	前

[st'reɪndʒəz] ,

strangers	,
陌生人	,

波特在其著作《希腊古迹》中写道：“人们通常会在陌生人面前摆放盐，

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['teɪstɪd][ðə; ði] ['vɪtlz] [prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [wer'baɪ] [wʌz; wəz] ['ɪntɪmətid] ,

before	they	tasted	the	victuals	provided	for	them	;	whereby	was	intimated	,
前	他们	尝过	这	食物	假如	为了	他们	;	由此	曾是	暗示	,

在他们品尝所提供的食物之前；由此便已有所暗示，

[ðæt] [æz; əz][sɔːlt] [dʌz] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv] ['eɪkwiəs] [ænd; ənd] [tə'rin] ['pɑːrtɪk(ə)lz] , [mɪkst]

that	as	salt	does	consist	of	aqueous	and	terrene	particles	,	mixed
那	作为	盐	做	由	的	水溶液	和	陆生	颗粒	,	混合

[ænd; ənd][juː'naɪtɪd] [tə'geðər] ,

and	united	together	,
和	团结的	一起	,

盐是由水分子和陆分子混合结合而成的。

[ɔːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːnkriːt] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['eɪkwiəs] [pɑːrts] ,

or	as	it	is	a	concrete	of	several	aqueous	parts	,
或者	作为	它	是	一个	具体的	的	一些	水溶液	部分	,

或者说，它是由几种水性成分组成的混凝土。

[soʊ][ðə; ði]['streɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][baɪ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnd] [ʃʊd; ʃəd] ,

so	the	stranger	and	the	person	by	whom	he	was	entertained	should	,
所以	这	陌生人	和	这	人	经过	谁	他	曾是	娱乐	应该	,

所以，陌生人和招待他的人应该.....

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['teɪstɪŋ] [sɔːlt] [tə'geðər] , [meɪn'teɪn][ə; eɪ]['kɑːnstənt]['juːniən][ʌv; əv]

from	the	time	of	their	tasting	salt	together	,	maintain	a	constant	union	of
从	这	时间	的	他们的	品尝	盐	一起	,	维持	一个	持续的	联盟	的

[lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] .

love	and	friendship	.
爱	和	友谊	.

从他们一起尝到盐的那一刻起，就一直保持着爱与友谊的结合。

”	['ʌðər]	[tel]	[ˌjuː 'es]	,	[ðæt]	[sɔːlt]	['biːɪŋ]	[æpt][tuː; tə]	[prɪ'zɜːrv]	[fleʃ]	[frʌm; frəm]	[kə'rʌpʃ(ə)n]	,	['sɪgnɪfaɪd]	,
”	**Others**	**tell**	**us**	**,**	**that**	**salt**	**being**	**apt**	**to**	**preserve**	**flesh**	**from**	**corruption**	**,**	**signified**	**,**
”	其他的	告诉	我们	,	那	盐	存在	易于	到	保存	肉	从	腐败	,	表示	,

“另一些人则告诉我们，盐能防止肉腐烂，这象征着……”

[ðæt]	[ðə; ði]	['frendʃɪp]	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]	[ðen]	[bɪ'gʌn]	[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fɜːrm][ænd; ənd]	['læstɪŋ]	;	[ænd; ənd]
that	**the**	**friendship**	**which**	**was**	**then**	**begun**	**should**	**be**	**firm**	**and**	**lasting**	**;**	**and**
那	这	友谊	哪个	曾是	然后	开始	应该	是	公司	和	持久	;	和

[sʌm; səm]	,
some	**,**
一些	,

希望当时建立的友谊能够牢固持久；还有一些人，

[tuː; tə]	['menʃ(ə)n]	[noʊ]	[mɔːr]	['dɪfrənt]	[ə'pɪnjənz]	[kən'sɜːrnɪŋ]	[ðɪs]	['mætər]	,	[θɪŋk]	,
to	**mention**	**no**	**more**	**different**	**opinions**	**concerning**	**this**	**matter**	**,**	**think**	**,**
到	提到	不	更多的	不同的	意见	有关	这	事情	,	思考	,

暂且不提关于此事的其他不同意见，请思考：

[ðæt]	[ə; eɪ]	[rɪ'gɑːrd]	[wʌz; wəz]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['pjuərifaiŋ]	['kwɑːləti]	[ʌv; əv]	[sɔːlt]	,	[wɪtʃ]	[wʌz; wəz]
that	**a**	**regard**	**was**	**had**	**to**	**the**	**purifying**	**quality**	**of**	**salt**	**,**	**which**	**was**
那	一个	看待	曾是	有	到	这	净化	质量	的	盐	,	哪个	曾是

['kɑːmənli]	[juːst]	[ɪn]	[lʌ'streiʃən]	,
commonly	**used**	**in**	**lustrations**	**,**
通常	用过的	在	净化	,

人们重视盐的净化作用，盐常用于洗涤仪式中。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	['ɪntɪmətid]	[ðæt]	['frendʃɪp]	[ɔːt]	[tuː; tə][biː; bi]	[friː]	[frʌm; frəm][ɔːl]	[dɪ'zaɪn]
and	**that**	**it**	**intimated**	**that**	**friendship**	**ought**	**to**	**be**	**free**	**from**	**all**	**design**
和	那	它	暗示	那	友谊	应该	到	是	自由的	从	全部	设计

[ænd; ənd]	['ɑːrtɪfɪs]	,
and	**artifice**	**,**
和	技巧	,

这也暗示友谊应该摒弃一切心机和虚伪。

['dʒeləsi]	[ænd; ənd]	[sə'spɪʃ(ə)n]	.
jealousy	**and**	**suspicion**	**.**
妒忌	和	怀疑	.

嫉妒和猜疑。

[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	,	[ðə; ði]	[graʊnd]	[ʌv; əv]	[ðɪs]	['kʌstəm]	[wʌz; wəz]	['oʊnli]	[ðɪs]	,
It	**may**	**be**	**,**	**the**	**ground**	**of**	**this**	**custom**	**was**	**only**	**this**	**,**
它	可能	是	,	这	地面	的	这	风俗	曾是	仅有的	这	,

或许，这种习俗的根源就在于此。

[ðæt]	[sɔːlt]	[wʌz; wəz]	['kɑːnstəntli]	[juːst]	[æt; ət]	[ɔːl]	[entə'teɪnmənts]	,	[bəuθ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[gɔdz]	[ænd; ənd]
that	**salt**	**was**	**constantly**	**used**	**at**	**all**	**entertainments**	**,**	**both**	**of**	**the**	**gods**	**and**
那	盐	曾是	不断地	用过的	在	全部	娱乐	,	两个都	的	这	神	和

[men]	,
men	**,**
男人	,

盐在神和人的所有娱乐活动中都经常使用。

[wens]	[ə; eɪ]	[pər'tɪkjələr]	['sæŋktəti]	[wʌz; wəz]	[bi'liːvd]	[tuː; tə][biː; bi]	[lɑːdʒd]	[ɪn]	[ˌaɪ 'tiː]	:
whence	**a**	**particular**	**sanctity**	**was**	**believed**	**to**	**be**	**lodged**	**in**	**it**	**:**
何处	一个	特别的	圣洁	曾是	相信	到	是	已提交	在	它	:

因此人们相信其中蕴含着某种特殊的圣洁：

[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[hens]	[kɔːld]	[dɪ'vaɪn]	[sɔːlt]	[baɪ]	['hoʊmər]	,	[ænd; ənd]	['hoʊli]	[sɔːlt]	[baɪ]	['ʌðər]	;
it	**is**	**hence**	**called**	**divine**	**salt**	**by**	**Homer**	**,**	**and**	**holy**	**salt**	**by**	**others**	**;**
它	是	因此	称为	神圣的	盐	经过	荷马	,	和	圣	盐	经过	其他的	;

因此，荷马称之为神圣之盐，其他人称之为圣盐；

[ænd; ənd][baɪ] ['pleɪsɪŋ] [ʌv; əv][sɔ:lt][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	by	placing	of	salt	on	the	table	,
和	经过	放置	的	盐	在	这	桌子	,

以及在桌上放置盐，

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['blesɪŋ] [wʌz; wəz] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [kən'veid] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

a	sort	of	blessing	was	thought	to	be	conveyed	to	them	.
一个	种类	的	祝福	曾是	想法	到	是	传递	到	他们	.

人们认为这是在向他们传递某种祝福。

[tu:; tə][hæv; həv] ['i:tn] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ɪ'sti:md] [æn; ən][ɪn'vaɪələb(ə)l] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn]

To	have	eaten	at	the	same	table	was	esteemed	an	inviolable	obligation
到	有	吃	在	这	相同的	桌子	曾是	尊敬的	一个	不可侵犯的	义务

[tu:; tə] ['frendʃɪp] ;

to	friendship	;
到	友谊	;

同桌用餐被视为友谊中不可违背的义务；

[ænd; ənd][tu:; tə] [trænz'gres] [ðə; ði][sɔ:lt][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] — [ðæt] [ɪz] , [tu:; tə] [breɪk] [ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv]

and	to	transgress	the	salt	at	the	table	—	that	is	,	to	break	the	laws	of
和	到	越界	这	盐	在	这	桌子	—	那	是	,	到	休息	这	法律	的

[ˌhɑ:spɪ'tæləti] ,

hospitality	,
热情好客	,

并且违反餐桌上的盐分规定——也就是违反待客之道，

[ænd; ənd][tu:; tə]['ɪndʒər][wʌn][baɪ] [hu:m] ['eni]['pɜ:rs(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [ˌentər'teɪnd] — [wʌz; wəz]

and	to	injure	one	by	whom	any	person	had	been	entertained	—	was
和	到	损伤	一	经过	谁	任何	人	有	到过	娱乐	—	曾是

[ə'kaʊntid] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['blækɪst] [kraɪmz] :

accounted	one	of	the	blackest	crimes	:
已记录	一	的	这	最黑的	犯罪	:

伤害曾款待过他人的人，被认为是最令人发指的罪行之一：

[hens] [ðæt] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'mɑ:sθəˌni:z] , “ [wer] [ɪz][ðə; ði][sɔ:lt] ?

hence	that	exaggerating	interrogation	of	Demosthenes	,	“	Where	is	the	salt	?
因此	那	夸大	审讯	的	德摩斯梯尼	,	“	在哪里	是	这	盐	?

因此，就有了对德摩斯梯尼那句夸张的质问：“盐在哪里？”

[wer] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][teiblz] ?

where	the	hospital	tables	?
在哪里	这	医院	表格	?

医院的桌子在哪里?

” [fɔ:r; fər][ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] [ði:z] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ði:z] ['trʌblz] .

”	for	in	despite	of	these	,	he	had	been	the	author	of	these	troubles	.
”	为了	在	尽管	的	这些	,	他	有	到过	这	作者	的	这些	麻烦	.

尽管有这些，但他却是这些麻烦的始作俑者。

[ænd; ənd][ðə; ði][kraɪm][ʌv; əv]['pærɪs][ɪn] ['sti:lɪŋ] [he'linər][ɪz] ['ægrəveɪtɪd] [baɪ] [kə'sændrə] , [ə'pɑ:n] [ðɪs]

And	the	crime	of	Paris	in	stealing	Helena	is	aggravated	by	Cassandra	,	upon	this
和	这	犯罪	的	巴黎	在	偷窃	海伦娜	是	加重	经过	卡桑德拉	,	之上	这

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

consideration	,
考虑	,

基于此，卡桑德拉加重了帕里斯偷走海伦娜的罪行。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kən'temd] [ðə; ði][sɔ:lt] , [ænd; ənd][ˌoʊvər'tɜ:rnd][ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l] ['teɪbl] .

that	he	had	contemned	the	salt	,	and	overturned	the	hospital	table	.
那	他	有	蔑视	这	盐	,	和	翻覆	这	医院	桌子	.

他鄙视盐，掀翻了医院的桌子。

[piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .

P	.	T	.	W	.
P	.	T	.	W	.

PTW

[ðə; ðiː] ['nɑːvəlɪst] .

THE	NOVELIST	.
这	小说家	.

小说家。

[ðə; ðiː] - ['dɔːtər] .

THE	GAMESTER'S	DAUGHTER	.
这	-	女儿	.

游戏大师的女儿。

[frʌm; frəm][ðə; ðiː] [kən'feʃnz] [ʌv; əv][æn; ən] [æm'bɪʃəs] ['stuːd(ə)nt] .

From	the	Confessions	of	an	Ambitious	Student	.
从	这	忏悔	的	一个	雄心勃勃	学生	.

摘自一位雄心勃勃的学生的自白。

[ə; eɪ][fɪt] , [wʌn] [braɪt] [sprɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] — [ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv]['poʊətri] .

A	fit	,	one	bright	spring	morning	,	came	over	me	—	a	fit	of	poetry	.
一个	合身	,	一	明亮的	春天	早晨	,	来了	超过	我	—	一个	合身	的	诗	.

在一个阳光明媚的春日清晨，我突然灵感迸发——诗歌创作开始了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðə; ðiː][dɪs'ɔːrdər] [ɪn'kriːst] , [fɔːr; fər][aɪ] [in'dʌldʒd] [ˌaɪ 'tiː] ;

From	that	time	the	disorder	increased	,	for	I	indulged	it	;
从	那	时间	这	紊乱	增加	,	为了	我	沉溺其中	它	;

从那时起，这种混乱状况愈演愈烈，因为我放纵了它；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [sʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ] [pə'fɔːmənsɪz] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] [siːn] [baɪ] ['frendli] [aɪz]

and	though	such	of	my	performances	as	have	been	seen	by	friendly	eyes
和	尽管	这样的	的	我的	表演	作为	有	到过	已见	经过	友好的	眼睛

[hæv; həv] [bɪn] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ˌmiːdi'oʊkər] [ɪ'nʌf] ,

have	been	looked	upon	as	mediocre	enough	,
有	到过	看起来	之上	作为	平庸	足够的	,

虽然我的一些演出被朋友们认为平庸至极，

[aɪ] [stɪl] [bɪ'liːv] , [ðæt] [ɪf] ['evər][aɪ][kʊd; kəd][wɪn][ə; eɪ] ['læstɪŋ] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

I	still	believe	,	that	if	ever	I	could	win	a	lasting	reputation	,
我	仍然	相信	,	那	如果	曾经	我	可以	赢	一个	持久	名声	,

我仍然相信，如果我能赢得持久的声誉，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [θruː] [ðæt] ['tʃæn(ə)l] .

it	would	be	through	that	channel	.
它	会	是	通过	那	渠道	.

会通过那个渠道。

[lʌv] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'kʌmpəniz] ['poʊətri] , [ænd; ənd] , [ɪn][maɪ] [keɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]

Love	usually	accompanies	poetry	,	and	,	in	my	case	,	there	was	no
爱	通常	伴随	诗	,	和	,	在	我的	案件	,	那里	曾是	不

[ɪk'sepʃn] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ruːl] .

exception	to	the	rule	.
例外	到	这	规则	.

诗歌通常伴随着爱情，而我也不例外。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['slendər] , [bʌt; bət]['plez(ə)nt] [brʊk] , [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

“	There	was	a	slender	,	but	pleasant	brook	,	about	two	miles	from	our
“	那里	曾是	一个	苗条	,	但	令人愉快的	溪	,	关于	二	英里	从	我们的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

离我家大约两英里处有一条细长但景色宜人的小溪，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][juː 'es][wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [deɪz] ,

to	which	one	or	two	of	us	were	accustomed	,	in	the	summer	days	,
到	哪个	一	或者	二	的	我们	是	习惯	,	在	这	夏天	天	,

在夏日里，我们中的一两个人习以为常。

[tuː; tə] [rɪ'per] [tuː; tə] [beɪð] [ænd; ənd] ['sɔːntər] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr] ['liːʒər] ['aʊərz] .

to	repair	to	bathe	and	saunter	away	our	leisure	hours	.
到	维修	到	洗澡	和	溜达	离开	我们的	闲暇	小时	.

修缮房屋，沐浴更衣，悠闲漫步，消磨闲暇时光。

[tuː; tə] [ðɪs] ['feɪvərɪt] [spɑːt][aɪ][wʌn] [deɪ] [went] [ə'loʊn] ,

To	this	favourite	spot	I	one	day	went	alone	,
到	这	最喜欢的	点	我	一	天	去	独自的	,

有一天，我独自一人去了我最喜欢的地方。

[ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [fiːld] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [brʊk] , [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [tuː] ['leɪdiz] ,

and	crossing	a	field	which	led	to	the	brook	,	I	encountered	two	ladies	,
和	过境	一个	场地	哪个	引领	到	这	溪	,	我	遭遇	二	女士们	,

穿过通往小溪的田野时，我遇到了两位女士。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [huːm] , ['hævɪŋ] [met] [hɜːr; hər][æt; ət][sʌm; səm] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

with	one	of	whom	,	having	met	her	at	some	house	in	the	neighbourhood	,
和	一	的	谁	,	拥有	遇见	她	在	一些	房子	在	这	邻里	,

其中一人在附近的一户人家遇到了她，

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] [ə'kweɪntəns] .

I	had	a	slight	acquaintance	.
我	有	一个	轻微	熟人	.

我跟他有过一点交情。

[wiː; wi] [stɑːpt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

We	stopped	to	speak	to	each	other	,	and	I	saw	the	face	of	her
我们	停止	到	说话	到	每个	其他	,	和	我	锯	这	脸	的	她

[kəm'pænjən] .

companion	.
伴侣	.

我们停下来交谈，我看到了她同伴的脸。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ten] ['θaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz] ,

were	I	to	live	ten	thousand	lives	,
是	我	到	居住	十	千	生活	,

即使我能活一万世，

[ðer; ðər] [wʊd] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ə'loʊn] — [nɔːr] ['sliːpɪŋ] ,

there	would	never	be	a	moment	in	which	I	could	be	alone	—	nor	sleeping	,
那里	会	绝不	是	一个	片刻	在	哪个	我	可以	是	独自的	—	也不	睡眠	,

我永远不可能有独处的时刻——无论是睡觉还是其他任何时间。

[ænd; ənd] [ðæt] [feɪs] [nɑːt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !

and	that	face	not	with	me	!
和	那	脸	不是	和	我	!

那张脸可不是给我看的!

“ [maɪ] [ə'kweɪntəns] [ˌɪntrə'duːst] [juː 'es][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

“	My	acquaintance	introduced	us	to	each	other	.
“	我的	熟人	介绍	我们	到	每个	其他	.

“是我的熟人介绍我们认识的。”

[aɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [mɪs] [diː] — — ([soʊ] [wʌz; wəz] [ðə; ði]

I	walked	home	with	them	to	the	house	of	Miss	D	—	—	(	so	was	the
我	步行	家	和	他们	到	这	房子	的	错过	D	—	—	(	所以	曾是	这

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

我和他们一起走回家，到了D小姐家——（所以很奇怪，

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['leɪdi] [neɪmd] .)

who	was	also	the	younger	lady	named	.	)
WHO	曾是	还	这	年轻	女士	命名	.	)

她也是那位名叫艾玛的年轻女士。）

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [aɪ] [kɔːld] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ðʌs] [kə'menst] [dɪd] [nɑːt] [druːp] ;

The	next	day	I	called	upon	her	;	the	acquaintance	thus	commenced	did	not	droop	;
这	下一个	天	我	称为	之上	她	;	这	熟人	因此	开始	做过	不是	下垂	;

第二天我去拜访了她；就这样开始的相识并没有减弱；

[ænd; ənd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [juːθ] — [fɔːr; fər] ['luːsi] [diː] — — [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ˌsev(ə)n'tiːn] ,

and	,	notwithstanding	our	youth	—	for	Lucy	D	—	—	was	only	seventeen	,
和	,	虽然	我们的	青年	—	为了	露西	D	—	—	曾是	仅有的	十七	,

[ænd; ənd] [aɪ] ['nɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] ['jʌŋgər] — [wiː; wi] [suːn] [lʌvd] ,

and	I	nearly	a	year	younger	—	we	soon	loved	,
和	我	几乎	一个	年	年轻	—	我们	很快	喜爱	,

尽管我们都很年轻——露西·D只有十七岁，而我比她小将近一岁——但我们很快就相爱了。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [lʌv] , [wɪtʃ] , [fʊl] [ʌv; əv] ['poʊəziˌpoʊəsi] [ænd; ənd] ['driːmiŋ] ,

and	with	a	love	,	which	,	full	of	poesy	and	dreaming	,
和	和	一个	爱	,	哪个	,	满的	的	诗	和	做梦	,

以及一份充满诗意和梦想的爱情，

[æz; əz] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [eɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [ˌnesə'seralɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [les]

as	from	our	age	it	necessarily	must	have	been	,	was	not	less
作为	从	我们的	年龄	它	一定	必须	有	到过	,	曾是	不是	较少的

['dʊrəb(ə)l] , [nɔːr] [les] [hɑːrt] - [felt] ,

durable	,	nor	less	heart	-	felt	,
耐用的	,	也不	较少的	心	-	毛毡	,

从我们这个时代起，它必然如此，其持久性和真挚情感丝毫不减。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [diːpər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['ɜːrθli] ['sɔːrsɪz] [ɪn]

than	if	it	had	arisen	from	the	deeper	and	more	earthly	sources	in
比	如果	它	有	出现	从	这	更深	和	更多的	尘世的	来源	在

[wɪtʃ] ['leɪtər] [laɪf] ['oʊnli] [hɔːdz] [ɪts] [ə'fekʃənz] .

which	later	life	only	hoards	its	affections	.
哪个	之后	生活	仅有的	囤积物	它是	情感	.

如果它源于更深层次、更世俗的源泉，那么晚年生活只会将它的情感积攒起来。

“ [oʊ] , [gɑːd] !

“	Oh	,	God	!
“	哦	,	上帝	!

“哦，上帝！

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [dɪd] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['fɑːli] [in'teild] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] !

how	little	did	I	think	of	what	our	young	folly	entailed	upon	us	!
如何	小的	做过	我	思考	的	什么	我们的	年轻的	蠢事	包含	之上	我们	!

我当时怎么没想到，我们年轻时的愚蠢行为会给我们带来怎样的后果！

[wi:; wi] [dɪ'lɪvərd] [ɑ:r'selvz] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] , [ænd; ənd][fər'gɑ:t] [ðæt]

We	delivered	ourselves	up	to	the	dictates	of	our	hearts	,	and	forgot	that
我们	发表	我们自己	向上	到	这	规定	的	我们的	心	,	和	忘了	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fju:tʃər] .

there	was	a	future	.
那里	曾是	一个	未来	.

我们听从了内心的召唤，忘记了未来。

['ni:ðər] [ʌv; əv][ju: 'es][hæd; həd]['eni] [ʌl'tɪriər] [dɪ'zaɪn] ; [wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] — [pʊr] ['tʃɪldrən] [ðæt]

Neither	of	us	had	any	ulterior	design	;	we	did	not	think	—	poor	children	that
两者都不	的	我们	有	任何	后方	设计	;	我们	做过	不是	思考	—	贫穷的	孩子们	那

[wi:; wi][wɜ:r; wər] — [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

we	were	—	of	marriage	,
我们	是	—	的	婚姻	,

我们俩都没有什么不可告人的计划；我们当时还是可怜的孩子，根本没想过结婚的事。

[ænd; ənd] ['setlmənts] , [ænd; ənd][kən'sent][ʌv; əv] [rɪ'leɪʃnz] .

and	settlements	,	and	consent	of	relations	.
和	定居点	,	和	同意	的	关系	.

以及和解协议和亲属的同意。

[wi:; wi] [tʌtʃt] [i:tʃ] ['ʌðɝz] [hændz] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər] ['hæpi] ;

We	touched	each	other's	hands	,	and	were	happy	;
我们	感动	每个	其他的	双手	,	和	是	快乐的	;

我们牵着手，感到很开心；

[wi:; wi] [ri:d] ['poʊətri] [tə'geðər] — [ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] ['lɪftɪd] [ʌp]['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

we	read	poetry	together	—	and	when	we	lifted	up	our	eyes	from	the
我们	读	诗	一起	—	和	什么时候	我们	抬起	向上	我们的	眼睛	从	这

[peɪdʒ] ,

page	,
页	,

我们一起读诗——当我们把目光从书页上移开时，

[ðoʊz] [aɪz] [met] , [ænd; ənd][wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [waɪ] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [bi:t] [soʊ]['vaɪələntli] ;

those	eyes	met	,	and	we	did	not	know	why	our	hearts	beat	so	violently	;
那些	眼睛	遇见	,	和	我们	做过	不是	知道	为什么	我们的	心	打	所以	暴力	;

我们的目光相遇了，我们不知道为什么我们的心跳得如此剧烈；

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wen] [wi:; wi] [speɪk] [ʌv; əv] [lʌv] ,

and	at	length	,	when	we	spake	of	love	,
和	在	长度	,	什么时候	我们	说	的	爱	,

最后，当我们谈到爱情时，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi] [kɔ:ld] [i:tʃ] ['ʌðər] ['lu:si][ænd; ənd] — — ;

and	when	we	called	each	other	Lucy	and	—	—	;
和	什么时候	我们	称为	每个	其他	露西	和	—	—	;

当我们互相称呼对方为露西和——的时候；

[wen] [wi:; wi] [dɪ'skraɪbd] [ɔ:l] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] [θɔ:t] [ɪn] ['æbsəns] — [ænd; ənd][ɔ:l][wi:; wi]

when	we	described	all	that	we	had	thought	in	absence	—	and	all	we
什么时候	我们	描述	全部	那	我们	有	想法	在	缺席	—	和	全部	我们

[hæd; həd][felt] [wen] ['prez(ə)nt] — [wen] [wi:; wi][sæt][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][hændz] [lɔkt] [i:tʃ] [ɪn] [i:tʃ] —

had	felt	when	present	—	when	we	sat	with	our	hands	locked	each	in	each	—
有	毛毡	什么时候	展示	—	什么时候	我们	卫星	和	我们的	双手	已锁定	每个	在	每个	—

[ænd; ənd][æt; ət][læst] ,

and	at	last	,
和	在	最后的	,

当我们描述我们在缺席时所想的一切——以及我们在场时所感受到的一切——当我们双手紧握而坐——最后，

['groʊɪŋ] ['boʊldər] ,

growing	bolder	,
生长	更大胆	,

越来越大胆，

[wen] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['loʊnlinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] ['twaɪlaɪt] [wi:; wi] [iks'tʃeindʒd]

when	in	the	still	and	quiet	loneliness	of	a	summer	twilight	we	exchanged
什么时候	在	这	仍然	和	安静的	孤独	的	一个	夏天	暮	我们	交换

['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [kɪs] ,

our	first	kiss	,
我们的	第一的	吻	,

在夏日黄昏静谧孤独的氛围中，我们交换了初吻。

[wi:; wi][dɪd][nɑ:t] [dri:m] [ðæt] [ðə; ði][wɜ:rld][fər'bæd,fər'beɪd] [wʌt] [si:md] [tu:; tə][ˌju: 'es][soʊ]['nætʃ(ə)rəl] ;

we	did	not	dream	that	the	world	forbade	what	seemed	to	us	so	natural	;
我们	做过	不是	梦	那	这	世界	禁止	什么	似乎	到	我们	所以	自然的	;

我们做梦也没想到，这个世界竟然禁止了我们认为如此自然的事情；

[nɔ:r] — ['fi:lɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['hɑ:rts] [ðə; ði] [ɪm,pɑ:sə'bɪlәti] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] — [dɪd][wi:; wi]['evər][æsk]

nor	—	feeling	in	our	own	hearts	the	impossibility	of	change	—	did	we	ever	ask
也不	—	感觉	在	我们的	自己的	心	这	不可能	的	改变	—	做过	我们	曾经	问

['weðər] [ðɪs] [swi:t] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][tu:; tə][læst][fɔ:r; fər]['evər] !

whether	this	sweet	and	mystic	state	of	existence	was	to	last	for	ever	!
无论	这	甜的	和	神秘	状态	的	存在	曾是	到	最后的	为了	曾经	!

我们内心深处也感受到改变是不可能的，所以我们从未想过这种甜蜜而神秘的存在状态是否会永远持续下去！

“ ['lu:si][wʌz; wəz][æn; ən]['oʊnli][tʃaɪld] ; [hɜ:r; hər]['fɑ:ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['retʃɪd] ['kærəktər]

“	Lucy	was	an	only	child	;	her	father	was	a	man	of	wretched	character
“	露西	曾是	一个	仅有的	孩子	;	她	父亲	曾是	一个	男人	的	可怜	特点

.

:

.

“露西是独生女；她的父亲是一个品行卑劣的人。”

[ə; eɪ] ['prɑ:flɪgət] , [ə; eɪ]['gæmblər] — ['ru:ɪnd] [ə'laɪk][ɪn] ['fɔ:rtʃən] , [hoʊp] , [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

A	profligate	,	a	gambler	—	ruined	alike	in	fortune	,	hope	,	and	reputation	,
一个	挥霍无度	,	一个	赌徒	—	毁坏	同样	在	财富	,	希望	,	和	名声	,

一个挥霍无度的人，一个赌徒——财富、希望和名誉都毁了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [jet] [hɜ:r; hər]['oʊnli] ['gɑ:rdiən] [ænd; ənd] [prə'tektər] .

he	was	yet	her	only	guardian	and	protector	.
他	曾是	然而	她	仅有的	监护人	和	保护者	.

他仍然是她唯一的监护人和保护者。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][bəuθ][ri'zaidid][wʌz; wəz] [nɪr] ['lʌndən] ; [ðer; ðər]['mɪstər] . [di:] — —

The	village	in	which	we	both	resided	was	near	London	;	there	Mr	.	D	—	—
这	村庄	在	哪个	我们	两个都	居住地	曾是	靠近	伦敦	;	那里	先生	.	D	—	—

[hæd; həd][ə; eɪ] [smɔ:l] ['kɑ:tɪdʒ] ,

had	a	small	cottage	,
有	一个	小的	小屋	,

我们俩居住的村庄靠近伦敦；D先生在那里有一间小农舍。

[wer] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['slendər] [ɪ'stæblɪʃmənt] [fɔːr; fər] [deɪz] , [ænd; ənd]

where	he	left	his	daughter	and	his	slender	establishment	for	days	,	and
在哪里	他	左边	他的	女儿	和	他的	苗条	建立	为了	天	,	和

['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər] [wiːks] [tə'geðər] ,

sometimes	for	weeks	together	,
有时	为了	周	一起	,

他把女儿和自己简陋的家产留在那里，一走就是几天，有时甚至几周。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] — ['gɪvɪŋ] [noʊ] [ə'dres] , [ænd; ənd]

while	he	was	engaged	in	equivocal	speculations	—	giving	no	address	,	and
尽管	他	曾是	已订婚的	在	模棱两可	猜测	—	给予	不	地址	,	和

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [noʊ] [prə'feʃən(ə)l] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] .

engaged	in	no	professional	mode	of	life	.
已订婚的	在	不	专业的	模式	的	生活	.

而他却在进行模棱两可的推测——既没有给出任何立场，也没有从事任何职业活动。

['luːsiːz] ['mʌðər] [hæd; həd] [daɪd] [lɔːŋ] [sɪns] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['broʊkən] [hɑːrt] — ([ðæt] [feɪt] , [tuː] ,

Lucy's	mother	had	died	long	since	,	of	a	broken	heart	—	(	that	fate	,	too	,
露西的	母亲	有	死亡	长的	自从	,	的	一个	破碎的	心	—	(	那	命运	,	也	,

露西的母亲很久以前就去世了，死于心碎——（那也是她的命运，

[wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [hɜːr; hər] ['dɔtɚz]) — [soʊ] [ðæt] [ðɪs] [pʊr] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [wɪ'ðaʊt]

was	afterwards	her	daughter's	)	—	so	that	this	poor	girl	was	literally	without
曾是	然后	她	女儿的	)	—	所以	那	这	贫穷的	女孩	曾是	字面上地	没有

[ə; eɪ] ['mɑːnɪtər] [ɔːr] [ə; eɪ] [frend] ,

a	monitor	or	a	friend	,
一个	监视器	或者	一个	朋友	,

后来成了她女儿的财产——因此，这个可怜的女孩实际上既没有监护人也没有朋友。

[seɪv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪnəsns] — [ænd; ənd] , [ə'læs] !

save	her	own	innocence	—	and	,	alas	!
节省	她	自己的	无辜	—	和	,	唉	!

保全自己的清白——唉！

['ɪnəsns] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pʊr] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər] [ɪk'spɪriəns] .

innocence	is	but	a	poor	substitute	for	experience	.
无辜	是	但	一个	贫穷的	代替	为了	经验	.

天真无邪远不足以替代经验。

[ðə; ði] ['leɪdi] [wɪð; wɪθ] [huːm] [aɪ] [hæd; həd] [met] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

The	lady	with	whom	I	had	met	her	had	known	her	mother	,
这	女士	和	谁	我	有	遇见	她	有	已知	她	母亲	,

我之前认识她的那位女士认识她的母亲。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

and	she	felt	compassion	for	the	child	.
和	她	毛毡	同情	为了	这	孩子	.

她对这个孩子产生了怜悯之心。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kɑːnstəntli] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tʊk] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] ,

She	saw	her	constantly	,	and	sometimes	took	her	to	her	own	house	,
她	锯	她	不断地	,	和	有时	采取	她	到	她	自己的	房子	,

她经常见到她，有时还会把她带回家。

[wen'evər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] ,

whenever	she	was	in	the	neighbourhood	;	but	that	was	not	often	,
每当	她	曾是	在	这	邻里	;	但	那	曾是	不是	经常	,

只要她路过附近，就会过来；但这种情况并不多见。

[ænd; ənd] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

and	only	for	a	few	days	at	a	time	.
和	仅有的	为了	一个	很少	天	在	一个	时间	.

而且每次只待几天。

[hɜːr; hər] [ɪk'septɪd] , ['luːsi] [hæd; həd] [noʊ] ['fiːmeɪl] [frend] .

Her	excepted	,	Lucy	had	no	female	friend	.
她	例外	,	露西	有	不	女性	朋友	.

除了她以外，露西没有其他女性朋友。

“ [wʌn] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət] [ə; eɪ] [sɪ'kwestərd] [ænd; ənd] ['loʊnli] [pɑːrt] [ʌv; əv]

“	One	evening	we	were	to	meet	at	a	sequestered	and	lonely	part	of
“	一	晚上	我们	是	到	见面	在	一个	隔离	和	孤独	部分	的

[ðə; ði] ['brʊks] [kɔːrs] ,

the	brook's	course	,
这	布鲁克的	课程	,

“一天晚上，我们约好在溪流一处僻静僻静的地方见面。”

[ə; eɪ] [spɑːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] ['juːʒuəl] ['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː] .

a	spot	which	was	our	usual	rendezvous	.
一个	点	哪个	曾是	我们的	通常	会合	.

那是我们通常的约会地点。

[aɪ] ['weɪtɪd] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] ['sɑːroʊfəli]

I	waited	considerably	beyond	the	time	appointed	,	and	was	just	going	sorrowfully
我	等待	相当	超过	这	时间	任命	,	和	曾是	只是	去	悲伤地

[ə'weɪ] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] .

away	when	she	appeared	.
离开	什么时候	她	出现	.

我等了很久，远远超过了约定的时间，正当我伤心地准备离开时，她出现了。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] ,

As	she	approached	,
作为	她	接近	,

当她走近时，

[aɪ] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪn] [terz] — [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['moʊmənts] [spiːk]

I	saw	that	she	was	in	tears	—	and	she	could	not	for	several	moments	speak
我	锯	那	她	曾是	在	眼泪	—	和	她	可以	不是	为了	一些	时刻	说话

[fɔːr; fər] ['wiːpɪŋ] .

for	weeping	.
为了	哭泣	.

我看到她泪流满面，哭了好一会儿都说不出话来。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] ,

At	length	I	learned	that	her	father	had	just	returned	home	,
在	长度	我	学习	那	她	父亲	有	只是	返回	家	,

最终我得知她父亲刚刚回到家。

['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æbsəns] — [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'miːdiətli]

after	a	long	absence	—	that	he	had	announced	his	intention	of	immediately
后	一个	长的	缺席	—	那	他	有	宣布	他的	意图	的	立即地

['kwɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['prez(ə)nt] [hoʊm] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

quitting	their	present	home	and	going	to	a	distant	part	of	the	country	,
辞职	他们的	展示	家	和	去	到	一个	遥远	部分	的	这	国家	,

在长时间离开之后——他宣布打算立即离开他们现在的家，前往该国的偏远地区，

[ɔːr] — [pər'hæps] ['iːv(ə)n] [ə'brɔːd] .

or	—	perhaps	even	abroad	.
或者	—	也许	甚至	国外	.

或者——甚至可能在国外。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ɑːd] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːrt] ,

“	It	is	an	odd	thing	in	the	history	of	the	human	heart	,
“	它	是	一个	奇怪的	事物	在	这	历史	的	这	人类	心	,

“这是人类心脏历史上一件奇特的事情，

[ðæt] [ðə; ði] [taɪmz] [moʊst][sæd][tu:; tə] [ɪk'spɪrɪəns] [ɑ:r; ər]['ɔ:f(ə)n][ðə; ði][moʊst]['greɪtf(ə)l][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] ;

that	the	times	most	sad	to	experience	are	often	the	most	grateful	to	recall	;
那	这	时代	最多	伤心	到	经验	是	经常	这	最多	感激的	到	记起	;

那些最悲伤的经历，往往也是最值得回味的回忆；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [bri:f] [ænd; ənd] ['tʃekərd] [lʌv] ,

and	of	all	the	passages	in	our	brief	and	checkered	love	,
和	的	全部	这	段落	在	我们的	简短的	和	格子图案	爱	,

在我们短暂而坎坷的爱情历程中，

[nʌn] [hæv; həv][aɪ] [klʌŋ] [tu:; tə][soʊ]['fɑ:ndli][ɔ:r] ['tʃerɪʃt] [soʊ] ['tendərli] ,

none	have	I	clung	to	so	fondly	or	cherished	so	tenderly	,
没有任何	有	我	紧紧抓住	到	所以	深情地	或者	珍爱	所以	温柔地	,

没有谁让我如此深爱，如此温柔地珍惜。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['desələt] [ænd; ənd] ['tɪrfl] ['aʊər] .

as	the	remembrance	of	that	desolate	and	tearful	hour	.
作为	这	纪念	的	那	荒凉	和	内牛满面	小时	.

作为对那段凄凉而令人心碎的时刻的纪念。

[wi:; wi] [wɔ:kt] ['sloʊli] [hoʊm] , ['spi:kɪŋ] ['veri] ['lɪt(ə)l] ,

We	walked	slowly	home	,	speaking	very	little	,
我们	步行	缓慢地	家	,	请讲	非常	小的	,

我们慢慢地走回家，一路几乎没说话。

[ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] — [ænd; ənd][maɪ][ɑ:rm][wʌz; wəz] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [weɪst] [ɔ:l][ðə; ði]

and	lingering	on	the	way	—	and	my	arm	was	round	her	waist	all	the
和	挥之不去的	在	这	方式	—	和	我的	手臂	曾是	圆形的	她	腰部	全部	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

一路上我们依依不舍——我的手臂一直搂着她的腰。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][staɪl][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [raʊnd] ['lu:si:z] [hoʊm] ,

There	was	a	little	stile	at	the	entrance	of	the	garden	round	Lucy's	home	,
那里	曾是	一个	小的	风格	在	这	入口	的	这	花园	圆形的	露西的	家	,

露西家花园入口处有一个小栅栏门。

[ænd; ənd] ['ʃeltərd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ] [tri:z] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,

and	sheltered	as	it	was	by	trees	and	bushes	,	it	was	there	,
和	避难所	作为	它	曾是	经过	树木	和	灌木丛	,	它	曾是	那里	,

[wen'evər] [wi:; wi][met] ,

whenever	we	met	,
每当	我们	遇见	,

它被树木和灌木遮蔽着，每当我们相遇时，它都在那里。

[wi:; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑ:r][læst] [ə'du:] — [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [wi:; wi] [stɑ:pt] ,

we	took	our	last	adieu	—	and	there	that	evening	we	stopped	,
我们	采取	我们的	最后的	再见	—	和	那里	那	晚上	我们	停止	,

我们做了最后的告别——那天晚上我们就在那里停了下来。

[ænd; ənd] ['liŋgə] ['oʊvər]['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:rtɪŋ] [wɜ:rdz][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['pɑ:rtɪŋ] [kɪs] — [ænd; ənd][æt; ət]

and	lingered	over	our	parting	words	and	our	parting	kiss	—	and	at
和	徘徊不去	超过	我们的	离别	字	和	我们的	离别	吻	—	和	在

[leŋkθ; leŋθ] , [wen] [aɪ] [tɔ:r] [maɪ'self] [ə'weɪ] ,

length	,	when	I	tore	myself	away	,
长度	,	什么时候	我	撕裂	我	离开	,

我们依依不舍地回味着临别的话语和临别的吻——最后，当我依依不舍地离开时，

[aɪ] [lʊkt] [bæk] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][sæd][ænd; ənd] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɪl]

I	looked	back	and	saw	her	in	the	sad	and	grey	light	of	the	evening	still
我	看起来	后退	和	锯	她	在	这	伤心	和	灰色的	光	的	这	晚上	仍然

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

我回头望去，在暮色昏暗的光线下，她依然站在那里。

[stɪl] ['wɑtʃɪŋ] , [stɪl] ['wiːpɪŋ] !

still	watching	,	still	weeping	!
仍然	观看	,	仍然	哭泣	!

还在看，还在哭!

[wʌt] , [wʌt] ['aʊərz][ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['nɔːɪŋ] [ʌv; əv] [hɑːrt] [mʌst; məst][wʌn] ,

What	,	what	hours	of	anguish	and	gnawing	of	heart	must	one	,
什么	,	什么	小时	的	痛苦	和	啃咬	的	心	必须	一	,

一个人要经历多少痛苦和煎熬，才能承受这一切?

[huː] [lʌvd] [soʊ]['kaɪndli][ænd; ənd][soʊ] [ɪn'taɪərli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [hæv; həv] ['æftərwərdz] [ɪn'dʊrd] .

who	loved	so	kindly	and	so	entirely	as	she	did	,	have	afterwards	endured	.
WHO	喜爱	所以	亲切地	和	所以	完全	作为	她	做过	,	有	然后	忍受	.

那些像她一样如此善良、如此全心全意去爱的人，事后都遭受了苦难。

“ [æz; əz][aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [ðæt] [naɪt] , [ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , ['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] , ['dɑːrtɪd] [ə'krɔːs]

“	As	I	lay	awake	that	night	,	a	project	,	natural	enough	,	darted	across
“	作为	我	躺	醒	那	夜晚	,	一个	项目	,	自然的	足够的	,	飞镖	穿过

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

“那天晚上我辗转难眠，一个很自然的想法突然闪现在我的脑海中。

[aɪ] [wʊd] [siːk] ['luːsiːz] ['fɑːðər] , [kə'mjuːnɪkeɪt] ['aʊər; ɑːr] [ə'tætʃmənt] , [ænd; ənd] [suː] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

I	would	seek	Lucy's	father	,	communicate	our	attachment	,	and	sue	for	his
我	会	寻找	露西的	父亲	,	交流	我们的	依恋	,	和	起诉	为了	他的

[ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

approbation	.
赞许	.

我会找到露西的父亲，向他表达我们的感情，并争取他的认可。

[wiː; wi] [maɪt] , [ɪn'diːd] , [biː; bi] [tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] ['mærɪdʒ] — [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][weɪt] ,

We	might	,	indeed	,	be	too	young	for	marriage	—	but	we	could	wait	,
我们	可能	,	的确	,	是	也	年轻的	为了	婚姻	—	但	我们	可以	等待	,

我们或许确实还太年轻，不适合结婚——但我们可以等等。

[ænd; ənd] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] .

and	love	each	other	in	the	meanwhile	.
和	爱	每个	其他	在	这	同时	.

与此同时，他们也要彼此相爱。

[aɪ][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

I	lost	no	time	in	following	up	this	resolution	.
我	丢失的	不	时间	在	下列的	向上	这	解决	.

我立即着手跟进这项决议。

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [bɪ'fɔːr] [nuːn] ,

The	next	day	,	before	noon	,
这	下一个	天	,	前	中午	,

第二天中午之前，

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['luːsiːz] ['kɑːtɪdʒ] — [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [ðæt]

I	was	at	the	door	of	Lucy's	cottage	—	I	was	in	the	little	chamber	that
我	曾是	在	这	门	的	露西的	小屋	—	我	曾是	在	这	小的	房间	那

[feɪst] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

faced	the	garden	,
面对	这	花园	,

我当时站在露西的小屋门口——我当时在面向花园的小房间里，

[ə'loʊn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

alone	with	her	father	.
独自的	和	她	父亲	.

她独自一人和父亲在一起。

“ [ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔːrmz] [streɪndʒ] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['skaʊndrəl] .

“	A	boy	forms	strange	notions	of	a	man	who	is	considered	a	scoundrel	.
“	一个	男生	表格	奇怪的	概念	的	一个	男人	WHO	是	经过考虑的	一个	恶棍	.

“一个男孩对一个被认为是恶棍的男人产生了奇怪的想法。”

[aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'pɜːrd] [tuː; tə] [siː] [wʌn][ʌv; əv] [fɪrs] [ænd; ənd] ['sʌlən] [ə'pɪrəns] ,

I	was	prepared	to	see	one	of	fierce	and	sullen	appearance	,
我	曾是	准备	到	看	一	的	凶猛的	和	忧郁	外貌	,

我原本以为会看到一个面目凶狠阴沉的人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ruːd] [ænd; ənd] [kɔːrs] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

and	to	meet	with	a	rude	and	coarse	reception	.
和	到	见面	和	一个	粗鲁的	和	粗	接待	.

结果却遭到粗鲁无礼的接待。

[aɪ] [faʊnd] [ɪn]['mɪstər] . [diː] — — [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] ['ɜːrli] [ə'kʌstəmd] — ([fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz]

I	found	in	Mr	.	D	—	—	a	person	who	early	accustomed	—	(	for	he	was
我	成立	在	先生	.	D	—	—	一个	人	WHO	早期的	习惯	—	(	为了	他	曾是

[ʌv; əv] [haɪ] [bɜːrθ]) — [tuː; tə] ['pɑːlɪʃt] [sə'saɪəti] ,

of	high	birth	)	—	to	polished	society	,
的	高的	出生	)	—	到	抛光	社会	,

我发现D先生——一个很早就习惯了（因为他出身高贵）上流社会的人，

[stɪl] [prɪ'zɜːrv] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] , [ɪts] [best] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] .

still	preserved	,	in	his	manner	and	appearance	,	its	best	characteristics	.
仍然	保存完好	,	在	他的	方式	和	外貌	,	它是	最好的	特征	.

他的举止和外貌仍然保留着他最好的特质。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd][blænd] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðoʊ] ['hægərd] [ænd; ənd][wɔːrn] ,

His	voice	was	soft	and	bland	;	his	face	,	though	haggard	and	worn	,
他的	嗓音	曾是	柔软的	和	平淡	;	他的	脸	,	尽管	枯槁	和	磨损	,

他的声音轻柔而平淡；他的脸虽然憔悴而苍老，

[ri'teind] [ðə; ði]['treɪsɪz][ʌv; əv] ['ɜːrli] ['bjuːti] ;

retained	the	traces	of	early	beauty	;
保留	这	痕迹	的	早期的	美丽	;

保留了早期美感的痕迹；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜːrtiəs] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [iːz] [ʌv; əv] [dɪ'pɔːrtmənt] [hæd; həd] [bɪn] ['prɑːbəbli]

and	a	courteous	and	attentive	ease	of	deportment	had	been	probably
和	一个	有礼貌	和	细心	舒适	的	仪态	有	到过	大概

[ɪm'pruːvd] [baɪ][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] [diˈsiːvɪŋ] ['ʌðər] ,

improved	by	the	habits	of	deceiving	others	,
改进	经过	这	习惯	的	欺骗	其他的	,

而举止得体、彬彬有礼、体贴周到，很可能是因为欺骗他人的习惯而有所改善的。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ɪm'pɜrd] .

rather	than	impaired	.
相当	比	受损	.

而不是受损。

[aɪ][toʊld]['aʊər; ɑːr]['stɔːri][tuː; tə] [ðɪs] [mæn] , ['fræŋkli][ænd; ənd] ['fʊli] .

I	told	our	story	to	this	man	,	frankly	and	fully	.
我	讲述	我们的	故事	到	这	男人	,	坦率地说	和	完全	.

我坦诚而完整地把我们的故事告诉了这个男人。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] , [hiː; hi][roʊz] ; [hiː; hi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] ; [hiː; hi] [ɪk'sprest]

When	I	had	done	,	he	rose	;	he	took	me	by	the	hand	;	he	expressed
什么时候	我	有	完毕	,	他	玫瑰	;	他	采取	我	经过	这	手	;	他	表达

[sʌm; səm] [rɪ'gret] ,

some	regret	,
一些	后悔	,

我说完后，他站了起来；他握住我的手；他表示有些遗憾。

[jet] [sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .

yet	some	satisfaction	,	at	what	he	had	heard	.
然而	一些	满意	,	在	什么	他	有	听到	.

然而，他对所听到的内容感到些许满意。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [pɪ'kjuːliər]['sɜːrkəmstænsɪz][hæd; həd][ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tuː; tə]

He	was	sensible	how	much	peculiar	circumstances	had	obliged	him	to
他	曾是	明智的	如何	很多	奇特	情况	有	有义务	他	到

[liːv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ˌʌnprə'tektɪd] ;

leave	his	daughter	unprotected	;
离开	他的	女儿	未受保护	;

他很清楚，是种种特殊情况迫使他让女儿无人保护；

[hiː; hi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [frʌm; frəm][maɪ][bɜːrθ][ænd; ənd]['fjuːtʃər] ['fɔːtʃənz] ,

he	was	sensible	,	also	,	that	from	my	birth	and	future	fortunes	,
他	曾是	明智的	,	还	,	那	从	我的	出生	和	未来	财富	,

他也很明智，从我的出身和未来的命运来看，

[maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [dɪd] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ] [tʃɔɪs] .

my	affection	did	honour	to	the	object	of	my	choice	.
我的	感情	做过	荣誉	到	这	目的	的	我的	选择	.

我对所爱之人的爱慕之情，使我倍感荣幸。

['nʌθɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['hæpi] , [soʊ] [praʊd] ,

Nothing	would	have	made	him	so	happy	,	so	proud	,
没有什么	会	有	制成	他	所以	快乐的	,	所以	自豪的	,

没有什么能让他如此高兴，如此自豪。

[hæd; həd][aɪ] [bɪn] ['oʊldər] — [hæd; həd][aɪ] [bɪn] [maɪ] [oʊn] ['mæstər] .

had	I	been	older	—	had	I	been	my	own	master	.
有	我	到过	老	—	有	我	到过	我的	自己的	掌握	.

如果我年纪更大一些——如果我能自己做主的话。

[bʌt; bət][aɪ][ænd; ənd][hiː; hi] , [ə'læs] !

But	I	and	he	,	alas	!
但	我	和	他	,	唉	!

但是，唉，我和他!

[mʌst; məst][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [maɪ] [frendz] [ænd; ənd] ['gɑːdɪənz] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə][maɪ]

must	be	aware	that	my	friends	and	guardians	would	never	consent	to	my
必须	是	意识到的	那	我的	朋友们	和	守护者	会	绝不	同意	到	我的

['fɔːmiŋ] ['eni] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][soʊ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr][æn; ən][eɪdʒ] ,

forming	any	engagement	at	so	premature	an	age	,
成型	任何	订婚	在	所以	过早	一个	年龄	,

必须明白，我的朋友和监护人绝不会同意我在如此年幼的年纪订婚。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [ɪm'pjuːt][ðə; ði]

and	they	and	the	world	would	impute	the
和	他们	和	这	世界	会	归因	这

他们和全世界都会归咎于

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 230]
[页 -]

[第230页]

[bleɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər]['kæləmni] ([hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [toʊn]) [hæd; həd] [bɪn]
blame to him ; for calumny (he added in a melancholy tone) had been
责备 到 他 ; 为了 诽谤 (他 额外 在 一个 忧郁 语气) 有 到过
['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [neɪm] ,
busy with his name ,
忙碌的 和 他的 姓名 ,

都怪他；因为诽谤（他忧郁地补充道）一直都在诋毁他的名声，

[ænd; ənd] ['eni] ['stɔːri] , [haʊ'evər] [fɔːls] [ɔːr]['aɪd(ə)l] ,
and any story , however false or idle ,
和 任何 故事 , 然而 错误的 或者 闲置的 ,

任何故事，无论多么虚假或荒诞，

[wʊd] [biː; bi] [bi'liːvd] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːldz] [ə'fekʃənz] .
would be believed of one who was out of the world's affections .
会 是 相信 的 一 WHO 曾是 出去 的 这 世界的 情感 .

人们会相信，这话出自一个已脱离世人眷顾的人之口。

“ [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] , [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ; [ænd; ənd][aɪ] ['pitid] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi] [spoʊk] .
“ All this , and much more , did he say ; and I pitied him while he spoke .
“ 全部 这 , 和 很多 更多的 , 做过 他 说 ; 和 我 可怜的 他 尽管 他 辐 .

“他说了这一切，还有更多的话；我听他说话时，感到很同情他。”

['aʊər; ɑːr] ['kɑːnfərəns] [ðen] ['endɪd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [fɪkst] ; — [bʌt; bət] — [hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][daɪn]
Our conference then ended in nothing fixed ; — but — he asked me to dine
我们的 会议 然后 结束 在 没有什么 固定的 ; — 但 — 他 问 我 到 用餐
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði][nekst][deɪ] .
with him the next day .
和 他 这 下一个 天 .

我们的会议最终没有达成任何共识；——但是——他邀请我第二天和他一起吃饭。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , [waɪl] [hiː; hi][fər'bæd,fər'beɪd][ˌem 'iː][æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə][rɪ'kɜːr][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,
In a word , while he forbade me at present to recur to the subject ,
在 一个 单词 , 尽管 他 禁止 我 在 展示 到 复发 到 这 主题 ,

总之，虽然他现在禁止我再谈这个话题，

[hiː; hi] [ə'laʊd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][aɪ] [pliːzd] :
he allowed me to see his daughter as often as I pleased :
他 允许 我 到 看 他的 女儿 作为 经常 作为 我 高兴 :

他允许我随时去看望他的女儿:

[ðɪs] ['læstɪd][fɔːr; fər][ə'baʊt] [ten] [deɪz] .
this lasted for about ten days .
这 持续 为了 关于 十 天 .

这种情况持续了大约十天。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [wen] [aɪ] [meɪd] [maɪ]['juːʒuəl] ['mɔːrnɪŋ] ['vɪzɪt] ,
At the end of that time , when I made my usual morning visit ,
在 这 结尾 的 那 时间 , 什么时候 我 制成 我的 通常 早晨 访问 ,

在那段时间的尾声，当我像往常一样进行晨间拜访时，

[aɪ] [sɔː] [diː] — — [ə'loʊn] ; [hiː; hi] [ə'pɪrd] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] .
I saw D — — alone ; he appeared much agitated .
我 锯 D — — 独自的 ; 他 出现 很多 激动 .

我看到D——独自一人；他看起来很激动。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'baʊt] , [hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][biː; bi] [ə'restɪd] .

He	was	about	,	he	said	,	to	be	arrested	.
他	曾是	关于	,	他	说	,	到	是	被捕	.

他说，他当时正要被逮捕。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌn'dʌn] [fɔːr; fər]['evər] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pʊr] ['dɔːtər] !

He	was	undone	for	ever	—	and	his	poor	daughter	!
他	曾是	未完成	为了	曾经	—	和	他的	贫穷的	女儿	!

他彻底完了——还有他可怜的女儿!

— [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] — [hɪz; ɪz]['mænli] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'kʌm] — [ænd; ənd][hiː; hi][hɪd]

—	he	could	say	no	more	—	his	manly	heart	was	overcome	—	and	he	hid
—	他	可以	说	不	更多的	—	他的	男子气概	心	曾是	克服	—	和	他	隐藏

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .

his	face	with	his	hands	.
他的	脸	和	他的	双手	.

他再也说不出话来——他那颗男子汉的心被彻底征服了——他用双手捂住了脸。

[aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə][kən'soʊl][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][in'kwaiəd][ðə; ði][sʌm; səm] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'liːv]

I	attempted	to	console	him	,	and	inquired	the	sum	necessary	to	relieve
我	尝试过	到	安慰	他	,	和	询问	这	和	必要的	到	缓解

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我试图安慰他，并询问需要多少钱才能让他摆脱困境。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kən'sɪdərəb(ə)l] ; [ænd; ənd][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [neɪmd] , [maɪ] ['paʊər] [ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]

It	was	considerable	;	and	on	hearing	it	named	,	my	power	of	consolation
它	曾是	大量	;	和	在	听力	它	命名	,	我的	力量	的	安慰

[aɪ] [diːmd] ['oʊvər][æt; ət][wʌns] .

I	deemed	over	at	once	.
我	被认为	超过	在	一次	.

那件事意义重大；一听到它的名字，我顿时觉得安慰之力荡然无存。

[aɪ][wʌz; wəz][mɪ'steɪkən] .

I	was	mistaken	.
我	曾是	错误	.

我弄错了。

[bʌt; bət] [waɪ] [dwel] [ɑːn][soʊ] [ə; eɪ]['tɑːpɪk][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] [ɑːn][ðə; ði][wʌn]

But	why	dwell	on	so	hacknied	a	topic	as	that	of	a	sharper	on	the	one
但	为什么	住	在	所以	哈克尼德	一个	话题	作为	那	的	一个	更锐利	在	这	一

[hænd] ,

hand	,
手	,

但为什么要纠缠于像磨刀匠这样老套的话题呢?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [duːp] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ?

and	a	dupe	on	the	other	?
和	一个	欺骗	在	这	其他	?

另一边是重复的吗?

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [traɪb] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] — [aɪ] [reɪzd] [ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,

I	saw	a	gentleman	of	the	tribe	of	Israel	—	I	raised	a	sum	of	money	,
我	锯	一个	绅士	的	这	部落	的	以色列	—	我	提高	一个	和	的	钱	,

我遇见了一位以色列支派的绅士——我筹集了一笔钱，

[tuː; tə][biː; bi] [rɪ'peɪd] [wen] [aɪ] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][diː] —

to	be	repaid	when	I	came	of	age	,	and	that	sum	was	placed	in	D	—
到	是	已偿还	什么时候	我	来了	的	年龄	,	和	那	和	曾是	放置	在	D	—

— - [es][hændz] .

—	'	s	hands	.
—	-	s	双手	.

等我成年后再偿还，这笔钱交到了D——的手里。

[maɪ] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] ['luːsi] [kən'tɪnjuːd] ; [bʌt; bət][nɑːt] [lɔːŋ] .

My	intercourse	with	Lucy	continued	;	but	not	long	.
我的	交往	和	露西	持续	;	但	不是	长的	.

我和露西的性关系仍在继续，但时间不长。

[ðɪs] ['mætər] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][maɪ] [pʊr] [ænt] ,

This	matter	came	to	the	ears	of	one	who	had	succeeded	my	poor	aunt	,
这	事情	来了	到	这	耳朵	的	一	WHO	有	成功了	我的	贫穷的	阿姨	,

这件事传到了我可怜的姑妈的继任者耳中。

[naʊ] [noʊ] [mɔːr] , [æz; əz][maɪ] ['gɑːrdiən] .

now	no	more	,	as	my	guardian	.
现在	不	更多的	,	作为	我的	监护人	.

现在他不再是我的监护人了。

[hiː; hi] [sɔː] [diː] — — , [ænd; ənd] ['θretnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['penəltiz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ʃɑːrpər] [dɪd]

He	saw	D	—	—	,	and	threatened	him	with	penalties	,	which	the	sharper	did
他	锯	D	—	—	,	和	威胁	他	和	处罚	,	哪个	这	更锐利	做过

[nɑːt] [der] [tuː; tə] [breɪv] .

not	dare	to	brave	.
不是	敢	到	勇敢的	.

他看到了D——，并威胁要对他进行处罚，但那个老练的赌徒不敢冒险。

[maɪ] ['gɑːrdiən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ; [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði]

My	guardian	was	a	man	of	the	world	;	he	said	nothing	to	me	on	the
我的	监护人	曾是	一个	男人	的	这	世界	;	他	说	没有什么	到	我	在	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

我的监护人是个见多识广的人，他对此只字未提。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['bɛgd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [tʊr] [θruː] [ə; eɪ]

but	he	begged	me	to	accompany	him	on	a	short	tour	through	a
但	他	乞求	我	到	陪伴	他	在	一个	短的	旅游	通过	一个

['neɪbərɪŋ] ['kaʊnti] .

neighbouring	county	.
邻接	县	.

但他恳求我陪他去邻近的县进行一次短途旅行。

[aɪ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] ['luːsi] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [æz; əz][aɪ][ɪ'mædʒɪnd] .

I	took	leave	of	Lucy	only	for	a	few	days	as	I	imagined	.
我	采取	离开	的	露西	仅有的	为了	一个	很少	天	作为	我	想象	.

正如我预想的那样，我只和露西告别了几天。

[aɪ] [ə'kʌmpənid] [maɪ] ['gɑːrdiən] — [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] ['æbsənt] — [rɪ'tɜːrnd] — [ænd; ənd] ['heɪsnd]

I	accompanied	my	guardian	—	was	a	week	absent	—	returned	—	and	hastened
我	伴随	我的	监护人	—	曾是	一个	星期	缺席的	—	返回	—	和	加快

[tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ;

to	the	cottage	;
到	这	小屋	;

我陪着我的监护人——离开了一周——回来后——匆匆赶往小屋；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] — [æn; ən][oʊld]['wʊmən]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] — [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , ['fɑːðər]

it	was	shut	up	—	an	old	woman	opened	the	door	—	they	were	gone	,	father
它	曾是	关闭	向上	—	一个	老的	女士	打开	这	门	—	他们	是	已消失	,	父亲

[ænd; ənd] ['dɔːtər] , [nʌn] [nuː] ['wɪðər] !

and	daughter	,	none	knew	whither	!
和	女儿	, 没有任何		知道	往哪里去	!

门关上了——一位老妇人打开了门——他们不见了，父女俩，谁也不知道他们去了哪里！

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ðæt] [maɪ] ['gɑːrdiən] [dis'kləuzd] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ɪn] [ðɪs] [ɪ'vent] , [soʊ] ['terəbli]

“	It	was	now	that	my	guardian	disclosed	his	share	in	this	event	,	so	terribly
“	它	曾是	现在	那	我的	监护人	披露	他的	分享	在	这	事件	,	所以	可怕

[ˌʌnɪk'spektɪd] [baɪ][ˌem 'iː] .

unexpected	by	me	.
意外	经过	我	.

“就在这时，我的监护人向我坦白了他在这件事中所扮演的角色，这让我非常意外。”

[hiː; hi][ən'foʊldəd][ðə; ði][aːts][ʌv; əv][diː] — — ; [hiː; hi][held] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ɪn][ɪts] [truː] [laɪt] .

He	unfolded	the	arts	of	D	—	—	;	he	held	up	his	character	in	its	true	light	.
他	展开	这	艺术	的	D	—	—	;	他	握住	向上	他的	特点	在	它是	真的	光	.

他展现了D——的艺术；他展现了他品格的真面目。

[aɪ] ['lisnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['peɪʃntli] , [waɪl] [hiː; hi] [prə'siːdid] [ðʌs] [fɑːr] ; [bʌt; bət] [wen] ,

I	listened	to	him	patiently	,	while	he	proceeded	thus	far	;	but	when	,
我	听着	到	他	耐心	,	尽管	他	继续	因此	远的	;	但	什么时候	,

[ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][maɪ]['saɪləns] ,

encouraged	by	my	silence	,
鼓励	经过	我的	沉默	,

我耐心地听他讲到这一步；但当我的沉默鼓励了他时，

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] ['luːsi] [wʌz; wəz] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['ɑːtəfɪsiz] —

he	attempted	to	insinuate	that	Lucy	was	implicated	in	her	father's	artifices	—
他	尝试过	到	暗示	那	露西	曾是	牵涉其中	在	她	父亲的	诡计	—

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lent] [hɜːr'self][tuː; tə] [dɪ'kɔɪ] ,

that	she	had	lent	herself	to	decoy	,
那	她	有	借出的	她自己	到	诱饵	,

他试图暗示露西也参与了她父亲的阴谋——她充当了诱饵，

[tuː; tə][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]['saɪər][ænd; ənd] ['dɔːtər] , [ðə; ði] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [er] [ʌv; əv]

to	the	mutual	advantage	of	sire	and	daughter	,	the	inexperienced	heir	of
到	这	相互的	优势	的	父系	和	女儿	,	这	缺乏经验	继承人	的

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['fɔːtʃənz] ,

considerable	fortunes	,
大量	财富	,

这对父女双方都有利，这位缺乏经验的巨额遗产继承人

— [maɪ][reɪdʒ][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ɪk'sploʊdɪd][æt; ət][wʌns] .

—	my	rage	and	indignation	exploded	at	once	.
—	我的	愤怒	和	愤慨	爆炸了	在	一次	.

我的愤怒和愤慨瞬间爆发。

[haɪ] [wɜːrdz] [in'sjuːd] .

High	words	ensued	.
高的	字	随后	.

随后是一连串激烈的言辞。

[aɪ] [dɪ'faɪd] [hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] — [aɪ] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['menəsiz] — [aɪ]['oʊpənli] [dɪ'klerd] [maɪ]

I	defied	his	authority	—	I	laughed	at	his	menaces	—	I	openly	declared	my
我	违抗	他的	权威	—	我	笑了	在	他的	威胁	—	我	公然	声明	我的

[ˌrezə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['treɪsɪŋ] ['luːsi] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

resolution	of	tracing	Lucy	to	the	end	of	the	world	,
解决	的	追踪	露西	到	这	结尾	的	这	世界	,

我蔑视他的权威——我嘲笑他的威胁——我公开宣布我决心追查露西到天涯海角。

[ænd; ənd] ['mæriŋ] [hɜ:r; hər][ðə; ði]['ɪnstənt][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][faʊnd] .

and	marrying	her	the	instant	she	was	found	.
和	结婚	她	这	立即的	她	曾是	成立	.

找到她之后，他立刻就娶了她。

['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ðæt][maɪ]['gɑ:rdiən][hæd; həd]['penətreɪtɪd] [sə'fɪʃntli] ['ɪntu:][maɪ]['kærəktər][tu:; tə]

Whether	or	not	that	my	guardian	had	penetrated	sufficiently	into	my	character	to
无论	或者	不是	那	我的	监护人	有	渗透	足够	进入	我的	特点	到

[si:] [ðæt] [fɔ:rs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [mi:nz] [baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi]['gaɪdɪd] ,

see	that	force	was	not	the	means	by	which	I	was	to	be	guided	,
看	那	力量	曾是	不是	这	方法	经过	哪个	我	曾是	到	是	引导	,

我的监护人是否足够了解我的性格，从而明白武力并非引导我的手段，这一点尚待商榷。

[aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] ;

I	cannot	say	;
我	不能	说	;

我无法回答；

[bʌt; bət][hi:; hi] ['sɔfənd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][toʊn][æt; ət][læst] — [ə'pɑ:lədʒaɪzd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [wɔ:rmθ] —

but	he	softened	from	his	tone	at	last	—	apologized	for	his	warmth	—
但	他	软化	从	他的	语气	在	最后的	—	道歉	为了	他的	温暖	—

[ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [su:ð] [ænd; ənd] [rɪ'mɑ:nstreɪt] — [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r][dɪ'spju:t]['endɪd][ɪn][ə; eɪ]

condescended	to	soothe	and	remonstrate	—	and	our	dispute	ended	in	a
居高临下的	到	舒缓	和	抗议	—	和	我们的	争议	结束	在	一个

['kɑ:mprəmaɪz] .

compromise	.
妥协	.

但他最终缓和了语气——为自己的热情道歉——纡尊降贵地安抚和劝诫——我们的争论最终以妥协告终。

[aɪ] [kən'sentid] [tu:; tə] [li:v] ['mɪstər] . [es] — — , [ænd; ənd][tu:; tə][spend][ðə; ði][nekst] [jɪr] ,

I	consented	to	leave	Mr	.	S	—	—	,	and	to	spend	the	next	year	,
我	同意	到	离开	先生	.	S	—	—	,	和	到	花费	这	下一个	年	,

我同意离开S先生，并在接下来的一年里，

[prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə][maɪ]['goʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['gɑ:rdiən] : [hi:; hi]['prɑ:mɪst] ,

preparatory	to	my	going	to	the	university	,	with	my	guardian	:	he	promised	,
预备	到	我的	去	到	这	大学	,	和	我的	监护人	:	他	承诺	,

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

on	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

在我去上大学之前，我的监护人陪同我：另一方面，他承诺说，

[ðæt] [ɪf] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] , [aɪ] [stɪl] [wɪʃt] [tu:; tə][dɪ'skʌvər]['lu:si] ,

that	if	,	at	the	end	of	that	year	,	I	still	wished	to	discover	Lucy	,
那	如果	,	在	这	结尾	的	那	年	,	我	仍然	希望	到	发现	露西	,

如果到年底，我仍然想找到露西，

[hi:; hi] [wʊd] [θroʊ] [noʊ]['ɑ:bstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][maɪ] [sɜ:rtʃ] .

he	would	throw	no	obstacles	in	the	way	of	my	search	.
他	会	扔	不	障碍	在	这	方式	的	我的	搜索	.

他不会阻挠我的寻找。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪl] - [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kəm'pækt] ;

I	was	ill	-	contented	with	this	compact	;
我	曾是	患病的	-	满足	和	这	袖珍的	;

我对这款粉饼很不满意；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][baɪ][maɪ][fɜ:rm][pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] ['lu:si] [wʊd] [raɪt] [tu:; tə]

but	I	was	induced	to	it	by	my	firm	persuasion	that	Lucy	would	write	to
但	我	曾是	诱导	到	它	经过	我的	公司	劝说	那	露西	会	写	到

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

但我之所以这么做，是因为我坚信露西会给我写信。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [kən'soʊl] [i:tʃ] ['ʌðər] , [æt; ət] [li:st] ,

and	that	we	should	console	each	other	,	at	least	,
和	那	我们	应该	安慰	每个	其他	,	在	至少	,

我们至少应该互相安慰。

[baɪ][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['mju:tʃuəl][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['mju:tʃuəl] ['kɑ:nstənsi] .

by	a	knowledge	of	our	mutual	situation	and	our	mutual	constancy	.
经过	一个	知识	的	我们的	相互的	情况	和	我们的	相互的	恒常	.

通过了解我们彼此的处境和彼此的忠诚。

[ɪn] [ðɪs] [pər'sweɪʒ(ə)n] , [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n] [rɪ'meɪnɪŋ] [sɪks] [wi:ks] [lɔ:ŋgər][wɪð; wɪθ][es] — — , [ænd; ənd]

In	this	persuasion	,	I	insisted	on	remaining	six	weeks	longer	with	S	—	—	,	and
在	这	劝说	,	我	坚持	在	其余的	六	周	更长	和	S	—	—	,	和

[geɪnd] [maɪ] [pɔɪnt] ;

gained	my	point	;
获得	我的	观点	;

在这次劝说中，我坚持要和S——再待六周，并且达到了我的目的；

[ænd; ənd] [ðæt] ['eni] ['letər] ['lu:si] [maɪt] [raɪt] , [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][ɪk'spoʊzd][tu:; tə] ['eni] [ə'fɪʃəs]

and	that	any	letter	Lucy	might	write	,	might	not	be	exposed	to	any	officious
和	那	任何	信	露西	可能	写	,	可能	不是	是	裸露	到	任何	爱管闲事的

[ˌɪntər'venʃ(ə)n] [frʌm; frəm][es] — — ,

intervention	from	S	—	—	,
干涉	从	S	—	—	,

而且露西写的任何信件都不会受到S——的任何干涉。

[ɔ:r][maɪ] ['gɑ:rdi:ənz] ['sætlˌlaɪts] ,

or	my	guardian's	satellites	,
或者	我的	监护人的	卫星	,

或者我监护人的卫星，

[aɪ] [wɔ:kt] ['evri] [deɪ] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]['poʊstmən] [hu:] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [brɪŋ] ['aʊər; ɑ:r]

I	walked	every	day	to	meet	the	postman	who	was	accustomed	to	bring	our
我	步行	每一个	天	到	见面	这	邮差	WHO	曾是	习惯	到	带来	我们的

['letərz] .

letters	.
信件	.

我每天步行去迎接送信的邮递员。

[nʌn] [keɪm] [frʌm; frəm] ['lu:si] .

None	came	from	Lucy	.
没有任何	来了	从	露西	.

没有一个是露西发来的。

['æftərwərdz] , [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [di:] — — , [hu:m] [maɪ] ['gɑ:rdiən] [hæd; həd] ['waɪzli] [bɔ:t] , [æz; əz]

Afterwards	,	I	learned	that	D	—	—	,	whom	my	guardian	had	wisely	bought	,	as
然后	,	我	学习	那	D	—	—	,	谁	我的	监护人	有	明智地	买	,	作为

[wel] [æz; əz] [ɪn'tɪmɪdeɪtɪd] ,

well	as	intimidated	,
出色地	作为	受到恐吓	,

后来我才知道，我的监护人明智地买下了D——，并且恐吓了他，

[hæd; həd] [ˌɪntə'septid] [θriː] ['letərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'drest] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

had	intercepted	three	letters	which	she	had	addressed	to	me	,
有	截获	三	信件	哪个	她	有	已解决	到	我	,

我截获了她写给我的三封信，

[ɪn][hɜːr; hər] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] — [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] ['siːst] [tuː; tə] [raɪt] [wen] [ʃiː; ʃi]

in	her	unsuspecting	confidence	—	and	that	she	only	ceased	to	write	when	she
在	她	毫无戒心的	信心	—	和	那	她	仅有的	停止	到	写	什么时候	她

['siːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ˌem 'iː] .

ceased	to	believe	in	me	.
停止	到	相信	在	我	.

她毫无戒心地信任我——而且她只是在不再相信我的时候才停止写作。

“ [aɪ] [went] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['gɑːrdiən] .

“	I	went	to	reside	with	my	guardian	.
“	我	去	到	居住	和	我的	监护人	.

“我去和我的监护人一起生活了。”

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːspɪtəb(ə)l][ænd; ənd]['lɪbərəl][tɜːrn] , [hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv]

A	man	of	a	hospitable	and	liberal	turn	,	his	house	was	always	full	of
一个	男人	的	一个	好客	和	自由主义	转动	,	他的	房子	曾是	总是	满的	的

[gests] ,

guests	,
客人	,

他为人热情好客、思想开明，家里总是宾客盈门。

[huː] [wɜːr; wər] [kʌld] [frʌm; frəm][ðə; ði][moʊst][ə'griːəb(ə)l] ['sɜːrkl] [ɪn] ['lʌndən] .

who	were	culled	from	the	most	agreeable	circles	in	London	.
WHO	是	已筛选	从	这	最多	同意	界	在	伦敦	.

他们是从伦敦最令人愉快的圈子中挑选出来的。

[wiː; wi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][pər'petʃuəl] [raʊnd] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ; [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

We	lived	in	a	perpetual	round	of	amusement	;	and	my	uncle	,
我们	居住地	在	一个	永久	圆形的	的	娱乐	;	和	我的	叔叔	,

我们生活在永无止境的娱乐之中；而我的叔叔，

[huː] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [rɪtʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi]['ɪgnərənt] ,

who	thought	I	should	be	rich	enough	to	afford	to	be	ignorant	,
WHO	想法	我	应该	是	富有的	足够的	到	买得起	到	是	无知	,

谁认为我应该足够富有，可以无知呢?

[wʌz; wəz] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][daɪ'vɜːrt][maɪ][maɪnd] , [ðæn; ðən] [ɪn'strʌkt] [ˌaɪ 'tiː] .

was	more	anxious	that	I	should	divert	my	mind	,	than	instruct	it	.
曾是	更多的	焦虑的	那	我	应该	转移	我的	头脑	,	比	指示	它	.

比起教导我，他更希望我转移注意力。

[wel] , [ðɪs] [jɪr] [pæst] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['sædli] [ə'weɪ] , [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪəti] [ə'raʊnd]

Well	,	this	year	passed	slowly	and	sadly	away	,	despite	of	the	gaiety	around
出色地	,	这	年	通过了	缓慢地	和	令人遗憾的是	离开	,	尽管	的	这	欢乐	大约

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

尽管周围充满欢乐，但这一年还是缓慢而悲伤地过去了；

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] , [aɪ][left][maɪ]['ʌŋk(ə)l][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði]

and	,	at	the	end	of	that	time	,	I	left	my	uncle	to	go	to	the
和	,	在	这	结尾	的	那	时间	,	我	左边	我的	叔叔	到	去	到	这

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ;

university	;
大学	;

在那段时间的最后，我离开叔叔去上大学；

[bʌt; bət][aɪ][fɜːrst] [ˈliŋgə] [ɪn] [ˈlʌndən] [tuː; tə] [meɪk] [inˈkwaiəriz][ˈæftər][diː] — — . [aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] [noʊ]

but	I	first	lingered	in	London	to	make	inquiries	after	D	—	—	.	I	could	learn	no
但	我	第一的	徘徊不去	在	伦敦	到	制作	查询	后	D	—	—	.	我	可以	学习	不

[ˈsɜːrt(ə)n][ˈtaɪdɪŋz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

certain	tidings	of	him	,
肯定	消息	的	他	,

但我先在伦敦逗留了一段时间，打听D——的消息。我没有得到任何关于他的确切消息。

[bʌt; bət] [hɜːrd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst][ˈprɑːbəb(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

but	heard	that	the	most	probable	place	to	find	him	was	a	certain
但	听到	那	这	最多	可能	地方	到	寻找	他	曾是	一个	肯定

['geɪmɪŋ] - [haʊs] [ɪn][keɪ] — — [striːt] .

gaming	-	house	in	K	—	—	Street	.
赌博	-	房子	在	K	—	—	街道	.

但听说最有可能找到他的地方是K——街的某家赌场。

['ðɪðər] [aɪ] [rɪˈper] [ˌfɔːrθˈwɪθ; ˌfɔːrθˈwɪð] .

Thither	I	repaired	forthwith	.
那里	我	已修复	立即	.

我立即前往那里进行修理。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔːnt] [ʌv; əv][noʊ] ['delɪkət] [ænd; ənd] [lʌgˈʒʊriəs] ['ɔːrdər][ʌv; əv][vaɪs] ;

It	was	a	haunt	of	no	delicate	and	luxurious	order	of	vice	;
它	曾是	一个	出没	的	不	精美的	和	豪华	命令	的	副	;

这里并非是那些精致奢华的罪恶场所；

[ðə; ði] [tʃeɪn] [əˈtætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ['ɪndɪkeɪtɪd] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][spaɪz][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ;

the	chain	attached	to	the	threshold	indicated	suspicion	of	the	spies	of	justice	;
这	链	随附的	到	这	临界点	表明的	怀疑	的	这	间谍	的	正义	;

门槛上挂着的链条表明有人怀疑有司法间谍出没；

[ænd; ənd][ə; eɪ][grɪm][ænd; ənd] ['sʌlən] [feɪs] [piəd] ['dʒeləsli] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz]

and	a	grim	and	sullen	face	peered	jealously	upon	me	before	I	was
和	一个	严峻	和	忧郁	脸	窥视	嫉妒	之上	我	前	我	曾是

['sʌfərd] [tuː; tə] [əˈsend]

suffered	to	ascend
遭受	到	上升

在我被允许登顶之前，一张阴沉而凶狠的脸带着嫉妒的目光打量着我。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

[ðə; ði] ['fɪlθi] [ænd; ənd] ['nɔɪsəm] ['sterkeɪs] .

the	filthy	and	noisome	staircase	.
这	污秽	和	令人厌恶的	楼梯	.

肮脏又臭气熏天的楼梯。

[bʌt; bət][maɪ] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [briːf] [end] .

But	my	search	was	destined	to	a	brief	end	.
但	我的	搜索	曾是	注定	到	一个	简短的	结尾	.

但我的寻找注定要短暂结束。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːʒ] [et] [nwɑːr] ['teɪbl] ,

At	the	head	of	the	Rouge	et	Noir	table	,
在	这	头	的	这	胭脂	等	黑色电影	桌子	,

在 Rouge et Noir 餐桌的顶端，

['feɪsɪŋ] [maɪ] [aɪz] [ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] ['entərd] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['tʃeɪmbər] ,

facing	my	eyes	the	moment	I	entered	the	evil	chamber	,
面向	我的	眼睛	这	片刻	我	进入	这	邪恶的	房间	,

当我踏入那邪恶的房间时，我的目光就与它相遇了。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [mɑːrkt] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][diː] — — .

was	the	marked	and	working	countenance	of	D	—	—	.
曾是	这	标记	和	在职的	面容	的	D	—	—	.

是D——那张醒目而忙碌的脸。

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] — [noʊ] , [nɑːt][wʌns] , [ɔːl][ðə; ði][taɪm][hiː; hi] [pleɪd] ;

“	He	did	not	look	up	—	no	,	not	once	,	all	the	time	he	played	;
“	他	做过	不是	看	向上	—	不	,	不是	一次	,	全部	这	时间	他	玩	;

“他从头到尾都没抬头看过——不，一次也没有，他整个比赛过程中都没有抬头看过；

[hiː; hi][wʌn] ['lɑːrdʒli] — [roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [hænd] — [dɪ'sendɪd]

he	won	largely	—	rose	with	a	flushed	face	and	trembling	hand	—	descended
他	韩元	很大程度上	—	玫瑰	和	一个	酡	脸	和	发抖	手	—	下降

[ðə; ði] [sterz] — [stɑːpt] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [bɪ'loʊ] ,

the	stairs	—	stopped	in	a	room	below	,
这	楼梯	—	停止	在	一个	房间	以下	,

他大获全胜——他站起身来，脸涨得通红，手微微颤抖——走下楼梯——停在楼下的一个房间里，

[wer] [ə; eɪ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [spred] [wɪð; wɪθ] [miːts] [ænd; ənd][waɪn] — [tʊk] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['tʌmblər]

where	a	table	was	spread	with	meats	and	wine	—	took	a	large	tumbler
在哪里	一个	桌子	曾是	传播	和	肉类	和	葡萄酒	—	采取	一个	大的	不倒翁

[ʌv; əv] [mə'dɪrə] ,

of	Madeira	,
的	马德拉	,

桌上摆满了肉类和葡萄酒——他拿起一大杯马德拉酒，

[ænd; ənd][left][ðə; ði] [haʊs] .

and	left	the	house	.
和	左边	这	房子	.

然后离开了房子。

[aɪ][hæd; həd] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] — [aɪ][hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɔɪzləs] [step] — [aɪ]

I	had	waited	patiently	—	I	had	followed	him	with	a	noiseless	step	—	I
我	有	等待	耐心	—	我	有	随后	他	和	一个	无声	步	—	我

[naʊ] [druː] [maɪ] [breθ] [hɑːrd] ,

now	drew	my	breath	hard	,
现在	画	我的	气息	难的	,

我一直耐心地等待着——我一直无声地跟在他身后——现在我倒吸了一口气，

[klentʃt] [maɪ][hændz] ,

clenched	my	hands	,
紧握	我的	双手	,

我紧紧握住双手，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [nɜːrv] [maɪ'self][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːntest] — [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt]

as	if	to	nerve	myself	for	a	contest	—	and	as	he	paused	a	moment
作为	如果	到	神经	我	为了	一个	竞赛	—	和	作为	他	暂停	一个	片刻

['ʌndər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][læmps] ,

under	one	of	the	lamps	,
在下面	一	的	这	灯	,

仿佛是为了给自己打气准备比赛——当他在其中一盏灯下停顿片刻时，

['siːmɪŋli] [ɪn] [daʊt] ['wɪðər] [tuː; tə][goʊ] — [aɪ][leɪd][maɪ][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd]

seemingly	in	doubt	whither	to	go	—	I	laid	my	hand	on	his	shoulder	,	and
似乎	在	怀疑	往哪里去	到	去	—	我	铺设	我的	手	在	他的	肩膀	,	和

['ʌtəd] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

uttered	his	name	.
说出	他的	姓名	.

他似乎犹豫着该往哪里走——我把手放在他的肩膀上，叫出了他的名字。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɔndəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ledn] [ænd; ənd] [dʌl] [geɪz] ['oʊvər][maɪ] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

His	eyes	wandered	with	a	leaden	and	dull	gaze	over	my	face	before	he
他的	眼睛	漫步	和	一个	铅灰色	和	乏味的	目光	超过	我的	脸	前	他

[rɪ'membər] [ˌem 'iː] .

remembered	me	.
记得	我	.

他的目光呆滞而黯淡地扫过我的脸，然后才想起我。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl][blænd][smaɪl][ænd; ənd][sɔːft][toʊn] .

Then	he	recovered	his	usual	bland	smile	and	soft	tone	.
然后	他	恢复	他的	通常	平淡	微笑	和	柔软的	语气	.

然后，他又恢复了往常平淡的笑容和柔和的语气。

[hiː; hi] [grɑːspt] [maɪ] [ʌn'wɪlɪŋ] [hænd] , [ænd; ənd][in'kwaiəd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	grasped	my	unwilling	hand	,	and	inquired	with	the	tenderness	of	a
他	抓住	我的	不情愿	手	,	和	询问	和	这	压痛	的	一个

['perənt]['æftər][maɪ] [helθ] .

parent	after	my	health	.
父母	后	我的	健康	.

他握住我不情愿伸出的手，像父母一样温柔地询问我的身体状况。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [hiːd] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

I	did	not	heed	his	words	.
我	做过	不是	注意	他的	字	.

我没有听从他的话。

- [jʊr; jər] ['dɔːtər] , - [sed] [aɪ] , [kən'vʌlsɪvli] . “

'	Your	daughter	,	'	said	I	,	convulsively	.	“
-	你的	女儿	,	-	说	我	,	痉挛地	.	“

“你的女儿，”我抽搐着说道。

- [ɑː] ! [juː; jʊ][wɜːr; wər][oʊld] [frendz] , - [kwoʊθ][hiː; hi] , ['smaɪlɪŋ] ; - [juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'kʌvərd] [ðæt]

'	Ah	!	you	were	old	friends	,	'	quoth	he	,	smiling	;	'	you	have	recovered	that
-	啊	!	你	是	老的	朋友们	,	-	引用	他	,	微笑	;	-	你	有	恢复	那

['fɑːli] , [aɪ][hoʊp] .

folly	,	I	hope	.
蠢事	,	我	希望	.

“啊！你们是老朋友了，”他笑着说，“我希望你们已经忘记了那件傻事。”

[pʊr] [θɪŋ] !

Poor	thing	!
贫穷的	事物	!

可怜的家伙！

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [æn; ən][oʊld] [frend] .

she	will	be	happy	to	see	an	old	friend	.
她	将要	是	快乐的	到	看	一个	老的	朋友	.

她会很高兴见到老朋友。

[juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] — “

You	know	of	course	—	“
你	知道	的	课程	—	“

你当然知道——

- [wʌt] ? - [fɔːr; fər][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] . “

'	What	?	'	for	he	hesitated	.	“
-	什么	?	-	为了	他	犹豫了一下	.	“

“什么？”他犹豫了一下。

- [ðæt] ['luːsi][ɪz] ['mærid] ! - “

'	That	Lucy	is	married	!	'	“
-	那	露西	是	已婚	!	-	“

“露西结婚了！”

- ['mærid] ! - [ænd; ənd][æz; əz] [ðæt] [wɜːrd] [left] [maɪ][lɪps] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [maɪ] ['veri] [laɪf] ,
' Married ! ' and as that word left my lips , it seemed as if my very life ,
- 已婚 ! - 和 作为 那 单词 左边 我的 嘴唇 , 它 似乎 作为 如果 我的 非常 生活 ,

“结婚了！”当这句话从我嘴里说出来的时候，感觉我的生命仿佛就此改变。

[maɪ] ['veri] [soʊl] , [hæd; həd] [gʌʃt] [fɔːrθ] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [saʊnd] .
my very soul , had gushed forth also in the sound .
我的 非常 灵魂 , 有 滔滔不绝 前进 还 在 这 声音 .

我的灵魂也随着声音喷涌而出。

[wen] — [oʊ] !
When — oh !
什么时候 — 哦 !

哦!

[wen] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [wɑːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪli] ['jɜːrnɪŋ] , [wen] , [wət'evər] [maɪt] [hæv; həv]
when , in the night - watch and the daily yearning , when , whatever might have
什么时候 , 在 这 夜晚 - 手表 和 这 日常的 渴望 , 什么时候 , 任何 可能 有
[bɪn] [maɪ] [griːf] [ɔːr] ['retʃɪdnəs] ,
been my grief or wretchedness ,
到过 我的 悲伤 或者 悲惨 ,

在夜巡和日日思念中，无论我曾经历过怎样的悲伤或痛苦，

[ɔːr] [dɪ'spɑːndənsi] , [wen] [hæd; həd][aɪ] [dremt] , [wen] ['ɪmɪdʒd] [fɔːrθ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv]
or despondency , when had I dreamt , when imaged forth even the outline of
或者 沮丧 , 什么时候 有 我 梦见 , 什么时候 成像 前进 甚至 这 大纲 的
[ə; eɪ] [duːm] [laɪk] [ðɪs] ?
a doom like this ?
一个 厄运 喜欢 这 ?

还是沮丧？我何时曾梦见，何时曾设想过如此厄运的轮廓？

['mærid] !
Married !
已婚 !

已婚!

[maɪ] ['luːsi] , [maɪ][fɑːnd] , [maɪ]['kɑːnstənt] , [maɪ] [pjʊr] - ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd] ['tendər] ['luːsi] !
my Lucy , my fond , my constant , my pure - hearted , and tender Lucy !
我的 露西 , 我的 喜爱 , 我的 持续的 , 我的 纯的 - 心地 , 和 投标 露西 !

我的露西，我亲爱的，我忠实的，我纯洁善良的，温柔的露西!

['sʌd(ə)nli] , [ɔːl][ðə; ði] [tʃɪld] [ænd; ənd] [rɪ'voʊltɪd] ['enədʒiz] [ʌv; əv][maɪ] ['pæʃnz] [siːmd] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] -
Suddenly , all the chilled and revolted energies of my passions seemed to re -
突然 , 全部 这 冷藏 和 反抗 能量 的 我的 激情 似乎 到 关于 -
[ækt] ,
act ,
行为 ,

突然间，我内心所有冰冷而反抗的情感似乎都重新涌现出来。

[ænd; ənd] [rʌʃ] [bæk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
and rush back upon me .
和 匆忙 后退 之上 我 .

然后又冲回来。

[aɪ] [siːzd] [ðæt] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [retʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [græsp] .
I seized that smiling and hollow wretch with a fierce grasp .
我 查获 那 微笑 和 空洞的 可怜虫 和 一个 凶猛的 抓牢 .

我一把抓住那个面带笑容却内心空洞的家伙。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] — [juː; jʊ][hæv; həv]['broʊkən][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [juː; jʊ][hæv; həv] [krʌʃt]
' You have done this — you have broken her heart — you have crushed
- 你 有 完毕 这 — 你 有 破碎的 她 心 — 你 有 碎
[maɪn] !
mine !
矿 !

“你做了这件事——你伤透了她的心——你也伤透了我的心！”

[aɪ] [kɜːrs] [juː; jʊ][ɪn][hɜːr; hər] [neɪm] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] !
I curse you in her name and my own !
我 诅咒 你 在 她 姓名 和 我的 自己的 !

我以她的名义和我自己的名字诅咒你!

— [aɪ] [kɜːrs] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]['bɑːtəm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['venəm] [ʌv; əv][maɪ][soʊl] ! —
— I curse you from the bottom and with all the venom of my soul ! —
— 我 诅咒 你 从 这 底部 和 和 全部 这 毒液 的 我的 灵魂 ! —
[retʃ] !
Wretch !
可怜虫 !

——我从心底深处用我灵魂深处的毒液诅咒你！——恶棍!

[retʃ] !
wretch !
可怜虫 !

可怜虫!

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [riːd] [ɪn][maɪ][hændz] . - “
and he was as a reed in my hands . - “
和 他 曾是 作为 一个 芦苇 在 我的 双手 . - “

他就像我手中的一根芦苇。

- ['mædmən] , - [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][æt; ət][læst][hiː; hi]['ekstrɪˌkeɪtid][hɪm'self][frʌm; frəm][maɪ][greɪp] ,
' Madman , ' said he , as at last he extricated himself from my gripe ,
- 狂人 , - 说 他 , 作为 在 最后的 他 脱困 他自己 从 我的 抱怨 ,

“疯子，”他终于挣脱了我的束缚，说道。

- [maɪ] ['dɔːtər] ['mærid] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [friː] [kən'sent] ,
' my daughter married with her free consent ,
- 我的 女儿 已婚 和 她 自由的 同意 ,

“我的女儿是自愿结婚的。”

[ænd; ənd][tuː; tə][wʌn][fɑːr] ['betər] ['fɪtɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] ['hæpi] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
and to one far better fitted to make her happy than you .
和 到 一 远的 更好的 适配 到 制作 她 快乐的 比 你 .

而且要找一个比你更适合让她幸福的人。

[goʊ] , [goʊ] — [aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] — [aɪ]['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz][wʌns][ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
Go , go — I forgive you — I also was once in love , and with her
去 , 去 — 我 原谅 你 — 我 还 曾是 一次 在 爱 , 和 和 她
['mʌðər] ! -
mother ! '
母亲 ! -

走吧，走吧——我原谅你——我也曾恋爱过，而且是爱上了她的母亲！

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] ['ænsər] — [aɪ][let][hɪm; ɪm][dɪ'pɑːrt] .
“ I did not answer — I let him depart .
“ 我 做过 不是 回答 — 我 让 他 离开 .

“我没有回答，让他离开了。”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['æftər] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] — [bʌt; bət][aɪ]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,
“ It was a little while after this interview — but I mention it now ,
“ 它 曾是 一个 小的 尽管 后 这 面试 — 但 我 提到 它 现在 ,

“那是在这次采访之后过了一段时间——但我现在要提一下，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]['kwɔːrtər][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [aɪ]

for	there	is	no	importance	in	the	quarter	from	which	I	heard	it	—	that	I
为了	那里	是	不	重要性	在	这	四分之一	从	哪个	我	听到	它	—	那	我

['lɜːrnɪd] [sʌm; səm] [fjuː] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv] ['luːsiːz] ['mærɪdʒ] .

learned	some	few	particulars	of	Lucy's	marriage	.
学习	一些	很少	细节	的	露西的	婚姻	.

因为从我听到这个消息的地方来看，这并不重要——我了解到了露西婚姻的一些细节。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] ['gɑːsɪp] , [ə; eɪ][streɪndʒ] ['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] ,

There	was	,	and	still	is	,	in	the	world's	gossip	,	a	strange	story	of	a	rich	,
那里	曾是	,	和	仍然	是	,	在	这	世界的	闲话	,	一个	奇怪的	故事	的	一个	富有的	,

在世人的闲言碎语中，曾经流传着一个关于富人的奇怪故事，而且至今仍然如此。

['fuːlɪʃ] [mæn] , [ɔːd] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [gʌld] [baɪ][ə; eɪ] ['ʃɑːrpər] ,

foolish	man	,	awed	as	well	as	gulled	by	a	sharper	,
愚蠢	男人	,	敬畏	作为	出色地	作为	受骗	经过	一个	更锐利	,

愚蠢的人，既被精明的人所震慑，又被其愚弄。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][tɔːrn][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vaɪələns] [soʊ] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði]

and	of	a	girl	torn	to	a	church	with	a	violence	so	evident	that	the
和	的	一个	女孩	撕裂	到	一个	教会	和	一个	暴力	所以	明显	那	这

[priːst] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði]['serəmoʊni] .

priest	refused	the	ceremony	.
牧师	拒绝	这	仪式	.

还有一个女孩被强行带到教堂，暴力程度如此明显，以至于牧师拒绝主持仪式。

[bʌt; bət][ðə; ði][raɪt][wʌz; wəz]['æftərwərdz] ['sɔləmnaizd] [baɪ]['speʃ(ə)l]['laɪs(ə)ns] , [ɪn] ['praɪvət] , [ænd; ənd]

But	the	rite	was	afterwards	solemnized	by	special	license	,	in	private	,	and
但	这	仪式	曾是	然后	庄严的	经过	特别的	执照	,	在	私人的	,	和

[æt; ət] [naɪt] .

at	night	.
在	夜晚	.

但后来，该仪式通过特别许可，在私下里，在夜间举行。

[ðə; ði] [pɪθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːri] [hæz; həz] [truːθ] ,

The	pith	of	that	story	has	truth	,
这	髓	的	那	故事	有	真相	,

这个故事的核心是有道理的。

[ænd; ənd] ['luːsi] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['heroʊɪn][ænd; ənd]['vɪktɪm][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns] .

and	Lucy	was	at	once	the	heroine	and	victim	of	the	romance	.
和	露西	曾是	在	一次	这	女英雄	和	受害者	的	这	浪漫	.

露西既是这段爱情故事的女主角，也是受害者。

[naʊ] , [ðen] , [aɪ][tɜːrn][tuː; tə] ['sʌmwʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [streɪn] [ɪn][maɪ] ['nærətɪv] .

Now	,	then	,	I	turn	to	somewhat	a	different	strain	in	my	narrative	.
现在	,	然后	,	我	转动	到	有些	一个	不同的	拉紧	在	我的	叙述	.

那么，接下来，我将从另一个角度来叙述我的故事。

“ [juː; jʊ] , [ə; eɪ] — — , [huː] [noʊ] [soʊ] [wel] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][laɪf] ,

“	You	,	A	—	—	,	who	know	so	well	the	habits	of	a	university	life	,
“	你	,	一个	—	—	,	WHO	知道	所以	出色地	这	习惯	的	一个	大学	生活	,

“你，A——，如此了解大学生活的种种习惯，

[niːd] [nɑːt][biː; bi][toʊld] [haʊ] ['sɪŋgjələrli] [mə'nɑːtənəs] [ænd; ənd] [kən'templətɪv] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

need	not	be	told	how	singularly	monotonous	and	contemplative	it	may	be
需要	不是	是	讲述	如何	单独地	单调	和	沉思的	它	可能	是

[meɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] [mæn] .

made	to	a	lonely	man	.
制成	到	一个	孤独	男人	.

无需赘述，孤独的人会觉得这有多么单调乏味、令人沉思。

[ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [aɪ] [mɪkst] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] ,

The	first	year	I	was	there	,	I	mixed	,	as	you	may	remember	,
这	第一的	年	我	曾是	那里	,	我	混合	,	作为	你	可能	记住	,

我第一年在那里的时候，是混血，你可能还记得吧。

[ɪn] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['sɜːrkl] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðæt] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['mɑːtli] [sə'saɪəti][ɪz][splɪt] .

in	none	of	the	many	circles	into	which	that	curious	and	motley	society	is	split	.
在	没有任何	的	这	许多	界	进入	哪个	那	好奇的	和	杂乱无章	社会	是	分裂	.

在那个奇特而形形色色的社会所分裂成的众多圈子中，没有一个圈子是这样的。

[maɪ]['oʊnli][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][wʌz; wəz][ɪn] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [kəm'pænjənləs] [raɪdz] ;

My	only	recreation	was	in	long	and	companionless	rides	;
我的	仅有的	娱乐	曾是	在	长的	和	孤单	骑行	;

我唯一的消遣就是独自一人进行长时间的骑行；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [flæt] [ænd; ənd] ['drɪri] ['kʌntri] [ə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,

and	in	the	flat	and	dreary	country	around	our	university	,
和	在	这	平坦的	和	凄凉	国家	大约	我们的	大学	,

在我们大学周围那片平坦而荒凉的乡村，

[ðə; ði] ['tʃɪrləs] ['æspekt][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [fed] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['meləŋkɑːli] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] .

the	cheerless	aspect	of	nature	fed	the	idle	melancholy	at	my	heart	.
这	冷冷清清	方面	的	自然	美联储	这	闲置的	忧郁	在	我的	心	.

大自然的萧瑟景象加剧了我心中的无所事事的忧郁。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv][maɪ] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf] , [aɪ] [raʊzd] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][maɪ]

In	the	second	year	of	my	college	life	,	I	roused	myself	a	little	from	my
在	这	第二	年	的	我的	大学	生活	,	我	唤醒	我	一个	小的	从	我的

[sɪ'kluːʒ(ə)n] ,

seclusion	,
隔离	,

大学二年级时，我稍微走出了隐居的生活。

[ænd; ənd] ['ræðər] [baɪ]['æksɪdənt][ðæn; ðən] [dɪ'zaɪn] — [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðæt] [maɪ] [ə'kweɪntəns]

and	rather	by	accident	than	design	—	you	will	remember	that	my	acquaintance
和	相当	经过	事故	比	设计	—	你	将要	记住	那	我的	熟人

[wʌz; wəz] [fɔːrmd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] [kən'sɪdərd] [moʊst]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

was	formed	among	the	men	considered	most	able	and	promising	of	our
曾是	形成	之中	这	男人	经过考虑的	最多	有能力的	和	有前途	的	我们的

[taɪm] .

time	.
时间	.

与其说是刻意安排，不如说是偶然——您应该记得，我的熟人都是当时被认为最有能力、最有前途的人。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] ,

In	the	summer	of	that	year	,
在	这	夏天	的	那	年	,

那年夏天，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][boʊld] ['efərt] [tuː; tə] ['hɑːrdn] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd] ['kɑːŋkər] [ɪts]

I	resolved	to	make	a	bold	effort	to	harden	my	mind	and	conquer	its
我	已解决	到	制作	一个	大胆的	努力	到	硬化	我的	头脑	和	征服	它是

[fə'stɪdiəs] [rɪ'zɜːrv] ;

fastidious	reserve	;
挑剔	预订	;

我决心大胆努力，磨砺自己的意志，克服内心的固执和矜持；

[ænd; ənd][aɪ][set][aʊt][tuː; tə]['træv(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər]

and	I	set	out	to	travel	over	the	North	of	England	,	and	the	greater
和	我	放	出去	到	旅行	超过	这	北	的	英格兰	,	和	这	更大的

[pɑːrt][ʌv; əv]['skɑːtlənd] ,

part	of	Scotland	,
部分	的	苏格兰	,

于是我决定游历英格兰北部和苏格兰的大部分地区。

[ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pə'destriən] ['tʊrɪst] .

in	the	humble	character	of	a	pedestrian	tourist	.
在	这	谦逊的	特点	的	一个	行人	游客	.

以普通游客的谦逊身份。

['nʌθɪŋ] ['evər][dɪd][maɪ] ['kærəktər] [mɔːr] ['sɑːlɪd] [gʊd] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪk'sperɪmənt] .

Nothing	ever	did	my	character	more	solid	good	than	that	experiment	.
没有什么	曾经	做过	我的	特点	更多的	坚硬的	好的	比	那	实验	.

没有什么比那次经历更能真正提升我的品格了。

[aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['kærəktər] ; [aɪ][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli]

I	was	thrown	among	a	thousand	varieties	of	character	;	I	was	continually
我	曾是	抛掷	之中	一个	千	品种	的	特点	;	我	曾是	持续

[fɔːrst] ['ɪntuː]['bʌs(ə)l][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ,

forced	into	bustle	and	action	,
强制	进入	忙碌	和	行动	,

我置身于形形色色的人物之中；我不断地被迫忙碌起来，行动不停。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [prə'vaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] — [ðæt] [greɪt] [ænd; ənd][ɪn'deləb(ə)l]['les(ə)n] [tɔːrdz]

and	into	providing	for	myself	—	that	great	and	indelible	lesson	towards
和	进入	提供	为了	我	—	那	伟大的	和	不可磨灭	课	向

['pɜːrmənənt] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

permanent	independence	of	character	.
永恒的	独立	的	特点	.

并开始自食其力——这是培养永久独立性格的伟大而不可磨灭的教训。

“ [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] [pɑːrt][ʌv; əv] ['kʌmbərlənd] ,

“	One	evening	,	in	an	obscure	part	of	Cumberland	,
“	一	晚上	,	在	一个	朦胧	部分	的	坎伯兰	,

“一天晚上，在坎伯兰郡一个偏僻的地方，

[aɪ][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kʌt][tuː; tə][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [θruː] [ə; eɪ]

I	was	seeking	a	short	cut	to	a	neighbouring	village	through	a
我	曾是	寻求	一个	短的	切	到	一个	邻接	村庄	通过	一个

['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [graʊndz] ,

gentleman's	grounds	,
绅士的	理由	,

我当时想抄近路穿过一位绅士的庄园去邻村。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pʌblɪk] [pæθ] .

in	which	there	was	a	public	path	.
在	哪个	那里	曾是	一个	民众	小路	.

其中有一条公共道路。

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ([wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] , ['desələt] ['bɪldɪŋ] ,

Just	within	sight	of	the	house	(	which	was	an	old	,	desolate	building	,
只是	之内	视线	的	这	房子	(	哪个	曾是	一个	老的	,	荒凉	建筑	,

就在房子（一栋破旧的老建筑）的视线范围内，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第17(The Mirror of Literature, Amusement,)
第2/3页

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][dʒeɪmz][ðə; ði][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ]['geɪbl] - ['ɛndz][ænd; ənd]['dɪndʒi][wɔːlz] ,

in	the	architecture	of	James	the	First	,	with	gable	-	ends	and	dingy	walls	,
在	这	建筑学	的	詹姆斯	这	第一的	,	和	山墙	-	结束	和	昏暗的	墙壁	,

[ænd; ənd] [diːp] - [sʌŋk] , ['gluːmi] ['wɪndoʊz] ,)

and	deep	-	sunk	,	gloomy	windows	,	)
和	深的	-	沉没	,	阴沉	视窗	,	)

在詹姆斯一世时期的建筑中，有山墙、昏暗的墙壁和深陷的、阴暗的窗户,）

[aɪ] [pər'siːvd] [tuː] ['leɪdiz] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; [wʌn] [siːmd] [ɪn] [wiːk] [ænd; ənd]

I	perceived	two	ladies	at	a	little	distance	before	me	;	one	seemed	in	weak	and
我	感知	二	女士们	在	一个	小的	距离	前	我	;	一	似乎	在	虚弱的	和

['delɪkət] [helθ] ,

delicate	health	,
精美的	健康	,

我看到前方不远处有两位女士；其中一位看起来身体虚弱。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][peɪn] , [ænd; ənd] [stɑːpt] ['ɔːf(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [liːnd]

for	she	walked	slowly	and	with	pain	,	and	stopped	often	as	she	leaned
为了	她	步行	缓慢地	和	和	疼痛	,	和	停止	经常	作为	她	倾斜

[ɑːn][hɜːr; hər][kəm'pænjən] .

on	her	companion	.
在	她	伴侣	.

因为她走得很慢，而且很痛苦，经常停下来，靠在同伴身上。

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

['liŋgə] [bɪ'haɪnd] , [ɪn]['ɔːrdər][nɑːt][tuː; tə] [pæs] [ðem; ðəm] [ə'brʌptli] ; ['prez(ə)ntli] , [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə'weɪ]

lingered	behind	,	in	order	not	to	pass	them	abruptly	;	presently	,	they	turned	away
徘徊不去	在后面	,	在	命令	不是	到	经过	他们	突然	;	目前	,	他们	转向	离开

[tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] ,

towards	the	house	,
向	这	房子	,

为了不突然超过他们，他们犹豫了一下；过了一会儿，他们才转身朝房子走去。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] .

and	I	saw	them	no	more	.
和	我	锯	他们	不	更多的	.

我再也没见过他们。

[jet] [ðæt] [freɪl][ænd; ənd] ['bendɪŋ] [fɔːrm] , [æz; əz][aɪ] [tuː] [suːn] ['æftərwərdz] ['lɜːrnɪd] — [ðæt] [fɔːrm] ,

Yet	that	frail	and	bending	form	,	as	I	too	soon	afterwards	learned	—	that	form	,
然而	那	脆弱	和	弯曲	形式	,	作为	我	也	很快	然后	学习	—	那	形式	,

然而，我很快就了解到，那种脆弱而弯曲的身躯——那种身躯，

[wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt]['rekəgnaɪz] — [wɪtʃ] , [baɪ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][feɪ'tæləti] , [aɪ] [sɔː] ['oʊnli][ɪn][ə; eɪ]

which	I	did	not	recognise	—	which	,	by	a	sort	of	fatality	,	I	saw	only	in	a
哪个	我	做过	不是	认出	—	哪个	,	经过	一个	种类	的	死亡	,	我	锯	仅有的	在	一个

[glɪmps] ,

glimpse	,
一瞥	,

我当时并没有认出它——由于某种命运的安排，我只瞥见了它一眼。

[ænd; ənd] [jet] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][taɪm][ɑːn] [ɜːrθ] , — [ðæt] [fɔːrm] — [wʌz; wəz][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv]

and	yet	for	the	last	time	on	earth	,	—	that	form	—	was	the	wreck	of
和	然而	为了	这	最后的	时间	在	地球	,	—	那	形式	—	曾是	这	破坏	的

['luːsi] [diː] — — !

Lucy	D	—	—	!
露西	D	—	—	!

然而，在地球上的最后一次，——那个形态——是露西·D——的残骸！

“ [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] [ɪn][maɪ]['destəni] , [aɪ][left] [ðæt] ['neɪbərhʊd] ,

“	Unconscious	of	this	event	in	my	destiny	,	I	left	that	neighbourhood	,
“	无意识	的	这	事件	在	我的	命运	,	我	左边	那	邻里	,

“我当时并未意识到命运中的这一事件，离开了那个街区。”

[ænd; ənd] ['setld] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ['kɛˌswɪk] .

and	settled	for	some	weeks	on	the	borders	of	the	Lake	Keswick	.
和	定居	为了	一些	周	在	这	边界	的	这	湖	凯西克	.

他们在凯西克湖畔住了几个星期。

[ðer; ðər] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ] ['letər] , [ˌɑːr 'iː] - [də'rektɪd][tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['lʌndən] , [riːtʃt]

There	,	one	evening	,	a	letter	,	re	-	directed	to	me	from	London	,	reached
那里	,	一	晚上	,	一个	信	,	关于	-	指导	到	我	从	伦敦	,	达到

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

一天晚上，我收到了一封从伦敦寄给我的转寄信件。

[ðə; ði][hænd] - ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['luːsi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [slɜːrd]

The	hand	-	writing	was	that	of	Lucy	;	but	the	trembling	and	slurred
这	手	-	写作	曾是	那	的	露西	;	但	这	发抖	和	含糊不清

['kærəktərz] ,

characters	,
人物	,

笔迹是露西的；但字迹颤抖且含糊不清，

[soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] ['greɪsf(ə)l] [iːz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] ['kærəktəraɪz] [ɔːl][ʃiː; ʃi][dɪd] ,

so	different	from	that	graceful	ease	which	was	wont	to	characterize	all	she	did	,
所以	不同的	从	那	优美	舒适	哪个	曾是	惯于	到	描述	全部	她	做过	,

这与她以往那种优雅从容的举止截然不同，而她以往的举止总是如此轻松自如。

[fɪld] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [glæns] , [wɪð; wɪθ][ə'lɑːrm] .

filled	me	,	even	at	the	first	glance	,	with	alarm	.
已填	我	,	甚至	在	这	第一的	瞥一眼	,	和	警报	.

即使是第一眼，也让我感到不安。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['letər] — [riːd] [ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] , [ðen] , [wʌt] [aɪ][hæv; həv][lɔːst] : — “

This	is	the	letter	—	read	it	—	you	will	know	,	then	,	what	I	have	lost	:	—	“
这	是	这	信	—	读	它	—	你	将要	知道	,	然后	,	什么	我	有	丢失的	:	—	“

这就是那封信——读读吧——你就会明白我失去了什么：——”

- [aɪ] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [maɪ] [ˌʌnfə'ˆɔtən] — — , [ðə; ði][læst] ['letər] [ðɪs] [hænd] [wɪl]

-	I	write	to	you	,	my	dear	,	my	unforgotten	—	—	,	the	last	letter	this	hand	will
-	我	写	到	你	,	我的	亲爱的	,	我的	难以忘怀	—	—	,	这	最后的	信	这	手	将要

['evər] [treɪs] .

ever	trace	.
曾经	痕迹	.

“我亲爱的，我永不忘记的——，我写给你，这是我这只手写的最后一封信。

[tɪl] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][kraɪm][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

Till	now	,	it	would	have	been	a	crime	to	write	to	you	;
直到	现在	,	它	会	有	到过	一个	犯罪	到	写	到	你	;

在此之前，给你写信简直就是一种犯罪行为；

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [stɪl] — [bʌt; bət] ['daɪɪŋ] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [dɪ'vɔːrst] [frʌm; frəm][ɔːl]

perhaps	it	is	so	still	—	but	dying	as	I	am	,	and	divorced	from	all
也许	它	是	所以	仍然	—	但	垂死	作为	我	是	,	和	离婚	从	全部

['ɜːrθli] [θɔːts] [ænd; ənd] [rɪ'membrənsɪz] ,

earthly	thoughts	and	remembrances	,
尘世的	想法	和	回忆	,

或许一切都如此静谧——但我即将死去，与所有尘世的思绪和记忆都已脱离，

[seɪv] [jɔːrz] ,

save	yours	,
节省	你的	,

保存你的，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [kwaɪt] [kə'lekt] [maɪ][maɪnd][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] ['aʊər] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]

I	feel	that	I	cannot	quite	collect	my	mind	for	the	last	hour	until	I	have	given
我	感觉	那	我	不能	相当	收集	我的	头脑	为了	这	最后的	小时	直到	我	有	给定

[juː; jʊ][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][wʌn] [huːm] [juː; jʊ] [lʌvd] [wʌns] ;

you	the	blessing	of	one	whom	you	loved	once	;
你	这	祝福	的	一	谁	你	喜爱	一次	;

在将你曾经爱过的人的祝福送给你之前，我感觉自己无法在最后一小时里完全平静下来；

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['blesɪŋ] [ɪz]['gɪv(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][tɜːrn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['ɪmɪdʒ]

and	when	that	blessing	is	given	,	I	think	I	can	turn	away	from	your	image
和	什么时候	那	祝福	是	给定	,	我	思考	我	能	转动	离开	从	你的	图像

,

,

,

当那份祝福降临之时，我想我就能不再关注你的形象了。

[ænd; ənd]['sevər] ['wɪlɪŋli] [ðə; ði][læst][taɪ] [ðæt] [baɪndz][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɜːrθ] .

and	sever	willingly	the	last	tie	that	binds	me	to	earth	.
和	断绝	心甘情愿	这	最后的	领带	那	结合	我	到	地球	.

我心甘情愿地斩断将我与尘世相连的最后一根纽带。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'flɪkt] [juː; jʊ][baɪ] ['seɪɪŋ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] [sɪns] [wiː; wi]['pɑːrtɪd] — [wɪð; wɪθ]

I	will	not	afflict	you	by	saying	what	I	have	suffered	since	we	parted	—	with
我	将要	不是	折磨	你	经过	说	什么	我	有	遭受	自从	我们	分手了	—	和

[wʌt] ['æŋgwɪʃ] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [wen] [juː; jʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] [gɔːn] —

what	anguish	I	thought	of	what	you	would	feel	when	you	found	me	gone	—
什么	痛苦	我	想法	的	什么	你	会	感觉	什么时候	你	成立	我	已消失	—

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kruːəl] ,

and	with	what	cruel	,
和	和	什么	残忍的	,

我不会让你承受我自我们分别以来所遭受的痛苦——想到你发现我离开后会感到多么痛苦——以及想到我所遭受的残酷折磨，

[wʌt] ['fɪrf(ə)l] ['vaɪələns] , [aɪ][wʌz; wəz] [fɔ:rst] ['ɪntu:] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] [retʃ] [aɪ] [naʊ] [ˌeɪ 'em] .

what	fearful	violence	,	I	was	forced	into	becoming	the	wretch	I	now	am	.
什么	可怕	暴力	,	我	曾是	强制	进入	成为	这	可怜虫	我	现在	是	.

多么可怕的暴力，我被迫变成了如今这般可怜的模样。

[aɪ][wʌz; wəz] ['hɜ:rid] , [aɪ][wʌz; wəz] ['drɪvn] ,

I	was	hurried	,	I	was	driven	,
我	曾是	慌忙	,	我	曾是	驱动	,

我当时很匆忙，我被催促着。

['ɪntu:][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ænd; ənd] ['bɪtər] ['du:ti] — [bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] [gɑ:d] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [ˌaɪ 'ti:]

into	a	dreadful	and	bitter	duty	—	but	I	thank	God	that	I	have	fulfilled	it
进入	一个	可怕	和	苦的	责任	—	但	我	感谢	上帝	那	我	有	已完成	它

.
:
.

变成了一项可怕而痛苦的任务——但我感谢上帝，我已经完成了它。

[wʌt] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] , [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [θru:'aʊt] [laɪf][æz; əz]

What	,	what	have	I	done	,	to	have	been	made	so	miserable	throughout	life	as
什么	,	什么	有	我	完毕	,	到	有	到过	制成	所以	悲惨的	自始至终	生活	作为

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] !

I	have	been	!
我	有	到过	!

我究竟做错了什么，才会让自己的人生如此悲惨！

[aɪ][æsk][maɪ] [hɑ:rt] ,

I	ask	my	heart	,
我	问	我的	心	,

我问我的心，

[ænd; ənd][tæks][maɪ] ['kɑ:nʃəns] — [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] [aɪ] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

and	tax	my	conscience	—	and	every	night	I	think	over	the	sins	of	the	day
和	税	我的	良心	—	和	每一个	夜晚	我	思考	超过	这	罪孽	的	这	天

;
;
;

这让我良心不安——每天晚上我都会反思白天的罪过；

[ðeɪ] [du:][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['hevi] , [jet] [maɪ] ['penəns] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [greɪt] .

they	do	not	seem	to	me	heavy	,	yet	my	penance	has	been	very	great	.
他们	做	不是	似乎	到	我	重的	,	然而	我的	忏悔	有	到过	非常	伟大的	.

我觉得它们并不重，但我所受的苦修却非常巨大。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [tu:] ['jɪrz] ,

For	the	last	two	years	,
为了	这	最后的	二	年	,

过去两年，

[aɪ][du:] [sɪn'sɪrli] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [wʌn] [deɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [mɑ:rkt]

I	do	sincerely	think	that	there	has	not	been	one	day	which	I	have	not	marked
我	做	真挚地	思考	那	那里	有	不是	到过	一	天	哪个	我	有	不是	标记

[wɪð; wɪθ] [terz] .

with	tears	.
和	眼泪	.

我真心认为，没有一天我不曾流泪。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʌv; əv][maɪ'self] .

But	enough	of	this	,	and	of	myself	.
但	足够的	的	这	,	和	的	我	.

但这一切都到此为止，关于我自己的事也一样。

[juː; jʊ] , [dɪr] , [dɪr] [el] — — , [let] [ˌem ˈiː] [tɜːrn] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

You	,	dear	,	dear	L	—	—	,	let	me	turn	to	you	!
你	,	亲爱的	,	亲爱的	L	—	—	,	让	我	转动	到	你	!

你，亲爱的L——，让我转向你!

[ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət] [maɪ] [hɑːrt] [telz] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [fərˈgɑːtn] [ðæt] [wʌns] [wiː; wi]

Something	at	my	heart	tells	me	that	you	have	not	forgotten	that	once	we
某物	在	我的	心	讲述	我	那	你	有	不是	被遗忘的	那	一次	我们

[wɜːr; wər] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] [iːtʃ] [ˈʌðər] ,

were	the	world	to	each	other	,
是	这	世界	到	每个	其他	,

我内心深处告诉我，你没有忘记我们曾经是彼此的全世界。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈglɔːriz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈmænz] [laɪf] ,

and	even	through	the	changes	and	the	glories	of	a	man's	life	,
和	甚至	通过	这	变化	和	这	荣耀	的	一个	男人的	生活	,

即使经历人生中的种种变迁和辉煌，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fərˈget] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	think	you	will	not	forget	it	.
我	思考	你	将要	不是	忘记	它	.

我想你不会忘记这件事的。

[truː] , [el] — — , [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pʊr] [ænd; ənd] [ˈfrendləs] , [ænd; ənd] [nɑːt] [tuː] - [wel]

True	,	L	—	—	,	that	I	was	a	poor	and	friendless	,	and	not	too	-	well
真的	,	L	—	—	,	那	我	曾是	一个	贫穷的	和	没有朋友	,	和	不是	也	-	出色地

[ˈedʒukeɪtɪd] [gɜːrl] ,

educated	girl	,
受过教育	女孩	,

没错，L——，我的确是个贫穷、没有朋友、也没受过多少教育的女孩。

[ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʌnˈwɜːrðiː] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈdestəni] ;

and	altogether	unworthy	of	your	destiny	;
和	共	不配	的	你的	命运	;

完全不配拥有你的命运;

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] [ðen] — [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɔːst] [ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ]

but	you	did	not	think	so	then	—	and	when	you	have	lost	me	,	it	is	a
但	你	做过	不是	思考	所以	然后	—	和	什么时候	你	有	丢失的	我	,	它	是	一个

[sæd] ,

sad	,
伤心	,

但你当时并不这么想——而当你失去我时，这是一种悲伤的.....

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [ˈkʌmfərt] , [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ðæt] [θɔːt] [wɪl] [ˈnevər] [əˈkɜːr] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

but	it	is	a	real	comfort	,	to	feel	that	that	thought	will	never	occur	to	you	.
但	它	是	一个	真实的	舒适	,	到	感觉	那	那	想法	将要	绝不	发生	到	你	.

但想到自己永远不会有这种想法，确实令人感到安慰。

[jʊr; jər] [ˈmeməri] [wɪl] [ɪnˈvest] [ˌem ˈiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ətˈrækʃnz] [ænd; ənd] [ˈgreɪsɪz] [aɪ] [dɪd] [nɑːt]

Your	memory	will	invest	me	with	a	thousand	attractions	and	graces	I	did	not
你的	记忆	将要	投资	我	和	一个	千	景点	和	恩典	我	做过	不是

[pəˈzes] ,

possess	,
具有	,

你的记忆将赋予我我所不具备的千百种魅力和风度。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [ju:; jʊ] [rɪ'kɔ:l] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [wɪl] [bi:; bi] [lɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['frɛʃəst] [ænd; ənd]

and	all	that	you	recall	of	me	will	be	linked	with	the	freshest	and
和	全部	那	你	记起	的	我	将要	是	链接	和	这	最新鲜的	和

['hæpi:əst] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] [ʌv; əv][laɪf][ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][fɜ:rst] [bɪ'held] [ˌem 'i:] .

happiest	thoughts	of	that	period	of	life	in	which	you	first	beheld	me	.
最快乐	想法	的	那	时期	的	生活	在	哪个	你	第一的	观看	我	.

你对我的所有记忆都将与你第一次见到我时，生命中最新鲜、最快乐的时光联系在一起。

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɔ:t] , ['dɪrɪst] [el] — — , ['swi:tnz] [deθ] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

And	this	thought	,	dearest	L	—	—	,	sweetens	death	to	me	—	and	sometimes
和	这	想法	,	亲爱的	L	—	—	,	甜味剂	死亡	到	我	—	和	有时

[ˌaɪ 'ti:] ['kʌmfəts] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] .

it	comforts	me	for	what	has	been	.
它	舒适	我	为了	什么	有	到过	.

而这个念头，我最亲爱的L——，让死亡变得甜蜜——有时它也能安慰我，让我释怀过去的一切。

[hæd; həd]['aʊər; ɑ:r][lɑ:t] [bɪn] ['ʌðərwaɪz] — [hæd; həd][wi:; wi] [bɪn] [ju'naɪtɪd] ,

Had	our	lot	been	otherwise	—	had	we	been	united	,
有	我们的	很多	到过	否则	—	有	我们	到过	团结的	,

如果我们的命运不同——如果我们团结一致，

[ænd; ənd][hæd; həd][ju:; jʊ] [sə'vaɪvd] [jʊr; jər] [lʌv] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ([ænd; ənd] [wʌt] [mɔ:r] ['prɑ:bəb(ə)l] !)

and	had	you	survived	your	love	for	me	(	and	what	more	probable	!	)
和	有	你	幸存下来	你的	爱	为了	我	(	和	什么	更多的	可能	!	)

如果你能经受住对我的爱（还有什么比这更有可能的呢！）

[maɪ][lɑ:t] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɑ:rkər]['i:v(ə)n][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] .

my	lot	would	have	been	darker	even	than	it	has	been	.
我的	很多	会	有	到过	较暗	甚至	比	它	有	到过	.

我的地块原本会比现在更黑。

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [pər'hæps][frʌm; frəm][maɪ] [ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] — [bʌt; bət][aɪ] [si:m]

I	know	not	how	it	is	—	perhaps	from	my	approaching	death	—	but	I	seem
我	知道	不是	如何	它	是	—	也许	从	我的	接近	死亡	—	但	我	似乎

[tu:; tə][hæv; həv] [groʊn] [oʊld] ,

to	have	grown	old	,
到	有	生长	老的	,

我不知道这是为什么——也许是因为我即将离世——但我似乎已经老了。

[ænd; ənd][tu:; tə][hæv; həv] [əb'teɪnd] [ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər]['mɑ:nɪtər][ænd; ənd][wɔ:rnər] .

and	to	have	obtained	the	right	to	be	your	monitor	and	warner	.
和	到	有	获得	这	正确的	到	是	你的	监视器	和	华纳	.

并已获得监督和警告你的权利。

[fər'gɪv] [ˌem 'i:] , [ðen] ,

Forgive	me	,	then	,
原谅	我	,	然后	,

那么，请原谅我。

[ɪf] [aɪ] [ɪm'plɔ:r] [ju:; jʊ][tu:; tə] [θɪŋk] ['ɜ:rnɪstli] [ænd; ənd] ['di:pli] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɛndz][ʌv; əv][laɪf] ;

if	I	implore	you	to	think	earnestly	and	deeply	of	the	great	ends	of	life	;
如果	我	恳求	你	到	思考	切实	和	深	的	这	伟大的	结束	的	生活	;

如果我恳求你认真、深刻地思考人生的伟大目标；

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][wʌn] [maɪt] [θɪŋk] [hu:] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə][geɪn][ə; eɪ]['dɪstənt] [hoʊm] ,

think	of	them	as	one	might	think	who	is	anxious	to	gain	a	distant	home	,
思考	的	他们	作为	一	可能	思考	WHO	是	焦虑的	到	获得	一个	遥远	家	,

把他们想象成一个渴望获得远方住所的人。

[ænd; ənd] [hu:] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi][daɪ'vɜ:rtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wei] .

and	who	will	not	be	diverted	from	his	way	.
和	WHO	将要	不是	是	改道	从	他的	方式	.

他不会偏离自己的道路。

[oʊ] !
Oh **!**
哦 !

哦!

[kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [kʌmz] ['oʊvər][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [nɜːrs]
could **you** **know** **how** **solemn** **and** **thrilling** **a** **joy** **comes** **over** **me** **as** **I** **nurse**
可以 你 知道 如何 庄严 和 惊险 一个 喜悦 来 超过 我 作为 我 护士
[ðə; ði] [bɪ'liːf] ,
the **belief** **,**
这 信仰 ,

你能想象当我怀着这种信念时，心中涌起的那种庄严而激动的喜悦吗?

[ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti] , [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] !
the **certainty** **,** **that** **we** **shall** **meet** **at** **length** **,** **and** **for** **ever** **!**
这 肯定 , 那 我们 将 见面 在 长度 , 和 为了 曾经 !

我们确信，我们终将相遇，并且永远相伴!

[wɪl] [nɑːt] [ðæt] [hoʊp]['ɔːlsoʊ]['ænɪmeɪt][juː; jʊ] ,
Will **not** **that** **hope** **also** **animate** **you** **,**
将要 不是 那 希望 还 动画 你 ,

难道那份希望不会激励你吗?

[ænd; ənd] [gaɪd] [juː; jʊ] [ʌn'ɜːrɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['deɪndʒər][ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [in'tæŋgld]
and **guide** **you** **unerring** **through** **the** **danger** **and** **the** **evil** **of** **this** **entangled**
和 指导 你 毫无错误 通过 这 危险 和 这 邪恶的 的 这 纠缠
[laɪf] ?
life **?**
生活 ?

并指引你准确无误地穿越这错综复杂的人生中的危险和邪恶?

“ [meɪ] [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] ['oʊvər][juː; jʊ] — [meɪ] [hiː; hi] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [tʃɪr] ,
“ **May** **God** **bless** **you** **,** **and** **watch** **over** **you** **—** **may** **He** **comfort** **and** **cheer** **,**
“ 可能 上帝 保佑 你 , 和 手表 超过 你 — 可能 他 舒适 和 欢呼 ,

愿上帝保佑你，守护你——愿祂安慰你，鼓励你。

[ænd; ənd] ['elɪveɪt] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
and **elevate** **your** **heart** **to** **him** **!**
和 提升 你的 心 到 他 !

将你的心献给他!

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [rɪ'siːv] [ðɪs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][noʊ] [mɔːr] — [ænd; ənd][maɪ] [lʌv] , [maɪ] [ker] [fɔːr; fər]
Before **you** **receive** **this** **,** **I** **shall** **be** **no** **more** **—** **and** **my** **love** **,** **my** **care** **for**
前 你 收到 这 , 我 将 是 不 更多的 — 和 我的 爱 , 我的 关心 为了
[juː; jʊ] [wɪl] ,
you **will** **,**
你 将要 ,

在你收到这封信之前，我将不复存在——而我对你的爱，我对你的关怀，也将不复存在。

[aɪ] [trʌst] [ænd; ənd] [fiːl] , [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɪ'tɜːrn(ə)l] . — [ˌfer'wel] :
I **trust** **and** **feel** **,** **have** **become** **eternal** **.** **—** **Farewell** **:**
我 相信 和 感觉 , 有 变得 永恒 . — 告别 :

我信任并感受到，我已化作永恒。——告别

- [el] . [em] . -
' **L** **.** **M** **.** **'**
- L . M . -

'LM'

“ [ðə; ði] ['letər] , ” [kən'tɪnjuːd] [el] — — , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][i'məuʃənz] ,
“ **The** **letter** **,** **”** **continued** **L** **—** **—** **,** **struggling** **with** **his** **emotions** **,**
“ 这 信 , ” 持续 L — — , 挣扎 和 他的 情绪 ,

“那封信，”L——继续说道，努力控制着自己的情绪，

“ [wʌz; wəz]['deɪtɪd][frʌm; frəm] [ðæt] ['vɪlɪdʒ] [θru:] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ] ['leɪtli] [pæst] ;
“ was dated from that village through which I had so lately passed ;
“ 曾是 日期 从 那 村庄 通过 哪个 我 有 所以 最近 通过了 ;

“产地是我不久前经过的那个村庄;

['ðɪðər] [aɪ] [rɪ'per] [ðæt] ['veri] [naɪt] — ['lu:si] [hæd; həd] [bɪn] ['berid] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] !
thither I repaired that very night — Lucy had been buried the day before !
那里 我 已修复 那 非常 夜晚 — 露西 有 到过 埋葬 这 天 前 !

当晚我就赶到那里——露西前一天已经被埋葬了!

[aɪ] [stʊd] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [gri:n] [maʊnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] , [fju:] [fi:t] [bɪ'loʊ] ,
I stood upon a green mound , and a few , few feet below ,
我 站立 之上 一个 绿色的 冢 , 和 一个 很少 , 很少 脚 以下 ,

我站在一个绿色的小土堆上，下面几英尺远的地方，

['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌem 'i:][baɪ][ə; eɪ]['skænti]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,
separated from me by a scanty portion of earth ,
分开 从 我 经过 一个 稀少 部分 的 地球 ,

我们之间隔着一小块泥土，

['moʊldər] [ðæt] [hɑ:rt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [lʌvd] [ˌem 'i:][soʊ] ['feɪθfəli] [ænd; ənd][soʊ] [wel] !
mouldered that heart which had loved me so faithfully and so well !
腐朽的 那 心 哪个 有 喜爱 我 所以 忠实 和 所以 出色地 !

那颗曾经如此忠诚、如此深爱我的心，如今却已腐朽不堪!

” [nu:] ['mʌnθli] ['mægəzi:n] .
” New Monthly Magazine .
” 新的 月度 杂志 .

“全新月刊。”

[ə; eɪ][dʒu:] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['venərəb(ə)l]['æli] , [ɪn]['ɑ:rgjumənt][ɑ:n][ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] ,
A Jew said to the venerable Ali , in argument on the truth of their religion ,
一个 犹 说 到 这 可敬 阿里 , 在 争论 在 这 真相 的 他们的 宗教 ,

一位犹太人在与德高望重的阿里辩论他们宗教的真理时说道:

“ [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [jʊr; jər] ['prɑ:fəts] ['bɑ:di][ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [wen] [ju:; jʊ]
“ You had not even deposited your prophet's body in the earth , when you
“ 你 有 不是 甚至 已存 你的 先知的 身体 在 这 地球 , 什么时候 你
['kwɑ:rəld] [ə'mʌŋ] [jɔ:r'selvz] .
quarrelled among yourselves .
争吵 之中 你们自己 .

“你们还没有将先知的遗体埋葬在土里，你们就互相争吵了。”

” ['æli] [rɪ'plaɪd] , “ ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'vɪʒnz] [prə'si:did] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [nɑ:t]
” Ali replied , “ Our divisions proceeded from the loss of him , not
” 阿里 回复 , “ 我们的 部门 继续 从 这 损失 的 他 , 不是
[kən'sɜ:rnɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [feɪθ] ;
concerning our faith ;
有关 我们的 信仰 ;

阿里回答说：“我们的分裂是因为失去了他，而不是因为我们的信仰;

[bʌt; bət][jʊr; jər] [fi:t] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [jet] [draɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [si:] ,
but your feet were not yet dry from the mud of the Red Sea ,
但 你的 脚 是 不是 然而 干燥 从 这 泥 的 这 红色的 海 ,

但你的双脚还未从红海的泥泞中干透。

[wen] [ju:; jʊ][kraɪd]['ʌntəˌʌntu]['moʊzəs] , ['seɪɪŋ] , - [meɪk] [ju: 'es][gɔdz][laɪk]['ʌntəˌʌntu] [ðoʊz] [ʌv; əv]
when you cried unto Moses , saying , ' Make us gods like unto those of
什么时候 你 哭 到 摩西 , 说 , - 制作 我们 神 喜欢 到 那些 的
[ðə; ði]['aɪ'dɑ:lətərz] ,
the idolaters ,
这 偶像崇拜者 ,

你们曾向摩西呼求，说：“求你为我们造神，像拜偶像的人的神一样。”

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['wɜːrʃɪp] [ðem; ðəm] . -
that we may worship them . '
那 我们 可能 崇拜 他们 . -

以便我们敬拜他们。

" [ðə; ði][dʒuː][wʌz; wəz] [kən'faʊndɪd] .
" The Jew was confounded .
" 这 犹 曾是 令人困惑 .

犹太人感到困惑。

['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .
W . G . C .
W . G . C .

世界高尔夫锦标赛

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 233]
[页 -]

[第233页]

- ['kæs(ə)l] ,
KILCOLMAN CASTLE ,
- 城堡 ,

基尔科尔曼城堡

[ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ['spensər] .
THE RESIDENCE OF THE POET SPENCER .
这 住宅 的 这 诗人 斯宾塞 .

诗人斯宾塞的住所。

[fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] Genius2 [wɪl] [ɪk'saɪt] [mɔːr] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'bʌv]
Few of the original houses of Genius2 will excite more interest than the above
很少 的 这 原来的 房屋 的 Genius2 将要 激发 更多的 兴趣 比 这 多于
['relɪk][ʌv; əv] ['spensər] .
relic of SPENCER .
遗迹 的 斯宾塞 .

Genius2 的早期作品中，很少有作品能比上面提到的 SPENCER 的遗迹更能引起人们的兴趣。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌlɪθə'græfɪk] ['drɔːɪŋ] [ɪn]['mɪstər] . [tiː] . ['krɑːftən]['kroʊkərz] "
It is copied from a lithographic drawing in Mr . T . Crofton Croker's "
它 是 复制 从 一个 平版印刷 绘画 在 先生 . T . 克罗夫顿 克罗克的 "
[rɪ'sɜːrtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv]['aɪərlənd] ,
Researches in the South of Ireland ,
研究 在 这 南 的 爱尔兰 ,

它是根据 T. Crofton Croker 先生的《爱尔兰南部研究》中的一幅石版画复制的，

" [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [wel] [dɪ'skraɪbd] ,
" where it is so well described ,
" 在哪里 它 是 所以 出色地 描述 ,

"在描述得如此详尽的地方，

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [sper] [bʌt; bət] [fjuː] [laɪnz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'brɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] : —
that we can spare but few lines in our abridgement of the passage : —
那 我们 能 空闲的 但 很少 线条 在 我们的 删节 的 这 通道 : —

我们在节选这段文字时只能省略几行：——

- ['kæs(ə)l][ɪz]['dɪstənt] [θriː] ['ɪŋglɪʃ] [maɪlz][frʌm; frəm] - ,
Kilcolman Castle is distant three English miles from Doneraile ,
- 城堡 是 遥远 三 英语 英里 从 - ,

基尔科尔曼城堡距离多内雷尔有三英里（约4.8公里）。

[ænd; ənd][ɪz] ['siːtɪd] [ɪn][æz; əz] ['ʌn,piktʃə'resk] [ə; eɪ][spɑːt][æz; əz][æt; ət]['prez(ə)nt][kʊd; kəd][hæv; həv]

and	is	seated	in	as	unpicturesque	a	spot	as	at	present	could	have
和	是	坐着	在	作为	不雅观	一个	点	作为	在	展示	可以	有

[bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] .

been	selected	.
到过	已选	.

而且它所处的位置也极其不雅观。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] ['vɪʒəneri] [æn,tɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][aɪ][hæd; həd] [in'dʌldʒd] ,

Many	of	the	delightful	and	visionary	anticipations	I	had	indulged	,
许多	的	这	愉快	和	有远见的	预期	我	有	沉溺其中	,

我曾沉浸其中的许多令人愉悦且充满远见的期待，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] ['feri] [kwiːn] [hæd; həd] [bɪn]

from	the	pleasure	of	visiting	the	place	where	the	Fairy	Queen	had	been
从	这	乐趣	的	访问	这	地方	在哪里	这	仙女	女王	有	到过

[kəm'poʊzd] ,

composed	,
由	,

参观《仙后》创作地所带来的乐趣，

[wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end][ɑːn] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [mə'nɑːtənəs] [ri'ælәti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] .

were	at	an	end	on	beholding	the	monotonous	reality	of	the	country	.
是	在	一个	结尾	在	凝视	这	单调	现实	的	这	国家	.

厌倦了目睹这个国家单调乏味的现实。

[kɔːrn] [fiːldz] , [dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm]['pæstʃərɪdʒ][baɪ] ['nuːmərəs] [ˌɪntər'sekt] [hedʒz] ,

Corn	fields	,	divided	from	pasturage	by	numerous	intersecting	hedges	,
玉米	字段	,	分割	从	牧草	经过	很多的	相交	对冲	,

玉米地与牧场之间由无数交错的树篱隔开，

['kɔnstitjuːtid] ['ɔːlmoʊst][ðə; ði]['oʊnli][və'raɪəti][ʌv; əv] ['fiːtʃər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][ɪk'stent][ə'raʊnd] ;

constituted	almost	the	only	variety	of	feature	for	a	considerable	extent	around	;
构成	几乎	这	仅有的	种类	的	特征	为了	一个	大量	程度	大约	;

在相当大范围内，这几乎构成了唯一的特征类型；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['maʊntnz] ['baʊndɪŋ] [ðə; ði]['prɑːspekt] [pɑːr'tʊk] ['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['greɪtər] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

and	the	mountains	bounding	the	prospect	partook	even	in	a	greater	degree	of
和	这	山脉	边界	这	前景	参与	甚至	在	一个	更大的	程度	的

[ðə; ði] [seɪm] [wɑːnt][ʌv; əv][və'raɪəti][ɪn][ðer; ðər][fɔːrmz] .

the	same	want	of	variety	in	their	forms	.
这	相同的	想	的	种类	在	他们的	表格	.

而环绕这片景致的群山，在形态上的单调乏味程度甚至更高。

[ðə; ði]['ruːɪn][ɪt'self][stændz][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rɑːki] ['emɪnəns] .

The	ruin	itself	stands	on	a	little	rocky	eminence	.
这	废墟	本身	站立	在	一个	小的	岩石	卓越	.

遗址本身矗立在一处小小的岩石高地上。

['spredɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][laɪz][ə; eɪ][trækt][ʌv; əv][flæt][ænd; ənd]['swɑːmpi] [graʊnd] , [θruː] [wɪtʃ] ,

Spreading	before	it	lies	a	tract	of	flat	and	swampy	ground	,	through	which	,
传播	前	它	谎言	一个	通道	的	平坦的	和	沼泽地	地面	,	通过	哪个	,

眼前是一片平坦而沼泽遍布的地带，穿过这片地带，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] , [ðə; ði] “ ['rɪvər] - [haɪt] ” [hæd; həd][ɪts] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] [ðoʊ]

we	were	informed	,	the	“	River	Bregog	hight	”	had	its	course	;	and	though
我们	是	知情的	,	这	“	河	-	高度	”	有	它是	课程	;	和	尽管

[ɪn]['wɪntər] ,

in	winter	,
在	冬天	,

我们得知，“布雷戈格河高地”有其自身的河道；即使在冬季，

[wen] ['swoʊlən][baɪ]['maʊnt(ə)n] ['tɔrənts] , [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd]['ræpɪd] [striːm] ,

when	swollen	by	mountain	torrents	,	a	deep	and	rapid	stream	,
什么时候	肿	经过	山	种子	,	一个	深的	和	迅速的	溪流	,

当被山洪暴发时，会变成一条湍急的深溪。

[ɪts] ['tʃæn(ə)l] [æt; ət]['prez(ə)nt][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [draɪd] [ʌp] .

its	channel	at	present	was	completely	dried	up	.
它是	渠道	在	展示	曾是	完全地	干燥	向上	.

目前，该河道已完全干涸。

“ ['sʌmtaɪmz] , [ˌmɪs'gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tuːnfl] [θrɔːŋ] ,

“	Sometimes	,	misguided	by	the	tuneful	throng	,
“	有时	,	错误的	经过	这	悦耳动听	人群	,

“有时，被悦耳动听的人群误导，

[aɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [striːmz] [ɪ'mɔːtlˌaɪzd] [ɪn] [sɔːŋ] ,

I	look	for	streams	immortalized	in	song	,
我	看	为了	溪流	永垂不朽	在	歌曲	,

我寻找那些被歌颂永垂不朽的溪流，

[ðæt] [lɔːst] [ɪn] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ə'blɪviən] [laɪ] ;

That	lost	in	silence	and	oblivion	lie	;
那	丢失的	在	沉默	和	遗忘	说谎	;

那迷失在寂静和遗忘中的长眠；

[dʌm] [ɑːr; ər][ðer; ðər] ['fauntinz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃænlz] [draɪ] .

Dumb	are	their	fountains	,	and	their	channels	dry	.
哑的	是	他们的	喷泉	,	和	他们的	频道	干燥	.

他们的泉水干涸，他们的沟渠也枯竭了。

” [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [rɪ'meɪnz] , [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][fɔːrm][ʌv; əv] - [wʌz; wəz][æn; ən]

”	Judging	from	what	remains	,	the	original	form	of	Kilcolman	was	an
”	评判	从	什么	遗迹	,	这	原来的	形式	的	-	曾是	一个

['ɑːblɔːŋ] [skwer] ,

oblong	square	,
长方形	正方形	,

“从现存遗迹来看，基尔科尔曼最初的形状是一个长方形。”

['flæŋkt] [baɪ][ə; eɪ] ['taʊər] [æt; ət][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] ['kɔːrnər] .

flanked	by	a	tower	at	the	south	-	east	corner	.
侧翼	经过	一个	塔	在	这	南	-	东方	角落	.

东南角有一座塔楼。

[ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][ɪn][ðə; ði] ['beɪsmənt] ['stɔːri][hæz; həz] [stɪl] [ɪts] [stoʊn] [ɑːrtʃt] [ruːf] [ɪn'taɪər] ,

The	apartment	in	the	basement	story	has	still	its	stone	arched	roof	entire	,
这	公寓	在	这	地下室	故事	有	仍然	它是	石头	拱形	屋顶	全部的	,

地下室公寓的石拱屋顶仍然完整地保留了下来。

[ænd; ənd][ɪz] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['ʃeltər] [fɔːr; fər]['kæt(ə)l] ; [ðə; ði] ['næroʊ] ,

and	is	used	as	a	shelter	for	cattle	;	the	narrow	,
和	是	用过的	作为	一个	庇护所	为了	牛	;	这	狭窄的	,

并被用作牛的棚子；狭窄的，

[skruː] - [laɪk] [sterz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] [ɑːr; ər] ['nɪrli] ['pɜːrfɪkt] , [ænd; ənd] [liːd] [tuː; tə][æn; ən]

screw	-	like	stairs	of	the	tower	are	nearly	perfect	,	and	lead	to	an
拧紧	-	喜欢	楼梯	的	这	塔	是	几乎	完美的	,	和	带领	到	一个

[ɪk'striːmli] [smɔːl] ['tʃeɪmbər] ,

extremely	small	chamber	,
极其	小的	房间	,

塔楼里螺旋状的楼梯近乎完美，通向一个极其狭小的房间。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [faʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ˌdesə'leɪʃn] .
which **we** **found** **in** **a** **state** **of** **complete** **desolation** **.**
哪个 我们 成立 在 一个 状态 的 完全的 荒凉 .

我们发现那里一片荒芜。

- [wʌz; wəz]['græntɪd][baɪ] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ɑːn][ðə; ðɪ] 27th [dʒuːn] , - ,
Kilcolman **was** **granted** **by** **Queen** **Elizabeth** **,** **on** **the** **27th** **June** **,** **1586** **,**
- 曾是 的确 经过 女王 伊丽莎白 , 在 这 27th 六月 , - ,

基尔科尔曼是伊丽莎白女王于1586年6月27日授予的。

[tuː; tə]['spensər] ([huː] [went]['ɪntuː]['aɪərlənd][æz; əz] ['sekrəteri] [tuː; tə][lɔːrd] [greɪ]) , [wɪð; wɪθ][θriː] ,
to **Spencer** **(** **who** **went** **into** **Ireland** **as** **secretary** **to** **Lord** **Grey** **)** **,** **with** **3** **,**
到 斯宾塞 (WHO 去 进入 爱尔兰 作为 秘书 到 主 灰色的) , 和 3 ,

给斯宾塞（他以格雷勋爵秘书的身份前往爱尔兰），3，

- ['eikəs][ʌv; əv][lænd] , [æt; ət][ðə; ðɪ][rent][ʌv; əv] 17l .
028 **acres** **of** **land** **,** **at** **the** **rent** **of** **17l** **.**
- 英亩 的 土地 , 在 这 租 的 17l .

0.28英亩土地，租金为171。

3s .
3s **.**
3s .

3秒。

6d . ;
6d **.** **;**
6d . ;

6d.;

[ɑːn][ðə; ðɪ] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)nz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ˌʌndə'teɪkəz] ([æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɜːm])
on **the** **same** **conditions** **with** **the** **other** **undertakers** **(** **as** **they** **were** **termed** **)**
在 这 相同的 状况 和 这 其他 殡仪员 (作为 他们 是 称为)
[bɪ'twiːn] [huːm] [ðə; ðɪ] ['fɔːfitɪd] ['dezmənd] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd] .
between **whom** **the** **forfeited** **Desmond** **estate** **was** **divided** **.**
之间 谁 这 丧失 德斯蒙德 财产 曾是 分割 .

与其他承办人（当时是这么称呼他们的）在相同的条件下，被没收的德斯蒙德遗产被分割。

[ðiːz] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ɪm'plaɪd][ə; eɪ] ['rezɪdəns] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] ,
These **conditions** **implied** **a** **residence** **on** **the** **ground** **,**
这些 状况 暗示 一个 住宅 在 这 地面 ,

这些条件意味着必须居住在地面上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ðɪ] ['piːplɪŋ] ['mʌnstɚ] [wɪð; wɪθ]
and **their** **chief** **object** **seems** **to** **have** **been** **the** **peopling** **Munster** **with**
和 他们的 首席 目的 似乎 到 有 到过 这 人口 芒斯特 和
['ɪŋglɪʃ] ['fæməliz] :
English **families** **:**
英语 家庭 :

他们的主要目标似乎是将英国家庭迁入芒斯特地区：

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθs] [fɔːr; fər] ['streŋθəniŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪnfluəns]
a **favourite** **project** **of** **Elizabeth's** **for** **strengthening** **the** **English** **influence**
一个 最喜欢的 项目 的 伊丽莎白的 为了 强化 这 英语 影响
[ɪn]['aɪərlənd] ,
in **Ireland** **,**
在 爱尔兰 ,

这是伊丽莎白一世加强英国在爱尔兰影响力的一个重点项目。

[baɪ] [kri'eɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][taɪ][ʌv; əv][ˌkɑːnsæŋ'gwɪnəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [tuː] ['kʌntriz] .
by **creating** **the** **tie** **of** **consanguinity** **between** **the** **two** **countries** **.**
经过 创建 这 领带 的 血缘 之间 这 二 国家 .

通过建立两国之间的血缘关系。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðɪs] ['kæs(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['rezɪdəns] [ʌv; əv] ['spensər]
It **is** **supposed** **that** **this** **castle** **was** **the** **principal** **residence** **of** **Spencer**
它 是 据称 那 这 城堡 曾是 这 主要的 住宅 的 斯宾塞
[fɔːr; fər][ə'baʊt][ten] ['jɪrz] ,
for **about** **ten** **years** **,**
为了 关于 十 年 ,

据推测，这座城堡曾是斯宾塞家族约十年的主要住所。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm][hiː; hi][kəm'poʊzd][ðə; ði][wɜːrks] [ðæt][hæv; həv] ['tʃiːfli] [kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz]
during **which** **time** **he** **composed** **the** **works** **that** **have** **chiefly** **contributed** **to** **his**
期间 哪个 时间 他 由 这 作品 那 有 主要 贡献 到 他的
[feɪm] .
fame **.**
名声 .

在此期间，他创作了主要为他赢得声誉的作品。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tɜːrbjələnt][ænd; ənd][ɪn'dɪgnənt] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [rɪ'gɑːrdɪd] [nɑːt][ðə; ði] [hɔːnts]
But **the** **turbulent** **and** **indignant** **spirit** **of** **the** **Irish** **regarded** **not** **the** **haunts**
但 这 湍流 和 愤怒 精神 的 这 爱尔兰 认为 不是 这 闹鬼的地方
[ʌv; əv][ðə; ði][mjuːz][æz; əz]['seɪkrɪd] ,
of **the** **muse** **as** **sacred** **,**
的 这 沉思 作为 神圣 ,

但是，爱尔兰人桀骜不驯、愤世嫉俗的精神并不认为缪斯女神的居所是神圣的。

[ænd; ənd] [ræpt] [ðə; ði]['poʊəts] ['dwelɪŋ] [ɪn]
and **wrapped** **the** **poet's** **dwelling** **in**
和 包装 这 诗人的 住宅 在

并将诗人的住所包裹起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **234** **]**
[页 -]

[第234页]

[fleɪmz] .
flames **.**
火焰 .

火焰。

[æn; ən]['ɪnfənt][tʃaɪld][ʌv; əv] ['spɛnsɚz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][moʊst]['væljuəb(ə)l]['prɑːpərti] ,
An **infant** **child** **of** **Spencer's** **,** **together** **with** **his** **most** **valuable** **property** **,**
一个 婴儿 孩子 的 斯宾塞的 , 一起 和 他的 最多 有价值的 财产 ,
[wɜːr; wər] [kən'sʊmd] ,
were **consumed** **,**
是 消耗 ,

斯宾塞的一个幼子和他最值钱的财产都被烧毁了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] ['ɪntuː]['ɪŋglənd] ; — [wer] , [dɪ'dʒektɪd] , [ænd; ənd]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ,
and **he** **returned** **into** **England** **;** **—** **where** **,** **dejected** **,** **and** **broken** **-** **hearted** **,**
和 他 返回 进入 英格兰 ; — 在哪里 , 垂头丧气 , 和 破碎的 - 心地 ,
[hiː; hi][daɪd] [suːn] ['æftər] ,
he **died** **soon** **after** **,**
他 死亡 很快 后 ,

于是他返回了英国；——不久之后，他沮丧伤心地去世了。

[æt; ət][æn; ən] [ɪn] [ɪn] [kɪŋ] - [striːt] , ['westmɪnstər] .
at **an** **inn** **in** **King** **-** **street** **,** **Westminster** **.**
在 一个 客栈 在 国王 - 街道 , 威斯敏斯特 .

在威斯敏斯特国王街的一家旅馆。

“ [ˌaɪ ˈtiː]	[dʌz]	[nɑːt]	[əˈpɪr]	[wʌt]	[bɪˈkeɪm]	[ʌv; əv]	[ˈspɛnsɚz]	[waɪf]	[ænd; ənd]	[ˈtʃɪldrən]	.
“ It	does	not	appear	what	became	of	Spencer's	wife	and	children	.
“ 它	做	不是	出现	什么	成为	的	斯宾塞的	妻子	和	孩子们	.

“目前还不清楚斯宾塞的妻子和孩子后来怎么样了。”

[tuː]	[sʌnz]	[ɑːr; ər]	[sed]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[səˈvaɪvd]	[hɪm; ɪm]	,	[ˈsɪlvənɪs]	[ænd; ənd]	[ˈperɪgrɪn]	;	[ˈsɪlvənɪs]		
Two	sons	are	said	to	have	survived	him	,	Sylvanus	and	Peregrine	;	Sylvanus		
二	儿子们	是	说	到	有	幸存下来	他	,	西尔瓦努斯	和	游隼	;	西尔瓦努斯		
[ˈmærid]	[ˈelən]	[ˈnæŋgəl]	[ɔːr]	[ˈneɪgəl]	,										
married	Ellen	Nangle	or	Nagle	,										
已婚	艾伦	南格尔	或者	纳格尔	,										

据说他有两个儿子活了下来，分别是西尔瓦努斯和佩雷格林；西尔瓦努斯娶了艾伦·南格尔或纳格尔为妻。

[ˈeldɪst]	[ˈdɔːtər]	[ʌv; əv]	[ˈdeɪvɪd]	[ˈnæŋgəl]	[ʌv; əv]	-	,	[ɪn]	[ðə; ði]	[ˈkaʊnti]	[ʌv; əv]	[kɔːrk]	,		
eldest	daughter	of	David	Nangle	of	Moneanymy	,	in	the	county	of	Cork	,		
长子	女儿	的	大卫	南格尔	的	-	,	在	这	县	的	软木	,		

科克郡莫尼安尼的戴维·南格尔的长女

[baɪ]	[huːm]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[tuː]	[sʌnz]	,	[ˈedmənd]	[ænd; ənd]	[ˈwɪljəm]	[ˈspensər]	.				
by	whom	he	had	two	sons	,	Edmund	and	William	Spencer	.				
经过	谁	他	有	二	儿子们	,	埃德蒙	和	威廉	斯宾塞	.				

他与妻子育有两子，分别是埃德蒙·斯宾塞和威廉·斯宾塞。

[hɪz; ɪz]	[ˈʌðər]	[sʌn]	,	[ˈperɪgrɪn]	,	[ˈɔːlsoʊ]	[ˈmærid]	,	[ænd; ənd]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[sʌn]	[hjuːgəlɪn]	,	[huː]	,
His	other	son	,	Peregrine	,	also	married	,	and	had	a	son	Hugolin	,	who	,
他的	其他	儿子	,	游隼	,	还	已婚	,	和	有	一个	儿子	雨果林	,	WHO	,

他的另一个儿子佩雷格林也结了婚，生了一个儿子雨果林，雨果林

[ˈæftər]	[ðə; ði]	[ˌrestəˈreɪʃn]	[ʌv; əv]	[tʃɑːrlz]	[iː]	.	[wʌz; wəz]	[rɪˈpleɪst]	[baɪ]	[ðə; ði]	[kɔːrt]	[ʌv; əv]	[kleɪmz]	[ɪn]	
after	the	restoration	of	Charles	II	.	was	replaced	by	the	Court	of	Claims	in	
后	这	恢复	的	查尔斯	二	.	曾是	替换	经过	这	法庭	的	索赔	在	
[æz; əz]	[mʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[lændz]	[æz; əz]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[faʊnd]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[bɪn]	[hɪz; ɪz]	[ˈænˌsɛstɚz]	.	
as	much	of	the	lands	as	could	be	found	to	have	been	his	ancestor's	.	
作为	很多	的	这	土地	作为	可以	是	成立	到	有	到过	他的	祖先的	.	

查理二世复辟后，索赔法院取代了查理二世，负责审理其祖先拥有的土地。

[hjuːgəlɪn]	[əˈtætʃt]	[hɪmˈself]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kɔːz]	[ʌv; əv]	[dʒeɪmz]	[iː]	.
Hugolin	attached	himself	to	the	cause	of	James	II	.
雨果林	随附的	他自己	到	这	原因	的	詹姆斯	二	.

雨果林投靠了詹姆斯二世的事业。

[ænd; ənd]	[ˈæftər]	[ðə; ði]	[ˌrevəˈluːʃ(ə)n]	,	[wʌz; wəz]	[ˈaʊtˌlɔd]	[fɔːr; fər]	[ˈtriːz(ə)n]	[ænd; ənd]	[rɪˈbeljən]	.
and	after	the	revolution	,	was	outlawed	for	treason	and	rebellion	.
和	后	这	革命	,	曾是	被禁止的	为了	叛国罪	和	叛乱	.

革命后，他因叛国罪和叛乱罪被宣布为非法之人。

[sʌm; səm]	[taɪm]	[ˈæftər]	[hɪz; ɪz]	[ˈkʌz(ə)n]	[ˈwɪljəm]	,	[sʌn]	[ʌv; əv]	[ˈsɪlvənɪs]	,	[bɪˈkeɪm]	[ə; eɪ]	[ˈsuːtər]	[fɔːr; fər]	
Some	time	after	his	cousin	William	,	son	of	Sylvanus	,	became	a	suitor	for	
一些	时间	后	他的	表哥	威廉	,	儿子	的	西尔瓦努斯	,	成为	一个	求婚者	为了	
[ðə; ði]	[ˈfɔːfitid]	[ˈprɑːpərti]	,												
the	forfeited	property	,												
这	丧失	财产	,												

不久之后，他的堂兄威廉（西尔瓦努斯的儿子）也对这笔被没收的财产提出了索赔。

[ænd; ənd]	[rɪˈkʌvərd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[baɪ]	[ðə; ði]	[ˈɪntrəst]	[ʌv; əv]	[ˈmɪstər]	.	[ˈmɑːntəˌgju]	,	[ˈæftərwərdz]	[ɜːrl]	[ʌv; əv]		
and	recovered	it	by	the	interest	of	Mr	.	Montague	,	afterwards	Earl	of		
和	恢复	它	经过	这	兴趣	的	先生	.	蒙塔古	,	然后	伯爵	的		
[ˈhælɪfæks]	,														
Halifax	,														
哈利法克斯	,														

并通过蒙塔古先生（后来的哈利法克斯伯爵）的利益收回了这笔款项。

[huː] [wʌz; wəz] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] .

who	was	then	at	the	head	of	the	treasury	.
WHO	曾是	然后	在	这	头	的	这	财政部	.

当时的财政部长。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]['mɪstər] . ['mɑːntəˌgju][baɪ] ['kɔŋgriːv] ,

He	had	been	introduced	to	Mr	.	Montague	by	Congreve	,
他	有	到过	介绍	到	先生	.	蒙塔古	经过	康格里夫	,

他是由康格里夫介绍给蒙塔古先生的。

[huː] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]

who	with	others	was	desirous	of	honouring	the	descendant	of	so	great	a
WHO	和	其他的	曾是	渴望	的	致敬	这	后裔	的	所以	伟大的	一个

['poʊət] .

poet	.
诗人	.

他和其他人一样，都希望向这位伟大诗人的后裔致敬。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [bɜːrtʃ] [dɪ'skraɪbz] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ][mæn] ['sʌmwʌt] [əd'vænst] [ɪn] ['jɪrz] ,

Dr	.	Birch	describes	him	as	a	man	somewhat	advanced	in	years	,
博士	.	桦木	描述	他	作为	一个	男人	有些	先进的	在	年	,

伯奇博士形容他是一位年纪稍长的男士，

[bʌt; bət][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestər] [wɪtʃ] [ɑːr; ər]

but	unable	to	give	any	account	of	the	works	of	his	ancestor	which	are
但	无法	到	给	任何	帐户	的	这	作品	的	他的	祖先	哪个	是

['wɑːntɪŋ] .

wanting	.
想要	.

但他无法解释其祖先缺失的功绩。

[ðə; ði]['fæməli][hæz; həz] [bɪn] [sɪns] ['veri] [ɪm'pɜːrfɪktli] [treɪst] .

The	family	has	been	since	very	imperfectly	traced	.
这	家庭	有	到过	自从	非常	不完美地	追踪	.

此后，这个家庭的线索一直不太完整。

〞 — [tʃɑːmɚs] ['baɪəʊg] .

〞	—	Chalmers's	Biog	.
〞	—	查尔默斯	生物	.

——查尔默斯传记

[dik] .

Dic	.
dic	.

十二月

[ðə; ði]['vɪzɪts][ʌv; əv][sɜːr]['wɔːltər] ['rɔːli] [tuː; tə]['spensər][æt; ət] - [ɪn'kriːs] [ðə; ði] ['ɪntrəst]

The	visits	of	Sir	Walter	Raleigh	to	Spencer	at	Kilcolman	increase	the	interest
这	访问	的	先生	沃尔特	罗利	到	斯宾塞	在	-	增加	这	兴趣

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

attached	to	the	place	,
随附的	到	这	地方	,

沃尔特·雷利爵士到访基尔科尔曼的斯宾塞庄园，增加了人们对这个地方的兴趣。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] ['kwestʃənəb(ə)l] . [θriː][tuː; tə][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv]

and	are	not	in	the	slightest	degree	questionable	.	3	To	the	advice	of
和	是	不是	在	这	丝毫	程度	值得怀疑	.	3	到	这	建议	的

['rɔːli] [ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] [kwiːn] [hæz; həz] [bɪn]

Raleigh	the	publication	of	the	first	books	of	the	Fairy	Queen	has	been
罗利	这	发布	的	这	第一的	图书	的	这	仙女	女王	有	到过

[ə'skraɪbd] ;

ascribed	;
归因于	;

而且丝毫没有值得怀疑的地方。3 据说，《仙后》第一卷的出版归功于雷利的建议；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][poʊ'etɪkl] ['ɪntərkɔːrs] [bɪ'twiːn] [sʌtʃ] [maɪndz] , [ænd; ənd][ɪn]

and	the	existence	of	a	poetical	intercourse	between	such	minds	,	and	in
和	这	存在	的	一个	诗意的	交往	之间	这样的	思想	,	和	在

[sʌtʃ] [dɪ'stræktɪŋ] [siːnz] ,

such	distracting	scenes	,
这样的	分散注意力	场景	,

以及在如此令人分心的场景中，这些心灵之间是否存在诗意的交流。

[ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [wɔːmz] [ðə; ði] [hɑːrt] ['ɪntuː]['roʊmæns] .

is	a	delightful	recollection	that	almost	warms	the	heart	into	romance	.
是	一个	愉快	回忆	那	几乎	温暖	这	心	进入	浪漫	.

这是一段令人愉悦的回忆，几乎能让人心生浪漫情怀。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['lɪtərəri] ['pɪlgrɪmz] [huːz] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər] ['spensər] [hæz; həz] ['prɑːmptɪd] [ðem; ðəm]

Amongst	the	literary	pilgrims	whose	veneration	for	Spencer	has	prompted	them
在	这	文学	朝圣者	谁	崇敬	为了	斯宾塞	有	提示	他们

[tuː; tə][ɪg'zæmɪn] - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['edmənd] [bɜːrk] ;

to	examine	Kilcolman	was	the	celebrated	Edmund	Burke	;
到	检查	-	曾是	这	著名	埃德蒙	伯克	;

在那些因崇敬斯宾塞而研究基尔科尔曼的文学朝圣者中，就包括著名的埃德蒙·伯克；

[nɔːr][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][ɪm'pruːd(ə)nt][ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['trɑːtər] [biː; bi] [fər'gɑːtn] ; [ðə; ði] [ə'kaʊnt]

nor	should	the	imprudent	and	enthusiastic	Trotter	be	forgotten	;	the	account
也不	应该	这	轻率的	和	热情的	特罗特	是	被遗忘的	;	这	帐户

['gɪv(ə)n][baɪ][hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts] ,

given	by	him	of	his	visits	,
给定	经过	他	的	他的	访问	,

也不应忘记鲁莽而热情的特罗特；他所描述的他的访问经历，

[ɪn] - , [ɑːr; ər] ['veri] ['pliːzɪŋ] ,

in	1817	,	are	very	pleasing	,
在	-	,	是	非常	令人愉悦	,

1817年，非常令人愉悦，

[ðoʊ] ['haɪli] [tɪndʒd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [fə'nætɪsɪzəm][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʌltɪmətli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

though	highly	tinged	with	that	fanaticism	to	which	he	ultimately	became	a
尽管	高度	带点色调	和	那	狂热	到	哪个	他	最终	成为	一个

['vɪktɪm] .

victim	.
受害者	.

尽管他深受那种狂热主义的影响，而他最终也成为了这种狂热主义的受害者。

[ðə; ði] [sɪ'lektər] ; [ænd; ənd] ['lɪtərəri] ['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv] [nuː] [wɜːrks] .

THE	SELECTOR	;	AND	LITERARY	NOTICES	OF	NEW	WORKS	.
这	选择器	;	和	文学	通知	的	新的	作品	.

选书员；以及新作品的文学评论。

['krɑːtʃɪt] ['kæs(ə)l] .

CROTCHET	CASTLE	.
钩针编织	城堡	.

钩针城堡。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['hedlɔːŋ] [hɔːl] [hæz; həz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['taɪt(ə)l] ,

The	author	of	Headlong	Hall	has	,	under	the	above	title	,
这	作者	的	一头扎	大厅	有	,	在下面	这	多于	标题	,

《横冲直撞大厅》的作者以上述标题著称，

[prə'duːst] [æz; əz] ['laɪvli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ænd; ənd] ['plezntri] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz]

produced	as	lively	a	little	volume	of	humour	and	pleasantry	as	it	has
生产	作为	热闹	一个	小的	体积	的	幽默	和	玩笑	作为	它	有

['leɪtli] [bɪn] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] .

lately	been	our	good	fortune	to	meet	with	.
最近	到过	我们的	好的	财富	到	见面	和	.

这部小书生动有趣，充满幽默和欢笑，是我们近期有幸遇到的最精彩的作品之一。

['evri] [peɪdʒ] , [neɪ] ,

Every	page	,	nay	,
每一个	页	,	不	,

每一页，不，

['evri] [laɪn] [ɪz] [ə; eɪ] ['sætaɪər] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd] [prɪ'kɑːsəti] [ʌv; əv] [wʌt] ['viviən] [greɪ]

every	line	is	a	satire	upon	the	extravagance	and	precocity	of	what	Vivian	Grey
每一个	线	是	一个	讽刺	之上	这	奢侈	和	早熟	的	什么	薇薇安	灰色的

[kɔːlz] ['aʊər; ɑːr] “ [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [steɪt] ;

calls	our	“	artificial	state	;
呼叫	我们的	“	人造的	状态	;

每一句都讽刺了薇薇安·格雷所说的我们“人造状态”的奢靡和早熟；

” [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wiːk] [saɪdz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [eɪdʒ] [ɑːr; ər] ['mɜːrsɪləsli] [delt] [wɪð; wɪθ] [baɪ] [ðə; ði]

”	and	all	the	weak	sides	of	our	age	are	mercilessly	dealt	with	by	the
”	和	全部	这	虚弱的	侧面	的	我们的	年龄	是	无情地	已处理	和	经过	这

['koʊtəri] [æt; ət] ['krɑːtʃɪt] ['kæs(ə)l] .

coterie	at	Crotchet	Castle	.
小圈子	在	钩针编织	城堡	.

“我们这个时代的所有弱点都遭到了克罗切特城堡小圈子的无情打击。”

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['ʃændiən] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sætaɪər] - [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ]

The	book	is	altogether	Shandean	,	and	the	satire	shandied	to	and	fro
这	书	是	共	山甸	,	和	这	讽刺	-	到	和	弗

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [vɪ'væsəti] .

with	great	vivacity	.
和	伟大的	活泼	.

这本书完全是尚迪安式的，讽刺也以极富活力的方式来回穿梭。

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [tel] [ðə; ði] ['riːdər] [wʌt] ['pɪriəd] [ɔːr] [ɪ'vent] [ʌv; əv] [ðə; ði] [læst] ['sev(ə)n] ['jɪrz] [ɪz]

We	need	not	tell	the	reader	what	period	or	event	of	the	last	seven	years	is
我们	需要	不是	告诉	这	读者	什么	时期	或者	事件	的	这	最后的	七	年	是

['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] .

pointed	to	in	the	following	extract	.
尖	到	在	这	下列的	提炼	.

我们无需告诉读者以下摘录指的是过去七年中的哪个时期或事件。

['mɪstər] . - , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['bæŋkər] , [huː] [wʌz; wəz] “ ['sʌd(ə)nli]

Mr	.	Touchandgo	,	it	appears	,	was	a	great	banker	,	who	was	“	suddenly
先生	.	-	,	它	出现	,	曾是	一个	伟大的	银行家	,	WHO	曾是	“	突然

[rɪ'pɔːrtɪd] ['æbsənt] [wʌn] ['fɑːgi] ['mɔːrnɪŋ] ,

reported	absent	one	foggy	morning	,
据报道	缺席的	一	雾蒙蒙的	早晨	,

看来，Touchandgo先生是一位杰出的银行家，在一个雾蒙蒙的早晨，有人突然报告他失踪了。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tɪl] ;

with	the	contents	of	his	till	;
和	这	内容	的	他的	直到	;

连同他收银机里的钱；

" [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [tuː; tə]['mɪstər] . ['krɑːtʃɪt] [bʌt; bət][fɔːr; fər]

"	his	daughter	was	to	have	been	married	to	Mr	.	Crotchet	but	for
"	他的	女儿	曾是	到	有	到过	已婚	到	先生	.	钩针编织	但	为了

[ðɪs] [ʌn'tɔːrd] [ɪ'vent] .

this	untoward	event	.
这	不愉快的	事件	.

"如果不是这场不幸的事件，他的女儿原本要嫁给克罗切特先生。"

[hɪr] [ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['letərz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [nuː] ['set(ə)lmənt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Here	are	two	of	the	father's	letters	from	his	new	settlement	,	and	a
这里	是	二	的	这	父亲的	信件	从	他的	新的	沉降	,	和	一个

[rɪ'plaɪ] : —

reply	:	—
回复	:	—

以下是父亲从新定居地寄出的两封信，以及一封回信：——

- .

Dotandcarryonetown	.
-	.

Dotandcarryonetown。

[steɪt] [ʌv; əv] - , ['eɪprəl][wʌn] , - — .

State	of	Apodidraskiana	,	April	1	,	18	—	.
状态	的	-	,	四月	1	,	-	—	.

阿波迪德拉斯基亚纳州，2018 年 4 月 1 日——。

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ɑːr; ər][jʊr; jər]['prez(ə)nt][pə'zɪʃ(ə)n] ,

My	dear	Child	,	—	I	am	anxious	to	learn	what	are	your	present	position	,
我的	亲爱的	孩子	,	—	我	是	焦虑的	到	学习	什么	是	你的	展示	位置	,

[ɪn'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['prɑːspekts] .

intention	,	and	prospects	.
意图	,	和	前景	.

我亲爱的孩子，——我迫切想知道你目前的处境、意图和前景如何。

[ðə; ði] ['fɛəriz] [huː] [drɑːpt] [goʊld][ɪn][jʊr; jər] [ʃuː] ,

The	fairies	who	dropped	gold	in	your	shoe	,
这	仙女	WHO	掉落	金子	在	你的	鞋	,

把金子放在你鞋子里的仙女们

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [aɪ] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn][ɪn] ['lʌndən] ,

on	the	morning	when	I	ceased	to	be	a	respectable	man	in	London	,
在	这	早晨	什么时候	我	停止	到	是	一个	可敬	男人	在	伦敦	,

在我不再是伦敦体面人士的那天早晨，

[wɪl] [suːn] [faɪnd][ə; eɪ][ˌtælɪs'mænɪk] ['tʃæn(ə)l] [fɔːr; fər] [trænz'mɪtɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['stɑːkɪŋ] [fʊl] [ʌv; əv]

will	soon	find	a	talismanic	channel	for	transmitting	you	a	stocking	full	of
将要	很快	寻找	一个	护身符	渠道	为了	传输	你	一个	袜	满的	的

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

dollars	,
美元	,

很快就会找到一个神奇的渠道，给你送来一大笔钱。

[wɪtʃ] [wɪl] [fɪt][ðə; ði] [ʃuː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ˌsɪndə'relə] ['fɪtɪd] [hɜːr; hər] ['slɪpər] .

which	will	fit	the	shoe	,	as	well	as	the	foot	of	Cinderella	fitted	her	slipper	.
哪个	将要	合身	这	鞋	,	作为	出色地	作为	这	脚	的	灰姑娘	适配	她	拖鞋	.

这双鞋很合脚，就像灰姑娘的脚完美地穿上了她的水晶鞋一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] .

I	am	happy	to	say	,	I	am	again	become	a	respectable	man	.
我	是	快乐的	到	说	,	我	是	再次	变得	一个	可敬	男人	.

我很高兴地说，我又重新成为一个受人尊敬的人了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz][maɪ][æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn] ,

It	was	always	my	ambition	to	be	a	respectable	man	,
它	曾是	总是	我的	志向	到	是	一个	可敬	男人	,

我一直渴望成为一个受人尊敬的人。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['veri] [rɪ'spektəbl] [mæn] [hɪr] , [ɪn] [ðɪs] [nuː] ['taʊnʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [steɪt]

and	I	am	a	very	respectable	man	here	,	in	this	new	township	of	a	new	state
和	我	是	一个	非常	可敬	男人	这里	,	在	这	新的	乡	的	一个	新的	状态

,

,

,

在这个新州的新城镇里，我是一位备受尊敬的人。

[wer] [aɪ][hæv; həv] ['pəːtʃəst] [faɪv]['θaʊz(ə)nd]['eikəs][ʌv; əv][lænd] , [æt; ət] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][æn; ən]

where	I	have	purchased	five	thousand	acres	of	land	,	at	two	dollars	an
在哪里	我	有	购买	五	千	英亩	的	土地	,	在	二	美元	一个

['eɪkər] ,

acre	,
英亩	,

我在那里购买了五千英亩土地，每英亩两美元。

[hɑːrd] [kæʃ] , [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ]['veri] ['flɜːrɪʃɪŋ] [bæŋk] .

hard	cash	,	and	established	a	very	flourishing	bank	.
难的	现金	,	和	已确立的	一个	非常	茕茕	银行	.

用现金建立了一家非常成功的银行。

[ðə; ði][noʊts][ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['kʌmpəni] , [sɔːft] [kæʃ] , [ɑːr; ər] [naʊ] [ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv]

The	notes	of	Touchandgo	and	Company	,	soft	cash	,	are	now	the	exclusive
这	笔记	的	-	和	公司	,	柔软的	现金	,	是	现在	这	独家的

['kɜːrənsi] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [və'sɪnəti] .

currency	of	all	this	vicinity	.
货币	的	全部	这	附近	.

Touchandgo and Company 发行的纸币，也就是软现金，现在是这一带唯一的流通货币。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lænd] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][men] ['flɜːrɪʃ] ;

This	is	the	land	,	in	which	all	men	flourish	;
这	是	这	土地	,	在	哪个	全部	男人	繁荣	;

这是一片人人都能繁荣昌盛的土地；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['klæsɪz] [ʌv; əv][men] [huː] ['flɜːrɪʃ] [ɪ'speʃəli] , ['meθədɪst] ['priːtʃəz] ,

but	there	are	three	classes	of	men	who	flourish	especially	,	methodist	preachers	,
但	那里	是	三	课程	的	男人	WHO	繁荣	尤其	,	卫理公会	传道者	,

[sleɪv] - ['draɪvər] ,

slave	-	drivers	,
奴隶	-	司机	,

但有三类人尤其容易得势：卫理公会牧师、奴隶主、

[ænd; ənd]['peɪpər] - ['mʌni] [ˌmænju'fæktʃərəz] ; [ænd; ənd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [aɪ][hæv; həv]

and	paper	-	money	manufacturers	;	and	as	one	of	the	latter	,	I	have
和	纸	-	钱	制造商	;	和	作为	一	的	这	后者	,	我	有

[dʒʌst] ['peɪntɪd] [ðə; ði][wɜːrd] [bæŋk] ,

just	painted	the	word	BANK	,
只是	绘	这	单词	银行	,

以及纸币制造商；作为后者之一，我刚刚画上了“银行”这个词。

[ɑːn][ə; eɪ] [faɪn] [slæb][ʌv; əv]['meɪp(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [griːn] [ænd; ənd] ['groʊɪŋ] [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] ,

on	a	fine	slab	of	maple	,	which	was	green	and	growing	when	I	arrived	,
在	一个	美好的	板	的	枫	,	哪个	曾是	绿色的	和	生长	什么时候	我	到达的	,

我到达时，枫树还是绿色的，正在生长，它就生长在一块上好的枫木板上。

[ænd; ənd][hæv; həv] [dɪs'kaʊntɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['setləz] , [ɪn][maɪ] [oʊn] ['kɜ:rənsi] , ['sʌndri] [bɪlz] ,

and	have	discounted	for	the	settlers	,	in	my	own	currency	,	sundry	bills	,
和	有	折扣	为了	这	定居者	,	在	我的	自己的	货币	,	杂项	账单	,

并以我自己的货币为定居者提供了各种折扣券。

[wɪtʃ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [wen] [ðə; ði]['proʊsi:dz][ʌv; əv][ðə; ði][krɑ:p] [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [soʊn]

which	are	to	be	paid	when	the	proceeds	of	the	crop	they	have	just	sown
哪个	是	到	是	有薪酬的	什么时候	这	收益	的	这	庄稼	他们	有	只是	播种

[ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm] [nu:] [ɔ:'liənz] ;

shall	return	from	New	Orleans	;
将	返回	从	新的	奥尔良	;

当他们从新奥尔良收到刚刚播种的作物的收益时，这些款项将予以支付；

[soʊ] [ðæt] [maɪ]

so	that	my
所以	那	我的

所以我的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

[noʊts] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ðæt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] ,

notes	are	the	representatives	of	vegetation	that	is	to	be	,
笔记	是	这	代表	的	植被	那	是	到	是	,

音符是未来植被的代表，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'kɔ:rdɪŋli] [ə; eɪ]['kæpɪtəlɪst][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ['mægnɪtu:d] .

and	I	am	accordingly	a	capitalist	of	the	first	magnitude	.
和	我	是	因此	一个	资本家	的	这	第一的	震级	.

因此，我是一位举足轻重的资本家。

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] [hɪr] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [aɪ][ræn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ;

The	people	here	know	very	well	that	I	ran	away	from	London	;
这	人们	这里	知道	非常	出色地	那	我	跑	离开	从	伦敦	;

这里的人都知道我是从伦敦逃出来的；

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [pleɪs] [ɔ:r] ['ʌðər] ;

but	the	most	of	them	have	run	away	from	some	place	or	other	;
但	这	最多	的	他们	有	跑步	离开	从	一些	地方	或者	其他	;

但他们中的大多数人都是从某个地方逃出来的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

and	they	have	a	great	respect	for	me	,
和	他们	有	一个	伟大的	尊重	为了	我	,

他们非常尊重我。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rθ] ['teɪkɪŋ] ,

because	they	think	I	ran	away	with	something	worth	taking	,
因为	他们	思考	我	跑	离开	和	某物	值得	采取	,

因为他们认为我偷走了值钱的东西。

[wɪtʃ] [fju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [ɔ:r][ðə; ði][wɪt][tu:; tə][du:] .

which	few	of	them	had	the	luck	or	the	wit	to	do	.
哪个	很少	的	他们	有	这	运气	或者	这	有	到	做	.

他们当中很少有人有这样的运气或智慧去做这件事。

[ðɪs] ['gɪvz] [ðem; ðəm] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][maɪ] ['ri:sɔ:rsɪz] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] ,

This	gives	them	confidence	in	my	resources	,	at	the	same	time	that	,
这	给予	他们	信心	在	我的	资源	,	在	这	相同的	时间	那	,

这让他们对我的资源充满信心，同时，

[æz; əz][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['pɔːrtəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['set(ə)lmənt] [ɪk'sept] [maɪ] [oʊn] [noʊts] ,

as	there	is	nothing	portable	in	the	settlement	except	my	own	notes	,
作为	那里	是	没有什么	便携的	在	这	沉降	除了	我的	自己的	笔记	,

因为除了我自己的笔记之外，定居点里没有任何可以随身携带的东西，

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

they	have	no	fear	that	I	shall	run	away	with	them	.
他们	有	不	害怕	那	我	将	跑步	离开	和	他们	.

他们并不担心我会和他们一起逃走。

[ðeɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɜːrəli] [kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['bæŋkɪŋ] ;

They	know	I	am	thoroughly	conversant	with	the	principles	of	banking	;
他们	知道	我	是	彻底	熟人	和	这	原则	的	银行业	;

他们知道我非常熟悉银行业务的原则；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['ɪndəstri] , [noʊ] [læk] [ʌv; əv] ['ʃɑːrpnəs] , [ænd; ənd]

and	as	they	have	plenty	of	industry	,	no	lack	of	sharpness	,	and
和	作为	他们	有	很多	的	行业	,	不	缺少	的	锐利度	,	和

[ə'bʌndəns] [ʌv; əv][lænd] ,

abundance	of	land	,
丰富	的	土地	,

而且他们拥有充足的工业资源、敏锐的洞察力和广袤的土地，

[ðeɪ] ['wɑːntɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['kæpɪt(ə)l][tuː; tə]['ɔːrgənaɪz][ə; eɪ] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['set(ə)lmənt] ;

they	wanted	nothing	but	capital	to	organize	a	flourishing	settlement	;
他们	通缉	没有什么	但	首都	到	组织	一个	茕茕	沉降	;

他们想要的只是资金，以便建立一个繁荣的定居点；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kæpɪt(ə)l][aɪ][hæv; həv] [ˌmænjə'fæktʃər] [tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][rɪ'kwaɪərd] ,

and	this	capital	I	have	manufactured	to	the	extent	required	,
和	这	首都	我	有	制造	到	这	程度	必需的	,

而我已经筹集到了所需的资金，

[æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌɪmpɔːr'teɪʃn] [ʌv; əv] [penz] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpər] ,

at	the	expense	of	a	small	importation	of	pens	,	ink	,	and	paper	,
在	这	费用	的	一个	小的	输入	的	钢笔	,	墨水	,	和	纸	,

代价是少量进口钢笔、墨水和纸张。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] ['kɑːpərpleɪt] .

and	two	or	three	inimitable	copperplates	.
和	二	或者	三	无比	铜版画	.

还有两三幅独一无二的铜版画。

[aɪ][hæv; həv] [ə'bʌndəns] [hɪr] [ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] [θɪŋz] , [ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːnʃəns] [ɪn'kluːdɪd] ;

I	have	abundance	here	of	all	good	things	,	a	good	conscience	included	;
我	有	丰富	这里	的	全部	好的	事物	,	一个	好的	良心	包括	;

我在这里拥有所有美好的事物，包括一颗良心。

[fɔːr; fər][aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [siː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['eni] [rɔːŋ] .

for	I	really	cannot	see	that	I	have	done	any	wrong	.
为了	我	真的	不能	看	那	我	有	完毕	任何	错误的	.

因为我真的看不出我做错了什么。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][pə'zɪʃ(ə)n] : [aɪ] [oʊd] [hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] [ʌv; əv] ['mʌni] ;

This	was	my	position	:	I	owed	half	a	million	of	money	;
这	曾是	我的	位置	:	我	欠款	一半	一个	百万	的	钱	;

我的处境是这样的：我欠了五十万的钱；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] .

and	I	had	a	trifle	in	my	pocket	.
和	我	有	一个	琐事	在	我的	口袋	.

我口袋里还装着一块小蛋糕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðɪs] ['traɪf(ə)l][kʊd; kəd]['nevər][faɪnd][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['oʊnər] .

It	was	clear	that	this	trifle	could	never	find	its	way	to	the	right	owner	.
它	曾是	清除	那	这	琐事	可以	绝不	寻找	它是	方式	到	这	正确的	所有者	.

很显然，这件小玩意儿永远也找不到合适的主人了。

[ðə; ði]['kwestʃən][wʌz; wəz] , ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][laɪk][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ;

The	question	was	,	whether	I	should	keep	it	,	and	live	like	a	gentleman	;
这	问题	曾是	,	无论	我	应该	保持	它	,	和	居住	喜欢	一个	绅士	;

问题是，我是否应该保留它，像个绅士一样生活；

[ɔːr][hænd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][tuː; tə]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][ænd; ənd] [kə'mɪʃənəz] [ʌv; əv] ['bæŋkrʌptsi] ,

or	hand	it	over	to	lawyers	and	commissioners	of	bankruptcy	,
或者	手	它	超过	到	律师	和	专员	的	破产	,

或者交给律师和破产专员处理。

[ænd; ənd][daɪ][laɪk][ə; eɪ][dɔːg][ɑːn][ə; eɪ] ['dʌŋhɪl] .

and	die	like	a	dog	on	a	dunghill	.
和	死	喜欢	一个	狗	在	一个	粪堆	.

然后像狗一样死在粪堆上。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [sed] ['lɔjɚz, 'lɔɪɚz] ,

If	I	could	have	thought	that	the	said	lawyers	,
如果	我	可以	有	想法	那	这	说	律师	,

如果我当初能想到那些律师的话，

& [siː] . [hæd; həd][ə; eɪ] ['betər] ['taɪt(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][maɪ'self] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv]

&	c	.	had	a	better	title	to	it	than	myself	,	I	might	have
&	c	.	有	一个	更好的	标题	到	它	比	我	,	我	可能	有

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ;

hesitated	;
犹豫了一下	;

如果其他人比我更有资格获得这个头衔，我可能会犹豫；

[bʌt; bət] , [æz; əz] [sʌtʃ] ['taɪt(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'pærənt] [tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

but	,	as	such	title	was	not	apparent	to	my	satisfaction	,
但	,	作为	这样的	标题	曾是	不是	明显	到	我的	满意	,

但是，由于这样的标题并不令我满意，

[aɪ][dɪ'saɪdɪd][ðə; ði]['kwestʃən][ɪn][maɪ] [oʊn] ['feɪvər] ; [ðə; ði] [raɪt] ['oʊnərz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi]

I	decided	the	question	in	my	own	favour	;	the	right	owners	,	as	I	have	already
我	决定	这	问题	在	我的	自己的	偏爱	;	这	正确的	所有者	,	作为	我	有	已经

[sed] ,

said	,
说	,

我做出了对自己有利的决定；正如我之前所说，这才是真正的所有者。

['biːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] [ˌɔːltə'geðər] .

being	out	of	the	question	altogether	.
存在	出去	的	这	问题	共	.

完全不可能。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz]['teɪkən][ˌsaɪən'tɪfɪk] [vjuːz] [ʌv; əv]['mɔrəlz] [ænd; ənd]['pɑːlətɪks] ,

I	have	always	taken	scientific	views	of	morals	and	politics	,
我	有	总是	已采取	科学	浏览	的	德	和	政治	,

我一向以科学的视角看待道德和政治。

[ə; eɪ]['hæbɪt][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [dɪ'raɪv] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] ['ʌndər] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

a	habit	from	which	I	derive	much	comfort	under	existing	circumstances	.
一个	习惯	从	哪个	我	派生	很多	舒适	在下面	现存的	情况	.

在目前的处境下，这个习惯给我带来了很大的安慰。

[aɪ][hoʊp][juː; jʊ] [əd'hɪr] [tuː; tə][jʊr; jər]['mjuːzɪk] ,

I	hope	you	adhere	to	your	music	,
我	希望	你	粘着	到	你的	音乐	,

我希望你能坚持你的音乐梦想。

[ðoʊ] [aɪ]['kænɑːt][hoʊp][ə'gen][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [jʊr; jər][hɑːrp][wɪð; wɪθ][maɪ][fluːt] .

though	I	cannot	hope	again	to	accompany	your	harp	with	my	flute	.
尽管	我	不能	希望	再次	到	陪伴	你的	竖琴	和	我的	长笛	.

虽然我不能再指望用我的长笛为你的竖琴伴奏了。

[maɪ][læst][æn'dænteɪ] ['muːvmənt] [wʌz; wəz][tuː] [fɔːrt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [baɪ][sər'praɪz] .

My	last	andante	movement	was	too	forte	for	those	whom	it	took	by	surprise	.
我的	最后的	行板	移动	曾是	也	长处	为了	那些	谁	它	采取	经过	惊喜	.

我最后的行板乐章对那些被它出其不意的人来说太强了。

[let] [nɑːt][jʊr; jər][ə'legroʊ][vɪ'vɑːtʃeɪ][biː; bi] [dæmpt] [baɪ] [jʌŋ] - [dɪ'zɜːrʃn] , [wɪtʃ] ,

Let	not	your	allegro	vivace	be	damped	by	young	Crotchet's	desertion	,	which	,
让	不是	你的	快板	活泼的	是	阻尼	经过	年轻的	-	逃兵	,	哪个	,

不要让年轻的克罗切特的离去浇灭你欢快的兴致，

[ðoʊ] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [teɪk] [fɔːr; fər]['græntɪd] .

though	I	have	not	heard	it	,	I	take	for	granted	.
尽管	我	有	不是	听到	它	,	我	拿	为了	的确	.

虽然我没有亲耳听到，但我却习以为常。

[hiː; hi][ɪz] , [laɪk][maɪ'self] , [ə; eɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hæz; həz][æn; ən] [aɪ] [æz; əz] [kiːn]

He	is	,	like	myself	,	a	scientific	politician	,	and	has	an	eye	as	keen
他	是	,	喜欢	我	,	一个	科学	政治家	,	和	有	一个	眼睛	作为	敏锐的

[æz; əz][ə; eɪ]['niːd(ə)l] ,

as	a	needle	,
作为	一个	针	,

他和我一样，是一位科学型政治家，眼光极其敏锐。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊn] ['ɪntrəst] .

to	his	own	interest	.
到	他的	自己的	兴趣	.

为了他自己的利益。

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd] [gʊd] [lʌk] [soʊ][fɑːr] , [ænd; ənd][ɪz] ['gɔːrdʒəs] [ɪn][ðə; ði] [spɔɪlz] [ʌv; əv] ['meni]

He	has	had	good	luck	so	far	,	and	is	gorgeous	in	the	spoils	of	many
他	有	有	好的	运气	所以	远的	,	和	是	华丽的	在	这	战利品	的	许多

[gʌlz] ;

gulls	;
海鸥	;

他目前运气不错，在众多海鸥的战利品中显得格外英俊；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['poʊlər]['beɪs(ə)n][ænd; ənd]['wɔːlrəs] ['kʌmpəni] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər]

but	I	think	the	Polar	Basin	and	Walrus	Company	will	be	too	much	for
但	我	思考	这	极性	盆地	和	海象	公司	将要	是	也	很多	为了

[hɪm; ɪm] [jet] .

him	yet	.
他	然而	.

但我认为极地盆地和海象公司对他来说还是太难了。

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['splendɪd] ['aʊtleɪ] [ɑːn]['kredɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][mæn] ,

There	has	been	a	splendid	outlay	on	credit	,	and	he	is	the	only	man	,
那里	有	到过	一个	灿烂	支出	在	信用	,	和	他	是	这	仅有的	男人	,

信贷支出非常可观，而他是唯一一个……

[ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['pɑ:rtiz] [kən'sɜ:rnd] , [ʌv; əv] [hu:m] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] ['ʃɛrəfs] [kʊd; kəd] [gɪv]

of	the	original	parties	concerned	,	of	whom	his	Majesty's	sheriffs	could	give
的	这	原来的	各方	担心的	,	的	谁	他的	陛下的	警长	可以	给

['eni] [ə'kaʊnt] .

any	account	.
任何	帐户	.

那些最初的当事人，国王陛下的治安官们却无法给出任何解释。

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t][æsk][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [hɪr] .

I	will	not	ask	you	to	come	here	.
我	将要	不是	问	你	到	来	这里	.

我不会要求你来这里。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['hʌzbənd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .

There	is	no	husband	for	you	.
那里	是	不	丈夫	为了	你	.

你没有合适的丈夫。

[ðə; ði][men] [smoʊk] , [drɪŋk] , [ænd; ənd] [faɪt] , [ænd; ənd] [breɪk] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['hedz]

The	men	smoke	,	drink	,	and	fight	,	and	break	more	of	their	own	heads
这	男人	抽烟	,	喝	,	和	斗争	,	和	休息	更多的	的	他们的	自己的	头部

[ðæn; ðən][ʌv; əv]['gɝ:lz] - ['hɑ:rts] .

than	of	girls	'	hearts	.
比	的	女孩们	-	心	.

这些男人抽烟、喝酒、打架，他们伤到自己脑袋的次数比伤到女孩心的次数还多。

[ðoʊz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [hu:] [ɑ:r; ər]['mju:zɪk(ə)l] [sɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [sɑ:mz] .

Those	among	them	who	are	musical	sing	nothing	but	psalms	.
那些	之中	他们	WHO	是	音乐	唱歌	没有什么	但	诗篇	.

他们当中那些懂音乐的人，只会唱赞美诗。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['eksələnt] ['fɛloʊz] [ɪn][ðer; ðər] [wei] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][laɪk][ðem; ðəm] .

They	are	excellent	fellows	in	their	way	,	but	you	would	not	like	them	.
他们	是	出色的	伙伴们	在	他们的	方式	,	但	你	会	不是	喜欢	他们	.

他们各方面都很优秀，但你不会喜欢他们。

[ˌeɪ 'ju:] [rɛst] , [hɪr] [ɑ:r; ər][noʊ][rents] , [noʊ]['tæksɪz] , [noʊ] [pʊr] - [reɪts] , [noʊ] [taɪð] , [noʊ] [tʃɜ:rtʃ]

Au	reste	,	here	are	no	rents	,	no	taxes	,	no	poor	-	rates	,	no	tithes	,	no	church
奥	其余部分	,	这里	是	不	租金	,	不	税收	,	不	贫穷的	-	利率	,	不	什一奉献	,	不	教会

[ɪ'stæblɪʃmənt] ,

establishment	,
建立	,

除此之外，这里没有租金，没有税收，没有贫困津贴，没有什一税，也没有教会机构。

[noʊ] [raʊts] , [noʊ] [klʌbz] , [noʊ]['rɑ:t(ə)n] ['bʌrəz] , [noʊ] ['bprəz] , [noʊ]['kɑ:nsərts] , [noʊ] ['θiətəz] ,

no	routs	,	no	clubs	,	no	rotten	boroughs	,	no	operas	,	no	concerts	,	no	theatres	,
不	路线	,	不	俱乐部	,	不	烂	行政区	,	不	歌剧	,	不	音乐会	,	不	剧院	,

没有路线，没有俱乐部，没有破败的街区，没有歌剧，没有音乐会，没有剧院，

[noʊ] ['begərz] , [noʊ] [θi:vz] , [noʊ] [kɪŋz] , [noʊ][lɔ:ds] , [noʊ] ['leɪdiz] , [ænd; ənd]['oʊnli][wʌn]

no	beggars	,	no	thieves	,	no	kings	,	no	lords	,	no	ladies	,	and	only	one
不	乞丐	,	不	窃贼	,	不	国王	,	不	领主们	,	不	女士们	,	和	仅有的	一

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

没有乞丐，没有小偷，没有国王，没有领主，没有贵妇，只有一位绅士。

- [jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['fɑ:ðər] ,

videlicit	your	loving	father	,
-	你的	爱	父亲	,

视频中你慈爱的父亲

['tɪməθi] - .
TIMOTHY TOUCHANDGO .
蒂莫西 - .

蒂莫西·图昌戈。

[piː] . [es] . [aɪ] [send] [juː; jʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [noʊts] ; [aɪ] [kæn; kən] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [pɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] .
P . S . I send you one of my notes ; I can afford to part with it .
P . S . 我 发送 你 一 的 我的 笔记 ; 我 能 买得起 到 部分 和 它 .

PS：我给你寄一张我的笔记；我舍得把它送出去。

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [əˈkjuːzd] [ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈmʌni] [frʌm; frəm] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [meɪ] [peɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈoʊvər]
If you are accused of receiving money from me , you may pay it over
如果 你 是 被告 的 接收 钱 从 我 , 你 可能 支付 它 超过
[tuː; tə] [maɪ] [ˌæsɪˈniːz] .
to my assignees .
到 我的 受让人 .

如果你被指控收受我的钱财，你可以将钱款支付给我的受让人。

- [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] [fækˈtoʊtəm] ; [aɪ] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ;
Robthetill continues to be my factotum ; I say no more of him in this place ;
- 继续 到 是 我的 杂务工 ; 我 说 不 更多的 的 他 在 这 地方 ;

罗布塞蒂尔仍然是我的得力助手；我在这里不再赘述他。

[hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [hɪmˈself] .
he will give you an account of himself .
他 将要 给 你 一个 帐户 的 他自己 .

他会向你交代他的所作所为。

- , & [siː] .
Dotandcarryonetown , & c .
- , & c .

Dotandcarryonetown 等。

[dɪr] [mɪs] , — [ˈmɪstər] .
Dear Miss , — Mr .
亲爱的 错过 , — 先生 .

亲爱的小姐，——先生

- [wɪl] [hæv; həv] [toʊld] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈraɪv(ə)l] [hɪr] , [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsetɪŋ] [ʌp]
Touchandgo will have told you of our arrival here , of our setting up
- 将要 有 讲述 你 的 我们的 到达 这里 , 的 我们的 环境 向上
[ə; eɪ] [bæŋk] ,
a bank ,
一个 银行 ,

Touchandgo公司应该已经告诉过你们我们来到这里，以及我们建立银行的情况了。

[ænd; ənd] [soʊ] [fɔːrθ] .
and so forth .
和 所以 前进 .

等等。

[wiː; wi] [keɪm] [hɪr] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈtɪltɪd] [ˈwægən] , [wɪtʃ] [sɜːrvd] [ˌjuː ˈes] [fɔːr; fər] [ˈpɑːrlər] , [ˈkɪtʃɪn] ,
We came here in a tilted wagon , which served us for parlour , kitchen ,
我们 来了 这里 在 一个 斜 车皮 , 哪个 服务 我们 为了 客厅 , 厨房 ,
[ænd; ənd] [ɔːl] .
and all .
和 全部 .

我们乘坐一辆倾斜的马车来到这里，这辆马车既是客厅，又是厨房，包罗万象。

[wi:; wi] [su:n] [gɑ:t][ʌp][ə; eɪ][lɔ:g] - [haʊs] ; [ænd; ənd] , [ʌn'lʌkɪli] , [wi:; wi][æz; əz] [su:n] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [daʊn]

We	soon	got	up	a	log	-	house	;	and	,	unluckily	,	we	as	soon	got	it	down
我们	很快	得到	向上	一个	日志	-	房子	;	和	,	不幸的是	,	我们	作为	很快	得到	它	向下

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

我们很快就搭起了一座小木屋；但不巧的是，我们很快就把它拆掉了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]['faɪər][wi:; wi] [meɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] [bə:nd] [daʊn] [haʊs] [ænd; ənd][ɔ:l] .

for	the	first	fire	we	made	in	it	burned	down	house	and	all	.
为了	这	第一的	火	我们	制成	在	它	烧伤	向下	房子	和	全部	.

我们第一次生火，结果把房子和所有东西都烧毁了。

[haʊ'evər] , ['aʊər; ɑ:r]['sekənd] [ɪk'sperɪmənt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['fɔ:rtʃənət] ;

However	,	our	second	experiment	was	more	fortunate	;
然而	,	我们的	第二	实验	曾是	更多的	幸运	;

然而，我们的第二次实验就比较幸运了；

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['prɪti] [wel] [lɑ:dʒd] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] [θri:] [ru:mz; rʊmz][ɑ:n][ə; eɪ] [flɔ:r] —

and	we	are	pretty	well	lodged	in	a	house	of	three	rooms	on	a	floor	—
和	我们	是	漂亮的	出色地	已提交	在	一个	房子	的	三	房间	在	一个	地面	—

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðə; ði] [flɔ:r] ,

I	should	say	the	floor	,
我	应该	说	这	地面	,

我们住在一栋三间房的楼房里——应该说是同一层楼——住得还算不错。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] .

for	there	is	but	one	.
为了	那里	是	但	一	.

因为只有一个。

[ðɪs] [nu:] [steɪt] [ɪz] [fri:] [tu:; tə][hoʊld] [sleɪvz] ; [ɔ:l][ðə; ði] [nu:] [steɪts] [hæv; həv][nɑ:t] [ðɪs] ['prɪvəlɪdʒ] .

This	new	state	is	free	to	hold	slaves	;	all	the	new	states	have	not	this	privilege	.
这	新的	状态	是	自由的	到	抓住	奴隶	;	全部	这	新的	各州	有	不是	这	特权	.

这个新成立的州可以自由蓄奴；并非所有新成立的州都享有这种特权。

['mɪstər] . - [hæz; həz] [bɔ:t] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['bɪldɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['vɪlə] .

Mr	.	Touchandgo	has	bought	some	,	and	they	are	building	him	a	villa	.
先生	.	-	有	买	一些	,	和	他们	是	建筑	他	一个	别墅	.

Touchandgo 先生买了一些房子，他们正在为他盖别墅。

['mɪstər] . - [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] [wei] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['hæpi] [hɪr] :

Mr	.	Touchandgo	is	in	a	thriving	way	,	but	he	is	not	happy	here	:
先生	.	-	是	在	一个	熙	方式	,	但	他	是	不是	快乐的	这里	:

Touchandgo先生事业蒸蒸日上，但他在这里并不快乐：

[hi:; hi] [lɔ:ŋz] [fɔ:r; fər] ['pɑ:rtiz] [ænd; ənd]['kɑ:nsərts] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [si:t] [ɪn] ['kɑ:ŋgrəs] .

he	longs	for	parties	and	concerts	,	and	a	seat	in	Congress	.
他	长	为了	各方	和	音乐会	,	和	一个	座位	在	国会	.

他渴望参加派对和音乐会，并希望在国会获得一个席位。

[hi:; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [hɑ:rd] [ðæt] [hi:; hi]['kænɑ:t] [bai] [wʌn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kɔɪnɪdʒ] ,

He	thinks	it	very	hard	that	he	cannot	buy	one	with	his	own	coinage	,
他	思考	它	非常	难的	那	他	不能	买	一	和	他的	自己的	铸币	,

他觉得很难接受自己竟然买不到一个，即使他用自己的钱也买不到。

[æz; əz][hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə][du:][ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .

as	he	used	to	do	in	England	.
作为	他	用过的	到	做	在	英格兰	.

就像他以前在英国做的那样。

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi][ɪz][ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['regjʊleɪtəz] , [hu:] , [ɪf] [ðeɪ] [du:][nɑ:t][laɪk][ə; eɪ]['mænz]
Besides , he is afraid of the Regulators , who , if they do not like a man's
除了 , 他 是 害怕的 的 这 监管机构 , WHO , 如果 他们 做 不是 喜欢 一个 男人的
['kærəktər] ,
character ,
特点 ,

此外，他还害怕监管者，如果他们不喜欢一个人的品行，

[weɪt][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][flɑ:g][hɪm; ɪm] , ['dʌblɪŋ] [ðə; ði][doʊs][æt; ət]['steɪtɪd] ['ɪntərvlz] , [tɪl][hi:; hi]
wait upon him and flog him , doubling the dose at stated intervals , till he
等待 之上 他 和 鞭打 他 , 翻倍 这 剂量 在 声明 间隔 , 直到 他
[teɪks] [hɪm'self] [ɔ:f] .
takes himself off .
需要 他自己 离开 .

等着他，鞭打他，按规定的时间间隔加倍鞭打，直到他自己屈服为止。

[hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][laɪk] [ðɪs] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [əd'mɪnɪstərɪŋ] ['dʒʌstɪs] :
He does not like this system of administering justice :
他 做 不是 喜欢 这 系统 的 管理 正义 :

他不喜欢这种司法制度：

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [fɪr] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .
though I think he has nothing to fear from it .
尽管 我 思考 他 有 没有什么 到 害怕 从 它 .

但我认为他没什么好怕的。

[hi:; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['mʌni] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][best][ʌv; əv][ɔ:l] ['kærəktərz]
He has the character of having money , which is the best of all characters
他 有 这 特点 的 拥有 钱 , 哪个 是 这 最好的 的 全部 人物
[hɪr] ,
here ,
这里 ,

他拥有有钱人的特质，这是这里所有角色中最棒的。

[æz; əz][æt; ət][hoʊm] .
as at home .
作为 在 家 .

就像在家一样。

[hi:; hi] [lets] [hɪz; ɪz][oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['predʒudisiz] ['ɪnfluəns] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nu:] ['neɪbərz] ;
He lets his old English prejudices influence his opinions of his new neighbours ;
他 让我们 他的 老的 英语 偏见 影响 他的 意见 的 他的 新的 邻居 ;

他让根深蒂固的英国式偏见影响了他对新邻居的看法；

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['meni] ['vɜ:rtʃʊ] .
but I assure you they have many virtues .
但 我 保证 你 他们 有 许多 美德 .

但我向你保证，它们有很多优点。

[ðoʊ] [ðeɪ] [du:] [ki:p] [sleɪvz] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] ['redi] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [oʊn] ['lɪbərti] ;
Though they do keep slaves , they are all ready to fight for their own liberty ;
尽管 他们 做 保持 奴隶 , 他们 是 全部 准备好 到 斗争 为了 他们的 自己的 自由 ;

虽然他们蓄养奴隶，但他们都随时准备为自己的自由而战；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][laɪk][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən]
and I should not like to be an
和 我 应该 不是 喜欢 到 是 一个

我不应该喜欢成为.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 236]
[页 -]

['enəmi] [wɪ'ðɪn] [ri:tʃ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['raɪfəlz] .

enemy	**within**	**reach**	**of**	**one**	**of**	**their**	**rifles**	**.**
敌人	之内	抵达	的	一	的	他们的	步枪	.

敌人已进入己方步枪的射程之内。

[wen] [aɪ] [seɪ] ['enəmi] , [aɪ] [ɪn'klu:d] ['beɪlɪf] [ɪn][ðə; ði][tɜ:rm] .

When	**I**	**say**	**enemy**	**,**	**I**	**include**	**bailiff**	**in**	**the**	**term**	**.**
什么时候	我	说	敌人	,	我	包括	法警	在	这	学期	.

我说的敌人，也包括法警。

[wʌn] [wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] .

One	**was**	**shot**	**not**	**long**	**ago**	**.**
一	曾是	射击	不是	长的	前	.

不久前有一人被枪击。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪəl] ; [ðə; ði]['dʒʊri] [geɪv] [tu:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz]['dæmɪdʒɪz] ;

There	**was**	**a**	**trial**	**;**	**the**	**jury**	**gave**	**two**	**dollars**	**damages**	**;**
那里	曾是	一个	审判	;	这	陪审团	给予	二	美元	损害	;

经过审判；陪审团判决赔偿金额为两美元；

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [sed] [ðeɪ] [mʌst; məst][faɪnd] ['gɪlti] [ɔ:r][nɑ:t] ['gɪlti] ,

the	**judge**	**said**	**they**	**must**	**find**	**guilty**	**or**	**not**	**guilty**	**,**
这	法官	说	他们	必须	寻找	有罪的	或者	不是	有罪的	,

法官说他们必须判定有罪或无罪。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fendənt] ([ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][kɔ:l][hɪm; ɪm]['prɪz(ə)nər]) ['ɔ:fərd]

but	**the**	**counsel**	**for**	**the**	**defendant**	**(**	**they**	**would**	**not**	**call**	**him**	**prisoner**	**)**	**offered**
但	这	法律顾问	为了	这	被告	(	他们	会	不是	称呼	他	囚犯	)	提供

[tu:; tə] [faɪt] [ðə; ði][dʒʌdʒ][ə'pɑ:n][ðə; ði][pɔɪnt] ;

to	**fight**	**the**	**judge**	**upon**	**the**	**point**	**;**
到	斗争	这	法官	之上	这	观点	;

但被告的辩护律师（他们不称他为囚犯）表示要就这一点与法官辩论；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] ['lɪtərəli] , [nɑ:t] [ˌmetə'fɔ:rɪkli] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]

and	**as**	**this**	**was**	**said**	**literally**	**,**	**not**	**metaphorically**	**,**	**and**	**the**	**counsel**
和	作为	这	曾是	说	字面上地	,	不是	比喻意义上的	,	和	这	法律顾问

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] ['feloʊ] ,

was	**a**	**stout**	**fellow**	**,**
曾是	一个	肥硕	同伴	,

而且这是字面意思，不是比喻，再加上这位律师是个身材魁梧的人，

[ðə; ði][dʒʌdʒ] [geɪv] [ɪn] .

the	**judge**	**gave**	**in**	**.**
这	法官	给予	在	.

法官让步了。

[ðə; ði] [tu:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz]['dæmɪdʒɪz][wɜ:r; wər][nɑ:t] [peɪd] ['æftər][ɔ:l] ;

The	**two**	**dollars**	**damages**	**were**	**not**	**paid**	**after**	**all**	**;**
这	二	美元	损害	是	不是	有薪酬的	后	全部	;

那两美元的赔偿金最终并没有支付；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'fendənt] ['tʃælɪndʒd] [ðə; ði] ['fɔ:rmən] [tu:; tə][bɑ:ks][fɔ:r; fər]['dʌb(ə)l][ɔ:r][kwɪts] ,

for	**the**	**defendant**	**challenged**	**the**	**foreman**	**to**	**box**	**for**	**double**	**or**	**quits**	**,**
为了	这	被告	挑战	这	领班	到	盒子	为了	双倍的	或者	退出	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔ:rmən] [wʌz; wəz] ['bi:tn] .

and	**the**	**foreman**	**was**	**beaten**	**.**
和	这	领班	曾是	被打败	.

被告向工头挑战，要打一场双打比赛，否则就退出，结果工头被打败了。

[ðə; ði][foʊks][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['aʊtkraɪ][ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

The	**folks**	**in**	**New**	**York**	**made**	**a**	**great**	**outcry**	**about**	**it**	**,**
这	各位	在	新的	约克	制成	一个	伟大的	强烈抗议	关于	它	,

纽约人对此事强烈抗议。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ɔːl][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

but	here	it	was	considered	all	as	it	should	be	.
但	这里	它	曾是	经过考虑的	全部	作为	它	应该	是	.

但在这里，一切都被认为是理所当然的。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [mɪs] , ['dʒʌstɪs] , ['lɪbərti] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [els] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

So	you	see	,	Miss	,	justice	,	liberty	,	and	every	thing	else	of	that	kind	,
所以	你	看	,	错过	,	正义	,	自由	,	和	每一个	事物	别的	的	那	种类	,

所以你看，小姐，正义、自由以及其他类似的东西，

[ɑːr; ər] ['dɪfrənt] [ɪn] ['dɪfrənt] ['pleɪsɪz] ,

are	different	in	different	places	,
是	不同的	在	不同的	地方	,

不同地方的情况有所不同。

[dʒʌst][æz; əz]['suːts][ðə; ði] [kən'viːniəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][ðə; ði] [sɔːrd] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn]

just	as	suits	the	convenience	of	those	who	have	the	sword	in	their	own
只是	作为	西装	这	方便	的	那些	WHO	有	这	剑	在	他们的	自己的

[hændz] .

hands	.
双手	.

这正合那些手握利剑之人的心意。

['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [aɪ] [rɪ'meɪn] ,

Hoping	to	hear	of	your	health	and	happiness	,	I	remain	,
希望	到	听到	的	你的	健康	和	幸福	,	我	保持	,

希望听到您健康快乐的消息，我谨此致意。

[dɪr] [mɪs] , [jʊr; jər]['duːtɪf(ə)l]['sɜːrvənt] ,

Dear	Miss	,	your	dutiful	servant	,
亲爱的	错过	,	你的	尽职尽责的	仆人	,

亲爱的小姐，您忠实的仆人

['rɔdərik] - .

RODERICK	ROBTHETILL	.
罗德里克	-	.

罗德里克·罗布特蒂尔。

[mɪs] - [rɪ'plaɪd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] , [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] ['letərz] : —

Miss	Touchandgo	replied	as	follows	,	to	the	first	of	these	letters	:	—
错过	-	回复	作为	跟随	,	到	这	第一的	的	这些	信件	:	—

Touchandgo小姐对第一封信的回复如下：——

[maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði][best][ʌv; əv] ['hɑːrts] ,

My	dear	Father	,	—	I	am	sure	you	have	the	best	of	hearts	,
我的	亲爱的	父亲	,	—	我	是	当然	你	有	这	最好的	的	心	,

我亲爱的父亲，——我相信您拥有一颗最善良的心，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][hæv; həv]['æktɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][best] [ɪn'tenʃən] .

and	I	have	no	doubt	you	have	acted	with	the	best	intentions	.
和	我	有	不	怀疑	你	有	行动	和	这	最好的	意图	.

我毫不怀疑你的出发点是好的。

[maɪ]['lʌvər] , [ɔːr][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['ræðər] [seɪ] , [maɪ]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz]['lʌvər] , [hæz; həz] [ɪn'diːd] [fər'seɪkən]

My	lover	,	or	I	should	rather	say	,	my	fortune's	lover	,	has	indeed	forsaken
我的	情人	,	或者	我	应该	相当	说	,	我的	命运的	情人	,	有	的确	被遗弃的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我的爱人，或者更确切地说，我的命运的爱人，真的抛弃了我。

[aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ; [ɪn'di:d] , [aɪ][kraɪd] ['veri] [mʌtʃ] ;

I	cannot	say	I	did	not	feel	it	;	indeed	,	I	cried	very	much	;
我	不能	说	我	做过	不是	感觉	它	;	的确	,	我	哭	非常	很多	;

我不能说我没有感受到；事实上，我哭得很厉害；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:ltərd] [lʊks] [ʌv; əv]['pi:p(ə)l] [hu:] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:]

and	the	altered	looks	of	people	who	used	to	be	so	delighted	to	see	me
和	这	已修改	看起来	的	人们	WHO	用过的	到	是	所以	高兴极了	到	看	我

,

,

,

还有那些曾经见到我就欣喜若狂的人们脸上截然不同的表情，

['ri:əli] [ə'nɔɪd] [ˌem 'i:][soʊ] , [ðæt] [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [si:n] [ˌɔ:ltə'geðər] .

really	annoyed	me	so	,	that	I	determined	to	change	the	scene	altogether	.
真的	恼怒	我	所以	,	那	我	决定	到	改变	这	场景	共	.

这真的让我很生气，所以我决定彻底改变这个场景。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] ['ɪntu:] [weɪlz] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['bɔ:rdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fɑ:rmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

I	have	come	into	Wales	,	and	am	boarding	with	a	farmer	and	his
我	有	来	进入	威尔士	,	和	是	登机	和	一个	农民	和	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

我来到了威尔士，现在寄宿在一位农夫和他的妻子家里。

[ðer; ðər] [stɑ:k] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] ['veri] [smɔ:l] ; [bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ;

Their	stock	of	English	is	very	small	;	but	I	managed	to	agree	with	them	;
他们的	库存	的	英语	是	非常	小的	;	但	我	管理	到	同意	和	他们	;

他们的英语水平很低；但我还是设法同意了他们的观点；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [fɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [swi:təst] ['tʃɪldrən] [aɪ]['evər] [sɔ:] ,

and	they	have	four	of	the	sweetest	children	I	ever	saw	,
和	他们	有	四	的	这	最甜美的	孩子们	我	曾经	锯	,

他们有四个我见过的最可爱的孩子。

[tu:; tə] [hu:m] [aɪ] [ti:tʃ] [ɔ:l][aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] ['mænɪdʒ] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm] [welʃ] .

to	whom	I	teach	all	I	know	,	and	I	manage	to	pick	up	some	Welsh	.
到	谁	我	教	全部	我	知道	,	和	我	管理	到	挑选	向上	一些	威尔士语	.

我把我所知道的一切都教给了他，并且设法学会了一些威尔士语。

[aɪ][hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔ:ŋ] , [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] ['veri] ['prɪti] ;

I	have	puzzled	out	a	little	song	,	which	I	think	very	pretty	;
我	有	困惑	出去	一个	小的	歌曲	,	哪个	我	思考	非常	漂亮的	;

我琢磨出了一首小歌，我觉得它非常优美；

[aɪ][hæv; həv][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] , [ænd; ənd][aɪ][send] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] ,

I	have	translated	it	into	English	,	and	I	send	it	to	you	,
我	有	翻译	它	进入	英语	,	和	我	发送	它	到	你	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [er] .

with	the	original	air	.
和	这	原来的	空气	.

我已经把它翻译成英文，并连同原文一起发给你。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][jʊr; jər] [flu:t] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] ['evri] ['sætərdeɪ] ['i:vnɪŋ] ,

You	shall	play	it	on	your	flute	at	eight	o'clock	every	Saturday	evening	,
你	将	玩	它	在	你的	长笛	在	八	点钟	每一个	周六	晚上	,

你每周六晚上八点都要用笛子演奏这首曲子。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [pleɪ] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

and	I	will	play	and	sing	it	at	the	same	time	,
和	我	将要	玩	和	唱歌	它	在	这	相同的	时间	,

我会边弹边唱。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['fænsi] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [maɪ] [dɪr] ['pɑːpə] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	I	will	fancy	that	I	hear	my	dear	papa	accompanying	me	.
和	我	将要	想要	那	我	听到	我的	亲爱的	爸爸	随同	我	.

我会幻想听到我亲爱的爸爸陪伴着我。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][ɪn] ['lʌndən] [sed] ['veri] [ˌʌn'kaɪnd] [θɪŋz] [ʌv; əv][juː; jʊ] :

The	people	in	London	said	very	unkind	things	of	you	:
这	人们	在	伦敦	说	非常	不友善	事物	的	你	:

伦敦人说了你很不友善的话:

[ðeɪ] [hɜːrt][ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ; [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] ,

they	hurt	me	very	much	at	the	time	;	but	now	I	am	out	of	their	way	,
他们	伤害	我	非常	很多	在	这	时间	;	但	现在	我	是	出去	的	他们的	方式	,

当时他们深深地伤害了我；但现在我已经摆脱了他们。

[aɪ][duː][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][ə'pɪnjən][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['kɑːnsɪkwens] .

I	do	not	seem	to	think	their	opinion	of	much	consequence	.
我	做	不是	似乎	到	思考	他们的	观点	的	很多	结果	.

我似乎并不认为他们的意见有多重要。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [wen] [aɪ] [ˌrekə'lekt] , [æt; ət] ['liːʒər] , ['evriθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd]

I	am	sure	,	when	I	recollect	,	at	leisure	,	everything	I	have	seen	and	heard
我	是	当然	,	什么时候	我	追忆	,	在	闲暇	,	一切	我	有	已见	和	听到

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

among	them	,
之中	他们	,

我确信，当我闲暇时回想我在他们中间所见所闻的一切时，

[aɪ]['kænɑːt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ðeɪ] [duː] [ðæt] [ɪz][soʊ]['vɜːrtʃuəs] ,

I	cannot	make	out	what	they	do	that	is	so	virtuous	,
我	不能	制作	出去	什么	他们	做	那	是	所以	有德行的	,

我实在不明白他们做了什么如此高尚的事情。

[æz; əz][tuː; tə][set][ðem; ðəm][ʌp][fɔːr; fər]['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv]['mɔrəlz] .

as	to	set	them	up	for	judges	of	morals	.
作为	到	放	他们	向上	为了	法官	的	德	.

仿佛要把他们培养成道德评判者。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] ['nevər] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] ['eni] [θɪŋ] ,

And	I	am	sure	they	never	speak	the	truth	about	any	thing	,
和	我	是	当然	他们	绝不	说话	这	真相	关于	任何	事物	,

而且我确信他们从来不会说真话。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ][sɪn'serəti][ɪn] ['iːðər] [ðer; ðər] [lʌv] [ɔːr][ðer; ðər] ['frendʃɪp] .

and	there	is	no	sincerity	in	either	their	love	or	their	friendship	.
和	那里	是	不	诚意	在	任何一个	他们的	爱	或者	他们的	友谊	.

他们的爱情和友谊中都没有丝毫真诚。

[æn; ən][oʊld] [welʃ] [bɑːrd] [hɪr] , [huː] [werz] [ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] [ɪm'brɔɪdəd] [wɪð; wɪθ] [liːks] ,

An	old	Welsh	bard	here	,	who	wears	a	waistcoat	embroidered	with	leeks	,
一个	老的	威尔士语	诗人	这里	,	WHO	穿着	一个	马甲	绣花	和	韭菜	,

这里有一位年迈的威尔士吟游诗人，他穿着一件绣着韭菜的背心。

[ænd; ənd][ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [griːn] [bɑːrd][ʌv; əv]['kædˌɑːr] ['ɪdrɪs] ,

and	is	called	the	Green	Bard	of	Cadair	Idris	,
和	是	称为	这	绿色的	诗人	的	卡代尔	伊德里斯	,

并被称为卡德尔·伊德里斯的绿吟游诗人

[sez] [ðə; ði] [skɑːtʃ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][best] ['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

says	the	Scotch	would	be	the	best	people	in	the	world	,
说道	这	苏格兰威士忌	会	是	这	最好的	人们	在	这	世界	,

他说苏格兰人会是世界上最好的人。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑ:di][bʌt; bət] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['kærəktər] :

if	there	was	nobody	but	themselves	to	give	them	a	character	:
如果	那里	曾是	无人	但	他们自己	到	给	他们	一个	特点	:

如果除了他们自己之外没有人能赋予他们性格:

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [θɪŋk] [wʊd] [ðə; ði] ['lʌndənɚz] .

and	so	I	think	would	the	Londoners	.
和	所以	我	思考	会	这	伦敦人	.

我想伦敦人也会这么想。

[aɪ] [heɪt] [ðə; ði] ['veri] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [fɔ:r; fər][aɪ][du:] [bɪ'li:v] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['broʊkən]

I	hate	the	very	thought	of	them	,	for	I	do	believe	they	would	have	broken
我	恨	这	非常	想法	的	他们	,	为了	我	做	相信	他们	会	有	破碎的

[maɪ] [hɑ:rt] ,

my	heart	,
我的	心	,

我一想到他们就恨之入骨，因为我相信他们会让我心碎。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] [weɪ] .

if	I	had	not	gone	out	of	their	way	.
如果	我	有	不是	已消失	出去	的	他们的	方式	.

如果我当初没有特意去打扰他们的话。

[naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [ju:; jʊ] [ə'nʌðər] ['letər] ['veri] [su:n] , [ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði]

Now	I	shall	write	you	another	letter	very	soon	,	and	describe	to	you	the
现在	我	将	写	你	其他	信	非常	很快	,	和	描述	到	你	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

我很快会再给你写一封信，向你描述一下这个国家。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][ə'mju:z][maɪ'self] ,

and	the	people	,	and	the	children	,	and	how	I	amuse	myself	,
和	这	人们	,	和	这	孩子们	,	和	如何	我	娱乐	我	,

还有人们，孩子们，以及我如何自娱自乐。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk][tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt] ;

and	every	thing	that	I	think	you	will	like	to	hear	about	;
和	每一个	事物	那	我	思考	你	将要	喜欢	到	听到	关于	;

以及所有我认为你会想听的事情;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [si:l] [ðɪs] ['letər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][drɑ:p][ə; eɪ] [kɪs] [ɑ:n][ðə; ði]['kʌvər] .

and	when	I	seal	this	letter	,	I	shall	drop	a	kiss	on	the	cover	.
和	什么时候	我	海豹	这	信	,	我	将	降低	一个	吻	在	这	覆盖	.

当我封好这封信时，我会在信封上落下一个吻。

[jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] ['dɔ:tər] ,

Your	loving	daughter	,
你的	爱	女儿	,

你挚爱的女儿,

[su:'zænə] - .

SUSANNAH	TOUCHANDGO	.
苏珊娜	-	.

苏珊娜·图昌德戈。

[pi:] . [es] . [tel] ['mɪstər] . - [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .

P	.	S	.	Tell	Mr	.	Robthetill	I	will	write	to	him	in	a	day	or	two	.
P	.	S	.	告诉	先生	.	-	我	将要	写	到	他	在	一个	天	或者	二	.

PS：请告诉罗布塞蒂尔先生，我会在一两天内给他写信。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɔ:ŋ] [aɪ] [spoʊk] [ʌv; əv] :
This is the little song I spoke of :
这 是 这 小的 歌曲 我 辐 的 :

这就是我之前提到的那首小歌:

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [si:] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [si:] ,
Beyond the sea , beyond the sea ,
超过 这 海 , 超过 这 海 ,

越过大海，越过大海，

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [gɔ:n] , [fɑ:r] , [fɑ:r][frʌm; frəm][ˌem 'i:] ;
My heart is gone , far , far from me ;
我的 心 是 已消失 , 远的 , 远的 从 我 ;

我的心已远去，离我很远很远;

[ænd; ənd]['evər][ɑ:n][ɪts] [træk] [wɪl] [fli:] ,
And ever on its track will flee ,
和 曾经 在 它是 追踪 将要 逃跑 ,

它将永远沿着这条路逃窜，

[maɪ] [θɔ:ts] , [maɪ] [dri:mz] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [si:] .
My thoughts , my dreams , beyond the sea .
我的 想法 , 我的 梦境 , 超过 这 海 .

我的思绪，我的梦想，都在大海的彼岸。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [si:] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [si:] ,
Beyond the sea , beyond the sea ,
超过 这 海 , 超过 这 海 ,

越过大海，越过大海，

[ðə; ði] ['swɑ:loʊ] ['wɔndəz] [fæst][ænd; ənd] [fri:] :
The swallow wanders fast and free :
这 吞 漫游 快速地 和 自由的 :

燕子飞翔得又快又自由:

[oʊ] ! ['hæpi] [bɜ:rd] , [wɜ:r; wər][aɪ][laɪk] [ði:] ,
Oh ! happy bird , were I like thee ,
哦 ! 快乐的 鸟 , 是 我 喜欢 你 ,

哦！快乐的鸟儿，我多么希望自己像你一样！

[aɪ] , [tu:] , [wʊd] [flai] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [si:] .
I , too , would fly beyond the sea .
我 , 也 , 会 飞 超过 这 海 .

我也想飞越大海。

[bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [si:] , [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [si:] ,
Beyond the sea , beyond the sea ,
超过 这 海 , 超过 这 海 ,

越过大海，越过大海，

[ɑ:r; ər]['kaɪndli] ['hɑ:rts] [ænd; ənd]['soʊʃ(ə)l] [gli:] ;
Are kindly hearts and social glee ;
是 亲切地 心 和 社会的 高兴 ;

善良的心和社交的乐趣;

[bʌt; bət] [hɪr] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [ðeɪ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] :
But here for me they may not be :
但 这里 为了 我 他们 可能 不是 是 :

但对我而言，情况可能并非如此:

[maɪ] [hɑ:rt] [ɪz] [gɔ:n] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [si:] .
My heart is gone beyond the sea .
我的 心 是 已消失 超过 这 海 .

我的心已远去，去了大海的另一边。

['spɪrɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['dʒɝ:nəlz] .
SPIRIT OF THE PUBLIC JOURNALS .
精神 的 这 民众 期刊 .

公共期刊的精神。

[ðə; ði] ['ɔ:toʊˌkræts] [prer] .
THE AUTOCRAT'S PRAYER .
这 独裁者的 祷告 .

独裁者的祈祷。

['jʊrəp] !
Europe !
欧洲 !

欧洲!

[hɪr] [ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [roʊz]
hear the voice that rose
听到 这 嗓音 那 玫瑰

听那升起的声音

[frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv] ['fri:dəmz] [foʊz] —
From the chief of Freedom's foes —
从 这 首席 的 自由的 敌人 —

来自自由之敌的首领——

[wen] [hi:; hi] [beɪd] ['wɔrz] ['θʌndərz] [roʊl]
When he bade war's thunders roll
什么时候 他 巴德 战争的 雷声 卷

当他下令战争的雷霆滚滚而来

[ɔ:(r)] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊl] —
O'er the country of the Pole —
超过 这 国家 的 这 极 —

在北极的国度——

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kɔsæk] [ɑ:n] [pə'reɪd]
To his Cossacks on parade
到 他的 哥萨克 在 游行

致阅兵式上的哥萨克骑兵

[ðʌs] [ðə; ði] ['rɑ:bər] [sed] :
Thus the Calmuck robber said :
因此 这 卡尔穆克 强盗 说 :

于是，卡尔穆克强盗说道:

“ [maɪn][ðə; ði] [maɪt] , [ænd; ənd][maɪn][ðə; ði] [raɪt] ,
“ Mine the might , and mine the right ,
“ 矿 这 可能 , 和 矿 这 正确的 ,

“我掌握力量，我掌握权利。”

[stɜ:r][ji:; ji] , [spɜ:r][ji:; ji][tu:; tə][ðə; ði] [faɪt] —
Stir ye , spur ye to the fight —
搅拌 是的 , 刺 是的 到 这 斗争 —

振作起来，奋起战斗吧!

[ber] [ðə; ði] [bleɪd] , [ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði] [bloʊ]
Bare the blade , and strike the blow
裸 这 刀刃 , 和 罢工 这 吹

露出刀刃，挥出这一击

[tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rts] [kɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][foʊ] —
To the heart's core of the foe —
到 这 心脏的 核 的 这 敌人 —

直击敌人的心脏深处——

['slɔ:tər] [ɔ:l][ðə; ði]['reb(ə)l; rɪ'bel]['bændz]
Slaughter all the rebel bands
屠宰 全部 这 反叛 乐队

屠杀所有叛军

[faʊnd] [wɪð; wɪθ] ['wɛpənz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ;
Found with weapons in their hands ;
成立 和 武器 在 他们的 双手 ;

发现他们手中持有武器;

[ɑ:n] !
On !
在 !

在!

[ðə; ði]['hoʊli][wɜ:rk][ʌv; əv] [feɪt]
the holy work of fate
这 圣 工作 的 命运

命运的神圣之作

['rʌʃəz] [gɑ:d] [wɪl] ['kɑ:nsɪkreɪt] . “
Russia's God will consecrate . “
俄罗斯的 上帝 将要 供奉 . “

俄罗斯的上帝将会主持圣礼。

- [tɪz] [dɪ'kri:d] [ðæt] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [bli:d]
' Tis decreed that they shall bleed
- 的 颁布 那 他们 将 流血

命中注定，他们必将流血。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][dɑ:rk][ænd; ənd] - [di:d] .
For their dark and trait'rous deed .
为了 他们的 黑暗的 和 - 契据 .

因为他们犯下了黑暗而卑鄙的罪行。

[poʊlz] ! [tu:; tə][ju: 'es][baɪ]['kɑ:ŋkwest]['gɪv(ə)n] ,
Poles ! to us by conquest given ,
波兰人 ! 到 我们 经过 征服 给定 ,

波兰人！他们因征服而归于我们，

[ji:; ji] [prə'voʊk] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] :
Ye provoke the wrath of Heaven :
叶 惹 这 愤怒 的 天堂 :

你们触怒了上天!

['ðerfɔ:r] , ['pə:dʒiŋ] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [ʃɑ:t]
Therefore , purging sword and shot
所以 , 清除 剑 和 射击

因此，要用剑和箭进行净化。

[ju:z][wi:; wi][mʌst; məst] , [ænd; ənd] [sper] [ju:; jʊ][nɑ:t] .
Use we must , and spare you not .
使用 我们 必须 , 和 空闲的 你 不是 .

我们必须利用你，而且绝不放过你。

['gɑ:rdiən] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['nɔ:rðərn] [feɪθ] ,
Guardian of our northern faith ,
监护人 的 我们的 北方 信仰 ,

我们北方信仰的守护者

[gaɪd] [ju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv] [deθ] !
Guide us to the field of death !
指导 我们 到 这 场地 的 死亡 !

指引我们走向死亡之地!

“ [er] [wiːv] [dʌn] , ['meni] [ə; eɪ] [wʌn]
“ Ere we've done , many a one
“ 埃雷 我们已经 完毕 , 许多 一个 一

“我们已经做了很多次了

[ʃæl; ʃəl] [wiːp] [ðeɪ] ['evər] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] .
Shall weep they ever saw the sun .
将 哭泣 他们 曾经 锯 这 太阳 .

凡见过太阳的人，都将哭泣。

[raʊz] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɔːl]
Rouse the noble in his hall
唤醒 这 高贵 在 他的 大厅

唤醒大厅里的贵族

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['faɪəri] ['festɪvl; 'festəvəl] ;
To a fiery festival ;
到 一个 火热 节日 ;

去参加一场盛大的节日;

[dæʃ] [ðə; ði] ['stʌbərn] ['pɛzənts] [mɜːrθ] —
Dash the stubborn peasant's mirth —
短跑 这 固执的 农民的 欢笑 —

粉碎顽固农民的欢乐——

[draʊn] [ɪn] [blʌd] [hɪz; ɪz] ['eɪliən] [hɑːrθ] ;
Drown in blood his alien hearth ;
溺水 在 血 他的 外星人 炉 ;

让他的异乡家园血流成河;

[beɪb] [ɔːr] ['mʌðər] , ['nevər] ['fɔːltər] —
Babe or mother , never falter —
宝贝 或者 母亲 , 绝不 犹豫不决 —

无论是婴儿还是母亲，都不要动摇——

[spɪr] [ðə; ði] [priːst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɔːltər] .
Spear the priest before the altar .
矛 这 牧师 前 这 坛 .

在祭坛前用长矛刺死牧师。

['ɑːnwərd] , [ænd; ənd] [ə'vendʒ] ['aʊər; ɑːr] [rɔːŋ] !
Onward , and avenge our wrong !
向前 , 和 报仇 我们的 错误的 !

前进，为我们所受的冤屈复仇!

[gɑːd][ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] ['rʌʃə] [strɔːŋ] !
God is good , and Russia strong !
上帝 是 好的 , 和 俄罗斯 强的 !

上帝是仁慈的，俄罗斯是强大的!

” ['ɪŋglɪʃmənz] ['mægəziːn] , [noʊ] [wʌn] .
” Englishman's Magazine , No 1 .
” 英国人的 杂志 , 不 1 .

《英国人杂志》第1期。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 237]
[页 -]

[第237页]

[kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθ] .
QUEEN ELIZABETH .
女王 伊丽莎白 .

伊丽莎白女王。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['peɪpər][ɑːn][ðə; ði][faɪn][aːts][ʌv; əv][oʊld][ɪn]['ɪŋgləɪnd] , [ɪn] ['blækˌwʊdz] ['mægəziːn] .

From	a	paper	on	the	Fine	Arts	of	old	in	England	,	in	Blackwood's	Magazine	.
从	一个	纸	在	这	美好的	艺术	的	老的	在	英格兰	,	在	黑木	杂志	.

摘自《布莱克伍德杂志》上关于英国古代美术的一篇文章。

[ðə; ði][seks][ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [hɜːr'self][wʌz; wəz][noʊ] [wiːk] [ɪn'griːdiənt][ɪn][ðə; ði]

The	sex	and	character	of	Elizabeth	herself	was	no	weak	ingredient	in	the
这	性别	和	特点	的	伊丽莎白	她自己	曾是	不	虚弱的	成分	在	这

[poʊ'etɪk]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

poetic	spirit	of	the	time	.
诗意的	精神	的	这	时间	.

伊丽莎白的性魅力和个性本身就是当时诗歌精神中不可或缺的重要元素。

['lɔɪəlti] [ænd; ənd] ['gæləntri] ['blendɪd] [ɪn][ðə; ði][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [peɪd] [hɜːr; hər] ;

Loyalty	and	gallantry	blended	in	the	adoration	paid	her	;
忠诚	和	英勇	混合	在	这	崇拜	有薪酬的	她	;

人们对她的爱戴中既有忠诚，也有英勇；

[ænd; ənd][ðə; ði] [suː'preməsi] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kleɪmd] [ænd; ənd] ['eksəd] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

and	the	supremacy	which	she	claimed	and	exercised	over	the	church	,
和	这	霸权	哪个	她	声称	和	锻炼	超过	这	教会	,

以及她所宣称并行使的对教会的至高无上的权力，

[ɪn'vestɪd] [hɜːr; hər] [ri'gæləti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['ʌŋkʃn] [ðæt] [pə'teɪnd] [nɑːt][tuː; tə]['fjuːd(ə)l]

invested	her	regality	with	a	sacred	unction	that	pertained	not	to	feudal
投资	她	王权	和	一个	神圣	功能	那	相关	不是	到	封建

['sɔvrinz] .

sovereigns	.
君主	.

她的王者风范被赋予了一种神圣的特质，这种特质并不属于封建君主。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [skers] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,

It	is	scarce	too	much	to	say	,
它	是	稀少	也	很多	到	说	,

难以言表，

[ðæt] [ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] - [kwiːn] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['ɑːnərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn]['meri] .

that	the	virgin	-	queen	appropriated	the	Catholic	honours	of	the	Virgin	Mary	.
那	这	处女	-	女王	挪用	这	天主教	荣誉	的	这	处女	玛丽	.

这位童贞女王窃取了天主教圣母玛利亚的荣誉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [greɪt] [æz; əz][daɪ'ænə][ʌv; əv][ðə; ði] [i'fiːʒənz] .

She	was	as	great	as	Diana	of	the	Ephesians	.
她	曾是	作为	伟大的	作为	戴安娜	的	这	以弗所书	.

她和以弗所的戴安娜一样伟大。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [bʌt; bət][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [braɪt] [ænd; ənd] ['steɪnləs]

The	moon	shone	but	to	furnish	a	type	of	her	bright	and	stainless
这	月亮	闪耀	但	到	提供	一个	类型	的	她	明亮的	和	防锈的

['meɪdnˌhʊd] .

maidenhood	.
少女时代	.

月光皎洁，仿佛在映照她纯洁无瑕的少女时代。

[tuː; tə]['mægnɪfaɪ][hɜːr; hər] ['greɪtnəs] , [ðə; ði][hjuː'mɪləti][ʌv; əv] ['kɔːrtli] [ˌædʒə'leɪʃ(ə)n]['mɜːdʒd][ɪn][ðə; ði]

To	magnify	her	greatness	,	the	humility	of	courtly	adulation	merged	in	the
到	放大	她	伟大	,	这	谦逊	的	宫廷式	崇拜	合并	在	这

['ekstəsi] [ʌv; əv][plə'tɑːnɪk] [lʌv] .

ecstasies	of	Platonic	love	.
狂喜	的	柏拉图式	爱	.

为了彰显她的伟大，宫廷式的谦卑赞美与柏拉图式爱情的狂喜融为一体。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃɑːrmɪŋ] [baɪ] [ˌɪndɪ'fiːzəbl] [raɪt] ; — [ə; eɪ]['dʒʊr][dɪ'viːnoʊ] ['bjuːti] .

She	was	charming	by	indefeasible	right	;	—	a	jure	divino	beauty	.
她	曾是	迷人	经过	不可剥夺的	正确的	;	—	一个	法尔	神圣	美丽	.

她天生丽质，魅力非凡；——拥有神圣的美貌。

[hɜːr; hər] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ['mʌltɪplaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['rɪŋklz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][əd'maɪərəz] [maɪt]

Her	fascinations	multiplied	with	her	wrinkles	,	and	her	admirers	might
她	魅力	乘以	和	她	皱纹	,	和	她	仰慕者	可能

[hæv; həv][æn'tɪsɪpeɪtɪd][ðə; ði] [kən'siːt] [ʌv; əv] ['kauli] ,

have	anticipated	the	conceit	of	Cowley	,
有	预期	这	自负	的	考利	,

随着皱纹的增多，她的魅力也与日俱增，她的仰慕者们或许早已预料到考利的这种自负。

“ [ðə; ði] - [ʌv; əv][eɪdʒ]

“	The	antipevistoisis	of	age
“	这	-	的	年龄

“年龄的抗佩维斯托西斯

[mɔːr] [ɪn'fleɪmd] [ðer; ðər] ['æmərəs] [reɪdʒ] .

More	inflamed	their	amorous	rage	.
更多的	发炎的	他们的	多情	愤怒	.

这更加激起了他们炽热的爱欲。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wɪg] , [ɔːr][ə; eɪ]['pjʊrɪtən] , [ɔːr]['eni] ['ʌðər] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] ['blɑːkhed] ,

”	It	is	easy	for	a	Whig	,	or	a	Puritan	,	or	any	other	unimaginative	blockhead	,
”	它	是	简单的	为了	一个	辉格党	,	或者	一个	清教徒	,	或者	任何	其他	缺乏想象力	傻瓜	,

对于辉格党人、清教徒或其他任何缺乏想象力的蠢货来说，这很容易理解。

[tuː; tə][kraɪ][aʊt] [ə'genst] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz] ['nɔːʃəs] ['flætəri] ,

to	cry	out	against	all	this	as	nauseous	flattery	,
到	哭	出去	反对	全部	这	作为	恶心	奉承	,

要大声疾呼这一切都是令人作呕的奉承，

[ænd; ənd] [ə'sɜːrt] [ðæt] ['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rædər] [æn; ən]['ʌnpəu'etikəl] ['pɜːrsənɪdʒ] [ðæn; ðən]

and	assert	that	after	all	she	was	rather	an	unpoetical	personage	than
和	断言	那	后	全部	她	曾是	相当	一个	不诗意的	人士	比

['ʌðərwaɪz] — [ə; eɪ] [kɔːrs] - ['maɪndɪd][oʊld][meɪd] ,

otherwise	—	a	coarse	-	minded	old	maid	,
否则	—	一个	粗	-	有思想	老的	女佣	,

并断言，她终究是一个缺乏诗意的人，而不是其他什么人——一个粗俗的老处女。

[hæf] [pruːd] , [hæf] [koʊ'ket] , [huːz] ['betər] [pɑːrt][wʌz; wəz] ['mænɪʃ] ,

half	prude	,	half	coquette	,	whose	better	part	was	mannish	,
一半	伪善	,	一半	卖弄风情的人	,	谁	更好的	部分	曾是	男子气概	,

她一半是保守的，一半是轻佻的，但更偏向于男性化的一面。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɜːr; hər][seks][ə; eɪ] ['luːdɪkrəs] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts]

and	all	that	belonged	to	her	sex	a	ludicrous	exaggeration	of	its
和	全部	那	属于	到	她	性别	一个	荒谬	夸张	的	它是

['wiknəsɪz] .

weaknesses	.
弱点	.

而所有属于她这个性别的东西，都是对她弱点的荒谬夸张。

[bʌt; bət] ['miːnwaɪl] , [ðeɪ] [ˌoʊvər'lʊk][ðə; ði][fækt] , [ðæt] [nɑːt][ðə; ði]['wʊmən] [ɪ'lɪzəbəθ] , [bʌt; bət][ðə; ði]

But	meanwhile	,	they	overlook	the	fact	,	that	not	the	woman	Elizabeth	,	but	the
但	同时	,	他们	俯瞰	这	事实	,	那	不是	这	女士	伊丽莎白	,	但	这

['vɜːrdʒɪn] - [kwiːn] ,

Virgin	-	queen	,
处女	-	女王	,

但与此同时，他们却忽略了一个事实，那就是，不是伊丽莎白这个女人，而是童贞女王伊丽莎白一世。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['heroʊɪn] , [ɪz][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

the	royal	heroine	,	is	the	theme	of	admiration	.
这	皇家	女英雄	,	是	这	主题	的	钦佩	.

这位皇家女英雄是人们崇拜的主题。

[nɑːt][ðə; ði] ['peti] ['vɜːrtʃʊ] , [ðə; ði] ['prɪti] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] , [ðə; ði] [tʃiːp] ['tʃærəti] , [ðə; ði][prɪm] [dɪ'kɔːrəm] ,

Not	the	petty	virtues	,	the	pretty	sensibilities	,	the	cheap	charity	,	the	prim	decorum	,
不是	这	小气	美德	,	这	漂亮的	感性	,	这	便宜的	慈善机构	,	这	原始	礼仪	,

不是那些琐碎的美德，不是那些美好的情怀，不是那些廉价的慈善，也不是那些拘谨的礼仪。

[wɪtʃ] ['mɑːdərn] ['flætərər] [dwel] [ə'pɑːn] , [dɪ'greɪdɪŋ] ['rɔɪəlti] , [waɪl] [ðeɪ] [pə'lɑːvər][ɪts] [pə'zesər] ,

which	modern	flatterers	dwell	upon	,	degrading	royalty	,	while	they	palaver	its	possessor	,
哪个	现代的	奉承者	住	之上	,	降级	皇室	,	尽管	他们	闲聊	它是	拥有者	,

[bʌt; bət] [brɪ'tæniəz] ['seɪkrɪd]['mædʒəsti] ,

but	Britannia's	sacred	majesty	,
但	不列颠尼亚的	神圣	威严	,

现代的阿谀奉承者们沉迷于贬低王室，同时对王室成员阿谀奉承，但英国神圣的威严，

[enˈʃraɪnd] [ɪn] [tʃeɪst] [ænd; ənd] ['lɔːfti] ['wʊmənhʊd] .

enshrined	in	chaste	and	lofty	womanhood	.
奉为圭臬	在	贞洁	和	高远	女性	.

体现了贞洁高尚的女性形象。

['aʊər; ɑːr]['ænsestərz] [peɪd] [ðer; ðər]['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə][seks][ɔːr][ræŋk] — ['aʊərz][ɑːr; ər] [ə'drest]

Our	ancestors	paid	their	compliments	to	sex	or	rank	—	ours	are	addressed
我们的	祖先	有薪酬的	他们的	赞美	到	性别	或者	秩	—	我们的	是	已解决

[tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] .

to	the	person	.
到	这	人	.

我们的祖先赞美他人时会考虑性别或地位，而我们赞美他人时则是赞美个人。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['flætəri] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['fɔːlshʊd] — [noʊ] ['fɔːlshʊd] [wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

There	is	no	flattery	where	there	is	no	falsehood	—	no	falsehood	where	there	is	no
那里	是	不	奉承	在哪里	那里	是	不	谬误	—	不	谬误	在哪里	那里	是	不

[dɪ'sepʃ(ə)n] .

deception	.
欺骗	.

没有谎言就没有奉承，没有欺骗就没有谎言。

['lɔɪəlti] [ʌv; əv][oʊld][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] ,

Loyalty	of	old	was	a	passion	,
忠诚	的	老的	曾是	一个	热情	,

旧时的忠诚是一种激情。

[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] [hæz; həz][ə; eɪ] [truːθ] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] — [ænd; ənd][æz; əz]['læŋgwɪdʒ] [dʌz] [nɑːt]

and	passion	has	a	truth	of	its	own	—	and	as	language	does	not
和	热情	有	一个	真相	的	它是	自己的	—	和	作为	语言	做	不是

['ɔːlweɪz] ['fɜːrnɪʃ] [ɪk'spreʃənz] [ɪg'zæktli] [ə'dæptɪd] ,

always	furnish	expressions	exactly	adapted	,
总是	提供	表达式	确切地	改编	,

激情自有其真理——而语言并非总能提供完全恰当的表达方式，

[ɔːr] ['neɪtɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] , [wʌt] [kæn; kən][ðə; ði] ['lɔɪəl] ['poʊət][duː] ,

or	native	to	the	feeling	,	what	can	the	loyal	poet	do	,
或者	本国的	到	这	感觉	,	什么	能	这	忠诚	诗人	做	,

或者，如果这种感觉与生俱来，那么忠诚的诗人又能做什么呢?

[bʌt; bət] [teɪk] [ðə; ði][moʊst] ['preʃəs] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənsi] ,

but	take	the	most	precious	portion	of	the	currency	,
但	拿	这	最多	宝贵的	部分	的	这	货币	,

但要拿走货币中最宝贵的那部分，

[ænd; ənd] [ɪm'pres] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][mɪnt] - [mɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] [dɪ'voʊtɪd]['fænsi] ?

and	impress	it	with	the	mint	-	mark	of	his	own	devoted	fancy	?
和	令人印象深刻	它	和	这	薄荷	-	标记	的	他的	自己的	奉献	想要	?

并用他自己精心设计的造币厂标记来印上它?

[pər'hæps][ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [pænə'dʒirikəl] ['raɪmər] [ðæn; ðən]['spensə] , [ænd; ənd] [jet]

Perhaps	there	never	was	a	more	panegyrical	rhymer	than	Spenser	,	and	yet
也许	那里	绝不	曾是	一个	更多的	颂	押韵者	比	斯宾塞	,	和	然而

,

,

,

或许历史上从未有过比斯宾塞更具颂扬意味的韵文诗人，然而，

[soʊ][faɪn][ænd; ənd] [ɪ'θɪriəl] [ɪz][hɪz; ɪz] ['ɪnsens] ,

so	fine	and	ethereal	is	his	incense	,
所以	美好的	和	空灵的	是	他的	香	,

他的香是如此精致而空灵，

[ðæt] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz][nɑːt] [mɔːr] [kuːl] [ænd; ənd]['sæljəteri] : —

that	the	breath	of	morning	is	not	more	cool	and	salutary	:	—
那	这	气息	的	早晨	是	不是	更多的	凉爽的	和	有益的	:	—

清晨的气息并不比夜晚更清凉、更有益健康：

“ [ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə] [raɪt] [ʌv; əv] ['tʃæstəti]

“	It	falls	me	here	to	write	of	Chastity
“	它	瀑布	我	这里	到	写	的	贞洁

“我在这里要写的是关于贞洁的事。”

[ðæt] ['vɜːrtʃuː] , [fɑːr] [ə'bʌv] [ðə; ði][rest] .

That	fayrest	virtue	,	far	above	the	rest	.
那	最公平	美德	,	远的	多于	这	休息	.

那是最高尚的美德，远远高于其他美德。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wʌt] [niːdz] [ˌem 'iː] [fetʃ] [frʌm; frəm]['feɪərɪ] ,

For	which	what	needs	me	fetch	from	Faery	,
为了	哪个	什么	需求	我	拿来	从	仙女	,

我需要从仙女那里取回什么?

- [en'sæmpl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv] ,

Forreine	ensamples	it	to	have	exprest	,
-	样本	它	到	有	表达	,

Forreine 将其作为样本进行表达，

[sɪθ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʃraɪnd] [ɪn][maɪ] - [brest] ,

Sith	it	is	shrined	in	my	soveraine's	brest	,
西斯	它	是	神龛	在	我的	-	胸部	,

西斯，它被供奉在我女王的胸前。

[ænd; ənd] [soʊ] ['laɪvli] [ɑːn] [iːtʃ] ['pɜːrfɪkt][pɑːrt] ,

And	form'd	so	lively	on	each	perfect	part	,
和	形成	所以	热闹	在	每个	完美的	部分	,

每个完美的部分都栩栩如生，

[ðæt] [tuː; tə][ɔːl] ['leɪdiz] , [huː] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]['proʊtest] ,

That	to	all	ladies	,	who	have	it	protest	,
那	到	全部	女士们	,	WHO	有	它	反对	,

致所有对此表示抗议的女士们：

[niːdz] [bʌt; bət][bɪ'hoʊld][ðə; ði] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

Needs	but	behold	the	pourtraict	of	her	part	,
需求	但	看哪	这	拖曳	的	她	部分	,

只需看看她所扮演的角色，

[ɪf] - [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][baɪ]['eni] ['lɪvɪŋ] [ɑːrt] ;
If pourtray'd it might be by any living art ;
如果 - 它 可能 是 经过 任何 活的 艺术 ;

如果用任何一种艺术形式来描绘，那都可能是一种艺术形式；

[bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] [ɑːrt] [meɪ] [nɑːt] [liːst] [pɑːrt] [ɪksprɛs] ,
But living art may not least part expresse ,
但 活的 艺术 可能 不是 至少 部分 快递 ,

但鲜活的艺术或许绝不会完全表达.....

[nɔːr] [laɪf] - [rɪ'zemblɪŋ] ['pens(ə)l][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [peɪnt] ,
Nor life - resembling pencil it can paint ,
也不 生活 - 类似 铅笔 它 能 画 ,

它既不是能画出栩栩如生的铅笔画，

[ɔːl] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['zuːksis][ɔːr][præk'sitəliːz] —
All it were Zeuxis or Praxiteles —
全部 它 是 泽克西斯 或者 普拉克西特勒斯 —

都是宙克西斯或普拉克西特列斯——

[hɪz; ɪz] - [hænd] [wʊd] ['feɪl] [ænd; ənd] ['greɪtli] - ,
His dædale hand would faile and greatly faynt ,
他的 - 手 会 失败 和 非常 - ,

他的手会无力，并且极度虚弱，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [pər'fɛkʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['erər] - ;
And her perfections with his error taynt ;
和 她 完美 和 他的 错误 - ;

她的完美与他的错误交织在一起；

[en iː]['poʊəts][wɪt] [ðæt] ['pæsəθ] ['peɪntər] [fɑːr] —
Ne poet's wit that passeth painter farre —
ne 诗人的 有 那 经过 画家 法尔 —

诗人的才智远胜画家——

[ɪn] ['piktʃərɪŋ] [ðə; ði][pɑːrts][ʌv; əv] ['bjuːti] , ” & [siː] .
In picturing the parts of beauty daynt , ” & c .
在 想象 这 部分 的 美丽 戴恩特 , ” & c .

在描绘美丽daynt的各个部分时，”等等。

[bʌt; bət] ['niːðər] ['zuːksis][nɔːr][præk'sitəliːz][wʌz; wəz] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] [tuː; tə][mɑːr][hɜːr; hər]
But neither Zeuxis nor Praxiteles was called from the dead to mar her
但 两者都不 泽克西斯 也不 普拉克西特勒斯 曾是 称为 从 这 死的 到 马尔 她
[pər'fɛkʃənz] ,
perfections ,
完美 ,

但宙克西斯和普拉克西特列斯都没有从死里复活来玷污她的完美。

[nɔːr]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hɜːr; hər] ['negətɪv] [tʃɑːrmz] .
nor record her negative charms .
也不 记录 她 消极的 魅力 .

也不记录她的缺点。

['poʊətri][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][ɑːrt] [ðæt] ['flʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] [reɪn] .
Poetry was the only art that flourished in the Virgin reign .
诗 曾是 这 仅有的 艺术 那 繁荣 在 这 处女 在位 .

在圣母玛利亚统治时期，诗歌是唯一蓬勃发展的艺术形式。

[ðə; ði] [pjʊr] ['gɑːθɪk] , ['æftər] [ə'teinɪŋ] [ɪts] [fʊl] [ˌeflə'resns] ['ʌndər] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ] . , [dɪ'pɑːrtɪd] ,

The	pure	Gothic	,	after	attaining	its	full	efflorescence	under	Henry	VII	.	,	departed	,
这	纯的	哥特	,	后	达到	它是	满的	风化	在下面	亨利	七	.	,	已离开	,

['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

never	to	return	.
绝不	到	返回	.

纯粹的哥特式建筑在亨利七世时期达到鼎盛之后便消失了，再也没有回来。

[ðə; ði] ['griːʃn] ['ɔːrdərz] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['oʊnli] [əb'sɜːrdli] ['dʒʌmbld] [tə'geðər] ,

The	Grecian	orders	were	not	only	absurdly	jumbled	together	,
这	希腊	订单	是	不是	仅有的	荒谬地	错杂	一起	,

希腊的条令不仅荒谬地混杂在一起，

[bʌt; bət] [jet] [mɔːr] [aʊt'reɪdʒəsli] [kən'glɒm(ə)rət] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['gɑːθɪk] [ænd; ənd] [ˌærə'besk] .

but	yet	more	outrageously	conglomerated	with	the	Gothic	and	Arabesque	.
但	然而	更多的	令人愤慨地	集团	和	这	哥特	和	阿拉伯式花纹	.

但更离谱的是，它还融合了哥特式和阿拉伯式风格。

“ [tuː; tə] [gɪld] [rɪ'faɪnd] [goʊld] — [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['lɪli] , ” [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	To	gild	refined	gold	—	to	paint	the	lily	,	”	was	all	the	humour	of	it	.
“	到	镀金	精制	金子	—	到	画	这	百合	,	”	曾是	全部	这	幽默	的	它	.

“给精炼的黄金镀金——画蛇添足”，这就是它全部的幽默之处。

[ə; eɪ] ['sɪmələr] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ɪn'fektɪd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

A	similar	inconsistency	infected	literature	.
一个	相似的	不一致	已感染	文学	.

类似的矛盾现象也存在于文学领域。

[ðə; ði] ['klæsɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] ([tuː; tə] [juːz] [ðoʊz] [tɜːrmz] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] ['pɑːpjələr] ,

The	classic	and	the	romantic	(	to	use	those	terms	,	which	,	though	popular	,
这	经典的	和	这	浪漫的	(	到	使用	那些	条款	,	哪个	,	尽管	受欢迎的	,

古典与浪漫（用这些词来形容，虽然很流行，）

[ɑːr; ər] [nɑːt] ['lɑːdʒɪkli] [ɪg'zækt]) [wɜːr; wər] [ˌɪntə'weʊvən] .

are	not	logically	exact	)	were	interwoven	.
是	不是	逻辑上	精确的	)	是	交织	.

（虽然逻辑上并不完全精确）相互交织。

[ðə; ði] [ɑːr'keɪdiə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feri] [kwiːn] [ɑːr; ər] ['glɔːriəs] [ə'fensɪz] , [wɪtʃ] “ [meɪk] ['diːfekt]

The	Arcadia	and	the	Fairy	Queen	are	glorious	offences	,	which	“	make	defect
这	阿卡迪亚	和	这	仙女	女王	是	辉煌	罪行	,	哪个	“	制作	缺点

[pər'fekʃ(ə)n] .

perfection	.
完美	.

《阿卡迪亚》和《仙后》是光荣的罪行，它们“使缺陷成为完美”。

” [pər'hæps] , - “ [smɔːl] ['lætn] [ænd; ənd] [les] [griːk] ,

”	Perhaps	,	Shakspeare's	“	small	Latin	and	less	Greek	,
”	也许	,	-	“	小的	拉丁	和	较少的	希腊语	,

或许，莎士比亚“略懂拉丁语，希腊语更少”，

” [prɪ'zɜːrv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [wɜːrs] [ə'nækrənɪzəmz] [ðæn; ðən] ['eni] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [kə'mɪtɪd]

”	preserved	him	from	worse	anachronisms	than	any	that	he	has	committed
”	保存完好	他	从	更糟	时代错置	比	任何	那	他	有	坚定的

.

:
.

这使他免于犯下比他所犯下的任何更严重的时代错误。

[kwiːn] ['bɛsɪz] ['peɪtrənɪdʒ] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [briːd] :

Queen	Bess's	patronage	was	of	the	national	breed	:
女王	贝丝的	赞助	曾是	的	这	国家的	品种	:

贝丝王后的赞助属于国家级性质：

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [noʊ] ['pɪktʃərz] [soʊ] [wel] [æz; əz] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

she	loved	no	pictures	so	well	as	portraits	of	herself	.
她	喜爱	不	图片	所以	出色地	作为	肖像	的	她自己	.

她最喜欢的照片莫过于自己的肖像照。

[æz; əz] , [haʊ'evər] , [hɜːr; hər] ['peɪntəz] [hæv; həv][nɑːt] ['flætərd] [hɜːr; hər] ,

As	,	however	,	her	painters	have	not	flattered	her	,
作为	,	然而	,	她	画家	有	不是	受宠若惊	她	,

然而，她的画家们并没有奉承她，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [ʌn'tʃærɪtəbli] [biː; bi] [kən'kluːdid] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] [greɪt] ['diːkənz] [ɪn][ðer; ðər]

it	may	not	uncharitably	be	concluded	that	they	were	no	great	deacons	in	their
它	可能	不是	不友善地	是	结束	那	他们	是	不	伟大的	执事	在	他们的

[krɑːft] .

craft	.
工艺	.

可以毫不客气地得出结论，他们在各自的领域里并非杰出的执事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['iziə] [θɪŋ] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ə; eɪ] ['hoʊmli] ['fiːmeɪl] , [ɪn][proʊz][ɔːr] [raɪm] ,

It	is	a	much	easier	thing	to	assure	a	homely	female	,	in	prose	or	rhyme	,
它	是	一个	很多	更轻松	事物	到	保证	一个	家常的	女性	,	在	散文	或者	韵	,

用散文或诗歌来安抚一位朴素的女性要容易得多。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɜːr; hər][soʊ][ə'pɑːn] ['kænvəs] .

that	she	is	beautiful	,	than	to	represent	her	so	upon	canvass	.
那	她	是	美丽的	,	比	到	代表	她	所以	之上	帆布	.

她本身就很美，比在画布上描绘她更美。

[hɜːr; hər] ['efɪdʒiz] [ɑːr; ər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ['prɪti] ['nuːmərəs] , ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ɪn] ['ʌglinəs] ,

Her	effigies	are	,	I	believe	,	pretty	numerous	,	varying	in	ugliness	,
她	人偶	是	,	我	相信	,	漂亮的	很多的	,	变化	在	丑陋	,

我相信，她的雕像数量相当多，丑陋程度也各不相同。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['iːv(ə)n] ['hænsəm] — ['prɪtinəs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv]

but	none	that	I	have	seen	even	handsome	—	prettiness	,	of	course	,	is	out	of
但	没有任何	那	我	有	已见	甚至	英俊的	—	美丽	,	的	课程	,	是	出去	的

[ðə; ði] ['kwestʃən] .

the	question	.
这	问题	.

但我见过的，没有一个长得好看——当然，漂亮就更不用说了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv]['faɪnəri] , [bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [teɪst] [ɪn] [dres] .

She	was	fond	of	finery	,	but	had	no	taste	in	dress	.
她	曾是	喜爱	的	服饰	,	但	有	不	品尝	在	裙子	.

她喜欢华丽的服饰，但对穿衣打扮却毫无品味。

[hɜːr; hər] [rʌf] [ɪz] ['daʊnraɪt] ['oʊdiəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪbərəl][ɪk'spoʊʒər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nek] [ænd; ənd]

Her	ruff	is	downright	odious	;	and	the	liberal	exposure	of	her	neck	and
她	粗糙	是	彻头彻尾	令人厌恶的	;	和	这	自由主义	接触	的	她	脖子	和

['bʊzəm] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'lʊrɪŋ] .

bosom	anything	but	alluring	.
怀	任何事物	但	诱人	.

她的褶领简直令人厌恶；而她大幅度露出的脖颈和胸部也丝毫没有吸引力。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] [pɜːrlz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [laɪk][ə; eɪ] ['pɔːnˌbroʊkərz] ['leɪdi] [bi'daizənd]

With	all	her	pearls	about	her	,	she	looks	like	a	pawnbroker's	lady	bedizened
和	全部	她	珍珠	关于	她	,	她	看起来	喜欢	一个	当铺老板	女士	涂漆的

[fɔːr; fər][æn; ən] ['iːstər] [bɔːl] ,

for	an	Easter	ball	,
为了	一个	复活节	球	,

她浑身珠光宝气，看起来就像个盛装打扮去参加复活节舞会的当铺老板娘。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'dimd] [pledʒz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ʃɑːp] .

with	all	the	unredeemed	pledges	from	her	husband's	shop	.
和	全部	这	未兑换	承诺	从	她	丈夫的	店铺	.

以及她丈夫店里所有未兑现的订单。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv]['pætrənaizd] [ðæt] [kaɪ'mɪrə] [ɪn][ðə; ði][aɪ'diːəl][ɔːr] [ˌælə'gɔːrɪkl] ['pɔːrtrət] ,

She	seems	to	have	patronized	that	chimera	in	the	ideal	or	allegorical	portrait	,
她	似乎	到	有	受惠	那	奇美拉	在	这	理想的	或者	寓言式的	肖像	,

她似乎对理想化或寓言式的描绘中那种虚幻的形象抱有偏见。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['ruːbin] [ænd; ənd][sɜːr]['dʒɔʃwə][wɜːr; wər][soʊ]['ɔːf(ə)n] [duːmd] [tuː; tə][tɔɪl] .

at	which	Reubens	and	Sir	Joshua	were	so	often	doomed	to	toil	.
在	哪个	鲁本斯	和	先生	约书亚	是	所以	经常	注定失败	到	辛劳	.

鲁本斯和约书亚爵士经常被迫从事繁重的体力劳动。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] , ['ɑːrgjuːɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [ˌtʃaɪ'niːz] ,

She	would	not	allow	a	shadow	in	her	picture	,	arguing	,	like	a	Chinese	,
她	会	不是	允许	一个	阴影	在	她	图片	,	争论	,	喜欢	一个	中国人	,

她不允许照片里出现阴影，像个中国人一样争辩道：

[ɔːr][ə; eɪ] [tʃɑːp] - ['lɑːdʒɪk] , [ðæt] [ʃeɪd] [ɪz]['oʊnli][æn; ən]['æksɪdənt] , [ænd; ənd][noʊ] [truː] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] ['bɑːdi] .

or	a	chop	-	logic	,	that	shade	is	only	an	accident	,	and	no	true	property	of	body	.
或者	一个	劈	-	逻辑	,	那	阴影	是	仅有的	一个	事故	,	和	不	真的	财产	的	身体	.

或者说，从某种角度来看，阴影只是一种偶然现象，而不是身体的真正属性。

[laɪk] [ˌælɪg'zændər] ,

Like	Alexander	,
喜欢	亚历山大	,

像亚历山大一样，

[huː]

who
WHO

WHO

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	238	]
[	页	-	]

[第238页]

[fər'bædˌfər'beɪd][ɔːl] ['skʌlptər] [bʌt; bət] [laɪ'sɪpəs] [tuː; tə] [kɑːrv] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ,

forbade	all	sculptors	but	Lysippus	to	carve	his	image	,
禁止	全部	雕塑家	但	利西普斯	到	雕刻	他的	图像	,

他禁止除吕西波斯以外的所有雕塑家雕刻他的画像。

[ʃiː; ʃi] [prə'hɪbɪtɪd] [ɔːl][bʌt; bət]['speʃ(ə)l] ['kʌnɪŋ] ['lɪmər] [frʌm; frəm] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər]['efɪdʒi] .

she	prohibited	all	but	special	cunning	limners	from	drawing	her	effigy	.
她	禁止	全部	但	特别的	狡猾	绘画者	从	绘画	她	人偶	.

她禁止除技艺高超的画家以外的任何人绘制她的肖像。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ɪn] - , ['ænoʊ]['rɛgni][faɪv] , [waɪl] , [ðoʊ] [noʊ] ['tʃɪkɪn] ,

This	was	in	1563	,	anno	regni	5	,	while	,	though	no	chicken	,
这	曾是	在	-	,	安诺	雷格尼	5	,	尽管	,	尽管	不	鸡	,

那是公元1563年，即公元5年，虽然没有鸡，

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] [kliːn] [pæst][hɜːr; hər] [juːθ] .

she	still	was	not	clean	past	her	youth	.
她	仍然	曾是	不是	干净的	过去的	她	青年	.

她过了年轻时代依然不讲卫生。

[ðɪs] ['ɔ:rdər][wʌz; wəz]['prɑ:bəbli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [prɪ'vent] ['kærɪkəˌtʃʊəz] .

This	order	was	probably	intended	to	prevent	caricatures	.
这	命令	曾是	大概	故意的	到	防止	漫画	.

这项命令很可能是为了防止出现讽刺漫画。

[æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['lʊkɪŋ] - [glæs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜ:r; hər] ['peɪntəz] ,

At	last	she	quarrelled	with	her	looking	-	glass	as	well	as	her	painters	,
在	最后的	她	争吵	和	她	寻找	-	玻璃	作为	出色地	作为	她	画家	,

最后，她不仅和画家们吵了起来，还和镜子也吵了起来。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər][meɪdz][ʌv; əv] ['ɑ:nər] [rɪ'mu:vd] [ɔ:l] ['mɪrɝz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ə'pɑ:rtmənts] ,

and	her	maids	of	honour	removed	all	mirrors	from	her	apartments	,
和	她	女佣	的	荣誉	已移除	全部	镜子	从	她	公寓	,

她的伴娘们把她公寓里的所有镜子都搬走了。

[æz; əz] ['kerfəli] [æz; əz] ['ministəz] [ɪk'sklu:d] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ['pepərz] ([wi:; wi][hoʊp][nɑ:t]['mægə]) [frʌm; frəm]

as	carefully	as	Ministers	exclude	opposition	papers	(	we	hope	not	Maga	)	from
作为	小心	作为	部长们	排除	反对	文件	(	我们	希望	不是	玛加	)	从

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][moʊst] ['greɪʃəs] ['sɑ:vrɪn] .

the	presence	of	our	most	gracious	sovereign	.
这	在场	的	我们的	最多	亲切	主权	.

就像部长们小心翼翼地将反对派文件（我们希望不是MAGA的文件）排除在我们最仁慈的君主面前一样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['i:v(ə)n] [sed] , [ðæt] [ðoʊz] [fer] ['netlz] [ʌv; əv]['ɪndiə] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

It	is	even	said	,	that	those	fair	nettles	of	India	took	advantage	of	her
它	是	甚至	说	,	那	那些	公平的	荨麻	的	印度	采取	优势	的	她

['wi:knəs] ,

weakness	,
弱点	,

甚至有人说，印度的那些美丽的荨麻利用了她的弱点。

[tu:; tə] [dres] [hɜ:r; hər] [hed] [ə'raɪ] , [ænd; ənd][tu:; tə][ə'plai][ðə; ði] [ru:ʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][noʊz] ,

to	dress	her	head	awry	,	and	to	apply	the	rouge	to	her	nose	,
到	裙子	她	头	错误	,	和	到	申请	这	胭脂	到	她	鼻子	,

[ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] .

instead	of	her	cheeks	.
反而	的	她	脸颊	.

她把头发梳歪了，把胭脂涂在了鼻子上，而不是脸颊上。

[soʊ] [meɪ] [ðə; ði] [ˌsu:pər'ænjueɪtɪd] ['i:g(ə)l][bi:; bi] [pekt] [æt; ət][baɪ] ['dɔz] .

So	may	the	superannuated	eagle	be	pecked	at	by	daws	.
所以	可能	这	退休	鹰	是	啄食	在	经过	道斯	.

所以，愿年迈的雄鹰被白嘴鸦啄食。

[bʌt; bət][ðə; ði] [teɪl] [ɪz][nɑ:t]['prɑ:bəb(ə)l] .

But	the	tale	is	not	probable	.
但	这	故事	是	不是	可能	.

但这个故事不太可能发生。

['æftər][ɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bʌt; bət][ðə; ði] ['kæpʃəs] ['ɪnfərəns] [ʌv; əv] ['wɪtlɪŋ] [ænd; ənd] ['skɔ:fərz] ,

After	all	,	it	is	but	the	captious	inference	of	witlings	and	scoffers	,
后	全部	,	它	是	但	这	吹毛求疵的	推理	的	维特林斯	和	嘲讽者	,

毕竟，这不过是愚钝之徒和嘲讽者的吹毛求疵的推断罢了。

[ðæt] [ə'trɪbju:ts] [tu:; tə] [mɪr] ['sekʃuəl]['vænəti] [ðæt] [ˌsu:pər'stɪʃəs] ['hɔ:rər] [ʌv; əv] [ɪn'krəutʃɪŋ] [eɪdʒ] ,

that	attributes	to	mere	sexual	vanity	that	superstitious	horror	of	encroaching	age	,
那	属性	到	仅仅	性	虚荣	那	迷信的	恐怖	的	侵入	年龄	,

那将对衰老的迷信恐惧归咎于单纯的性虚荣心，

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['waɪzɪst][ɑ:r; ər][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [fri:] .

from	which	the	wisest	are	not	always	free	.
从	哪个	这	最明智的	是	不是	总是	自由的	.

即使最睿智的人，也未必总能摆脱这种困境。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ðæt] [ðeɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['rɪŋklz] ,

It	may	be	,	that	they	shrink	from	the	reflection	of	their	wrinkles	,
它	可能	是	,	那	他们	收缩	从	这	反射	的	他们的	皱纹	,

或许，他们不愿看到自己皱纹的倒影。

[nɑːt][æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'spɔɪlərz] [ʌv; əv] ['bjuːti] , [bʌt; bət]

not	as	from	the	despoilers	of	beauty	,	but
不是	作为	从	这	掠夺者	的	美丽	,	但

并非来自那些破坏美的人，而是

[æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] [vɔːnt] - ['kʊəriːəz] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'luːʃn] .

as	from	the	vaunt	-	couriers	of	dissolution	.
作为	从	这	夸	-	快递员	的	溶解	.

如同来自解体的吹嘘信使。

[ɪn]['roʊzi] [juːθ] , [waɪl] [jet] [ðə; ði] [braʊ] [ɪz]['æləbæstər] - [veɪnd] [wɪð; wɪθ] ['hɛvənz] [oʊn] [tɪnt] ,

In	rosy	youth	,	while	yet	the	brow	is	alabaster	-	veined	with	Heaven's	own	tint	,
在	红润	青年	,	尽管	然而	这	眉头	是	雪花石膏	-	有脉络	和	天	自己的	着色	,

在青春红润之时，额头还带着天堂般的白皙红晕，

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] ['tresɪz] [tɜːrn]['goʊldən][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

and	the	dark	tresses	turn	golden	in	the	sun	,
和	这	黑暗的	头发	转动	金的	在	这	太阳	,

阳光下，乌黑的秀发变成了金色。

[ðə; ði] [læps] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪz] [ˌɪmpər'septəbl] [æz; əz][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [æt; ət] [iːz] .

the	lapse	of	time	is	imperceptible	as	the	throbbing	of	a	heart	at	ease	.
这	失效	的	时间	是	难以察觉的	作为	这	悸动	的	一个	心	在	舒适	.

时间的流逝如同平静的心跳般难以察觉。

“ [soʊ][laɪk] , [soʊ] ['veri] [laɪk] , [ɪz] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , ” — [wʌn] ['prɪmrəʊz] [skers] [mɔːr] [laɪk] [ə'nʌðər] .

“	So	like	,	so	very	like	,	is	day	to	day	,	”	—	one	primrose	scarce	more	like	another	.
“	所以	喜欢	,	所以	非常	喜欢	,	是	天	到	天	,	”	—	一	报春花	稀少	更多的	喜欢	其他	.

“如此相似，如此相似，日复一日，”——一朵报春花几乎与另一朵报春花别无二致。

[huː'evər] [sɔː] [ðer; ðər][fɜːrst] [greɪ] [her] , [ɔːr] [mɑːrkt] [ðə; ði] [kroʊ] - [fiːt] [æt; ət][ðə; ði]['æŋg(ə)l][ʌv; əv]

Whoever	saw	their	first	grey	hairs	,	or	marked	the	crow	-	feet	at	the	angle	of
谁	锯	他们的	第一的	灰色的	头发	,	或者	标记	这	乌鸦	-	脚	在	这	角度	的

[ðer; ðər] [aɪz] ,

their	eyes	,
他们的	眼睛	,

凡是看到自己第一根白发，或是眼角出现鱼尾纹的人，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪ] [ɔːr][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] , [ə; eɪ] [moʊ'mentəs] [self] - [ə'beɪsmənt] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪŋkɪŋ]

without	a	sigh	or	a	tear	,	a	momentous	self	-	abasement	,	a	sudden	sinking
没有	一个	叹	或者	一个	撕	,	一个	意义重大	自己	-	羞辱	,	一个	突然	下沉

[ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] ,

of	the	soul	,
的	这	灵魂	,

没有叹息，没有眼泪，只有巨大的自我贬低，灵魂突然沉入谷底。

[ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [juːθ] [ɪz] [floʊn] [fɔːr; fər]['evər] ?

a	thought	that	youth	is	flown	for	ever	?
一个	想法	那	青年	是	飞行	为了	曾经	?

青春转瞬即逝?

[nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði]['blesɪd; blest][fjuː] [ðæt] , ['hævɪŋ] ['dedɪkeɪtɪd][ðer; ðər] [sprɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə]

None	but	the	blessed	few	that	,	having	dedicated	their	spring	of	life	to
没有任何	但	这	蒙福	很少	那	,	拥有	投入的	他们的	春天	的	生活	到

['hev(ə)n] ,

Heaven	,
天堂	,

只有极少数有幸之人，将他们生命的春天奉献给了天堂，

[bɪ'hoʊld][ɪn][ðə; ði] ['ʃedɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['vɜːrn(ə)l] ['blɔsəmz] ,

behold	in	the	shedding	of	their	vernal	blossoms	,
看哪	在	这	脱落	的	他们的	春季	花朵	,

看啊，它们春日的花朵凋零了！

[ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] [ðə; ði]['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [fruːt] [ɪz] [nɪr] .

a	promise	that	the	season	of	immortal	fruit	is	near	.
一个	承诺	那	这	季节	的	不朽	水果	是	靠近	.

这是不朽果实的季节即将到来这一预兆。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['freɪlti] , ['ɔːlmoʊst][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] , [tuː; tə][eɪm][æt; ət] [kən'siːlɪŋ]

It	is	a	frailty	,	almost	an	instance	of	humanity	,	to	aim	at	concealing
它	是	一个	虚弱	,	几乎	一个	实例	的	人类	,	到	目的	在	隐藏

[ðæt] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ,

that	from	others	,
那	从	其他的	,

试图向他人隐瞒这件事，几乎是人性的一种弱点，一种人性弱点的体现。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr'selvz] [ɑːr; ər] ['peɪnfəli] ['kɑːnʃəs] .

of	which	ourselves	are	painfully	conscious	.
的	哪个	我们自己	是	痛苦地	有意识的	.

我们对此都深有体会。

[ðə; ði] [hə'kʊlɪən] ['dʒɑːnsən] ['kiːnli] [ri'zentid] [ðə; ði] [liːst] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

The	herculean	Johnson	keenly	resented	the	least	allusion	to	the	shortness	of	his
这	赫拉克勒斯	约翰逊	敏锐地	怨恨	这	至少	典故	到	这	短促	的	他的

[saɪt] .

sight	.
视线	.

身强力壮的约翰逊对任何人提及他视力不佳都极为反感。

[soʊ] [ɪn'taɪərli] [ɪz][mæn][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['ænɪm(ə)l] ,

So	entirely	is	man	a	social	animal	,
所以	完全	是	男人	一个	社会的	动物	,

所以说，人完全是社会性动物。

[soʊ] [dɪ'pendənt] [ɑːr; ər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['veri] [ɪg'zɪstəns] [ə'pɑːn] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn]

so	dependent	are	all	his	feelings	for	their	very	existence	upon	communication
所以	依赖	是	全部	他的	情怀	为了	他们的	非常	存在	之上	沟通

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

and	sympathy	,
和	同情	,

他的所有情感，甚至它们的存在，都依赖于沟通和同情。

[ðæt] [ðə; ði] “ [fiː] [griːfs] , ” [wɪtʃ] [nʌn] [bʌt; bət] [ɑːr'selvz] [ɑːr; ər] ['prɪvi] [tuː; tə] ,

that	the	“	fee	griefs	,	”	which	none	but	ourselves	are	privy	to	,
那	这	“	费用	悲伤	,	”	哪个	没有任何	但	我们自己	是	私处	到	,

那些只有我们自己才知道的“费用之苦”，

[ɑːr; ər] [fər'gɑːtn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sensɪz] .

are	forgotten	as	soon	as	they	are	removed	from	the	senses	.
是	被遗忘的	作为	很快	作为	他们	是	已移除	从	这	感官	.

一旦从感官中消失，它们就会被遗忘。

[ðə; ði] ['ɑːtəfɪsiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə] [kən'siːl] [ðer; ðər] [dɪ'klaɪnɪŋ] ['jɪrz] ,

The	artifices	to	which	so	many	have	recourse	to	conceal	their	declining	years	,
这	诡计	到	哪个	所以	许多	有	追索权	到	隐藏	他们的	下降	年	,

许多人为了掩盖自己衰老的迹象而诉诸的各种伎俩，

[ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [ɪn'tendɪd] [mɔːr] [tuː; tə] [suːð] [ðəm'selvz] , [ðæn; ðən][tuː; tə][ɪm'poʊz][ɑːn] ['ʌðər] .

are	often	intended	more	to	soothe	themselves	,	than	to	impose	on	others	.
是	经常	故意的	更多的	到	舒缓	他们自己	,	比	到	强加	在	其他的	.

这些行为往往更多是为了安抚自己，而不是为了给别人带来麻烦。

[ðɪs] [ə'vɜːrʒn] [tuː; tə] ['groʊɪŋ] [oʊld][ɪz] ['speʃəli] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ɪk'skjuːzəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['selɪbət]

This	**aversion**	**to**	**growing**	**old**	**is**	**specially**	**natural**	**and**	**excusable**	**in**	**the**	**celibate**
这	厌恶	到	生长	老的	是	特别	自然的	和	情有可原	在	这	独身

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪldləs] .

and	**the**	**childless**	**.**
和	这	无子女	.

对于独身者和无子女者来说，这种对衰老的厌恶尤其自然且情有可原。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第17(The Mirror of Literature, Amusement,)

[ðə; ði] ['bɔ:roʊd] [kə:lz] , [ðə; ði] ['pensld] ['aɪˌbraʊz] ,
The **borrowed** **curls** **,** **the** **pencilled** **eyebrows** **,**
这 借来的 卷发 , 这 铅笔画 眉毛 ,

借来的卷发，画好的眉毛，

" [ðə; ði] ['sti:li] - - [ʃeɪp] ,
" **The** **steely** **-** **prison'd** **shape** **,**
" 这 钢铁般的 - - 形状 ,

"钢铁般囚禁的身形，

[soʊ][ɔ:ft] [meɪd] ['teɪpər] , [baɪ] [kən'streɪnt] [ʌv; əv] [teɪp] ,
So **oft** **made** **taper** **,** **by** **constraint** **of** **tape** **,**
所以 经常 制成 锥形 , 经过 约束 的 磁带 ,

因此，经常通过胶带的约束使其变成锥形。

" [ðə; ði] ['veriəs] [kɑ:z'metɪk] ['si:krɪts] , [wel] - [noʊn] [tu:; tə][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] , [nɑ:t]['oʊnli][ʌv; əv]
" **the** **various** **cosmetic** **secrets** **,** **well** **-** **known** **to** **the** **middle** **ages** **,** **not** **only** **of**
" 这 各种各样的 化妆品 秘密 , 出色地 - 已知 到 这 中间 年龄 , 不是 仅有的 的
[ðə; ði]['sɑ:ftɝ, 'sɔftɝ][seks] ,
the **softer** **sex** **,**
这 更柔和 性别 ,

"中世纪时期广为人知的各种美容秘诀，不仅适用于女性，

[ɑ:r; ər][nɑ:t] [ʌn'si:mli] [ɪn][ə; eɪ] ['spɪnstər] , [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [sək'si:d] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [lʊk]
are **not** **unseemly** **in** **a** **spinster** **,** **so** **long** **as** **they** **succeed** **in** **making** **her** **look**
是 不是 不体面的 在 一个 单身女子 , 所以 长的 作为 他们 成功 在 制作 她 看
[jʌŋ] .
young **.**
年轻的 .

对于未婚女子来说，只要能让她看起来年轻，这些妆容并不算不得体。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['eni] [eɪdʒ] .
They **are** **intolerable** **in** **a** **mother** **of** **any** **age** **.**
他们 是 无法容忍 在 一个 母亲 的 任何 年龄 .

任何年龄的母亲都无法容忍这种情况。

[bʌt; bət][wi:; wi] , [maɪ] [dɪr] ['krɪstəfər] , [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [oʊld] ['bætʃələz] [æz; əz]
But **we** **,** **my** **dear** **Christopher** **,** **resigned** **and** **benevolent** **old** **bachelors** **as**
但 我们 , 我的 亲爱的 克里斯托弗 , 辞职 和 仁慈 老的 单身汉 作为
[wi:; wi][ɑ:r; ər] ,
we **are** **,**
我们 是 ,

但是，我亲爱的克里斯托弗，我们这些听天由命、心地善良的老单身汉，

[kæn; kən] [wel] [ə'pri:ʃieɪt] [ðə; ði]['vænəti][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] [hɑ:rt] ,
can **well** **appreciate** **the** **vanity** **of** **the** **aged** **heart** **,**
能 出色地 欣赏 这 虚荣 的 这 老年人 心 ,

能体会老年人心灵的虚荣，

[ðæt] [si:z] [nɑ:t][ɪts] [ju:θ] [rɪ'nu:d] [ɪn]['eni] ['groʊɪŋ] ['dɪrɝ] [self] .
that **sees** **not** **its** **youth** **renewed** **in** **any** **growing** **dearer** **self** **.**
那 看到 不是 它是 青年 更新 在 任何 生长 更贵 自己 .

它看不到自己的青春在日益增长的、更亲爱的自我中得到延续。

['nʌθɪŋ]	[di'nəuts]	[ðə; ði]	[əd'vænsɪz]	[ʌv; əv]	[laɪf]	,
Nothing	**denotes**	**the**	**advances**	**of**	**life**	**,**
没有什么	表示	这	进展	的	生活	,

没有什么能体现生命的进步，

[æt; ət]	[wʌns]	[soʊ]	['ʃʊrli]	[ænd; ənd]	[soʊ]	['plezntli]	[æz; əz]	['tʃɪldrən]	['sprɪŋɪŋ]	[ʌp]	[ə'raʊnd]	[ə; eɪ]	[gʊd]
at	**once**	**so**	**surely**	**and**	**so**	**pleasantly**	**as**	**children**	**springing**	**up**	**around**	**a**	**good**
在	一次	所以	一定	和	所以	愉快	作为	孩子们	弹簧	向上	大约	一个	好的

['mænz]	['teɪbl]	.
man's	**table**	**.**
男人的	桌子	.

就像孩子们围坐在好人餐桌旁一样，既自然又令人愉悦。

[pər'hæps]	['aʊər; ɑːr]	['feɪməs]	[kwiːn]	,	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['lætər]	[deɪz]	,	[ðoʊ]	[fʊl]	[ʌv; əv]	['ɑːnərz]	[æz; əz]
Perhaps	**our**	**famous**	**Queen**	**,**	**in**	**her**	**latter**	**days**	**,**	**though**	**full**	**of**	**honours**	**as**
也许	我们的	著名的	女王	,	在	她	后者	天	,	尽管	满的	的	荣誉	作为

[ʌv; əv]	['jɪrz]	,
of	**years**	**,**
的	年	,

或许我们这位著名的女王，在她晚年，尽管多年来荣誉满身，

[wʊd]	['glædli]	[hæv; həv]	[tʃeɪndʒd]	['pleɪsɪz]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	[waɪf]	[ʌv; əv]	['eni]	['joʊmən]	[ðæt]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]
would	**gladly**	**have**	**changed**	**places**	**with**	**the**	**wife**	**of**	**any**	**yeoman**	**that**	**had**	**a**
会	乐意	有	已更改	地方	和	这	妻子	的	任何	乡绅	那	有	一个

[tʃaɪld]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	[hɜːr; hər]	[læst]	['blesɪŋ]	,
child	**to**	**receive**	**her**	**last**	**blessing**	**,**
孩子	到	收到	她	最后的	祝福	,

我宁愿和任何一位有孩子的自耕农的妻子交换位置，接受她最后的祝福。

[huːz]	[fjuː]	['eikəs]	[wɜːr; wər]	[nɑːt]	[tuː; tə]	[pæs]	[ə'weɪ]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['hʌŋgri]	[ɪk'spektɪŋ]	[sʌn]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]
whose	**few**	**acres**	**were**	**not**	**to**	**pass**	**away**	**to**	**the**	**hungry**	**expecting**	**son**	**of**	**a**
谁	很少	英亩	是	不是	到	经过	离开	到	这	饥饿的	期待	儿子	的	一个

[heitid]	['raɪv(ə)l]	.
hated	**rival**	**.**
憎恨	竞争对手	.

他仅有的几英亩土地，绝不会落入他憎恨的对手的饥肠辘辘、即将为人父的儿子手中。

[hɜːr; hər]	[vər'dʒɪnəti]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[laɪk]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[dʒɛfθəs]	['dɔːtər]	,	[ə; eɪ]	[friː]	-	[wɪl]	['ɔːfərɪŋ]
Her	**virginity**	**was**	**not**	**like**	**that**	**of**	**Jephthah's**	**daughter**	**,**	**a**	**free**	**-**	**will**	**offering**
她	童贞	曾是	不是	喜欢	那	的	耶弗他的	女儿	,	一个	自由的	-	将要	提供

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[lɔːrd]	.
to	**the**	**Lord**	**.**
到	这	主	.

她的贞洁不像耶弗他的女儿那样，是自愿献给耶和华的。

[praɪd]	,	[ænd; ənd]	['pɑːləsi]	,	[ænd; ənd]	[ˌdɪsə'pɔɪntmənt]	,	[ænd; ənd]	,	[ˌaɪ 'tiː]	[meɪ]	[biː; bi]	,	['hoʊpləs]	,	[self]
Pride	**,**	**and**	**policy**	**,**	**and**	**disappointment**	**,**	**and**	**,**	**it**	**may**	**be**	**,**	**hopeless**	**,**	**self**
自豪	,	和	政策	,	和	失望	,	和	,	它	可能	是	,	绝望	,	自己

-	[kən'demd]	[ə'fekʃ(ə)n]	,	[kən'spaɪər]	[tuː; tə]	[pər'petʃueɪt]	[ˌaɪ 'tiː]	.
-	**condemned**	**affection**	**,**	**conspired**	**to**	**perpetuate**	**it**	**.**
-	谴责	感情	,	密谋	到	延续	它	.

骄傲、政策、失望，以及或许还有绝望的、自我谴责的感情，共同促成了这种现象的延续。

['prɑːbəbli]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[wel]	[fɔːr; fər]	['ɪŋglənd]	[ðæt]	[noʊ]	['ɔːfsprɪŋ]	[ʌv; əv]	[hɜːrz]	[ɪn'herɪtɪd]	[hɜːr; hər]
Probably	**it**	**was**	**well**	**for**	**England**	**that**	**no**	**offspring**	**of**	**hers**	**inherited**	**her**
大概	它	曾是	出色地	为了	英格兰	那	不	后代	的	她的	遗传	她

[θroʊn]	.
throne	**.**
王座	.

或许对英格兰来说，她的后代没有继承王位是一件好事。

[baɪ][sʌm; səm][streɪndʒ] ['ɔ:rdɪnəns] [ʌv; əv]['neɪtʃər] ,
By **some** **strange** **ordinance** **of** **nature** **,**
经过 一些 奇怪的 条例 的 自然 ,

由于某种奇特的自然规律，

[ˌaɪ 'ti:]['dʒen(ə)rəli] ['hæpənz] [ðæt] [ði:z] ['wʌndərf(ə)l]['klevər] ['wɪmɪn] [prə'du:s] ['idiəts][ɔ:r]['mædmən] . —
it **generally** **happens** **that** **these** **wonderful** **clever** **women** **produce** **idiots** **or** **madmen** **.** **—**
它 一般来说 发生 那 这些 精彩的 聪明的 女性 生产 白痴 或者 狂人 . —
['wɪtnəs] [se'mirəmis,si-] ,
Witness **Semiramis** **,**
证人 塞米拉米斯 ,

这些才华横溢、聪慧过人的女性，往往会生出白痴或疯子。——塞米拉米斯就是个例子。

[ˌægrɪ'paɪnə] , ['kæθrɪn] [di:] ['mɛdɪˌtʃi] , ['meri] [di:] ['mɛdɪˌtʃi] , ['kæθrɪn] [ʌv; əv] ['rʌʃə] , [ænd; ənd] ['leɪdi]
Agrippina **,** **Catherine** **de** **Medicis** **,** **Mary** **de** **Medicis** **,** **Catherine** **of** **Russia** **,** **and** **Lady**
阿格里皮娜 , 凯瑟琳 德 美第奇家族 , 玛丽 德 美第奇家族 , 凯瑟琳 的 俄罗斯 , 和 女士
['wɜ:tli] ['mɑ:ntəˌgju] .
Wortley **Montague** **.**
沃特利 蒙塔古 .

阿格里皮娜、凯瑟琳·德·美第奇、玛丽·德·美第奇、俄罗斯的凯瑟琳和沃特利·蒙塔古夫人。

[wʌn] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv] [ɪ'lɪzəbəθ] [aɪ][hæv; həv] [si:n] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [nɑ:t] ['bju:tɪf(ə)l] , [ɪz] [prə'faʊndli]
One **miniature** **of** **Elizabeth** **I** **have** **seen** **,** **which** **,** **though** **not** **beautiful** **,** **is** **profoundly**
一 微型 的 伊丽莎白 我 有 已见 , 哪个 , 尽管 不是 美丽的 , 是 深刻地
['ɪntrəstɪŋ] :
interesting **:**
有趣的 :

我曾见过一幅伊丽莎白一世的微型画像，虽然并不精美，但却非常有趣：

[ˌaɪ 'ti:]['prez(ə)nts][hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['deɪndʒər][ænd; ənd]
it **presents** **her** **as** **she** **was** **in** **the** **days** **of** **her** **danger** **and**
它 礼物 她 作为 她 曾是 在 这 天 的 她 危险 和
[kæp'tɪvəti] ,
captivity **,**
囚禁 ,

它展现了她在身处险境和被囚禁时的真实面貌。

[wen] [ðə; ði] [seɪm] ['waɪli]['pɑ:ləsi] , ['ki:pɪŋ] [ɪts] [pæθ] , ['i:v(ə)n] [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [swɜ:rv] ,
when **the** **same** **wily** **policy** **,** **keeping** **its** **path** **,** **even** **while** **it** **seemed** **to** **swerve** **,**
什么时候 这 相同的 狡猾的 政策 , 保持 它是 小路 , 甚至 尽管 它 似乎 到 急转弯 ,

当同样的狡猾政策，即使看似偏离轨道，却依然保持原有路线时，

[wʌz; wəz] ['ni:dfl] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [hɜ:r; hər][laɪf] , [ðæt] ['æftərwərdz] [kept] [hɜ:r; hər][fɜ:rm][ɑ:n][ə; eɪ]
was **needful** **to** **preserve** **her** **life** **,** **that** **afterwards** **kept** **her** **firm** **on** **a**
曾是 需要 到 保存 她 生活 , 那 然后 保留 她 公司 在 一个
[θroʊn] .
throne **.**
王座 .

这是保全她性命的必要手段，也是她日后稳坐王位的关键。

[hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑ:rtɪst] [ðæt] [prə'du:st] [ˌaɪ 'ti:] ?
Who **was** **the** **artist** **that** **produced** **it** **?**
WHO 曾是 这 艺术家 那 生产 它 ?

创作这首曲子的艺术家是谁?

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [berz] [ðə; ði]['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst][ma:rks][ʌv; əv] [ˌɔ:θen'tɪsəti] ,
I **know** **not** **;** **but** **it** **bears** **the** **strongest** **marks** **of** **authenticity** **,**
我 知道 不是 ; 但 它 熊 这 最强 标记 的 真实性 ,

我不知道；但它具有最确凿的真实性特征。

[ɪf] [tuː; tə][biː; bi][ɪg'zæktli] [wʌt] [ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['spɪrɪt] [wʊd] ['fænsi] [ɪ'lɪzəbəθ] — [jʌŋ] , [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər]
if **to** **be** **exactly** **what** **a** **learned** **spirit** **would** **fancy** **Elizabeth** **—** **young** **,** **a** **prisoner**
如果 到 是 确切地 什么 一个 学习 精神 会 想要 伊丽莎白 — 年轻的 , 一个 囚犯
,
,
,

如果伊丽莎白真的像一位博学之士所想象的那样——年轻，身为囚犯，

[ænd; ənd][ɪn]['perəl] — [biː; bi] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [truː] ['pɔːrtrətʃər] .
and **in** **peril** **—** **be** **evidence** **of** **true** **portraiture** **.**
和 在 危险 — 是 证据 的 真的 画像 .

身处险境——成为真实肖像的证明。

[ðer; ðər][ɪz][praɪd] , [nɑːt] ['eɪpɪŋ] [hjuː'mɪləti] , [bʌt; bət] ['werɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [wel] - [bɪ'siːmɪŋ]
There **is** **pride** **,** **not** **aping** **humility** **,** **but** **wearing** **it** **as** **a** **well** **-** **beseeming**
那里 是 自豪 , 不是 模仿 谦逊 , 但 穿着 它 作为 一个 出色地 - 合适的
['hæbɪt] ;
habit **;**
习惯 ;

这是一种骄傲，不是模仿谦逊，而是将其作为一种得体的习惯展现出来；

— [ðer; ðər][ɪz] ['pæʃ(ə)n] , ['strɔːŋli] [kən'troʊld] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] , [bʌt; bət][nɑːt][ɪk'stɪŋkt] , ['niːðər] [ded]
— **there** **is** **passion** **,** **strongly** **controlled** **by** **the** **will** **,** **but** **not** **extinct** **,** **neither** **dead**
— 那里 是 热情 , 强烈 受控 经过 这 将要 , 但 不是 灭绝 , 两者都不 死的
[nɔːr] ['sliːpɪŋ] ,
nor **sleeping** **,**
也不 睡眠 ,

——激情依然存在，虽然受到意志的强烈控制，但并未消亡，既非死亡也非沉睡。

[bʌt; bət] ['wɑːtʃfl] [ænd; ənd]['saɪlənt] ; [braʊz] ['stɜːrnli] [sə'steɪnɪŋ] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [ker] ,
but **watchful** **and** **silent** **;** **brows** **sternly** **sustaining** **a** **weight** **of** **care** **,**
但 警惕 和 沉默的 ; 眉毛 严厉地 维持 一个 重量 的 关心 ,

但他警惕而沉默；眉宇间透着沉重的忧虑。

['æftər] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kraʊn] [kʊd; kəd][biː; bi][bʌt; bət] [laɪt] ; [ə; eɪ]['mænli] ['ɪntəlekt] , ['ælaɪd][wɪð; wɪθ]
after **which** **a** **crown** **could** **be** **but** **light** **;** **a** **manly** **intellect** **,** **allied** **with**
后 哪个 一个 王冠 可以 是 但 光 ; 一个 男子气概 智力 , 盟军 和
['fiːmeɪl] [krɑːft] ; — [bʌt; bət] ['nɑːnsens] !
female **craft** **;** **—** **but** **nonsense** **!**
女性 工艺 ; — 但 废话 !

之后，王冠可能只是轻盈的；男子汉的智慧，与女子的技艺相结合；——但胡说！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sed] ; [noʊ] ['kʌlərz] [wət'evər] [kʊd; kəd] [ˌreprɪ'zent] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
it **will** **be** **said** **;** **no** **colours** **whatever** **could** **represent** **all** **this** **,** **and** **that** **,**
它 将要 是 说 ; 不 颜色 任何 可以 代表 全部 这 , 和 那 ,

有人会说：没有任何颜色能够代表这一切，以及那一切。

[tuː] , [ɪn]['lɪt(ə)l] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] ['boʊnz] [i'næməlz] .
too **,** **in** **little** **,** **for** **the** **picture** **was** **among** **Bone's** **enamels** **.**
也 , 在 小的 , 为了 这 图片 曾是 之中 骨头 珐琅 .

而且，这幅画很小，因为它是博恩的珐琅作品之一。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **239** **]**
[页 -]

[第239页]

[wel] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
Well **,** **then** **,** **it** **suggested** **it** **all** **.**
出色地 , 然后 , 它 建议 它 全部 .

好吧，它暗示了一切。

[pər'hæps][ðə; ði]['faɪnɪst] [mə'dɑ:nə] ['evər] ['peɪntɪd] [wʊd] [bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mi:k] ,

Perhaps	**the**	**finest**	**Madonna**	**ever**	**painted**	**would**	**be**	**no**	**more**	**than**	**a**	**meek**	**,**
也许	这	最好的	麦当娜	曾经	绘	会	是	不	更多的	比	一个	温顺	,

或许，有史以来最精美的圣母像也只不过是一位温顺的圣母像而已。

['paɪəs] , ['prɪti] ['wʊmən] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [tʃaɪld] , [ɪf] [wi:; wi] [nu:] [nɑ:t] [hu:m] [ˌaɪ 'ti:]

pious	**,**	**pretty**	**woman**	**,**	**and**	**an**	**innocent**	**child**	**,**	**if**	**we**	**knew**	**not**	**whom**	**it**
虔诚的	,	漂亮的	女士	,	和	一个	清白的	孩子	,	如果	我们	知道	不是	谁	它

[wʌz; wəz] [ment] [fɔ:r; fər] .

was	**meant**	**for**	**.**
曾是	意思是	为了	.

如果不知道这件礼物是送给谁的，它看起来就像是一位虔诚美丽的女子和一个天真无邪的孩子。

[ðə; ði] ['hɔ:ntɪd] [haʊs] .

THE	**HAUNTED**	**HOUSE**	**.**
这	闹鬼的	房子	.

鬼屋。

([baɪ]['mɪsɪz] . ['hi:mənz] .)

(	**By**	**Mrs**	**.**	**Hemans**	**.**	**)**
(	经过	太太	.	赫曼斯	.	)

（作者：赫曼斯夫人）

[aɪ] [si:m] [laɪk][wʌn]

I	**seem**	**like**	**one**
我	似乎	喜欢	一

我看起来像个.....

[hu:] [tredz] [ə'loʊn]

Who	**treads**	**alone**
WHO	踏板	独自的

谁独自前行

[sʌm; səm]['bæŋkwɪt] - [hɔ:l] [dɪ'zɜ:rtɪd] ,

Some	**banquet**	**-**	**hall**	**deserted**	**,**
一些	宴会	-	大厅	荒凉的	,

一些宴会厅空无一人，

[hu:z] [laɪts] [ɑ:r; ər][fled] ,

Whose	**lights**	**are**	**fled**	**,**
谁	灯	是	逃亡	,

谁的灯光熄灭了?

[hu:z] ['gɑ:ləndz] [ded] ,

Whose	**garlands**	**dead**	**,**
谁	花环	死的	,

谁的花环已逝去，

[ænd; ənd][ɔ:l][bʌt; bət][hi:; hi] , [dɪ'pɑ:rtɪd] .

And	**all**	**but**	**he**	**,**	**departed**	**.**
和	全部	但	他	,	已离开	.

除了他以外，其他人都离开了。

[muə; mɔ:] .

MOORE	**.**
摩尔	.

摩尔。

[si:st] [ðaʊ] [jɑ:n] [greɪ] ['gli:mɪŋ] [hɔ:l] ,

Seest	**thou**	**yon**	**grey**	**gleaming**	**hall**	**,**
西斯特	你	远	灰色的	闪闪发光	大厅	,

你看见那座闪闪发光的灰色大厅了吗?

[wer] [ðə; ði] [diːp] [elm] ['ʃæˌdoʊz] [fɔːl] ?
Where the deep elm shadows fall ?
在哪里 这 深的 榆树 阴影 落下 ?

榆树的阴影笼罩着哪里?

['vɔɪsɪz] [ðæt] [hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ɜːrθ]
Voices that have left the earth
声音 那 有 左边 这 地球

离开人世的声音

[lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
Long ago ,
长的 前 ,

很久以前,

[stɪl] [ɑːr; ər] ['mɜːrmərɪŋ] [raʊnd] [ɪts] [hɑːrθ] ,
Still are murmuring round its hearth ,
仍然 是 淙淙 圆形的 它是 炉 ,

炉火旁依然传来低语声,

[sɔːft] [ænd; ənd] [loʊ] :
Soft and low :
柔软的 和 低的 :

柔和而低沉:

['evər] [ðer; ðər] : — [jet] [wʌn] [ə'loʊn]
Ever there : — yet one alone
曾经 那里 : — 然而 一 独自的

永远在那里:——却孤身一人

[hæθ] [ðə; ði] [gɪft] [tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər] [toʊn] .
Hath the gift to hear their tone .
有 这 礼物 到 听到 他们的 语气 .

有本事听出他们的语气。

[gests] [kʌm] ['ðɪðər] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrt] ,
Guests come thither , and depart ,
客人 来 那里 , 和 离开 ,

客人来来往往,

[friː] [ʌv; əv] [step] , [ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv] [hɑːrt] ;
Free of step , and light of heart ;
自由的 的 步 , 和 光 的 心 ;

步履轻盈,心情愉悦;

['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['vɪʒənz] ,
Children , with sweet visions bless'd ,
孩子们 , 和 甜的 愿景 蒙福 ,

孩子们,怀着甜蜜的愿景,蒙受祝福,

[ɪn] [ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['tʃembər] [rest] ;
In the haunted chambers rest ;
在 这 闹鬼的 房间 休息 ;

在闹鬼的房间里安息;

[wʌn] [ə'loʊn] [ʌn'slʌmbərɪŋ] [laɪz]
One alone unslumbering lies
一 独自的 警 谎言

一个孤独的、不眠的谎言

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [hæθ] [ɔːl] [aɪz] ,
When the night hath seal'd all eyes ,
什么时候 这 夜晚 有 密封 全部 眼睛 ,

当夜幕降临,众人双眼尽失,

[wʌn] [kwɪk] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['wɑːtʃfl] [ɪr] ,
One quick heart and watchful ear ,
一 快的 心 和 警惕 耳朵 ,

一颗敏捷的心和一双警觉的耳朵，

['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['hwispəz] [klɪr] .
Listening for those whispers clear .
聆听 为了 那些 低语 清除 .

仔细聆听那些低语。

[siːst] [ðaʊ] [wer] [ðə; ði] ['wʊdˌbaɪn] - ['flaʊərz]
Seest thou where the woodbine - flowers
西斯特 你 在哪里 这 伍登宾 - 花朵

你看见哪里有忍冬花吗?

[ɔː(r)] [jɑːn] [loʊ] [pɔːrtʃ] [hæŋ] [ɪn] ['ʃaʊɚz] ?
O'er yon low porch hang in showers ?
超过 远 低的 门廊 悬挂 在 淋浴 ?

淋浴间上方低矮的门廊上挂着什么?

['stɑːrtlɪŋ] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] ,
Startling faces of the dead ,
令人震惊 面孔 的 这 死的 ,

死者令人震惊的面容

[peɪl] , [jet] [swiːt] ,
Pale , yet sweet ,
苍白 , 然而 甜的 ,

色泽浅淡，却带着甜味。

[wʌn] [loʊn] ['wʊmənz] ['entərɪŋ] [tred]
One lone woman's entering tread
一 孤独 女性的 进入 踏

一位孤独的女子走进了跑道

[ðer; ðər] [stɪl] [miːt] !
There still meet !
那里 仍然 见面 !

他们仍然见面!

[sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [smuːð] ['fɔridz] [fer] ,
Some with young smooth foreheads fair ,
一些 和 年轻的 光滑的 额头 公平的 ,

有些年轻，额头光滑白皙，

['feɪntli] ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] [braɪt] [her] ;
Faintly shining through bright hair ;
淡淡的 灼灼 通过 明亮的 头发 ;

透过明亮的头发，隐隐透出光芒;

[sʌm; səm] [wɪð; wɪθ] ['revərənd] ['lɑːks] [ʌv; əv] [snoʊ] —
Some with reverend locks of snow —
一些 和 牧师 锁 的 雪 —

有些人有着如雪般洁白的头发——

[ɔːl] , [ɔːl] ['berid] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !
All , all buried long ago !
全部 , 全部 埋葬 长的 前 !

全部，全部都早已埋葬了!

[ɔːl] , [frʌm; frəm] ['ʌndər] [diːp] [siː] - [weɪvz] ,
All , from under deep sea - waves ,
全部 , 从 在下面 深的 海 - 波浪 ,

全部来自深海波涛之下，

[ɔ:r][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['fɔ:rən] [greɪvz; grɑ:vz] ,

Or	the	flowers	of	foreign	graves	,
或者	这	花朵	的	外国的	坟墓	,

或是异国坟墓上的鲜花，

[ɔ:r][ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] - [aɪl] ,

Or	the	old	and	banner'd	aisle	,
或者	这	老的	和	-	走道	,

或者那条古老的、挂满横幅的过道，

[wer] [ðer; ðər] [haɪ] [tu:mz] [gli:m] [ðə; ði] [waɪl] ,

Where	their	high	tombs	gleam	the	while	,
在哪里	他们的	高的	陵墓	闪耀	这	尽管	,

在他们高耸的陵墓闪耀光芒的地方，

['raɪzɪŋ] , ['wɑ:ndərɪŋ] , ['floʊtɪŋ] [baɪ] ,

Rising	,	wandering	,	floating	by	,
崛起	,	漫游	,	漂浮的	经过	,

升起，徘徊，飘过，

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['saɪləntli] ,

Suddenly	and	silently	,
突然	和	默默	,

突然间，悄无声息地，

[θru:] [ðer; ðər] ['ɜ:rθli] [hoʊm][ænd; ənd] [pleɪs] ,

Through	their	earthly	home	and	place	,
通过	他们的	尘世的	家	和	地方	,

通过他们尘世的家园和居所，

[bʌt; bət][ə'mɪdst] [ə'nʌðər] [reɪs] .

But	amidst	another	race	.
但	在……之中	其他	种族	.

但与此同时，还有另一场比赛。

['werfɔ:r] , ['ʌntəˌʌntu][wʌn][ə'loʊn] ,

Wherefore	,	unto	one	alone	,
因此	,	到	一	独自的	,

因此，仅对一人而言，

[ɑ:r; ər] [ðoʊz] [saʊndz] [ænd; ənd] ['vɪʒənz] [noʊn] ?

Are	those	sounds	and	visions	known	?
是	那些	声音	和	愿景	已知	?

这些声音和景象是人们熟悉的吗?

['werfɔ:r] [hæθ] [ðæt] [spel] [ʌv; əv] ['paʊər]

Wherefore	hath	that	spell	of	power
因此	有	那	拼写	的	力量

那股力量的魔力究竟从何而来?

[dɑ:rk][ænd; ənd] [dred] ,

Dark	and	dread	,
黑暗的	和	恐惧	,

黑暗而恐怖，

[ɑ:n][hɜ:r; hər][soʊl] , [ə; eɪ]['beɪlf(ə)l] ['daʊər] ,

On	her	soul	,	a	baleful	dower	,
在	她	灵魂	,	一个	有害的	嫁妆	,

她灵魂上背负着不祥的嫁妆，

[ðʌs] [bɪn] [ʃed] ?

Thus	been	shed	?
因此	到过	棚	?

这样就脱落了吗?

[oʊ] ! [ɪn] [ðoʊz] [diːp] - ['siːɪŋ] [aɪz] ,
Oh ! in those deep - seeing eyes ,
哦 ！ 在 那些 深的 - 看到 眼睛 ，

哦！在那双深邃的眼睛里，

[noʊ] [streɪndʒ] [gɪft] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [laɪz] !
No strange gift of mystery lies !
不 奇怪的 礼物 的 神秘 谎言 ！

没有神秘的奇怪礼物！

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [loʊn] [wer] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [muːvd]
She is lone where once she moved
她 是 孤独 在哪里 一次 她 已搬

她独自一人，住在她曾经搬去的地方。

[fer] , [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd] !
Fair , and happy , and beloved !
公平的 , 和 快乐的 , 和 心爱 !

公平、快乐、受人爱戴！

['sʌni] [smaɪlz] [wɜːr; wər] ['glænsɪŋ] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
Sunny smiles were glancing round her ,
阳光明媚 微笑 是 瞥了一眼 圆形的 她 ，

阳光灿烂的笑容在她周围闪过。

['tendrəlz] [ʌv; əv] [kaɪnd] ['hɑːrts] [hæd; həd] [baʊnd] [hɜːr; hər] ;
Tendrils of kind hearts had bound her ;
卷须 的 种类 心 有 边界 她 ；

善良的心将她紧紧相连；

[naʊ] [ðoʊz] ['sɪlvər] [kɔːrdz] [ɑːr; ər] ['broʊkən] ,
Now those silver cords are broken ,
现在 那些 银 绳索 是 破碎的 ，

现在那些银线断了。

[ðoʊz] [braɪt] [lʊks] [hæv; həv] [left] [noʊ] ['toʊkən] ,
Those bright looks have left no token ,
那些 明亮的 看起来 有 左边 不 令牌 ，

那耀眼的光芒没有留下任何痕迹，

[nɑːt] [wʌn] [treɪs] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
Not one trace on all the earth ,
不是 一 痕迹 在 全部 这 地球 ，

地球上找不到一丝痕迹，

[seɪv] [hɜːr; hər] ['meməri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [mɜːrθ] .
Save her memory of her mirth .
节省 她 记忆 的 她 欢笑 .

让她永远记住她的快乐。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [loʊn] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [naʊ] ,
She is lone and lingering now ,
她 是 孤独 和 挥之不去的 现在 ，

她现在孤身一人，徘徊不去。

[driːmz] [hæv; həv] [gæðɚd] [ɔː(r)] [hɜːr; hər] [braʊ] ,
Dreams have gather'd o'er her brow ,
梦想 有 聚集 超过 她 眉头 ，

梦境在她额头上聚集，

[mɪdst] [geɪ] [sɔːŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] [pleɪ] ,
Midst gay song and children's play ,
中间 同性恋 歌曲 和 孩子们的 玩 ，

在同性恋歌曲和儿童游戏之间，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['dwelɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] ;
She is dwelling far away ;
她 是 住宅 远的 离开 ;

她住在很远的地方;

['siːɪŋ] [wʌt] [nʌn] [els] [meɪ] [siː] —
Seeing what none else may see —
看到 什么 没有任何 别的 可能 看 —

看到别人看不到的东西——

['hɔːntɪd] [stɪl] [hɜːr; hər] [pleɪs] [mʌst; məst][biː; bi] !
Haunted still her place must be !
闹鬼的 仍然 她 地方 必须 是 !

她的住处肯定还闹鬼!

[nuː] ['mʌnθli] ['mægəziːn] .
New Monthly Magazine .
新的 月度 杂志 .

新月刊。

[ðə; ði] ['gæðərər] .
THE GATHERER .
这 收集者 .

收集者。

[ə; eɪ] ['snæpər] [ʌp][ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .
A snapper up of unconsidered trifles .
一个 鲷鱼 向上 的 未经考虑 琐事 .

一个善于捕捉不经意间琐事的人。

['ʃeɪkˌspɪər]
SHAKSPEARE
莎士比亚

莎士比亚

[ˌɑːktədʒə'neriən] [remɪ'nɪsnsɪz] .
OCTOGENARIAN REMINISCENCES .
八旬老人 回忆录 .

八旬老人的回忆录。

[ɪn] - , [ə; eɪ]['mɪstər] . [krɔːs] [wʌz; wəz]['prɑːmptər][æt; ət] ['drjəri] [leɪn] ['θiːətər] ,
In 1760 , a Mr . Cross was prompter at Drury Lane Theatre ,
在 - , 一个 先生 . 叉 曾是 提词器 在 德鲁里 车道 剧院 ,

1760年，一位名叫克罗斯的先生在德鲁里巷剧院担任提词员。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪstər] . ['sɔːndəs] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [mə'ʃiːnɪst] .
and a Mr . Saunders the principal machinist .
和 一个 先生 . 桑德斯 这 主要的 机械师 .

还有一位名叫桑德斯的先生，他是首席机械师。

['sɔːndəs] ['leɪbərd] ['ʌndər] [æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][tɜːrf] - [mæn] ,
Saunders laboured under an idea that he was qualified for a turf - man ,
桑德斯 辛勤劳作 在下面 一个 主意 那 他 曾是 合格的 为了 一个 草皮 - 男人 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

桑德斯一直认为自己有资格做一名草坪管理员，而且，

[laɪk][moʊst] [huː] [ɑːr; ər] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [dɪsˈɔːrdər] , ['sʌfərd] [sɪ'vɪrli] .
like most who are afflicted with that disorder , suffered severely .
喜欢 最多 WHO 是 受苦的 和 那 紊乱 , 遭受 严重 .

像大多数患有这种疾病的人一样，他遭受了严重的痛苦。

[ðə; ði] ['ænɪmlz] [hi:; hi] [kept] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [seɪf] ['rʌnɪŋ] ['hɔ:rsɪz] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,

The	animals	he	kept	,	instead	of	being	safe	running	horses	for	him	,
这	动物	他	保留	,	反而	的	存在	安全的	跑步	马匹	为了	他	,

他饲养的动物，本应安全地为他奔跑，结果却变成了马匹。

['dʒen(ə)rəli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [seɪf] ['stɔ:kɪŋ] - [hɔ:rs] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] .

generally	made	him	a	safe	stalking	-	horse	for	others	.
一般来说	制成	他	一个	安全的	跟踪	-	马	为了	其他的	.

通常情况下，这使他成为其他人的安全诱饵。

[ə'pɑ:n] [wʌn] [ə'keɪʒn] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['θi:ətər] [ɪn] [greɪt] [ɪl] - ['hju:mər] ,

Upon	one	occasion	he	came	to	the	theatre	in	great	ill	-	humour	,
之上	一	场合	他	来了	到	这	剧院	在	伟大的	患病的	-	幽默	,

有一次他心情很差地来到剧院，

['hævɪŋ] [dʒʌst] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [reɪs] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [lɔ:st] .

having	just	received	the	account	of	a	race	which	he	had	lost	.
拥有	只是	已收到	这	帐户	的	一个	种族	哪个	他	有	丢失的	.

刚刚收到他输掉的一场比赛的成绩单。

[krɔ:s] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ,

Cross	was	busily	engaged	in	writing	,
叉	曾是	忙碌地	已订婚的	在	写作	,

克罗斯当时正忙于写作，

[ænd; ənd] [krɔ:s] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [hi:; hi] [met] [wɪð; wɪθ] [frʌm; frəm] ['sɔndɚzɪz] [rɪ'pi:tɪd]

and	cross	at	the	interruption	he	met	with	from	Saunders's	repeated
和	叉	在	这	中断	他	遇见	和	从	桑德斯	重复

[ˌeksklə'meɪʃənz] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['dʒɑ:ki] ;

exclamations	against	his	jockey	;
感叹词	反对	他的	骑师	;

桑德斯不断斥责他的骑师，这让他很不高兴；

[hi:; hi] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] [ɪm'peɪʃntli] , " [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] — [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] —

he	at	length	looked	up	,	and	said	impatiently	,	"	His	fault	—	his	fault	—
他	在	长度	看起来	向上	,	和	说	不耐烦地	,	"	他的	过错	—	他的	过错	—

[haʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] ? "

how	was	it	his	fault	?	"
如何	曾是	它	他的	过错	?	"

他终于抬起头，不耐烦地问道："是他的错——是他的错——怎么会是他的错呢？"

" [waɪ] , " [sed] ['sɔ:ndəs] , " [ðə; ði] [di:] — [di:] ['ræskl] [ræn] [maɪ] [hɔ:rs] [ə'genst] [ə; eɪ] ['wægən] . "

"	Why	,	"	said	Saunders	,	"	the	d	—	d	rascal	ran	my	horse	against	a	wagon	.	"
"	为什么	,	"	说	桑德斯	,	"	这	d	—	d	恶棍	跑	我的	马	反对	一个	车皮	.	"

"为什么，"桑德斯说，"那个该死的家伙让我的马撞上了马车。"

" [əmf] ! " [rɪ'plaɪd] [krɔ:s] ,

"	Umph	!	"	replied	Cross	,
"	嗯	!	"	回复	叉	,

"嗯！"克罗斯应道。

" [aɪ] ['nevər] [nu:] [ə; eɪ] [hɔ:rs] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɪt] [tu:; tə] [rʌn] [ə'genst] ['eni] [θɪŋ] [els] !

"	I	never	knew	a	horse	of	yours	that	was	fit	to	run	against	any	thing	else	!
"	我	绝不	知道	一个	马	的	你的	那	曾是	合身	到	跑步	反对	任何	事物	别的	!

"我从未见过你有一匹马能与任何其他马匹匹敌！"

" [ə; eɪ] [mju'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['gʊˌdɔl] , [hu:] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [ʌv; əv]

"	A	musician	of	the	name	of	Goodall	,	who	belonged	to	the	orchestra	of
"	一个	音乐家	的	这	姓名	的	古德尔	,	WHO	属于	到	这	乐队	的

[ðə; ði] ['θi:ətər] ['rɔɪəl] ,

the	Theatre	Royal	,
这	剧院	皇家	,

"一位名叫古德尔的音乐家，隶属于皇家剧院管弦乐队，

['rɪtʃmənd] , [ɪn] - , [wʌz; wəz]['fɑ:ndɚ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ɔ:r]['eni] ['ʌðər] ['mænz] , ['bɑ:t(ə)l][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
Richmond , in 1767 , was fonder of his , or any other man's , bottle than his
里士满 , 在 - , 曾是 更爱 的 他的 , 或者 任何 其他 男人的 , 瓶子 比 他的
[oʊn] [bə'su:n] .
own bassoon .
自己的 巴松管 .

1767 年的里士满更喜欢自己的酒瓶，或者任何其他人的酒瓶，而不是自己的巴松管。

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hi:; hi] ['fri:kwəntli] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'tendəns] [æt; ət]
The natural consequence was , that he frequently failed in his attendances at
这 自然的 结果 曾是 , 那 他 频繁地 失败的 在 他的 出席人数 在
[ðə; ði] ['θi:ətər] .
the theatre .
这 剧院 .

自然而然的结果是，他经常缺席剧院的演出。

[ə'pɑ:n][wʌn] [ə'keɪʒn] , ['æftər][æn; ən] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wi:k] ,
Upon one occasion , after an absence of a week ,
之上 一 场合 , 后 一个 缺席 的 一个 星期 ,

有一次，在缺席一周后，

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'fɔ:mənsɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
he returned in the middle of the performances for the evening .
他 返回 在 这 中间 的 这 表演 为了 这 晚上 .

当晚演出进行到一半时，他回来了。

[ə; eɪ] [pi:s] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] ['æktɪd] [kɔ:ld] [ðə; ði] " [ɪn'tri:gɪŋ] ['tʃeɪmbərmeɪd] ,
A piece was being acted called the " Intriguing Chambermaid ,
一个 片 曾是 存在 行动 称为 这 " 引人入胜 女佣 ,

当时正在上演一部名为《迷人的女仆》的剧目。

" [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [kɔ:ld] ['mɪstər] . ['gʊˌdɔl] ,
" in which there is a character of an old gentleman called Mr . Goodall ,
" 在 哪个 那里 是 一个 特点 的 一个 老的 绅士 称为 先生 . 古德尔 ,

其中一个角色是一位名叫古德尔先生的老绅士，

[hu:] [kʌmz] [ɑ:n][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rvənt] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]
who comes on as from a journey , followed by a servant carrying his
WHO 来 在 作为 从 一个 旅行 , 随后 经过 一个 仆人 携带 他的
[pɔ:rt'mæntoʊ] .
portmanteau .
合成词 .

他像刚从旅途中回来一样，后面跟着一个提着旅行箱的仆人。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ðer; ðər]['entərz][ə; eɪ]['leɪdi] , ['mɪsɪz] . ['haɪmən] , [hu:z] [fɜ:rst] [ˌeksklə'meɪʃn] [ɪz] , " [bles]
To him there enters a lady , Mrs . Highman , whose first exclamation is , " Bless
到 他 那里 进入 一个 女士 , 太太 . 高人 , 谁 第一的 感叹 是 , " 保佑
[maɪ] [aɪz] ,
my eyes ,
我的 眼睛 ,

这时，一位名叫海曼太太的女士走了进来，她的第一句话是："我的天哪，我的眼睛好漂亮！"

[wʌt] [du:][aɪ] [si:] ?
what do I see ?
什么 做 我 看 ?

我看到了什么?

['mɪstər] . ['gʊˌdɔl] [rɪ'tɜ:rnd] ?
Mr . Goodall returned ?
先生 . 古德尔 返回 ?

古道尔先生回来了吗?

" [æt; ət] [ðæt] [prɪ'saɪs] ['moʊmənt][oʊld] ['gʊˌdɔl] ['hæpənd] [tu:; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntu:][ðə; ði]
" At that precise moment Old Goodall happened to put his head into the
" 在 那 精确的 片刻 老的 古德尔 发生 到 放 他的 头 进入 这
['ɔ:rkɪstrə] ,
orchestra ,
乐队 ,

"就在那一刻，老古德尔碰巧把头伸进了乐队里，"

[ænd; ənd] ['fænsiɪŋ] [hɪm'self] [ə'drest] , [kɔ:ld] [aʊt] , " [lɔ:rd] [bles] [ju:; jʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪv]
and fancying himself addressed , called out , " Lord bless you , ma'am , I've
和 幻想 他自己 已解决 , 称为 出去 , " 主 保佑 你 , 女士 , 我已经
[bɪn] [hɪr] [ðɪs] [hæf] ['aʊər] .
been here this half hour .
到过 这里 这 一半 小时 .

他自以为是在和女士说话，便喊道："上帝保佑您，女士，我在这里已经半个小时了。"

" [oʊld] ['stɔ:rəs] ([ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [kəm'poʊzər]) [hæd; həd] [lɔ:st] ['nɪrli] [ɔ:l] [hɪz; ɪz]
" Old Storace (the father of the celebrated composer) had lost nearly all his
" 老的 存储 (这 父亲 的 这 著名 作曲家) 有 丢失的 几乎 全部 他的
[ti:θ] [æt; ət] ['ræðər] [æn; ən] ['ɜ:rli] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
teeth at rather an early period of his life .
牙齿 在 相当 一个 早期的 时期 的 他的 生活 .

"老斯托雷斯（这位著名作曲家的父亲）在很年轻的时候就几乎掉光了牙齿。

[ðɪs] , [tu:; tə] [wʌn] [hu:] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ə; eɪ] [bɔ:n] ['vi:vɑ:nt] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'nɔɪəns] .
This , to one who was decidedly a bon vivant , was a great annoyance .
这 , 到 一 WHO 曾是 绝对地 一个 邦 活的 , 曾是 一个 伟大的 烦恼 .

对于一个十足的享乐主义者来说，这无疑是件令人恼火的事。

[ə; eɪ] ['dentɪst] [ʌv; əv] ['emɪnəns] [ˌʌndər'tʊk] [tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['di:fekt] : [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [fju:] [ti:θ]
A dentist of eminence undertook to supply the defect : he drew the few teeth
一个 牙医 的 卓越 承担 到 供应 这 缺点 : 他 画 这 很少 牙齿
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

一位德高望重的牙医接手了这项修复工作：他拔掉了那几颗牙齿，

[rɪ'meɪnd] , [ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'taɪər] [nu:] [set] , [wɪtʃ] ['æktɪd][baɪ]
remained , and fitted the patient with an entire new set , which acted by
剩余 , 和 适配 这 病人 和 一个 全部的 新的 放 , 哪个 行动 经过
[mi:nz] [ʌv; əv] [sprɪŋz] ,
means of springs ,
方法 的 弹簧 ,

他留了下来，并为病人安装了一整套新的装置，这套装置是通过弹簧起作用的。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [rɪ'mu:vəbl] [æt; ət] ['pleʒər] .
and were removable at pleasure .
和 是 可拆卸的 在 乐趣 .

可以随意拆卸。

[ðə; ði][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ] ['skɪlfəli] [pər'fɔ:rmd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [soʊ] [gʊd] ,
The operation was so skilfully performed , and the resemblance so good ,
这 手术 曾是 所以 巧妙地 执行 , 和 这 相似 所以 好的 ,

手术进行得非常娴熟，效果也非常好。

[ðæt] ['stɔ:rəs] ['flætərd] [hɪm'self] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [dɪ'sepʃ(ə)n] .
that Storace flattered himself that no one could discover the deception .
那 存储 受宠若惊 他自己 那 不 一 可以 发现 这 欺骗 .

斯托雷斯自以为是地认为没有人会发现他的骗局。

['biːɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]['fɑːstər] ([ə; eɪ][pər'fɔːrmər][ɪn][ðə; ði]['drjəri] [leɪn] ['ɔːrkɪstrə] ,
Being one day in company with Foster (a performer in the Drury Lane orchestra ,
存在 一 天 在 公司 和 促进 (一个 演员 在 这 德鲁里 车道 乐队 ,

有一天，我和福斯特（德鲁里巷管弦乐队的演奏员）在一起，

[ænd; ənd][wʌn] ['selɪbreɪtɪd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz][kəm'pænjənz][fɔːr; fər] ['kweɪntnəs] [ænd; ənd]['hjuːmər]) ,
and one celebrated among his companions for quaintness and humour) ,
和 一 著名 之中 他的 同伴 为了 古雅 和 幽默) ,
[hiː; hi] [sed] , " [naʊ] , ['fɑːstər] , [aɪl] [sər'praɪz] [juː; jʊ] —
he said , " Now , Foster , I'll surprise you —
他 说 , " 现在 , 促进 , 患病的 惊喜 你 —

（他以其古怪和幽默而闻名于同伴之中），他说："现在，福斯特，我会让你大吃一惊——"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 240]
[页 -]

[第240页]

[aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] .
I'll show you something you never could have guessed .
患病的 展示 你 某物 你 绝不 可以 有 猜对了 .

我会给你看一些你绝对想不到的东西。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ðə; ði]['aɪvəri] [tiːθ] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]
" So saying , he took out the ivory teeth , and exclaimed with an air of
" 所以 说 , 他 采取 出去 这 象牙 牙齿 , 和 惊呼 和 一个 空气 的
['traɪʌmf] ,
triumph ,
胜利 ,

"说着，他取下象牙假牙，得意洋洋地喊道："

" [ðer; ðər] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? "
" There , what do you think of that ? "
" 那里 , 什么 做 你 思考 的 那 ? "

"你觉得怎么样？"

" [pəj] ! ['nɑːnsens] !
" Poh ! nonsense !
" 波 ! 废话 !

"呸！胡说！"

[sər'praɪz][ˌem 'iː] , " [rɪ'plaɪd]['fɑːstər] , " [aɪ] [nuː] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːls] . "
surprise me , " replied Foster , " I knew perfectly well they were false . "
惊喜 我 , " 回复 促进 , " 我 知道 完美 出色地 他们 是 错误的 . "

"让我大吃一惊吧，"福斯特回答说，"我非常清楚它们是假的。"

" [haʊ] [ðə; ði]['dev(ə)l][kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ? " [sed] ['stɔːrəs] .
" How the devil could you know that ? " said Storace .
" 如何 这 魔鬼 可以 你 知道 那 ? " 说 存储 .

"你怎么可能知道？"斯托雷斯说道。

" [waɪ] , " [rɪ'dʒɔɪnd]['fɑːstər] , " [aɪ]['nevər] [nuː] ['eniθɪŋ] [truː] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] [maʊθ] ! " —
" Why , " rejoined Foster , " I never knew anything true come out of your mouth ! " —
" 为什么 , " 重新加入 促进 , " 我 绝不 知道 任何事物 真的 来 出去 的 你的 嘴 ! " —
[ˌæθɪ'niːəm] .
Athenæum .
雅典娜神庙 .

"为什么，"福斯特回答说，"我从来没听过你说真话！"——雅典娜神庙。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['prʌʃə] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] [vɔl'ter] , [rɪ'leɪts] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

The	King	of	Prussia	,	in	his	correspondence	with	Voltaire	,	relates	the	following
这	国王	的	普鲁士	,	在	他的	一致	和	伏尔泰	,	相关	这	下列的

['ænɪkdoʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [zɑːr] ['piːtər] ,

anecdote	of	the	Czar	Peter	,
轶事	的	这	沙皇	彼得	,

普鲁士国王在与伏尔泰的通信中，讲述了沙皇彼得的以下轶事：

[æz; əz] [ɪ'lʌstrətɪv] [ʌv; əv] ['rʌʃ(ə)n] ['despətɪzəm] : — “ [aɪ] [nuː] ['prɪnts] , [ðə; ði] [greɪt] ['mɑːrʃ(ə)l] [ʌv; əv]

as	illustrative	of	Russian	despotism	:	—	“	I	knew	Printz	,	the	great	marshal	of
作为	举例说明	的	俄语	专制主义	:	—	“	我	知道	普林茨	,	这	伟大的	元帅	的

[ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['prʌʃə] ,

the	court	of	Prussia	,
这	法庭	的	普鲁士	,

以此为例说明俄国专制主义：“我认识普林茨，普鲁士宫廷的伟大元帅，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [æm'bæsədər] [tuː; tə][ðə; ði] [zɑːr] ['piːtər] , [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] [kɪŋ] .

who	had	been	ambassador	to	the	Czar	Peter	,	in	the	reign	of	the	late	king	.
WHO	有	到过	大使	到	这	沙皇	彼得	,	在	这	在位	的	这	晚的	国王	.

在已故沙皇彼得统治时期，他曾担任沙皇彼得的大使。

[ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] ['pruːviŋ]['veri] [ək'septəb(ə)l] ,

The	commission	with	which	he	was	charged	proving	very	acceptable	,
这	委员会	和	哪个	他	曾是	带电	证明	非常	可接受	,

他受命承担的职责非常令人满意。

[ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [kən'spɪkjuəs] [maːrks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]

the	prince	was	desirous	of	giving	him	conspicuous	marks	of	his	satisfaction
这	王子	曾是	渴望	的	给予	他	显眼的	标记	的	他的	满意

,

,

,

王子渴望给予他明显的满意表示。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [ə; eɪ] ['sʌmptʃuəs] ['bæŋkwɪt][wʌz; wəz] [prɪ'perd] , [ænd; ənd][tuː; tə]

and	for	this	purpose	a	sumptuous	banquet	was	prepared	,	and	to
和	为了	这	目的	一个	豪华	宴会	曾是	准备	,	和	到

[wɪtʃ] ['prɪnts][wʌz; wəz][ɪn'vaɪtɪd] .

which	Printz	was	invited	.
哪个	普林茨	曾是	受邀	.

为此，人们准备了一场盛大的宴会，并邀请了普林茨参加。

[ðeɪ] [dræŋk]['brændi] , [æz; əz][ɪz] ['kʌstəmeri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌʃənz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dræŋk][ˌaɪ 'tiː]

They	drank	brandy	,	as	is	customary	with	the	Russians	,	and	they	drank	it
他们	喝	白兰地	,	作为	是	习惯	和	这	俄罗斯人	,	和	他们	喝	它

[tuː; tə][ə; eɪ]['bruːt(ə)l] [ɪk'ses] .

to	a	brutal	excess	.
到	一个	野蛮	过量的	.

他们像俄罗斯人一样喝白兰地，而且喝得非常过量。

[ðə; ði] [zɑːr] , [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] ,

The	Czar	,	who	wished	to	give	a	particular	grace	to	the	entertainment	,
这	沙皇	,	WHO	希望	到	给	一个	特别的	优雅	到	这	娱乐	,

沙皇希望为这场娱乐活动增添一份特别的恩典，

[sent][fɔːr; fər] ['twenti] [ʌv; əv][ðə; ði] [strə'lɪts] [gɑːrdz] , [huː] [wɜːr; wər][kən'faɪnd][ɪn][ðə; ði]['prizənz][ʌv; əv]

sent	for	twenty	of	the	Strelitz	Guards	,	who	were	confined	in	the	prisons	of
发送	为了	二十	的	这	斯特雷利茨	卫兵	,	WHO	是	受限	在	这	监狱	的

['piːtərzˌbɜːrg] ,

Petersburgh	,
圣彼得堡	,

派人去接回了二十名被关押在圣彼得堡监狱的斯特雷利茨卫兵。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['evri] [lɑːrdʒ] ['bʌmpər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dræŋk] ,
and **for** **every** **large** **bumper** **which** **they** **drank** **,**
和 为了 每一个 大的 保险杠 哪个 他们 喝 ,

他们每喝一大杯酒，

[ðɪs] ['hɪdiəs] ['mɑːnstər] [strʌk] - [ɔːf][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [retʃiz] .
this **hideous** **monster** **struck** **-** **off** **the** **head** **of** **one** **of** **these** **wretches** **.**
这 可怕 怪物 击 - 离开 这 头 的 一 的 这些 可怜虫 .

这个可怕的怪物砍掉了其中一个可怜虫的脑袋。

[æz; əz][ə; eɪ][pər'tɪkjələr][mɑːrk][ʌv; əv] [rɪ'spekt] ,
As **a** **particular** **mark** **of** **respect** **,**
作为 一个 特别的 标记 的 尊重 ,

作为一种特别的尊重，

[ðɪs] [ʌn'nætʃrəl] [prɪns] [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv][prəʊ'kjʊərɪŋ][ðə; ði] [æm'bæsədər] [ðə; ði] ['pleʒər] (
this **unnatural** **prince** **was** **desirous** **of** **procuring** **the** **ambassador** **the** **pleasure** **(**
这 不自然 王子 曾是 渴望 的 采购 这 大使 这 乐趣 (
[æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]) [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ə'pɑːn] [ðiːz] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃərz] .
as **he** **called** **it** **)** **of** **trying** **his** **skill** **upon** **these** **miserable** **creatures** **.**
作为 他 称为 它) 的 尝试 他的 技能 之上 这些 悲惨的 生物 .

这位不合常理的王子渴望让大使享受（他称之为）在这些可怜的生物身上施展技艺的乐趣。

[ðə; ði] [zɑːr] [wʌz; wəz][dɪ'spoʊzd][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri][æt; ət][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l] ,
The **Czar** **was** **disposed** **to** **be** **angry** **at** **his** **refusal** **,**
这 沙皇 曾是 处置 到 是 生气的 在 他的 拒绝 ,

沙皇对他的拒绝感到恼火。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][help] [bi'treiŋ] [saɪnz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] .
and **could** **not** **help** **betraying** **signs** **of** **his** **displeasure** **.**
和 可以 不是 帮助 背叛 标志 的 他的 不满 .

他忍不住流露出不满的神色。

” ['dʌbljuː] . [dʒiː] . [siː] .
” **W** **.** **G** **.** **C** **.**
” W . G . C .

世界高尔夫锦标赛

['pɑːstʃəməs] ['ɑːnərz] .
POSTHUMOUS **HONOURS** **.**
死后 荣誉 .

追授荣誉。

- , [ðə; ði] [ə'θiːnjən] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - , [wen] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔːgz][ɔːr] [kɑːks]
Poliarchus **,** **the** **Athenian** **,** **according** **to** **Ælian** **,** **when** **any** **of** **the** **dogs** **or** **cocks**
- , 这 雅典 , 根据 到 - , 什么时候 任何 的 这 狗 或者 公鸡
[ðæt] [hiː; hi] [pər'tɪkjələrli] [lʌvd] ,
that **he** **particularly** **loved** **,**
那 他 特别 喜爱 ,

据埃利亚斯记载，雅典人波利亚库斯，当他特别喜爱的任何一只狗或公鸡时，

['hæpənd] [tuː; tə][daɪ] , [wʌz; wəz][soʊ] ['fuːlɪʃ] [æz; əz][tuː; tə] ['ɑːnər] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pʌblɪk]
happened **to** **die** **,** **was** **so** **foolish** **as** **to** **honour** **them** **with** **a** **public**
发生 到 死 , 曾是 所以 愚蠢 作为 到 荣誉 他们 和 一个 民众
['fjuːnərəl] ,
funeral **,**
葬礼 ,

碰巧去世了，竟然愚蠢地为他们举行了公开葬礼。

[ænd; ənd] ['berid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [pɑːmp] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] , [huːm] [hiː; hi]

and	buried	them	with	great	pomp	,	accompanied	by	his	friends	,	whom	he
和	埋葬	他们	和	伟大的	盛大场面	,	伴随	经过	他的	朋友们	,	谁	他

[ɪn'vaɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] ['sɑːləm] [ə'keɪʒn] .

invited	on	the	solemn	occasion	.
受邀	在	这	庄严	场合	.

他以隆重的仪式将他们安葬，他的朋友们也出席了葬礼，这些朋友都是他邀请来参加这个庄严场合的。

['æftərwərdz] [hiː; hi] [kɔːzd] [ˌmɑːnju'ment(ə)l] [piləs] [tuː; tə][biː; bi] [i'rektid] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]

Afterwards	he	caused	monumental	pillars	to	be	erected	,	on	which	were
然后	他	导致	宏伟的	柱子	到	是	竖立	,	在	哪个	是

[ɛn'greɪvən][ðer; ðər] ['epɪtɑːfs] . [fɔːr]

engraven	their	epitaphs	.	4
雕刻	他们的	墓志铭	.	4

之后，他命人竖立了纪念柱，柱子上镌刻着他们的墓志铭。4

[dʒɑːn] - .

JOHN	ESLAH	.
约翰	-	.

约翰·埃斯拉。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] .

THE	ENGLISH	LANGUAGE	.
这	英语	语言	.

英语。

['æskəm] , [ɪn][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] ['priːfɪkst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] “ - , ” - , [əb'zəːvz] [ðæt]

Ascham	,	in	the	Epistle	prefixed	to	his	“	Toxophilus	,	”	1571	,	observes	that
阿斯卡姆	,	在	这	书信	前缀	到	他的	“	-	,	”	-	,	观察	那

阿斯卡姆在其1571年出版的《弓箭论》（Toxophilus）一书的序言中指出：

“ [mɛnj] [ɛŋglɪʃ] ['raɪtɜ-z] - - [wɜ-ːdz] [æz; əz] - , - , [ænd; ənd][ɪ'tæliən] ,

“	Manye	Englishe	writers	usinge	straunge	wordes	as	Lattine	,	Frenche	,	and	Italian	,
“	曼耶	英语	作家	-	-	词语	作为	-	,	-	,	和	意大利语	,

“许多英语作家使用拉丁语、法语和意大利语等奇怪的词汇，

[duː] [meɪk] [ɑːl] [θɪndʒɪz] ['dɑːrk] [ænd; ənd]['hɑːrdiː] .

do	make	al	thinges	darke	and	harde	.
做	制作	al	东西	黑暗	和	哈德	.

让所有东西都变得更暗更硬。

[wʌnz] , ” [sez] [hiː; hi] ,

Ones	,	”	says	he	,
一个	,	”	说道	他	,

“那些，”他说。

“ [aɪ] ['kɔmjuːnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [wɪtʃ] ['riːzənd] [ðə; ði] [ɛŋglɪʃ] [tʌŋ] [tuː; tə][biː; bi]

“	I	communed	with	a	man	which	reasoned	the	Englishe	tongue	to	be
“	我	公有的	和	一个	男人	哪个	有理智的	这	英语	舌头	到	是

[ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ænd; ənd] [ɪnkriːst] [ˌðer'baɪ] ,

enriched	and	encreased	thereby	,
富含	和	增加	从而	,

“我与一位认为英语因此而丰富和增长的人交流过，

- , [huː] [wɪl] [nɑːt] [ðæt] [fiːst] , [wer] [ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl] - [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪnər]

sayinge	,	Who	will	not	prayse	that	feast	,	where	a	man	shall	drincke	at	a	dinner
-	,	WHO	将要	不是	祈祷	那	盛宴	,	在哪里	一个	男人	将	-	在	一个	晚餐

[bəuθ] ['waɪn] ,

both	wyne	,
两个都	怀恩	,

说，谁不会祈祷那场盛宴，在那场盛宴上，一个人可以一边享用美酒，一边饮酒，

[eɪl] , [ænd; ənd] [bɪr] ?
ale , **and** **beere** **?**
麦芽酒 , 和 啤酒 ?

麦芽酒，还有啤酒?

['truːli] ([kwoʊθ][aɪ]) [ðeɪ] [biː; bi][ɑːl] [gʊd] ['evri] [wʌn]['teɪkən][baɪ][ɪt'self][ə'loʊn] ;
Truly **(** **quoth** **I** **)** **they** **be** **al** **good** **every** **one** **taken** **by** **itself** **alone** **;**
真的 (引用 我) 他们 是 al 好的 每一个 一 已采取 经过 本身 独自的 ;

诚然（我说道），它们单独来看都是好的;

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][pʊt] - [ænd; ənd] [sæk] , [rɛd] ['waɪn] [ænd; ənd] [waɪt] , [eɪl] [ænd; ənd]
but **if** **you** **put** **malmesye** **and** **sack** **,** **redde** **wyne** **and** **white** **,** **ale** **and**
但 如果 你 放 - 和 解雇 , 雷德 怀恩 和 白色的 , 麦芽酒 和
[bɪr] ,
beere **,**
啤酒 ,

但是如果你把 malmesye 和 sack、redde wyne 和 white、ale 和 beere 放进去，

[ænd; ənd][ɑːl][ɪn][wʌn][pɑːt] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] ['niːðər] - [tuː; tə][biː; bi] ,
and **al** **in** **one** **pot** **,** **you** **shall** **make** **a** **drinke** **neither** **easye** **to** **be** **knowen** **,**
和 al 在 一 锅 , 你 将 制作 一个 喝 两者都不 - 到 是 已知 ,

把所有食材放在一个锅里，你将调制出一种难以辨认的饮品。

[nɔːr] ['hɔlsəm] [fɔːr; fər][ðə; ði] .
nor **holsom** **for** **the** **bodye** **.**
也不 霍尔索姆 为了 这 身体 .

对身体而言也不安全。

” [ə; eɪ] . [viː] .
” **A** **.** **V** **.**
” 一个 . V .

“AV

['rɔɪəl] [wɪʃ] .
ROYAL **WISH** **.**
皇家 希望 .

皇家愿望。

[wen] [kɪŋ] [dʒeɪmz][aɪ] . [fɜːrst] [sɔː] [ðə; ði]['pʌblɪk]['laɪbreri][æt; ət]['ɑːksfərd] ,
When **King** **James** **I** **.** **first** **saw** **the** **public** **library** **at** **Oxford** **,**
什么时候 国王 詹姆斯 我 . 第一的 锯 这 民众 图书馆 在 牛津 ,

当詹姆斯一世国王第一次看到牛津公共图书馆时，

[ænd; ənd] [pər'siːvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃeɪnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [bʊks] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] ,
and **perceived** **the** **little** **chains** **by** **which** **the** **books** **were** **fastened** **,**
和 感知 这 小的 链条 经过 哪个 这 图书 是 系紧 ,

他注意到用来固定书本的小链子，

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ðæt] [ɪf] ['evər][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪz; ɪz] [feɪt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]
he **expressed** **his** **wish** **that** **if** **ever** **it** **should** **be** **his** **fate** **to** **be** **a**
他 表达 他的 希望 那 如果 曾经 它 应该 是 他的 命运 到 是 一个
['prɪz(ə)nər] ,
prisoner **,**
囚犯 ,

他表达了自己的愿望，如果他注定要成为囚犯，

[ðɪs] ['laɪbreri] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['prɪzn] , [ðoʊz] [bʊks] [hɪz; ɪz] ['feloʊ] ['prizənəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]
this **library** **might** **be** **his** **prison** **,** **those** **books** **his** **fellow** **prisoners** **,** **and** **the**
这 图书馆 可能 是 他的 监狱 , 那些 图书 他的 同伴 囚犯 , 和 这
[tʃeɪnz] [hɪz; ɪz] ['fetərz] .
chains **his** **fetters** **.**
链条 他的 镣铐 .

这座图书馆可能是他的监狱，这些书可能是他的狱友，这些锁链可能是他的枷锁。

[dʒeɪ] . [iː] . [eɪtʃ] .
J . **E** . **H** .
J . E . H .

JEH

['epɪtæf]
EPITAPH
墓志铭

墓志铭

[ɑːn][ə; eɪ] [mə'riːn] ['ɑːfɪsər] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [ʌv; əv] ['bɝːwɪk] - [ɪn] - ['ɛlmɛt] , ['jɔːkʃə] .
On a Marine Officer , in the churchyard of Burwick - in - Elmet , Yorkshire .
在 一个 海洋 官 , 在 这 墓地 的 伯威克 - 在 - 头盔 , 约克郡 .

一位海军军官的遗体，安葬于约克郡伯威克-埃尔梅特教堂墓地。

[hɪr] [laɪz] , [rɪ'taɪərd][frʌm; frəm] ['bɪzi] [siːnz] ,
Here lies , retired from busy scenes ,
这里 谎言 , 退休 从 忙碌的 场景 ,

这里长眠着，远离尘嚣，安息于此。

[ə; eɪ][fɜːrst] [luː'tenənt] [ʌv; əv] [mə'riːnz] ,
A first lieutenant of Marines ,
一个 第一的 中尉 的 海军陆战队 ,

一名海军陆战队中尉

[huː] ['leɪtli] [lɪvd] [ɪn] [geɪ] ['kɑːntent] ,
Who lately lived in gay content ,
WHO 最近 居住地 在 同性恋 内容 ,

最近沉迷于同性恋内容的人，

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ðɪ] [breɪv] [ʃɪp] ['dɪlɪdʒənt] .
On board the brave ship Diligent .
在 木板 这 勇敢的 船 勤奋 .

在勇敢的"勤勉"号上。

[naʊ] - [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz]['wɔːrlaɪk] [ʃoʊ] ,
Now stripp'd of all his warlike show ,
现在 - 的 全部 他的 好战 展示 ,

如今他已褪去了所有好战的伪装，

[ænd; ənd][leɪd][ɪn][bɑːks][ʌv; əv][elm] [bɪ'loʊ] ,
And laid in box of elm below ,
和 铺设 在 盒子 的 榆树 以下 ,

并被放置在下面的榆木盒子里，

[ɪn] [ɜːrθ] [ɪn] ['næroʊ] ['bɔːrdərz] ,
Confin'd in earth in narrow borders ,
受限 在 地球 在 狭窄的 边界 ,

被限制在狭窄边界的土地上，

[hiː; hi]['raɪzɪz][nɑːt] [tɪl] ['fɜːrðər] ['ɔːrdərz] .
He rises not till further orders .
他 上升 不是 直到 更远 订单 .

他要等接到进一步命令才会起身。

['ænjuəl] [ʌv; əv] ['saɪəns] .
ANNUAL OF SCIENCE .
年度的 的 科学 .

科学年鉴。

[ðɪs] [deɪ] [ɪz] ['pʌblɪʃt] , [praɪs] 5s .
This Day is published , price 5s .
这 天 是 已发布 , 价格 5s .

本报出版，售价5先令。

[ɑːrˈkeɪnə] [ʌv; əv] ['saɪəns] , [ænd; ənd] ['ænjuəl] ['redʒɪstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['juːsf(ə)l] [aːts] [fɔːr; fər] - .

ARCANA	**of**	**SCIENCE**	**,**	**and**	**ANNUAL**	**REGISTER**	**of**	**the**	**USEFUL**	**ARTS**	**for**	**1831**	**.**
秘术	的	科学	,	和	年度的	登记	的	这	有用	艺术	为了	-	.

《科学奥秘》和《1831 年实用技艺年鉴》。

[kəmˈpraizɪŋ] ['pɑːpjələr] [inˈvenʃənz] , [ɪmpˈruːvmənts] ,

Comprising	**POPULAR**	**INVENTIONS**	**,**	**IMPROVEMENTS**	**,**
包括	受欢迎的	发明	,	改进	,

包括流行的发明、改进、

[ænd; ənd] [disˈkʌvəriz] [əˈbrɪdʒd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [trænˈzækʃənz] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [səˈsaiətiz] [ænd; ənd]

and	**DISCOVERIES**	**Abridged**	**from**	**the**	**Transactions**	**of**	**Public**	**Societies**	**and**
和	发现	简略	从	这	交易	的	民众	社会	和

[ˌsaɪənˈtɪfɪk] ['dʒɜːnəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] [jɪr] .

Scientific	**Journals**	**of**	**the**	**past**	**year**	**.**
科学	期刊	的	这	过去的	年	.

以及《发现》节选自过去一年公共学会和科学期刊的论文。

[wɪð; wɪθ] ['sevrəl] [ɪnˈgreɪvɪŋ] .

With	**several**	**Engravings**	**.**
和	一些	雕刻	.

带有多处雕刻。

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] [ænd; ənd] ['tʃiːpɪst] [bʊks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] . ” — [mæg] .

“	**One**	**of**	**the**	**best**	**and**	**cheapest**	**books**	**of**	**the**	**day**	**.**	**”**	**—**	**Mag**	**.**
“	一	的	这	最好的	和	最便宜	图书	的	这	天	.	”	—	磁力	.

“当今最好、最便宜的书之一。”——Mag.

[næt] . [hɪst] .

Nat	**.**	**Hist**	**.**
纳特	.	历史	.

自然历史

“ [æn; ən] ['ænjuəl] ['redʒɪstər] [ʌv; əv] [nuː] [inˈvenʃənz] [ænd; ənd] [ɪmpˈruːvmənts] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɑːpjələr] [fɔːrm]

“	**An**	**annual**	**register**	**of**	**new**	**inventions**	**and**	**improvements**	**in**	**a**	**popular**	**form**
“	一个	年度的	登记	的	新的	发明	和	改进	在	一个	受欢迎的	形式

[laɪk] [ðɪs] ,

like	**this**	**,**
喜欢	这	,

“像这样以通俗易懂的形式，每年登记一项新的发明和改进措施，

['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] ['juːsf(ə)l] .

cannot	**fail**	**to**	**be**	**useful**	**.**
不能	失败	到	是	有用	.

绝对有用。

” — [lɪt] .

”	**—**	**Lit**	**.**
”	—	点燃	.

”—Lit.

['gɑːz, 'gæz] .

Gaz	**.**
加兹	.

天然气。

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] [dʒɑːn] - , - .

Printed	**for**	**JOHN**	**LIMBIRD**	**,**	**143**	**.**
打印	为了	约翰	-	,	-	.

为约翰·林伯德印刷，143。

[strænd] ; — [ʌv; əv] [huːm] [meɪ] [biː; bi][hæd; həd][ðə; ði] ['vɑːljəmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [θriː] [prɪ'siːdɪŋ] ['jɪrz]

Strand ; — of whom may be had the Volumes for the three preceding years

斯特兰德 ; — 的 谁 可能 是 有 这 卷 为了 这 三 前 年

.

:

.

斯特兰德；——可以查阅其前三年的卷册。

['fʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪ'tɜːrn])

Footnote 1 : (return)

脚注 1 : (返回)

脚注 1：（返回）

[ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] , [ə'kɑːmplɪʃt] [ˌpoʊə'tes][hæz; həz] [ə'drest] [wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] “

This charming , accomplished poetess has addressed one of her most beautiful “

这 迷人 , 完成 女诗人 有 已解决 一 的 她 最多 美丽的 “

[ˌelɪ'dʒaɪək] ['sɑːnəts] ” [tuː; tə] [ðɪs] [ɪn'spaɪərɪŋ] ['rɪvər] .

Elegiac Sonnets ” to this inspiring River .

挽歌 十四行诗 ” 到 这 鼓舞人心 河 .

这位魅力四射、才华横溢的女诗人将她最美的一首“挽歌十四行诗”献给了这条令人心旷神怡的河流。

[hɜːr; hər] ['tendər] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['ɪnfənt] ['ɔtwei] ” [ɪz] , [haʊ'evər] ,

Her tender image of the “ infant Otway ” is , however ,

她 投标 图像 的 这 “ 婴儿 奥特威 ” 是 , 然而 ,

然而，她对“幼年奥特威”的温柔印象却是……

['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['stænzə][ɪn]['kɑːlɪnzɪz, 'kɑːlɪnz][ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] “ [oʊd] [tuː; tə] ['pɪti] : ” —

borrowed from a stanza in Collins's inimitable “ Ode to Pity : ” —

借来的 从 一个 诗节 在 柯林斯 无比 “ 颂 到 遗憾 : ” —

借用自柯林斯独具特色的《怜悯颂》中的一节诗：——

“ [waɪld][ə'ruːn] , [tuː] , [hæz; həz] [hɜːrd] [ðaɪ] [streɪnz]

“ Wild Arun , too , has heard thy strains

“ 荒野 阿伦 , 也 , 有 听到 你的 菌株

“就连野阿伦河也听到了你的歌声。”

[ænd; ənd]['ekoʊ] - [mɪdst][maɪ] ['neɪtɪv] [pleɪnz]

And echo ' midst my native plains

和 回声 - 中间 我的 本国的 平原

回荡在我故乡的平原上

[bɪn] - [baɪ] ['pɪtiz] [luːt] ;

Been sooth'd by Pity's lute ;

到过 - 经过 可惜 琵琶 ;

被怜悯的鲁特琴抚慰；

[ðer; ðər][fɜːrst][ðə; ði] [ren] [ðaɪ] ['mɜːrtl] [ʃed]

There first the wren thy myrtles shed

那里 第一的 这 鹪 你的 桃金娘 棚

那里，鹪鹩首先落在你的桃金娘树上。

[ɑːn]['dʒɛntələst] - ['ɪnfənt] [hed] —

On gentlest Otway's infant head —

在 最温柔的 - 婴儿 头 —

在最温柔的奥特威婴儿的头上——

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðaɪ] [sel] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] , ” & [siː] .

To him thy cell was shown , ” & c .

到 他 你的 细胞 曾是 所示 , ” & c .

向他展示了你的牢房，”等等。

['fʊtnoʊt] [ˌtuːˈtuː] : ([rɪˈtɜːrn])
Footnote 2 : (return)
脚注 2 : (返回)

脚注 2：（返回）

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ɪnˈfɔːrmɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪˈstiːmd] [ˌkɔːrəˈspɑːndənt] , [eɪtʃ] . [eɪtʃ] .
We have the pleasure of informing our esteemed correspondent , H . H .
我们 有 这 乐趣 的 通知 我们的 尊敬的 通讯员 , H . H .
[ʌv; əv] ['twɪkənəm] ,
of Twickenham ,
的 特威克纳姆 ,

我们很高兴地通知我们尊敬的通讯员，来自特威克纳姆的HH先生：

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [məˈmɔːriəl] [ʌv; əv] [greɪ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əˈl(j)uːd] [ɪn][hɪz; ɪz][læst]
that the very interesting memorial of GRAY , to which he alluded in his last
那 这 非常 有趣的 纪念馆 的 灰色的 , 到 哪个 他 暗示 在 他的 最后的
['letər] ,
letter ,
信 ,

格雷在最后一封信中提到的那座非常有趣的纪念碑，

[wɪl] ['ɪləstreɪt] [æn; ən] ['ɜːrli] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] .
will illustrate an early number of the Mirror .
将要 阐明 一个 早期的 数字 的 这 镜子 .

将展示《镜报》早期的一期内容。

['fʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪˈtɜːrn])
Footnote 3 : (return)
脚注 3 : (返回)

脚注 3：（返回）

['rɔːli] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌrekəˈlektɪd] , [bɪˈkeɪm] ['spɛnsɚz] ['peɪtrən] , [əˈpɑːn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][sɜːr]
Raleigh , it will be recollected , became Spencer's patron , upon the death of Sir
罗利 , 它 将要 是 回忆 , 成为 斯宾塞的 赞助人 , 之上 这 死亡 的 先生
['filip] ['saidni] ,
Philip Sidney ,
菲利普 西德尼 ,

人们或许还记得，在菲利普·西德尼爵士去世后，雷利成为了斯宾塞的赞助人。

[huːm] [hiː; hi] ['selɪbreɪts] ['ʌndər] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['ʃepərd] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .
whom he celebrates under the title of “ The Shepherd of the Ocean .
谁 他 庆祝 在下面 这 标题 的 “ 这 牧羊人 的 这 海洋 .

他称他为“海洋的牧羊人”。

” ['rɔːli] ['ɔːlsoʊ] [inˈʃuəd] ['spensər] [ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ɪˈlɪzəbəθ] , [ə; eɪ] ['penʃən] [ʌv; əv] 50l .
” Raleigh also ensured Spencer the favour of Elizabeth , a pension of 50l .
” 罗利 还 确保 斯宾塞 这 偏爱 的 伊丽莎白 , 一个 养老金 的 50l .

“罗利还确保斯宾塞得到伊丽莎白的宠爱，获得50英镑的养老金。

[pər] ['ænəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lɔːriət] . — [ed] .
per annum , and the distinction of her laureate . — ED .
每 年 , 和 这 区别 的 她 桂冠 . — ED .

每年获得，以及桂冠诗人的殊荣。——编者注

['fʊtnoʊt] [fɔːr] : ([rɪˈtɜːrn])
Footnote 4 : (return)
脚注 4 : (返回)

脚注 4：（返回）

[ðə; ði] [leɪt] ['dʌtʃəs] [ʌv; əv] [jɔːk] [peɪd] [ðə; ði] ['lætər] ['ɑːnərz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['keɪnaɪn] [frendz] ,

The	late	Duchess	of	York	paid	the	latter	honours	to	her	little	canine	friends	,
这	晚的	公爵夫人	的	约克	有薪酬的	这	后者	荣誉	到	她	小的	犬类	朋友们	,

[æt; ət] ['oʊtləndz] .

at	Oatlands	.
在	奥特兰兹	.

已故的约克公爵夫人曾在奥特兰兹庄园向她的小狗朋友们授予过这种荣誉。

['prɪntɪd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][dʒeɪ] - , - , [strænd] , ([nɪr] ['sʌməsit, -set] [haʊs] ,)

Printed	and	Published	by	J	LIMBIRD	,	143	,	Strand	,	(	near	Somerset	House	,	)
打印	和	已发布	经过	J	-	,	-	,	斯特兰德	,	(	靠近	萨默塞特郡	房子	,	)

['lʌndən] ;

London	;
伦敦	;

由 J LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[soʊld][baɪ] ['ɜːrnɪst] ['flaɪʃɚ] , - , [nuː] ['mɑːrkɪt] , ['laipsik] ; [dʒiː] . [dʒiː] . ['bɛnɪs] , - , [ruː]

sold	by	ERNEST	FLEISCHER	,	626	,	New	Market	,	Leipsic	;	G	.	G	.	BENNIS	,	55	,	Rue
卖	经过	欧内斯特	弗莱舍	,	-	,	新的	市场	,	莱比锡	;	G	.	G	.	本尼斯	,	-	,	后悔

[nɜːv] ,

Neuve	,
新	,

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）和 GG BENNIS（地址：55, Rue Neuve,）出售。

[ˌes 'tiː] . [aʊguː'stiːn] , ['pærɪs] ; [ænd; ənd][baɪ][ɔːl] ['njuːzmæn] [ænd; ənd] ['bʊkselər] .

St	.	Augustin	,	Paris	;	and	by	all	Newsmen	and	Booksellers	.
英石	.	奥古斯丁	,	巴黎	;	和	经过	全部	新闻记者	和	书店	.

圣奥古斯丁，巴黎；以及所有报刊杂志和书店。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神